



ICSID
CIRDI
CIADI

History of the ICSID Convention

Documents Concerning the Origin and the Formulation of the
Convention on the Settlement of Investment Disputes
between States and Nationals of Other States

Analysis of Documents
Analyse des Documents
Análisis de los Documentos

Volume I **Volumen I**

International Centre for Settlement of Investment Disputes
Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements
Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones

**Convention on the Settlement of Investment Disputes
between States and Nationals of Other States**

**Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements
entre États et Ressortissants d'Autres États**

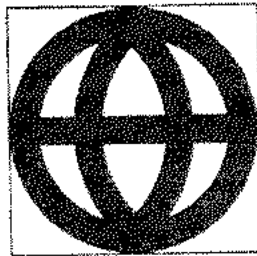
**Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones
entre Estados y Nacionales de Otros Estados**

**Analysis of Documents
Concerning the Origin and the Formulation of the Convention**

**Analyse des Documents
Relatifs à l'Origine et à l'Élaboration de la Convention**

**Análisis de los Documentos
Relativos al Origen y a la Formulación del Convenio**

**VOLUME I
VOLUMEN I**



**International Centre for Settlement of Investment Disputes
Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements
Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones**

Washington, D.C., 1970

INTRODUCTORY NOTE

The Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of March 18, 1965 was formulated by the Executive Directors of the International Bank for Reconstruction and Development after extensive preparatory work by the staff of the Bank performed in part with the assistance of national legal experts convened in four regional Consultative Meetings in Addis Ababa, Santiago de Chile, Geneva and Bangkok, and taking into account the deliberations of a special Legal Committee convened in Washington. This four-year effort to achieve a text designed and later proven to be widely acceptable to both capital exporting and developing States was characterized by novel methods of consultation and negotiation within the framework of an international institution, a study of which should not only throw light on the text of the Convention itself but may also suggest promising innovations in the techniques of international legislation.

The Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, the international organization established by the Convention, has collected and is hereby publishing the *travaux préparatoires* of the Convention, consisting of a systematic and complete presentation of all relevant preparatory documents: the successive drafts with the annotations thereto, proposed amendments, staff memoranda and the records of or reports on the debates in the Consultative Meetings and the Legal Committee and by the Executive Directors and the Board of Governors of the World Bank. The complete study comprises four volumes.

This trilingual Volume I consists of a brief narrative account of the formulation of the Convention, followed by an article-by-article historical analysis of its text and by complete lists of all relevant documents produced by the World Bank and of the names of all the persons who participated in this work.

Volumes II (in two parts), III and IV contain, respectively in English, French and Spanish, the texts of all the

NOTE INTRODUCTIVE

La Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'Autres Etats du 18 mars 1965 a été élaborée par les Administrateurs de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, après un important travail préparatoire, réalisé par les services de la Banque accompli en partie avec l'assistance d'experts juridiques de différents pays assemblés au cours de quatre Réunions Consultatives tenues à l'échelon régional à Addis-Abéba, Santiago du Chili, Genève et Bangkok, et tenant compte des délibérations du Comité Juridique spécial s'est réuni à Washington. Cet effort de quatre ans pour aboutir à un texte qui devait être—et s'est révélé par la suite—acceptable pour le plus grand nombre possible de pays exportateurs de capitaux et de pays en voie de développement, se caractérise par la mise au point de nouvelles méthodes de consultation et de négociation dans le cadre d'une institution internationale; il peut être utile d'étudier ces méthodes, non seulement pour éclairer le texte de la Convention elle-même mais pour des innovations constructives dans les techniques législatives internationales.

Le Secrétariat du Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements, organisme international créé par la Convention, a rassemblé et publié ci-après les travaux préparatoires de la Convention. On trouvera, présentés de façon systématique et complète, tous les documents préparatoires importants : projets successifs annotés, amendements proposés, notes rédigées par les services de la Banque et procès-verbaux des débats ou rapports sur les débats des Réunions Consultatives, du Comité Juridique, des Administrateurs et du Conseil des Gouverneurs de la Banque Mondiale. L'étude complète comprend quatre volumes.

Le présent Volume I, rédigé en trois langues, se compose d'un bref historique de la Convention, suivi de l'analyse, Article par Article, des versions successives du texte même de la Convention, de la liste complète des

NOTA INTRODUCTORIA

El Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, de fecha 18 de marzo de 1965, fue formulado por los Directores Ejecutivos del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento después de intensos trabajos preparatorios realizados por el personal del Banco, en parte con la ayuda de juristas designados por los gobiernos de países miembros, los que celebraron cuatro reuniones consultivas en Addis-Abeba, Santiago de Chile, Ginebra y Bangkok, y teniendo en cuenta las deliberaciones de un Comité Legal especial que se reunió en Washington. Esta labor de cuatro años destinada a preparar un instrumento que fuera, como resultó ser, de amplia aceptación, por parte tanto de los países exportadores de capital como de los países en desarrollo, se caracterizó por el empleo de nuevos métodos de consulta y negociación dentro del marco de una institución internacional. El estudio de esos métodos no sólo contribuirá a esclarecer el propio texto del Convenio, sino que tal vez sugiera innovaciones prometedoras en las técnicas sobre conclusión de acuerdos de carácter internacional.

El Secretariado del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones, el organismo internacional creado en virtud del Convenio, ha recopilado, y ahora publica, los trabajos preparatorios del Convenio, que constituyen una presentación sistemática y completa de todos los documentos preliminares pertinentes, o sea, los diversos proyectos y las notas explicativas de los mismos, las enmiendas propuestas, los memorándums del personal y las actas de las deliberaciones de las Reuniones Consultivas y del Comité Legal, y de las reuniones de los Directores Ejecutivos y de la Junta de Gobernadores del Banco Mundial, o informes relativos a las mismas. El estudio completo comprende cuatro volúmenes.

El presente Volumen I, en tres idiomas, contiene un relato sucinto de la formulación del Convenio, seguido de un análisis de la evolución de cada uno de sus artícu-

documents having any substantive significance in connection with the formulation of the Convention. These are assembled largely in chronological order except for those of the Legal Committee, which are grouped by subject matter around the relevant summary records. As far as possible these papers, most of which were originally issued in mimeographed form, have been reproduced photographically and retain their original identifying symbols and pagination, in addition to new document numbers (identical in Volumes II, III and IV) and page numbers added for purposes of this study; certain documents that were not issued in all three languages therefore appear only in the Volumes corresponding to the languages in which they are available.

The editorial work on this compilation was carried out by Mr. Paul C. Szasz of the staff of the Centre in collaboration with Mr. Lucien Moreau of the Legal Department of the World Bank, on the basis of preparatory studies by Miss Fre LePoole (Mrs. John Griffiths) and with the able assistance of Mrs. Lyke E. Feeney.

A. Broches
Secretary-General

INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT
OF INVESTMENT DISPUTES

documents y relatifs produits par la Banque Mondiale et de celle des personnes qui ont participé à cette oeuvre.

Les Volumes II (en deux parties), III et IV contiennent, respectivement en anglais, en français et en espagnol, le texte de tous les documents de fond se rapportant à l'élaboration de la Convention. Ces textes se présentent généralement dans l'ordre chronologique, sauf les textes du Comité Juridique, regroupés par sujet autour des comptes rendus sommaires correspondants. Dans la mesure du possible, ces documents, qui pour la plupart avaient été initialement diffusés sous forme de polycopiés, ont été reproduits photographiquement et conservent ainsi les signes et la pagination qui les identifiaient à l'origine; toutefois, on y trouve également de nouveaux numéros de document (identiques dans les Volumes II, III et IV) et des numéros de pages ajoutés aux fins de la présente étude; certains documents qui n'avaient pas été diffusés dans les trois langues, ne figurent que dans les volumes correspondant aux langues dans lesquelles ils existent.

La mise au point de ce travail de compilation a été effectuée par M. Paul C. Szasz des Services du Centre en collaboration avec M. Lucien Moreau du Département Juridique de la Banque Mondiale, après des études préparatoires faites par Mlle Fre LePoole (Mme John Griffiths) et avec l'aide compétente de Mme Lyke E. Feeney.

A. Broches
Secrétaire Général

CENTRE INTERNATIONAL POUR LE REGLEMENT DES
DIFFERENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

los y de una lista completa de todos los documentos pertinentes preparados por el Banco Mundial, así como de todas las personas que han participado en esa labor.

En el Volumen II (en dos partes), el Volumen III y el Volumen IV, redactados respectivamente en inglés, francés y español, se recoge el texto de todos los documentos que afectaron en forma importante la formulación del Convenio. Se presentan, básicamente, en orden cronológico, con excepción de los documentos del Comité Legal, que han sido agrupados por materias en torno a las actas resumidas pertinentes. Estos documentos, la mayor parte de los cuales se emitieron originalmente en forma mimeográfica, han sido reproducidos fotográficamente siempre que ha sido posible, y se han conservado sus símbolos originales de identificación así como su paginación, agregándoseles nuevos números a los documentos (idénticos en los Volúmenes II, III y IV) y nuevos números de páginas a los efectos de esta publicación; ciertos documentos que no fueron publicados en los tres idiomas mencionados aparecen únicamente en el volumen correspondiente al idioma en que fueron redactados.

El trabajo editorial de la presente compilación fue llevado a cabo por el señor Paul C. Szasz, miembro del personal del Centro, con la colaboración del señor Lucien Moreau, del Departamento Jurídico del Banco Mundial, sobre la base de los estudios preparatorios realizados por la señorita Fre LePoole (Sra. de John Griffiths) y con la eficaz colaboración de la señora Lyke E. Feeney.

A Broches
Secretario General

CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE
DIFERENCIAS RELATIVAS A INVERSIONES

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

INDICE

	Page Página		Page Página		Page Página
Introductory Note	ii	Article		Article	
Note Introductive	ii	Artículo		Artículo	
Nota Introductoria	iii	10(3)	62-63	34(1)	160-61
		11	64-65	34(2)	164-65
Table of Contents	vii	12	66-67	35	168-69
Table des Matières	vii	13(1)	68-69	36(1)	170-71
Indice	vii	13(2)	70-71	36(2)	172-73
		14(1)	72-73	36(3)	174-75
PART A: Formulation		14(2)	74-75	37(1)	176-77
of the Convention	2	15(1)	76-77	37(2)	176-77
PARTIE A: Elaboration		15(2)	78-79	38	178-79
de la Convention	2	15(3)	80-81	39	182-83
PARTE A: Formulación		16(1)	80-81	40(1)	184-85
del Convenio	3	16(2)	82-83	40(2)	184-85
		16(3)	84-85	41(1)	186-87
PART B: Article-by-Article		17	86-87	41(2)	188-89
Analysis	12	18	88-89	42(1)	190-91
PARTIE B: Analyse Article		19	90-91	42(2)	192-93
par Article	12	20	92-93	42(3)	194-95
PARTE B: Análisis		21	94-95	43	196-97
del Artículado	13	22	98-99	44	198-99
		23(1)	100-01	45(1)	200-01
Preamble	16	23(2)	102-03	45(2)	202-03
Préambule	16	24(1)	104-05	46	204-05
Preámbulo	17	24(2)	106-07	47	206-07
		24(3)	108-09	48(1)	208-09
Article		25(1)	110-11	48(2)	208-09
Artículo		25(2)	118-19	48(3)	210-11
1(1)	22-23	25(3)	124-25	48(4)	212-13
1(2)	24-25	25(4)	126-27	48(5)	214-15
2	26-27	[Subrogation]	130	49(1)	214-15
3	28-29	[Subrogación]	131	49(2)	216-17
4(1)	30-31	26	132-33	50(1)	218-19
4(2)	32-33	27(1)	134-35	50(2)	220-21
5	34-35	27(2)	138-39	51(1)	222-23
6(1)	36-37	28(1)	140-41	51(2)	224-25
6(2)	42-43	28(2)	142-43	51(3)	226-27
6(3)	44-45	28(3)	142-43	51(4)	228-29
7(1)	44-45	29(1)	144-45	52(1)	230-31
7(2)	48-49	29(2)	146-47	52(2)	232-33
7(3)	50-51	30	148-49	52(3)	234-35
7(4)	50-51	31(1)	150-51	52(4)	238-39
8	54-55	31(2)	152-53	52(5)	238-39
9	54-55	32(1)	154-55	52(6)	240-41
10(1)	56-57	32(2)	156-57	53(1)	242-43
10(2)	60-61	33	158-59	53(2)	244-45

	Page Página		Page Página		Page Página
PART B <i>(continued)</i>		Article		COM/AF/ ...	313
PARTIE B <i>(suite)</i>		Artículo		COM/AS/ ...	314
PARTE B <i>(continuación)</i>				COM/EU/ ...	315
		69	296-97	COM/WH/ ...	316
Article		70	298-99	ICSID/ ...	317
Artículo		71	300-01	M... ..	317
54(1)	246-47	72	302-03	R... ..	317
54(2)	248-49	73	304-05	R... .. (SD)	319
54(3)	250-51	74	304-05	SecM... ..	320
55	252-53	75	306-07	SID/ ...	321
56(1)	254-55	[Signature Clause]	308	SID/LC/ ...	323
56(2)	258-59	[Clause de Signature]	308	SID/LC/INF/ ...	326
56(3)	258-59	[Cláusula Relativa a la Firma] ..	309	SID/LC/SR/ ...	327
57	260-61	PART C: Indices	312	SID/SC/D/ ...	328
58	264-65	PARTIE C: Index	312	SID/WG/II/ ...	328
59	266-67	PARTE C: Indices	312	SID/WG/IV/ ...	328
60(1)	268-69	1. Lists of Documents	312	SM	328
60(2)	270-71	1. Listes de Documents	312	Z	329
61(1)	270-71	1. Listas de Documentos	312		
61(2)	274-75	a. Document Series	312	b. Table of Contents	
62	276-77	a. Séries de Documents	312	of Volumes II-IV	330
63	278-79	a. Serie de Documentos	312	b. Table des Matières	
64	282-83	Board of Governors	313	des Volumes II-IV	331
65	284-85	Le Conseil des Gouverneurs ..	313	b. Indice de los	
66(1)	286-87	Consejo de Gobernadores ..	313	Volúmenes II-IV	331
66(2)	288-89			2. List of Names	354
67	290-91			2. Liste des Noms	355
68(1)	292-93			2. Lista de Nombres	355
68(2)	294-95				

PART A

FORMULATION OF THE CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES

Early in the first Development Decade, which spanned the 1960's, it became increasingly clear that if the plans established for the growth in the economies of the developing countries were to be realized, it would be necessary to supplement the resources flowing to these countries from bilateral and multilateral governmental sources by additional investments originating in the private sector. To encourage such investments, the competent international organizations considered several schemes designed to remove some of the uncertainties and obstacles that faced investors in any foreign country and in particular in many of the States that had only recently attained independence and self-government and whose need for outside capital was greatest. One of these schemes culminated in the Draft Convention on the Protection of Foreign Property,¹ formulated by the Organisation for Economic Co-operation and Development; another, for the establishment of an International Investment Insurance Agency, was commended by UNCTAD and in 1969 was still under consideration by the International Bank for Reconstruction and Development (the World Bank). Though neither of these proposals was directly related to the one that led to the formulation of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (the SID Convention) and the establishment of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, both were referred to from time to time in various organs considering the draft Convention.

The first proposals leading directly² to the formulation of the SID Convention originated within the staff of the World Bank,³ the President of which had in the past frequently been approached, and had occasionally consented, to lend his good offices to the settlement of various types of financial disputes, including some between governments and foreign investors. In August 1961 the Gen-

¹ OECD document 23081 (Nov. 1967). Earlier the Economic and Employment Commission of ECOSOC had commenced a study of the need for such an "investment code" (UN document E/2546 (1947)).

² The substantive work of formulating the SID Convention was performed by the General Counsel of the World Bank, Mr. A. Broches, assisted by a team of lawyers from the Legal Department and comprising principally Messrs. Leopoldo Cancio, Georges R. Delaume, Christopher W. Pinto and Piero Sella. These attorneys also constituted the secretariats of the several *ad hoc* organs, described below, constituted to advise the Bank on this project.

³ Prior to this World Bank initiative, the Secretary-General of the United Nations had, in a report on The Promotion of the International Flow of Private Capital, suggested the establishment of special international arbitration machinery for foreign investments (UN document E/3325, paras. 170-171, 200, 203 (1960)). He refined this suggestion in a later report (E/3665/Rev.1 (1962), pp. 42-44). These proposals were thereupon reflected in Part I, paragraph 4 of the General Assembly's Resolution on Permanent Sovereignty over Natural Resources (Resolution 1803(XVII), December 1962).

PARTIE A

ELABORATION DE LA CONVENTION POUR LE REGLEMENT DES DIFFERENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ETATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ETATS

Dès le début de la première Décennie du Développement, qui recouvre l'ensemble des années 1960, il devint de plus en plus évident que les plans de croissance économique dressés par les pays en voie de développement ne pourraient se réaliser que si, outre les ressources d'origine publique, bilatérale ou multilatérale, ces pays pouvaient bénéficier également d'investissements privés. Pour encourager ces investissements, les organisations internationales compétentes étudièrent plusieurs plans dont le but était de supprimer partiellement les incertitudes et les obstacles qui gênent les investisseurs dans tout pays étranger, mais plus particulièrement dans bon nombre d'Etats récemment parvenus à l'indépendance et ayant le plus grand besoin de capitaux étrangers. L'un de ces plans a trouvé son aboutissement dans le Projet de Convention sur la Protection de la Propriété Etrangère¹ élaboré par l'Organisation de coopération et de Développement Economiques; un autre, visant à la création d'une Agence Internationale d'Assurance des Investissements, avait la faveur de la CNUCED et en 1969 était encore à l'étude auprès de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (Banque Mondiale). Aucune de ces propositions n'était directement liée à celle qui aboutit à la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'Autres Etats et à la création du Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements. Toutefois, les travaux relatifs au Projet de Convention contiennent quelques références auxdites propositions.

Les premières propositions qui devaient mener directement² à l'élaboration de la Convention RDI furent présentées par les services de la Banque Mondiale,³ dont le Président avait été fréquemment prié de prêter ses bons offices pour le règlement de divers différends de nature financière, notamment entre Etats et investisseurs

¹ Document OCDE n° 23081 (nov. 1967). La Commission de l'Economie et de l'Emploi de l'ECOSOC avait entrepris précédemment une étude de la nécessité d'un tel "code des investissements" (Document ONU E/2546 (1947)).

² L'essentiel du travail d'élaboration de la Convention RDI a été effectué par le Conseiller Juridique de la Banque Mondiale, M. A. Broches, avec l'assistance d'une équipe de juristes du Département Juridique qui se composait principalement de MM. Leopoldo Cancio, Georges R. Delaume, Christopher W. Pinto et Piero Sella. Ces juristes assuraient également le secrétariat des différents organes *ad hoc*, décrits plus loin, créés pour donner à la Banque des avis relatifs à ce projet.

³ Avant cette initiative de la Banque Mondiale, le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies avait, dans un rapport sur les Moyens d'Augmenter le Couant International de Capitaux Privés, proposé la création d'un organisme international d'arbitrage pour les investissements étrangers (Document ONU E/3325, paras. 170-171, 200, 203 (1960)). Il approfondit ensuite sa proposition dans un rapport ultérieur (E/3665/Rev.1 (1962), pp. 42-44). Ces propositions se retrouvent dans leur ensemble dans la Partie I, paragraphe 4 de la Résolution de l'Assemblée Générale relative à la Souveraineté Permanente sur les Ressources Naturelles (Résolution 1803(XVII), décembre 1962).

PARTE A

FORMULACION DEL CONVENIO SOBRE ARREGLO DE DIFERENCIAS RELATIVAS A INVERSIONES ENTRE ESTADOS Y NACIONALES DE OTROS ESTADOS

Desde principios del primer Decenio para el Desarrollo, que comprende los años 60, ha venido resultando cada vez más evidente que para lograr la ejecución de los planes adoptados para fomentar el crecimiento de las economías de los países en desarrollo, sería necesario complementar los recursos que aflúan a esos países, procedentes de fuentes oficiales bilaterales y multilaterales, mediante inversiones adicionales del sector privado. A fin de ofrecer alicientes a esas inversiones, los organismos internacionales competentes consideraron varios planes encaminados a eliminar algunas de las incertidumbres y obstáculos que confrontaban los inversionistas en países extranjeros y, en particular, en muchos Estados que recién habían obtenido su independencia y autonomía y cuya necesidad de capital externo era mayor. Uno de esos planes culminó en el Proyecto de Convenio sobre la Protección de la Propiedad Extranjera,¹ formulado por la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE); otro, relacionado con la creación de un Organismo Internacional de Seguros sobre Inversiones, fue ensalzado por la UNCTAD y en 1969 estaba siendo objeto de estudio por el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (Banco Mundial). Aunque ninguna de estas propuestas estaba vinculada directamente con la que llevó a la formulación del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados (el Convenio ADI) y a la creación del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones, varios órganos que consideraron el proyecto de Convenio se refirieron a ellas en distintas ocasiones.

Las primeras propuestas relacionadas directamente² con la formulación del Convenio ADI fueron preparadas por el personal del Banco Mundial,³ a cuyo Presidente se

¹ OCDE, documento 23081 (noviembre de 1967). Anteriormente la Comisión sobre Asuntos Económicos y Empleo de ECOSOC había iniciado un estudio acerca de la necesidad de instituir un "código sobre inversiones" (NU documento E/2546 (1947)).

² El trabajo básico de la formulación del Convenio ADI fue realizado por el Consejo Jurídico General del Banco, señor A. Broches, asistido por un grupo de abogados del Departamento Jurídico en que participaban, principalmente, los señores Leopoldo Cancio, Georges R. Delaume, Christopher W. Pinto y Piero Selia. Estos abogados posteriormente integraron también los secretariados de los diversos órganos *ad hoc* creados para asesorar al Banco en relación con este proyecto, los que se describen más adelante.

³ Con anterioridad a esta iniciativa del Banco Mundial, el Secretario General de las Naciones Unidas, en un informe sobre la Acción Emprendida para Estimular la Corriente Internacional de Capitales Privados, había sugerido la creación de un mecanismo especial de arbitraje internacional para las inversiones extranjeras (NU documento E/3325, párrafos 170-171, 200 y 203 (1960)). En un informe posterior, concretó más su propuesta (E/3665/Rev. 1 (1962), páginas 42 a 44). Estas propuestas se reflejaron posteriormente en la Parte I, párrafo 4, de la Resolución de la Asamblea General acerca de la Soberanía Permanente sobre los Recursos Naturales (Resolución 1803 (XVII), diciembre de 1962).

eral Counsel of the Bank transmitted a Note on this subject to the Executive Directors of the Bank⁴ (Doc. 1⁵). This initiative was followed up by the President of the Bank (Mr. Eugene R. Black) in his address to the Annual Meeting of the Board of Governors of the Bank⁶ in Vienna that September (Doc. 2) and later in a more detailed Note submitted to the Executive Directors in December (Doc. 3). After preliminary discussion, the General Counsel responded in writing to some of the questions raised (Doc. 4) and the Executive Directors gave their initial reactions at a meeting in March 1962 (Doc. 5).

Following these preliminaries,⁷ the General Counsel in June submitted to the Executive Directors a *Working Paper in the Form of a Draft Convention* for the Resolution of Disputes between States and Nationals of Other States (Doc. 6), which constituted the first draft of the future treaty, and the President requested that each Executive Director obtain the views of the governments he represented. On his suggestion, the Executive Directors also submitted a brief, preliminary report to the Board of Governors, which at its Annual Meeting in Washington in September 1962 resolved to request them to study this subject (Docs. 8-11).

From December 1962 to June 1963 the Executive Directors, meeting as a special **Committee of the Whole on Settlement of Investment Disputes** constituted for this purpose, held a number of discussions on the Working Paper, concentrating on the one hand on the general desirability of the scheme and on the other on the extent to which the World Bank should be involved in any institutional arrangements created to implement this proposal (Docs. 12-20); during this period the new President of the Bank (Mr. George D. Woods) affirmed his support of the project (Doc. 16). Following this consideration, the staff of the Bank on August 9, 1963 submitted to the Executive Directors an annotated *First Preliminary Draft of a Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States* (Doc. 21). This document was briefly discussed by the Executive Di-

⁴ The Executive Directors of the World Bank are collectively an organ established by Article V, Section 4, of the Articles of Agreement of the Bank (UN Treaty Series, Vol. 2, p. 134), consisting (during the period here under consideration) of five Directors appointed by the five member States owning the largest number of shares in the Bank and of 15 other Directors, each elected by a Governor or group of Governors from the other Members. Each Executive Director appoints an Alternate and is entitled to cast votes equal in number to those allotted to the Member that appointed or the Members that elected him, which allotment is related to the number of shares owned by these Members. The President of the Bank, who is selected by the Executive Directors, serves as their Chairman but may only cast a vote to break a tie. The Executive Directors are responsible for the conduct of the general operations of the Bank.

⁵ The "Doc." numbers are those assigned to all papers reproduced in Volumes II-IV of this History; the title of any of these papers can be found in the Table of Contents of these Volumes, or in Part C.1(b) of this Volume.

⁶ The Board of Governors is the principal organ of the World Bank, established by Article V, Section 2, of its Articles of Agreement and consisting of one Governor and one Alternate appointed by each member State. Each Governor, or his Alternate, may cast the number of votes allotted to his State, which allotment is related to the number of shares in the Bank owned by the Member.

⁷ The initiation of this work was indirectly noted in paragraph 1 of ECOSOC Resolution 922(XXXIV) on Promotion of the Flow of Private Capital (August 1962).

étrangers, et qui y avait plusieurs fois consenti. En août 1961, le Conseiller Juridique de la Banque transmet à ce sujet une note aux Administrateurs de la Banque⁴ (Doc. 1⁵). Cette initiative fut suivie par le Président de la Banque (M. Eugene R. Black) dans le discours qu'il fit à l'Assemblée Annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque⁶ à Vienne en septembre de la même année (Doc. 2) et ultérieurement dans une note plus détaillée soumise aux Administrateurs en décembre (Doc. 3). Après un premier examen préliminaire, le Conseiller Juridique répondit à certaines des questions soulevées sous forme de note écrite (Doc. 4) et les Administrateurs firent connaître leurs premières réactions lors d'une réunion en mars 1962 (Doc. 5).

Après ces préliminaires,⁷ le Conseiller Juridique soumit en juin aux Administrateurs un *Document de Travail sous Forme de Projet de Convention pour le Règlement des Différends entre Etats et Ressortissants d'Autres Etats* (Doc. 6), qui constituait le premier projet du futur accord, et le Président demanda à chaque Administrateur de faire connaître l'opinion de son gouvernement sur ce projet. Sur sa proposition, les Administrateurs soumièrent alors un bref rapport préliminaire au Conseil des Gouverneurs qui, lors de son Assemblée Annuelle tenue à Washington en septembre 1962, décida de leur demander d'étudier cette question (Docs. 8-11).

De décembre 1962 à juin 1963, les Administrateurs, réunis au sein d'une **Commission Plénière sur le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements**, commission spéciale constituée à cet effet, eurent un certain nombre d'échanges de vues sur le Document de Travail, en s'attachant principalement d'une part à l'opportunité générale du plan et d'autre part à la mesure dans laquelle la Banque Mondiale pourrait participer aux mécanismes institutionnels qui seraient éventuellement créés pour mettre à exécution cette proposition (Docs. 12-20); à la même époque, le nouveau Président de la Banque (M. George Woods) fit connaître qu'il était en faveur du projet (Doc. 16). Par la suite, les services de la Banque soumièrent aux Administrateurs, le 9 août 1963, un *Premier*

⁴ Les Administrateurs de la Banque Mondiale constituent collectivement un organe créé par l'Article V, Section 4 des Statuts de la Banque (Recueil des Traités de l'ONU, Vol. 2, p. 134), qui se composait (à l'époque en question) de cinq Administrateurs nommés par les cinq Etats membres possédant le plus grand nombre de parts de la Banque et quinze autres Administrateurs, élu chacun par un Gouverneur ou un groupe de Gouverneurs des autres pays membres. Chaque Administrateur désigne un Suppléant et dispose du nombre de voix attribué à l'Etat membre qui l'a nommé ou aux Etats membres qui l'ont élu en fonction du nombre de parts que possèdent ces Etats. Le Président de la Banque, choisi par les Administrateurs, préside les réunions des Administrateurs mais sans prendre part au vote sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix est prépondérante. Les Administrateurs sont responsables de la conduite générale des affaires de la Banque.

⁵ Les numéros de "Doc." sont les numéros attribués à tous les documents reproduits dans les Volumes II à IV du présent Historique; le titre de chacun de ces documents figure soit dans la table des matières desdits volumes, soit dans la partie C.1(b) du présent Volume.

⁶ Le Conseil des Gouverneurs est le principal organe de la Banque Mondiale, prévu par l'Article V, Section 2, des Statuts de la Banque. Il se compose d'un Gouverneur et d'un Suppléant nommés par chaque Etat membre. Chaque Gouverneur, ou son Suppléant, dispose du nombre de voix attribué à l'Etat qu'il représente en fonction du nombre de parts que possède cet Etat.

⁷ On trouve une référence indirecte au début de ce travail au paragraphe 1 de la Résolution 922(XXXIV) de l'ECOSOC sur les Moyens d'Augmenter le Courant des Capitaux Privés (août 1962).

le había solicitado repetidas veces, y en ocasiones había accedido, que interpusiese sus buenos oficios para resolver diversas clases de diferencias financieras, incluidas algunas entre gobiernos e inversionistas extranjeros. En agosto de 1961 el Consejero Jurídico General del Banco transmitió a los Directores Ejecutivos del Banco ⁴ una Nota acerca de esta materia (Doc. 1 ⁵). Esta iniciativa fue secundada por el Presidente del Banco (señor Eugene R. Black) en su discurso ante la Reunión Anual de la Junta de Gobernadores del Banco, ⁶ celebrada en Viena en septiembre de aquel año (Doc. 2), y posteriormente en una Nota más detallada presentada a los Directores Ejecutivos ese diciembre (Doc. 3). Después de una discusión preliminar, el Consejero Jurídico General se refirió por escrito a algunas de las cuestiones planteadas (Doc. 4) y los Directores Ejecutivos expresaron sus puntos de vista iniciales en una reunión celebrada en marzo de 1962 (Doc. 5).

Seguidamente, ⁷ el Consejero Jurídico General presentó un junio a los Directores Ejecutivos un *Documento de Trabajo en Forma de Proyecto de Convenio sobre el Arreglo de Diferencias entre Estados y Nacionales de Otros Estados* (Doc. 6), que fue el primer proyecto del futuro tratado, y el Presidente solicitó a cada Director Ejecutivo que recogiera los puntos de vista de los gobiernos que representase. También a indicación del Presidente, los Directores Ejecutivos presentaron un breve informe preliminar a la Junta de Gobernadores, y ésta, en su Reunión Anual celebrada en Washington en septiembre de 1962, resolvió solicitarles que estudiaran esa cuestión (Docs. 8 a 11).

Entre diciembre de 1962 y junio de 1963 los Directores Ejecutivos, reunidos en calidad de **Comite Plenario sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones** constituido a ese efecto, examinaron en diversas ocasiones el Documento de Trabajo, considerando, por una parte, la conveniencia general de adoptar dicho plan y, por otra, la

⁴ Los Directores Ejecutivos del Banco Mundial constituyen colectivamente un órgano instituido en virtud del Artículo V, Sección 4, del Convenio Constitutivo del Banco (NU, Serie de Tratados, Vol. 2, pág. 134), compuesto (durante el período que aquí se considera) por cinco Directores designados por los cinco países miembros con el mayor número de acciones del Banco y por otros quince Directores, cada uno de ellos elegido por un Gobernador o grupo de Gobernadores de otros países miembros. Cada Director Ejecutivo designa a un Suplente y está autorizado para emitir los votos que correspondan al país miembro que lo hubiere designado o a los países miembros que lo hubieren elegido, y ese número de votos es proporcional al número de acciones que posean dichos países miembros. El Presidente del Banco, que es designado por los Directores Ejecutivos, actúa como Presidente de las reuniones de éstos, pero únicamente puede votar en caso de empate. Los Directores Ejecutivos tienen a su cargo la gestión general de los asuntos del Banco.

⁵ Los números que aparecen a continuación de la abreviatura "Doc." son los que se han asignado a todos los documentos que figuran en los Volúmenes II a IV de la presente historia; el título de esos documentos puede encontrarse en el Índice de esos volúmenes o en la Parte C.1(b) de este Volumen.

⁶ La Junta de Gobernadores es el principal órgano del Banco Mundial, según lo dispuesto en el Artículo V, Sección 2, de su Convenio Constitutivo, y está formada por un Gobernador y un Suplente designados por cada país miembro. Cada Gobernador, o su Suplente, puede emitir el número de votos que le hubieren sido asignados al país que represente, y ese número de votos es proporcional al número de acciones del Banco que posea dicho país.

⁷ El inicio de este trabajo fue indirectamente mencionado en el párrafo 1 de la Resolución 922 (XXXIV) de ECOSOC, sobre la Acción Empréndida para Estimular la Corriente de Capitales Privados (agosto de 1962).

rectors in September (Doc. 22), at a meeting at which the President announced that further consideration of the new draft would take place at regional meetings of legal experts.

Between December 1963 and May 1964 four **Consultative Meetings of Legal Experts** were convened in the headquarters cities of the Regional Commissions of the United Nations, with their assistance and that of the European Headquarters of the United Nations. To each of these the appropriate members of the Bank (and Switzerland to the Geneva Meeting) were invited to send legal experts, who were, however, to act in a personal capacity and not as official representatives; 29 governments designated experts to attend the meeting in Addis Ababa, 20 in Santiago, 18 in Geneva and 19 in Bangkok. As a working paper for these meetings, the staff of the Bank issued an annotated *Preliminary Draft Convention* (Doc. 24), consisting of a slightly revised version of the First Preliminary Draft. At each of the one-week regional meetings this Draft was, following a brief general debate, considered on an article-by-article basis; no votes or formal decisions were taken, but detailed summary records were prepared of the proceedings at each of the meetings (Docs. 25, 27, 29 and 31). These were submitted to the Executive Directors, who also received a detailed summary of the collective conclusions prepared by the General Counsel, who had acted as Chairman of each of the meetings (Doc. 33).

The Executive Directors considered these reports only briefly in July and August 1964⁸ at three meetings of their special Committee of the Whole (Docs. 34, 35 and 37). These were devoted in part to issues of principle concerning the general desirability of formulating a treaty instrument in this field, but were largely concentrated on the procedure to be followed in advancing the consideration of such an instrument and on preparing a report to the Board of Governors (Doc. 40). The Executive Directors accepted, after some modification, the proposal of the President (Docs. 32 and 36) that a convention be formulated in that body, rather than at a formal intergovernmental conference; previously, however, another committee would be convened, to which each member of the Bank would be invited to designate a representative and which would both provide the Executive Directors with legal advice and also enable those governments not directly represented among them to participate in the formulation of the proposed treaty.

The Board of Governors considered the report of the Executive Directors at the Annual Meeting in Tokyo in September 1964 and, with some dissents, adopted, at their recommendation, a resolution requesting them to formulate a convention and to submit it directly to the member governments of the Bank (Docs. 38-41). Immediately thereafter the staff of the Bank issued a Working Paper

⁸ A few weeks previously, the first United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) had, in paragraph 8 of its Recommendation IV.12 (Promotion of Private Foreign Investment in Developing Countries), requested the World Bank to submit to the United Nations the results of its studies and consultations on establishing machinery for the settlement of investment disputes.

Projet Préliminaire annoté de Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'Autres Etats (Doc. 21). Ce document fut brièvement examiné par les Administrateurs au cours d'une réunion tenue au mois de septembre (Doc. 22). Le Président déclara, à cette occasion, que le nouveau projet serait étudié de manière plus approfondie au cours de réunions régionales d'experts juridiques.

Entre décembre 1963 et mai 1964, quatre **Reunions Consultatives d'Experts Juridiques** furent organisées dans les villes où se trouve le siège des Commissions Régionales des Nations Unies, avec la collaboration de ces dernières et du Bureau Européen des Nations Unies. A chacune de ces réunions, les membres intéressés de la Banque (ainsi que la Suisse pour la réunion de Genève) furent invités à envoyer des experts juridiques, qui toutefois ne devaient agir qu'à titre personnel et non à titre de représentants officiels; 29 Etats envoyèrent des experts à la réunion d'Addis Abéba, 20 à Santiago, 18 à Genève et 19 à Bangkok. Le Document de Travail distribué pour ces réunions était un *Projet Préliminaire* annoté de Convention (Doc. 24), rédigé par les services de la Banque, version légèrement révisée du Premier *Projet Préliminaire*. Pendant chacune de ces réunions régionales d'une durée d'une semaine, le *Projet* fut étudié Article par Article, après un bref débat général; il n'y eut ni vote ni décision officielle, mais chaque réunion fit l'objet d'un procès-verbal détaillé (Docs. 25, 27, 29 et 31). Ces procès-verbaux furent soumis aux Administrateurs, qui reçurent également un résumé détaillé des conclusions collectives établies par le Conseiller Juridique, en sa qualité de président de chacune des réunions (Doc. 33).

Les Administrateurs n'étudièrent que brièvement ces rapports en juillet et août 1964⁸ lors de trois réunions de la Commission Plénière spéciale (Docs. 34, 35 et 37). Une partie de ces réunions fut consacrée à la discussion de questions de principe, notamment l'opportunité, d'un point de vue général, d'élaborer un accord dans ce domaine. Toutefois, leur principal objet était de permettre la discussion de la procédure à suivre dans l'étude de cet acte et la rédaction d'un rapport aux Gouverneurs (Doc. 40). Les Administrateurs acceptèrent, avec quelques modifications, la proposition du Président (Docs. 32 et 36) selon laquelle on se bornerait à élaborer une convention en ce domaine, sans réunir de conférence diplomatique; auparavant, toutefois, un autre comité serait réuni, auquel chaque membre de la Banque serait invité à envoyer un représentant. Ce comité aurait pour rôle de donner aux Administrateurs des consultations juridiques et de permettre aux Etats qui ne seraient pas directement représentés de participer à l'élaboration de l'accord envisagé.

Le Conseil des Gouverneurs examina le rapport des Ad-

⁸ Quelques semaines auparavant, la première Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement (CNUCED) avait, au paragraphe 8 de sa Recommandation IV.12 (Développement des Investissements Privés Etrangers dans les Pays en Voie de Développement), invité la Banque Mondiale à soumettre aux Nations Unies le résultat des études et des consultations qu'elle avait entreprises sur la création d'un organisme de règlement des différends relatifs aux investissements.

medida en que el Banco Mundial podría participar en las medidas de carácter institucional que se adoptasen con el fin de poner en práctica la propuesta (Docs. 12 a 20); durante ese período el nuevo Presidente del Banco (señor George D. Woods) manifestó su apoyo al proyecto (Doc. 16). A raíz de esas deliberaciones, el 9 de agosto de 1963 el personal del Banco presentó a los Directores Ejecutivos un *Primer Proyecto Preliminar*, con notas explicativas, de un Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados (Doc. 21). Este documento fue objeto de un breve examen por los Directores Ejecutivos en septiembre (Doc. 22), en una reunión en la que el Presidente anunció que el nuevo proyecto sería objeto de ulterior consideración en reuniones consultivas de juristas de carácter regional.

Entre diciembre de 1963 y mayo de 1964 se convocaron cuatro **Reuniones Consultivas de Juristas** en las ciudades que son sede de las Comisiones Regionales de las Naciones Unidas, con la cooperación de estas Comisiones y de la Oficina Europea de las Naciones Unidas. Se invitó a los países miembros del Banco (y a Suiza, respecto a la Reunión de Ginebra) a que envíasen juristas a cada una de estas reuniones, los que participarían en ellas con carácter personal y no como representantes oficiales de los gobiernos. Veintinueve gobiernos designaron juristas para que asistieran a la reunión de Addis-Abeba; veinte, a la de Santiago de Chile; dieciocho, a la de Ginebra, y diecinueve a la de Bangkok. Como documento de trabajo para esas reuniones el personal del Banco preparó un *Proyecto Preliminar de Convenio* con notas explicativas (Doc. 24), que constituía una versión ligeramente modificada del Primer Proyecto Preliminar. En cada una de las reuniones regionales, de una semana de duración, se discutió cada artículo del proyecto después de un breve debate general, y, aunque no se efectuaron votaciones ni se adoptaron resoluciones oficiales, se redactaron actas resumidas detalladas de las actuaciones de cada una (Docs. 25, 27, 29 y 31). Esas actas, así como un resumen detallado de todas las conclusiones preparado por el Consejero Jurídico General, quien había presidido cada una de dichas reuniones, se presentaron a los Directores Ejecutivos (Doc. 33).

Los Directores Ejecutivos consideraron brevemente esos informes en tres reuniones celebradas por su Comité Plenario (Docs. 34, 35 y 37) durante los meses de julio y agosto de 1964.⁸ Estas reuniones se dedicaron, en parte, a considerar cuestiones de principio relativas a la conveniencia general de formular el texto de un tratado sobre esa materia, pero se concentraron mayormente en el estudio del procedimiento que habría de seguirse para continuar el estudio de un instrumento de ese género y preparar un informe para la Junta de Gobernadores (Doc.

⁸ Unas pocas semanas antes, en el primer período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD), ésta solicitó al Banco, en el párrafo 8 de su Recomendación IV.12 (Fomento de las Inversiones Privadas Extranjeras en los Países en Desarrollo), que comunicase a las Naciones Unidas el resultado de sus estudios y sus consultas sobre la creación de un mecanismo para el arreglo de diferencias relativas a inversiones.

consisting of a Draft Convention (subsequently referred to as the *First Draft*—Doc. 43), prepared in the light of the discussions of the Preliminary Draft at the regional Consultative Meetings.

The **Legal Committee on Settlement of Investment Disputes** was convened (Doc. 42) in Washington and met 22 times from November 23 until December 11, 1964, with the participation of representatives of 61 governments (Doc. 76). It followed Rules for the Conduct of Proceedings that had been approved by the Executive Directors (Doc. 44). Consonant with the character of the group as a mere advisory organ of the Executive Directors, no provision was made for formal votes, since disagreements of substance would be referred, and those on the Chairman's (the General Counsel) procedural rulings could be appealed, to the parent group. In general, every attempt was to be made to reach a consensus, though polls of the members could be taken. Unlike the Consultative Meetings, which worked bilingually in either English and French or English and Spanish, the Legal Committee and its subsidiary organs used all three languages.⁹

The Legal Committee had before it, as the official basis of its work, the First Draft of the Convention and several comments, observations and statements that had been formally submitted by governments with respect to that proposal (Docs. 45-47). Without any general debate, the Committee proceeded immediately to an article-by-article consideration of the Draft (Docs. 48-75, 77-122). From time to time, whenever significant substantive disagreements were discovered, Working Groups (seven in all) were appointed, whose reports on specific questions were considered by the Committee at a later stage. In addition, a Drafting Sub-Committee considered each portion of the text as soon as a consensus had been reached by the Committee itself. The work of the Legal Committee culminated in the publication, on December 11, of the *Revised Draft* of the Convention (Doc. 123); the principal changes between that Draft and the First Draft were summarized by the Chairman in a report to the Executive Directors (Doc. 124).

In January 1965, the General Counsel of the Bank submitted to the Executive Directors, separately in each of the three languages used, proposals for a number of minor drafting changes (Doc. 127), and also the draft of a report by which the Executive Directors could submit the Convention to governments (Doc. 128). The Executive Directors, again meeting as a Committee of the Whole, first considered the draft Convention at a series of seven meetings between February 16 and March 4 (Docs. 129, 131-135, 137), and made a number of changes (Docs. 130, 136, 138, 142, 143); the Committee then addressed itself to the draft report (Docs. 139-141). On March 18, 1965 the Executive Directors, now meeting formally, adopted a resolution (Doc. 144) approving the text of the Con-

⁹ It was at this stage that the decision was reached to standardize the English version of the Convention according to the linguistic usage in England (Doc. 69), just as the French and Spanish versions were to be based on the usages in France and Spain respectively.

ministrateurs lors de l'Assemblée Annuelle de Tokyo en septembre 1964. Malgré quelques avis contraires, il adopta, suivant la recommandation des Administrateurs, une résolution invitant ceux-ci à élaborer une convention et à la soumettre directement aux États membres de la Banque (Docs. 38, 41). Immédiatement après, les services de la Banque diffusèrent un Document de Travail qui consistait en un Projet de Convention (désigné par la suite sous le nom de *Premier Projet*—Doc. 43), tenant compte des commentaires recueillis sur le Projet Préliminaire lors des Réunions Consultatives régionales.

Le **Comité Juridique Chargé de l'Étude du Règlement des Différends Relatifs aux Investissements** fut convoqué (Doc. 42) à Washington et se réunit vingt-deux fois du 23 novembre au 11 décembre 1964, avec la participation de représentants de 61 pays (Doc. 76). Ce Comité observa le règlement relatif à la conduite des délibérations qui avait été approuvé par les Administrateurs (Doc. 44). Ce Comité n'ayant qu'un rôle consultatif auprès des Administrateurs, aucune disposition ne prévoyait de vote formel: les désaccords, quant au fond devaient être portés devant les Administrateurs et, de même, il pouvait être fait appel auprès des Administrateurs des décisions de procédure du Président du Comité (le Conseiller Juridique). D'une manière générale, on s'efforcera de parvenir à une position d'ensemble, tout en ménageant la possibilité de passer au scrutin. Contrairement aux Réunions Consultatives, qui avaient deux langues de travail, soit l'anglais et le français, soit l'anglais et l'espagnol, le Comité Juridique et ses subdivisions utilisaient les trois langues.⁹

Comme base officielle de travail, le Comité Juridique disposait du Premier Projet de Convention, et des nombreux commentaires, observations et exposés soumis officiellement par les gouvernements relativement à ce projet (Docs. 45, 47). Sans aucun débat général, le Comité passa immédiatement à une étude du Projet Article par Article (Docs. 48-75, 77-122). De temps à autre, chaque fois qu'un désaccord de quelque importance avait surgi, des groupes de travail furent constitués (sept en tout) dont les rapports sur des questions déterminées furent étudiés ultérieurement par le Comité. En outre, un Sous-Comité Rédactionnel étudiait chaque portion du texte aussitôt que le Comité était parvenu à un accord. Les travaux du Comité Juridique trouvèrent leur aboutissement dans la publication, le 11 décembre, du *Projet Révisé de Convention* (Doc. 123); les principales modifications intervenues entre ce projet et le Premier Projet furent résumées par le Président du Comité dans un rapport aux Administrateurs (Doc. 124).

En janvier 1965, le Conseiller Juridique de la Banque soumit aux Administrateurs, séparément dans chacune des trois langues employées, des propositions concernant un certain nombre de modifications mineures de rédac-

⁹ C'est à ce stade qu'il fut décidé de normaliser la version anglaise de la Convention conformément à l'usage linguistique en Angleterre (Doc. 69), de même que les versions française et espagnole devaient être fondées sur l'usage en vigueur en France et en Espagne respectivement.

40). Después de hacer algunas modificaciones, los Directores Ejecutivos aceptaron la propuesta del Presidente (Docs. 32 y 36) de que el convenio se preparase en el seno de dicha Junta y no en una conferencia internacional; pero primero habría de establecerse otro comité, al que se invitaría a cada país miembro del Banco a designar un representante, que proporcionaría asesoramiento jurídico a los Directores Ejecutivos, a la vez que daría la oportunidad a los gobiernos que no estuviesen directamente representados por Directores a participar en la formulación del tratado.

La Junta de Gobernadores consideró el informe de los Directores Ejecutivos en la Reunión Anual celebrada en Tokio en septiembre de 1964, y, con algunas disensiones, adoptó, por recomendación de aquéllos, una resolución por la cual les solicitaba que formularan un proyecto de convenio y lo sometieran directamente a los gobiernos miembros del Banco (Docs. 38 a 41). Seguidamente, el personal del Banco redactó un Documento de Trabajo que contenía un Proyecto de Convenio (en adelante denominado el *Primer Proyecto*—Doc. 43), preparado a la luz de los debates sobre el Proyecto Preliminar que tuvieron lugar en las Reuniones Consultivas regionales.

El **Comité Legal sobre Arreglo de Disputas Relativas a Inversiones** se reunió en Washington (Doc. 42) y celebró veintidós sesiones entre el 23 de noviembre y el 11 de diciembre de 1964, con la participación de representantes de 61 gobiernos (Doc. 76). En sus deliberaciones, el Comité siguió las Reglas para la Conducción de las Actuaciones que habían sido aprobadas por los Directores Ejecutivos (Doc. 44). En consonancia con su carácter de simple órgano asesor de los Directores Ejecutivos, no se dispuso que se efectuaran votaciones oficiales en el Comité, ya que las discrepancias de fondo, así como las apelaciones contra las decisiones que en materia de procedimiento dictase el Presidente (el Consejero Jurídico General), se referirían al órgano matriz. En general, habría de tratarse por todos los medios de llegar a un consenso, aunque podían celebrarse encuestas para recoger la opinión de los participantes. A diferencia de las Reuniones Consultivas, en las que se utilizaron dos idiomas de trabajo, ya fuera inglés y francés, o inglés y español, el Comité Legal y sus órganos subsidiarios emplearon los tres idiomas.⁹

El Comité Legal utilizó como documento oficial de trabajo el Primer Proyecto de Convenio y varios comentarios, observaciones y declaraciones que habían sido oficialmente presentados por gobiernos en relación con la propuesta (Docs. 45 a 47). Sin llevar a efecto ningún debate general, el Comité procedió inmediatamente a considerar cada uno de los artículos del Proyecto (Docs. 48 a 75 y 77 a 122). En los casos en que surgieron discrepancias de fondo, se establecieron Grupos de Trabajo (siete en total), cuyos informes sobre determinados aspectos fueron considerados por el Comité en una etapa

⁹ En esta coyuntura se acordó ajustar la versión en inglés del Convenio a las normas lingüísticas usadas en Inglaterra (Doc. 69), del mismo modo que las versiones en español y francés habrían de seguir los usos de España y Francia, respectivamente.

vention and their Report on it, instructing the President to transmit these to all member governments of the Bank, and providing that a copy of the Convention be signed on behalf of the Bank to indicate its agreement to fulfill the various functions (principally those of depositary) with which it is charged in that instrument. Consequently, the President on March 23 dispatched copies of the Convention and the Accompanying Report (Doc. 145) to the Governors and Alternate Governors of all members of the Bank (Doc. 146).

The Convention was soon signed by a number of States, and the 20th ratification was deposited on September 14, 1966; pursuant to its Article 68(2), the Convention thereupon entered into force 30 days later, on October 14, 1966.¹⁰ By February 28, 1970 the Convention had been signed by 63 States, of which 54 had also ratified it.¹¹

tion (Doc. 127), ainsi que le projet d'un rapport par lequel les Administrateurs pourraient soumettre la Convention aux gouvernements (Doc. 128). Les Administrateurs, de nouveau réunis en Commission Plénière, étudièrent d'abord le projet de Convention au cours d'une série de sept réunions échelonnées du 16 février au 4 mars (Docs. 129, 131-135, 137), et y apportèrent un certain nombre de modifications (Docs. 130, 136, 138, 142, 143); le Comité se saisit ensuite du projet de rapport (Docs. 139-141). Le 18 mars 1965, les Administrateurs, réunis cette fois officiellement, adoptèrent une résolution (Doc. 144) approuvant le texte de la Convention et le Rapport qu'ils avaient établi à son sujet. Ils donnèrent pour instructions au Président de transmettre ces deux textes à tous les Etats membres de la Banque. La résolution prévoyait également qu'un exemplaire de la Convention serait signé au nom de la Banque pour indiquer que celle-ci s'engageait à s'acquitter des diverses fonctions (principalement celles de dépositaire) dont la chargeait cet instrument. En conséquence, le 23 mars, le Président adressa des exemplaires de la Convention et du Rapport des Administrateurs (Doc. 145) aux Gouverneurs et Gouverneurs Suppléants de tous les membres de la Banque (Doc. 146).

La Convention fut bientôt signée par un certain nombre d'Etats et la vingtième ratification fut déposée le 14 septembre 1966; conformément à l'Article 68(2), la Convention entra en vigueur trente jours plus tard, le 14 octobre 1966.¹⁰ Au 28 février 1970, la Convention avait été signée par 63 Etats, dont 54 l'avaient également ratifiée.¹¹

¹⁰ The Convention was registered with the United Nations on October 17, 1966 and appears in United Nations Treaty Series Vol. 575, p. 159 (Reg. No. 8359).

¹¹ A list of Contracting and other Signatory States is issued from time to time by the Centre, in the form of revisions of document ICSID/3.

¹⁰ La Convention a été enregistrée auprès des Nations Unies le 17 octobre 1966 et apparaît dans le Recueil des Traités des Nations Unies, Vol. 575, p. 159 (Reg. n° 8359).

¹¹ Une liste des Etats contractants et autres signataires est émise de temps à autre par le Centre, sous forme de révision du document ICSID/3.

posterior. Además, un Subcomité de Estilo examinaba cada parte del texto tan pronto como se llegaba a un consenso sobre la misma en el seno del Comité. La labor del Comité Legal culminó con la publicación, el 11 de diciembre, de un *Proyecto Revisado* del Convenio (Doc. 123); los principales cambios entre este Proyecto y el Primer Proyecto fueron resumidos por el Presidente en un informe presentado a los Directores Ejecutivos (Doc. 124).

En enero de 1965, el Consejero Jurídico General del Banco sometió a los Directores Ejecutivos, por separado en cada uno de los tres idiomas empleados, propuestas para efectuar varias modificaciones de menor importancia en la redacción del texto (Doc. 127), y también un proyecto de informe que los Directores Ejecutivos podrían presentar a los Gobiernos al someterles el Convenio (Doc. 128). Los Directores Ejecutivos, reunidos nuevamente en calidad de Comité Plenario, consideraron primero el proyecto de Convenio en el curso de siete reuniones celebradas entre el 16 de febrero y el 4 de marzo (Docs. 129, 131 a 135 y 137), introdujeron algunas modificaciones (Docs. 130, 136, 138, 142 y 143); posteriormente, el Comité examinó el proyecto de informe (Docs. 139 a 141). El 18 de marzo de 1965 los Directores Ejecutivos, en reunión oficial, adoptaron una resolución (Doc. 144) en virtud de la cual aprobaron el texto del Convenio y su Informe sobre el mismo, solicitaron del Presidente que transmitiera un ejemplar de dicho Convenio e Informe a todos los gobiernos miembros del Banco y dispusieron que un ejemplar del Convenio fuera firmado en nombre del Banco para dejar constancia de que estaba dispuesto a cumplir las diversas funciones (principalmente las de depositario) que se le atribuían en dicho instrumento. En consecuencia, el 23 de marzo el Presidente del Banco envió en ejemplar del Convenio y del Informe Adjunto (Doc. 145) a todos los Gobernadores y Gobernadores Suplentes de los países miembros del Banco (Doc. 146).

El Convenio pronto fue firmado por varios Estados, y el vigésimo instrumento de ratificación fue depositado el 14 de septiembre de 1966, con lo cual, conforme a lo dispuesto en su artículo 68(2), entró en vigor treinta días después, o sea el 14 de octubre de 1966.¹⁰ Al 28 de febrero de 1970, el Convenio había sido firmado por 63 Estados, de los cuales 54 también lo habían ratificado.¹¹

¹⁰ El Convenio fue registrado en las Naciones Unidas el 17 de octubre de 1966 (Registro No. 8359), según consta en el Volumen 575, pág. 159, de la Serie de Tratados de las Naciones Unidas.

¹¹ Esporádicamente el Centro publica una lista de Estados Contratantes y otros Signatarios, en forma de revisiones del documento ICSID/3.

PART B

ARTICLE-BY-ARTICLE ANALYSIS

The presentation below is designed to retrace each provision of the SID Convention to its origins in the successive drafts and to supply convenient references to the related discussions and to other relevant materials. The structure of this analysis is as follows:

The Preamble and each Article (or numbered paragraph of an Article) of the Convention is printed, respectively in English, French and Spanish, in the first three columns. Immediately below each such provision there appear, in succession, those portions of the texts of the following principal drafts of the Convention: Working Paper in the Form of a Draft Convention (Doc. 6—English only); Preliminary Draft (Doc. 24); First Draft (Doc. 43); and Revised Draft (Doc. 123) that correspond most closely to that provision; appropriate headings indicate the Article, Section or Paragraph designation that each such portion had in its original context.

In the fourth column, opposite the texts of the provisions of the Convention, there appear citations of the relevant paragraphs of the Report that the Executive Directors of the World Bank prepared to accompany and explain the Convention. Similarly, opposite each quoted portion of the several drafts, there appear citations of all the documents and portions of documents reproduced in Volumes II-IV of this History in which material relevant to that portion of the draft appears: records of debates, proposed amendments and written comments. Each such citation consists of the relevant "Doc." number (for which the corresponding titles can be found in the Table of Contents of each of the Volumes II-IV or in Part C.1 (b) of this Volume), the paragraph numbers if the document contains such subdivisions (these are always the same in the English, French and Spanish versions) and the page numbers where the relevant passages (or the entire document, if all of it is relevant) can be found in Volumes II (English), III (French) and IV (Spanish)—these latter numbers being those that appear at the bottom of the pages of these Volumes, and the substitution of a dash for a page number in a particular Volume indicating that the document does not exist in the language of that version. In addition to locating the passages so cited, it may be useful to refer also to the annotations or comments with which most provisions of each of the principal drafts were supplied and which can be found immediately following these provisions in the reproduction of these drafts in Volumes II-IV.

Because so large a portion of the preparatory work on the Convention related to the various jurisdictional principles now embodied in Article 25, the analysis of that provision has been refined somewhat further. The citations appearing in the fourth column with respect to each draft provision corresponding to paragraph (1) of Article 25 are subdivided into three subject groupings: "nature of dispute"; "parties"; and "consent", to corre-

PARTIE B

ANALYSE ARTICLE PAR ARTICLE

L'analyse présentée ci-dessous vise à rappeler l'origine de chacune des dispositions de la Convention RDI à travers les différents projets, et à fournir toutes références utiles aux débats qui y ont été consacrés ainsi qu'à tous autres documents y relatifs. Le plan suivi pour cette analyse est le suivant:

Le Préambule et chaque Article (ou paragraphe numéroté d'un Article) de la Convention sont imprimés, respectivement en anglais, en français et en espagnol, dans les trois premières colonnes. Immédiatement au-dessous de chacune de ces dispositions, on trouve, dans l'ordre, les portions correspondantes des textes des principaux projets de la Convention—Document de Travail sous Forme de Projet de Convention (Doc. 6—anglais seulement), Projet Préliminaire (Doc. 24), Premier Projet (Doc. 43) et Projet Révisé (Doc. 123)—, qui sont à l'origine de cette disposition, des titres appropriés indiquent la désignation de l'Article, de la section ou du paragraphe que chacune de ces portions de texte avait dans son contexte original.

Dans la quatrième colonne, en face du texte des dispositions de la Convention, figurent les références des paragraphes correspondants du Rapport explicatif que les Administrateurs de la Banque Mondiale ont joint à la Convention. De même, en face de chacune des portions citées des divers projets, figurent les références de tous les documents et portions de documents reproduits aux Volumes II à IV du présent Historique, dans lesquels sont regroupés les documents de base relatifs à ladite portion du projet: comptes rendus des débats, propositions d'amendement et commentaires écrits. Chacune desdites références se compose du numéro correspondant de "Doc." (dont on peut trouver le titre dans la table des matières de chacun des Volumes II à IV ou dans la partie C.1(b) du présent Volume), des numéros de paragraphes si le document en contient (ces numéros sont toujours les mêmes dans les versions anglaise, française et espagnole) et des numéros de pages lorsque les passages intéressés (ou la totalité du document s'il y a lieu) figurent dans les Volumes II (anglais), III (français) et IV (espagnol)—ces derniers numéros étant ceux que l'on trouve au bas des pages de ces volumes. Lorsque le numéro de page est remplacé par un tiret pour un volume déterminé, cela signifie que le document n'existe pas dans la langue dont ce volume regroupe les documents. Outre les références des passages cités, il peut également être utile de se référer aux annotations ou commentaires qui ont été fournis pour la plupart des dispositions de chacun des principaux projets et que l'on peut trouver immédiatement après ces dispositions dans la reproduction desdits projets aux Volumes II à IV.

Compte tenu de l'importance du travail préparatoire consacré aux différents principes juridiques qui sont maintenant exprimés à l'Article 25, l'analyse de cette dis-

PARTE B

ANÁLISIS DEL ARTICULADO

A continuación se analiza la evolución de cada disposición del Convenio desde su génesis, a través de los proyectos sucesivos, y se presentan los antecedentes pertinentes de los debates acerca de dicha disposición y de otras cuestiones conexas. La estructura de este análisis es la siguiente:

El Preámbulo y cada Artículo (o párrafo numerado de un Artículo) del Convenio aparecen impresos, en inglés, francés y español, respectivamente, en las tres primeras columnas. Inmediatamente después de cada disposición figuran, en el orden en que se mencionan, las partes de los textos de los principales proyectos del Convenio que corresponden más directamente a la disposición de que se trate; los proyectos incluidos son los siguientes: Documento de Trabajo en forma de un Proyecto de Convenio (Doc. 6—en inglés solamente); Proyecto Preliminar (Doc. 24); Primer Proyecto (Doc. 43); y Proyecto Revisado (Doc. 123). Se indican los títulos con que el artículo, sección o párrafo de cada una de dichas partes aparecía designado en el texto original.

En la cuarta columna, frente al texto de las disposiciones del Convenio, se reproducen los párrafos pertinentes del Informe que los Directores Ejecutivos del Banco Mundial prepararon en relación con la presentación del Convenio y para explicarlo. Asimismo, frente a cada una de las partes citadas de los diversos proyectos, se indican todos los documentos y porciones de documentos reproducidos en los Volúmenes II, III y IV de esta Historia en que aparecen antecedentes relativos a la parte en cuestión, es decir, actas de los debates, enmiendas propuestas y comentarios por escrito. Cada una de esas citas contiene el número pertinente de "Doc." (el título correspondiente puede encontrarse en el índice de cada uno de los Volúmenes II, III y IV, o en la Parte C.1(b) de este Volumen); el número del párrafo, si el documento está dividido en esa forma (que es siempre el mismo en las versiones en inglés, francés y español), y los números de las páginas en que pueden encontrarse los pasajes pertinentes (o todo el documento, si fuera del caso) en los Volúmenes II (en inglés), III (en francés) y IV (en español). Estos últimos números son los que aparecen al pie de las páginas de esos Volúmenes, y su sustitución por un guión en un Volumen determinado indica que el documento no existe en el idioma empleado en el mismo. Además de localizar los pasajes indicados, también puede ser útil remitirse a las notas o comentarios formulados en torno a la mayoría de las disposiciones de los principales proyectos, que pueden encontrarse inmediatamente después de las disposiciones correspondientes de dichos proyectos reproducidos en los Volúmenes II, III y IV.

Puesto que una parte muy considerable de los trabajos preparatorios del Convenio se relaciona con los diversos principios jurisdiccionales incorporados en el Artículo 25, las disposiciones de ese artículo se han analizado más a

spond to the three substantive matters covered in that paragraph. In addition, immediately below the analysis of paragraph (4) of Article 25, there follows an analysis of provisions relating to the possibility of a Contracting State being subrogated to one of its investors and taking his place in a proceeding under the Convention—a possibility that was studied at length before it was deleted from the Convention at the last stage of its consideration by the Executive Directors and thus does not appear in the final instrument; through this device it has been possible to associate every portion of the four principal drafts to one (or in a few instances two) provision of the actual Convention.

position a été quelque peu approfondie. Les références figurant dans la quatrième colonne, pour chacune des dispositions provisoires prises dans chaque projet par la disposition qui correspond au paragraphe (1) de l'Article 25, sont regroupées suivant trois sujets: "nature du différend"; "parties"; et "consentement", pour correspondre aux trois principaux sujets traités dans ce paragraphe. En outre, immédiatement après l'analyse du paragraphe (4) de l'Article 25, on trouvera une analyse des dispositions relatives à la possibilité, pour un Etat contractant, de se subroger à l'investisseur lorsque celui-ci est l'un de ses ressortissants, et de prendre sa place dans une procédure dans le cadre de la Convention—possibilité qui a été longuement étudiée avant d'être finalement éliminée de la Convention, au dernier stade, lors de son étude par les Administrateurs et qui, par conséquent, n'apparaît pas dans l'acte final; grâce à ce système, il a été possible de rattacher chaque portion des quatre principaux projets à l'une (ou dans quelques cas à deux) des dispositions de la Convention elle-même.

fondo. Las citas que aparecen en la cuarta columna con respecto a cada proyecto de la disposición correspondiente al párrafo (1) del Artículo 25 se han subdividido, por materia, en tres grupos, "naturaleza de la diferencia", "partes" y "consentimiento", que corresponden a las tres cuestiones sustantivas comprendidas en ese párrafo. Además, inmediatamente después del análisis del párrafo (4) del Artículo 25, aparece un análisis de las disposiciones relativas a la posibilidad de que un Estado Contratante pudiera subrogarse en los derechos de sus inversionistas y reemplazarlos en un procedimiento iniciado en virtud del Convenio, posibilidad que fue estudiada extensamente antes de que los Directores Ejecutivos, en la etapa final de su consideración del texto, decidieran suprimir esa disposición, razón por la cual no aparece en el instrumento definitivo. Este procedimiento ha permitido relacionar cada parte de los cuatro proyectos principales con cada una (y en algunos casos con dos) de las disposiciones del Convenio actual.

P

CONVENTION Preamble

The Contracting States

CONSIDERING the need for international co-operation for economic development, and the role of private international investment therein;

BEARING IN MIND the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States;

RECOGNIZING that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

ATTACHING PARTICULAR IMPORTANCE to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other Contracting States may submit such disputes if they so desire;

DESIRING to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development;

RECOGNIZING that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes a binding agreement which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

DECLARING that no Contracting State shall by the mere fact of its ratification, acceptance or approval of this Convention and without its consent be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration,

HAVE AGREED as follows:

WORKING PAPER (Doc. 6) Article I

The purpose of this Convention is to promote the resolution of disputes arising between Contracting States and nationals of other Contracting States by encouraging and facilitating recourse to international conciliation and arbitration.

Article II, Section 6

Nothing contained in this Convention shall obligate any Contracting State (a) to undertake to have recourse

CONVENTION Préambule

Les Etats contractants

CONSIDERANT la nécessité de la coopération internationale pour le développement économique, et le rôle joué dans ce domaine par les investissements privés internationaux;

AYANT PRESENT A L'ESPRIT que des différends peuvent surgir à toute époque au sujet de tels investissements entre Etats contractants et ressortissants d'autres Etats contractants;

RECONNAISSANT que si ces différends doivent normalement faire l'objet de recours aux instances internes, des modes de règlement internationaux de ces différends peuvent être appropriés dans certains cas;

ATTACHANT UNE IMPORTANCE PARTICULIERE à la création de mécanismes pour la conciliation et l'arbitrage internationaux auxquels les Etats contractants et les ressortissants d'autres Etats contractants puissent, s'ils le désirent, soumettre leurs différends;

DESIRANT établir ces mécanismes sous les auspices de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement;

RECONNAISSANT que le consentement mutuel des parties de soumettre ces différends à la conciliation ou à l'arbitrage, en ayant recours auxdits mécanismes, constitue un accord ayant force obligatoire qui exige en particulier que toute recommandation des conciliateurs soit dûment prise en considération et que toute sentence arbitrale soit exécutée; et

DECLARANT qu'aucun Etat contractant, par le seul fait de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la présente Convention et sans son consentement, ne sera réputé avoir assumé aucune obligation de recourir à la conciliation ou à l'arbitrage, en aucun cas particulier,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

CONVENIO
Preámbulo

Los Estados Contratantes

CONSIDERANDO la necesidad de la cooperación internacional para el desarrollo económico y la función que en ese campo desempeñan las inversiones internacionales de carácter privado;

TENIENDO EN CUENTA la posibilidad de que a veces surjan diferencias entre Estados Contratantes y nacionales de otros Estados Contratantes en relación con tales inversiones;

RECONOCIENDO que aun cuando tales diferencias se someten corrientemente a sistemas procesales nacionales, en ciertos casos el empleo de métodos internacionales de arreglo puede ser apropiado para su solución;

ATRIBUYENDO PARTICULAR IMPORTANCIA a la disponibilidad de medios de conciliación o arbitraje internacionales a los que puedan los Estados Contratantes y los nacionales de otros Estados Contratantes, si lo desean, someter dichas diferencias;

DESEANDO crear tales medios bajo los auspicios del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento;

RECONOCIENDO que el consentimiento mutuo de las partes en someter dichas diferencias a conciliación o a arbitraje a través de dichos medios constituye un acuerdo obligatorio, lo que exige particularmente que se preste la debida consideración a las recomendaciones de los conciliadores y que se cumplan los laudos arbitrales; y

DECLARANDO que la mera ratificación, aceptación o aprobación de este Convenio por parte del Estado Contratante, no se reputará que constituye una obligación de someter ninguna diferencia determinada a conciliación o arbitraje, a no ser que medie el consentimiento de dicho Estado,

HAN ACORDADO lo siguiente:

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 9-13	1072-1074	853-854	703-704

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 4	54	—	—
9	55		
27	57		
Doc. 14, paras. 3	61	—	—
21	64		
24	64		
28	65		
48	68		
Doc. 15, paras. 5	73	—	—
8	74		
13	77		
22-23	82-83		

P

to conciliation or arbitration in any particular case, or (b) to have recourse to conciliation or arbitration in the absence of an undertaking to that effect, . . .

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Preamble

The Contracting States

1. CONSIDERING the need for international cooperation for economic development, and the role of international investment therein;

2. BEARING IN MIND the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and the nationals of other Contracting States, and the desirability that such disputes be settled in a spirit of mutual confidence, with due respect for the principle of equal rights of States in the exercise of their sovereignty in accordance with international law;

3. RECOGNIZING that while such disputes would usually be subject to national legal processes (without prejudice to the right of any State to espouse a claim of one of its nationals in accordance with international law), international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

4. ATTACHING PARTICULAR IMPORTANCE to the establishment of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and the nationals of other Contracting States may submit such disputes if they so desire;

5. RECOGNIZING an undertaking to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities as a legal obligation to be carried out in good faith, which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

6. DECLARING that no Contracting State shall by the mere fact of its ratification or acceptance of this Convention be required to have recourse to conciliation or arbitration in any particular case, in the absence of a specific undertaking to that effect,

HAVE AGREED as follows:

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Préambule

Les Etats Contractants

1. CONSIDERANT la nécessité de la coopération internationale pour le développement économique, et le rôle joué dans ce domaine par les investissements internationaux;

2. AYANT PRESENT A L'ESPRIT que des différends peuvent surgir à toute époque au sujet de ces investissements entre les Etats Contractants et les nationaux d'autres Etats Contractants, et qu'il est désirable de régler ces différends dans un esprit de confiance mutuelle tout en respectant le principe de l'égalité des droits des Etats dans l'exercice de leur souveraineté conformément au droit international;

3. RECONNAISSANT que ces différends devraient normalement faire l'objet de recours aux instances internes (sans préjudice du droit de tout Etat d'épouser la cause de l'un de ses nationaux conformément au droit international), mais que des modes de règlement internationaux de ces différends pourraient être appropriés dans certains cas;

4. ATTACHANT UNE IMPORTANCE PARTICULIERE à la création de mécanismes pour la conciliation et l'arbitrage internationaux auxquels les Etats Contractants et les nationaux d'autres Etats Contractants pourraient, s'ils le désirent, avoir recours pour soumettre leurs différends;

5. RECONNAISSANT à l'engagement de soumettre ces différends à la conciliation ou à l'arbitrage, en ayant recours auxdits mécanismes, la valeur d'une obligation juridique à exécuter de bonne foi, ce qui exige en particulier que toute recommandation des conciliateurs soit dûment prise en considération et que toute sentence arbitrale soit exécutée; et

6. DECLARANT qu'aucun Etat Contractant, par le seul fait de sa ratification ou acceptation de la présente Convention, ne sera obligé, sauf engagement particulier à cet effet, de recourir à la conciliation ou à l'arbitrage, en aucun cas particulier,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Preámbulo

Los Estados Contratantes

1. CONSIDERANDO la necesidad de la cooperación internacional para el desarrollo económico y el papel que en ello desempeña la inversión internacional;

2. TENIENDO EN CUENTA la posibilidad de que de cuando en cuando surjan disputas en relación con tales inversiones entre Estados Contratantes y nacionales de otros Estados Contratantes y la conveniencia de que se solucionen dentro de un marco de confianza mutua y de respeto por el principio de igualdad de derechos de los Estados en el ejercicio de su soberanía de acuerdo con el Derecho internacional;

3. RECONOCIENDO que aun cuando tales disputas han venido sometiéndose generalmente a sistemas procesales nacionales (sin perjuicio del derecho de los Estados de hacer suyas las reclamaciones de sus nacionales conforme al Derecho internacional) procedimientos internacionales de arreglo pueden ser apropiados, en ciertos casos, para su solución;

4. ATRIBUYENDO PARTICULAR IMPORTANCIA al establecimiento de mecanismos de conciliación y arbitraje internacionales ante los cuales los Estados Contratantes y los nacionales de otros Estados Contratantes puedan someter tales disputas cuando lo deseen;

5. RECONOCIENDO la necesidad de que un compromiso para someter tales disputas a conciliación o a arbitraje a través de aquellos mecanismos constituya una obligación legal que deba cumplirse de buena fe, lo cual exige particularmente que se le acuerde la debida consideración a las recomendaciones de los conciliadores y que se ejecuten los laudos arbitrales; y

6. DECLARANDO que la mera ratificación o aceptación de este Convenio no implica para los Estados Contratantes ninguna obligación de recurrir a la conciliación o al arbitraje en un caso particular si no media un compromiso expreso a tal efecto,

HAN ACORDADO lo siguiente:

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 17, paras. 14	89	—	—
39-40	93-94		
Doc. 18, paras. 5	99	—	—
8	100		
30	103		
33	104		
40	105		

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	241 293-294	60 123-125	—
Doc. 27	306 334 363-364	—	65 99 135-136
Doc. 29	382 451-453 456	147 238-240 243	—
Doc. 31	465 472 541 550-552	254 262 347 359 361	—
Doc. 33, para. 44	566-567	374-375	151-152

P**FIRST DRAFT (Doc. 43)**
Preamble

The Contracting States

1. CONSIDERING the need for international cooperation for economic development, and the role of international investment therein;

2. BEARING IN MIND the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States and bearing in mind the desirability that such disputes be settled in a spirit of mutual confidence, and with due respect for the principle of equal rights of States in the exercise of their sovereignty;

3. RECOGNIZING that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

4. ATTACHING PARTICULAR IMPORTANCE to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other Contracting States may submit such disputes if they so desire;

5. DESIRING to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development;

6. RECOGNIZING that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes an agreement to be observed in good faith which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliation, and that any arbitral award be complied with; and

7. DECLARING that no Contracting State shall by the mere fact of its ratification or acceptance of this Convention be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration in the absence of a specific undertaking to that effect.

HAVE AGREED as follows:

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Preamble

The Contracting States

1. CONSIDERING the need for international cooperation for economic development, and the role of international investment therein;

2. BEARING IN MIND the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States and bearing in mind the desirability that such disputes be settled in a spirit of mutual confidence, and with due respect for the principle of equal rights of States in the exercise of their sovereignty;

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Préambule

Les Etats Contractants

1. CONSIDERANT la nécessité de la coopération internationale pour le développement économique, et le rôle joué dans ce domaine par les investissements internationaux;

2. AYANT PRESENT A L'ESPRIT que des différends peuvent surgir à toute époque au sujet de ces investissements entre les Etats Contractants et les nationaux d'autres Etats Contractants, et ayant présent à l'esprit qu'il est désirable de régler ces différends dans un esprit de confiance mutuelle tout en respectant le principe de l'égalité des droits des Etats dans l'exercice de leur souveraineté;

3. RECONNAISSANT que si ces différends doivent normalement faire l'objet de recours aux instances internes, des modes de règlement internationaux de ces différends peuvent être appropriés dans certains cas;

4. ATTACHANT UNE IMPORTANCE PARTICULIERE à la création de mécanismes pour la conciliation et l'arbitrage internationaux auxquels les Etats Contractants et les nationaux d'autres Etats Contractants peuvent, s'ils le désirent, avoir recours pour soumettre leurs différends;

5. DESIRANT établir ces mécanismes sous les auspices de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement;

6. RECONNAISSANT que le consentement mutuel des parties de soumettre ces différends à la conciliation ou à l'arbitrage, en ayant recours auxdits mécanismes, constitue un accord qui doit être exécuté de bonne foi, ce qui exige en particulier que toute recommandation des conciliateurs soit dûment prise en considération et que toute sentence arbitrale soit exécutée; et

7. DECLARANT qu'aucun Etat Contractant, par le seul fait de sa ratification ou acceptation de la présente Convention, ne sera réputé avoir assumé, sauf engagement particulier à cet effet, aucune obligation de recourir à la conciliation ou à l'arbitrage, en aucun cas particulier, SONT CONVENUS de ce qui suit:

PROJET REVISE (Doc. 123)
Préambule

Les Etats contractants

1. CONSIDERANT la nécessité de la coopération internationale pour le développement économique, et le rôle joué dans ce domaine par les investissements internationaux;

2. AYANT PRESENT A L'ESPRIT que les différends peuvent surgir à toute époque au sujet de ces investissements entre les Etats contractants et les ressortissants d'autres Etats contractants, et ayant présent à l'esprit qu'il est désirable de régler ces différends dans un esprit de confiance mutuelle tout en respectant le principe de

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Preámbulo

Los Estados Contratantes

1. CONSIDERANDO la necesidad de la cooperación internacional para el desarrollo económico y el papel que en ello desempeñan las inversiones internacionales;

2. TENIENDO EN CUENTA la posibilidad de que de vez en cuando surjan disputas en relación con tales inversiones entre Estados Contratantes y nacionales de otros Estados Contratantes y teniendo en cuenta la conveniencia de que se solucionen dentro de un marco de confianza mutua y de respeto por el principio de igualdad de derechos de los Estados en el ejercicio de su soberanía;

3. RECONOCIENDO que aun cuando tales disputas han venido sometiéndose corrientemente a sistemas procesales nacionales, métodos internacionales de arreglo pueden ser apropiados, en ciertos casos, para su solución;

4. ATRIBUYENDO PARTICULAR IMPORTANCIA a la disponibilidad de mecanismos de conciliación o arbitraje internacionales ante los cuales los Estados Contratantes y nacionales de otros Estados Contratantes puedan someter tales disputas cuando lo deseen;

5. DESEANDO crear tales mecanismos bajo los auspicios del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento;

6. RECONOCIENDO que el consentimiento mutuo de las partes a someter dichas disputas a conciliación o a arbitraje a través de aquellos mecanismos constituye un acuerdo que deberá observarse de buena fe, lo cual exige particularmente que se le otorgue la debida consideración a las recomendaciones de los conciliadores y que se ejecuten los laudos arbitrales; y

7. DECLARANDO que la mera ratificación o aceptación de este Convenio por parte de los Estados Contratantes no se reputará que constituye una obligación de someter ninguna disputa determinada a conciliación o arbitraje si no media un compromiso determinado al efecto,

HAN ACORDADO lo siguiente:

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Preámbulo

Los Estados Contratantes

1. CONSIDERANDO la necesidad de la cooperación internacional para el desarrollo económico y la función que en ello desempeñan las inversiones internacionales;

2. TENIENDO EN CUENTA la posibilidad de que periódicamente surjan diferencias en relación con tales inversiones entre Estados Contratantes y nacionales de otros Estados Contratantes y teniendo en cuenta la conveniencia de que se solucionen dentro de un marco de confianza mutua y de respeto por el principio de igualdad de derechos de los Estados en el ejercicio de su soberanía;

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	653-654 665-666	457-458 467	237-238 246
Doc. 120	899 906	732 740	541 550

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 137, paras. 26-61	1020-1022	—	—
Doc. 138	1023-1024	—	—
Doc. 142	1032-1033	802	628
Doc. 143	—	814-815	647-649

P

3. RECOGNIZING that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

4. ATTACHING PARTICULAR IMPORTANCE to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other Contracting States may submit such disputes if they so desire;

5. DESIRING to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development;

6. RECOGNIZING that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes an agreement to be observed in good faith which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

7. DECLARING that no Contracting State shall by the mere fact of its ratification or acceptance of this Convention be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration in the absence of a specific undertaking to that effect, HAVE AGREED as follows:

1(1)

CONVENTION

Article 1, paragraph (1)

There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 1

There is hereby established the International Conciliation and Arbitration Center (hereinafter called the Center) . . .

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 1

There is hereby established the International Conciliation and Arbitration Center (hereinafter called the Center) . . .

l'égalité des droits des Etats dans l'exercice de leur souveraineté;

3. RECONNAISSANT que si ces différends doivent normalement faire l'objet de recours aux instances internes, des modes de règlement internationaux de ces différends peuvent être appropriés dans certains cas;

4. ATTACHANT UNE IMPORTANCE PARTICULIERE à la création de mécanismes pour la conciliation et l'arbitrage internationaux auxquels les Etats contractants et les ressortissants d'autres Etats contractants peuvent, s'ils le désirent, avoir recours pour soumettre leurs différends;

5. DESIRANT établir ces mécanismes sous les auspices de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement;

6. RECONNAISSANT que le consentement mutuel des parties de soumettre ces différends à la conciliation ou à l'arbitrage, en ayant recours auxdits mécanismes, constitue un accord qui doit être exécuté de bonne foi, ce qui exige en particulier que toute recommandation des conciliateurs soit dûment prise en considération et que toute sentence arbitrale soit exécutée; et

7. DECLARANT qu'aucun Etat contractant, par le seul fait de sa ratification ou acceptation de la présente Convention, ne sera réputé avoir assumé, sauf engagement particulier à cet effet, aucune obligation de recourir à la conciliation ou à l'arbitrage, en aucun cas particulier, SONT CONVENUS de ce qui suit:

CONVENTION

Article 1, paragraphe (1)

Il est institué, en vertu de la présente Convention, un Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (ci-après dénommé le Centre).

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 1

Il est créé aux termes de la présente Convention un Centre International de Conciliation et d'Arbitrage (dénommé ci-après le Centre) . . .

nía;

3. RECONOCIENDO que aun cuando tales diferencias han venido sometiéndose corrientemente a sistemas procesales nacionales, métodos internacionales de arreglo pueden ser apropiados, en ciertos casos, para su solución;

4. ATRIBUYENDO PARTICULAR IMPORTANCIA a la disponibilidad de mecanismos de conciliación o arbitraje internacionales ante los cuales los Estados Contratantes y nacionales de otros Estados Contratantes puedan someter tales diferencias cuando lo deseen;

5. DESEANDO crear tales mecanismos bajo los auspicios del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento;

6. RECONOCIENDO que el consentimiento mutuo de las partes a someter dichas diferencias a conciliación o a arbitraje a través de aquellos mecanismos constituye un acuerdo que deberá observarse de buena fe, lo cual exige particularmente que se le otorgue la debida consideración a las recomendaciones de los conciliadores y que se ejecuten los laudos arbitrales; y

7. DECLARANDO que la mera ratificación o aceptación de este Convenio por parte de los Estados Contratantes no se reputará que constituye una obligación de someter ninguna diferencia a conciliación o arbitraje si no media un compromiso preciso al efecto,

HAN ACORDADO lo siguiente:

CONVENIO

Artículo 1, párrafo (1)

Por el presente Convenio se crea el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en lo sucesivo llamado el Centro).

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 1

Se establece por el presente el Centro Internacional de Conciliación y Arbitraje (denominado en lo sucesivo el Centro). . . .

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 10	55	—	—
Doc. 15, para. 12	76	—	—
Doc. 17, paras. 60-62	97-98	—	—
Doc. 19, paras. 24 29	111-112 113	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	247	68	—
Doc. 29	381	145-146	—

1(1)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 1(1)

There is hereby established the International Center for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Center).

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 1(1)

There is hereby established the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Center).

1(2)

CONVENTION Article 1, paragraph (2)

The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

WORKING PAPER (Doc. 6)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 1(1)

Il est créé aux termes de la présente Convention un Centre International pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le Centre).

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 1(1)

Il est institué, en vertu de la présente Convention, un Centre International pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le Centre).

CONVENTION Article 1, paragraphe (2)

L'objet du Centre est d'offrir des moyens de conciliation et d'arbitrage pour régler les différends relatifs aux investissements opposant des Etats contractants à des ressortissants d'autres Etats contractants, conformément aux dispositions de la présente Convention.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 1(1)

Por el presente Convenio se crea el Centro Internacional de Arreglo de Disputas Relativas a Inversiones (en lo sucesivo llamado el Centro).

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 1(1)

Por el presente Convenio se crea el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en lo sucesivo llamado el Centro).

CONVENIO

Artículo 1, párrafo (2)

El Centro tendrá por objeto facilitar la sumisión de las diferencias relativas a inversiones entre Estados Contratantes y nacionales de otros Estados Contratantes a un procedimiento de conciliación y arbitraje de acuerdo con las disposiciones de este Convenio.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 48	677-678	486-487	268-269
Doc. 50	681	491	273
Doc. 70, Art. 1(1)	750	574	361

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 1	943	—	—
Doc. 142, Art. 1(1)	—	—	629

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 15	1074	854-855	704-705

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 17, para. 24	91	—	—
Doc. 18, paras. 34-35	104	—	—
37-39	104-105	—	—
Doc. 19, paras. 10	109	—	—
16-17	110	—	—
19-20	110-111	—	—
30	113	—	—
61	120-121	—	—
Doc. 20, para. 24	129	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	241	60	—
Doc. 27	312	—	73
Doc. 31	472-473	262-263	—
	541	348	—
	543-544	350-351	—

1(2)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 1(2)

The purpose of the Center is to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes in accordance with the provisions of this Convention. The Center may in addition undertake such ancillary activities, including research and the collection and dissemination of information in the field of international investment, as the Administrative Council may, by a majority of not less than two-thirds of the votes of all its members, from time to time authorize.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 1(2)

The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

2

CONVENTION

Article 2

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 2(1)

The seat of the Center shall be at the headquarters of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank).

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 1(2)

L'objet du Centre est de fournir des mécanismes pour la conciliation et l'arbitrage de différends relatifs aux investissements conformément aux dispositions de la présente Convention. En outre, le Centre peut, s'il y est autorisé par le Conseil Administratif statuant à la majorité des deux tiers des voix des membres le composant, exercer des activités connexes, y compris celles relatives à la recherche, la réunion et la diffusion d'informations en matière d'investissements internationaux.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 1(2)

L'objet du Centre est d'offrir des moyens de conciliation et d'arbitrage pour régler les différends relatifs aux investissements opposant des Etats contractants à des ressortissants d'autres Etats contractants, conformément aux dispositions de la présente Convention.

CONVENTION

Article 2

Le siège du Centre est celui de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque). Le siège peut être transféré en tout autre lieu par décision du Conseil Administratif prise à la majorité des deux tiers de ses membres.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 1(2)

El objeto del Centro consiste en hacer disponible, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, un mecanismo de conciliación y arbitraje de disputas relativas a inversiones. El Centro podrá además emprender actividades auxiliares, inclusive la investigación en materia de inversión internacional, y la recolección y la diseminación de informes sobre la materia, siempre y cuando el Consejo Administrativo lo autorice por mayoría de no menos de las dos terceras partes de los votos de sus miembros.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 1(2)

El objeto del Centro es facilitar la sumisión a un procedimiento de conciliación y arbitraje de las diferencias relativas a inversiones entre Estados Contratantes y nacionales de otros Estados Contratantes, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio.

CONVENIO

Artículo 2

La sede del Centro será la oficina principal del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (en lo sucesivo llamado el Banco). La sede podrá trasladarse a otro lugar por decisión del Consejo Administrativo adoptada por una mayoría de dos terceras partes de sus miembros.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	656 660	461 470	240 250
Doc. 48	676-678	485-487	267-269
Doc. 49	679	489	271
Doc. 50	681 686	491-492 498	273-274 280
Doc. 51	687-688	499	281
Doc. 55	691	503	286
Doc. 70, Art. 1(2)	750	574	361
Doc. 92	834	664	460

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 1	934	770	586
Doc. 128, para. 14	953	788	612
Doc. 142, Art. 1(2)	—	—	629
Doc. 143, Art. 1(2)	—	—	649

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 16	1074	855	705

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 11	55	—	—
Doc. 14, paras. 42	67	—	—
46	67		
49	68		
Doc. 15, para. 13	77	—	—
Doc. 17, para. 23	90	—	—
Doc. 18, paras. 8	100	—	—
10	100		
13	101		
16-30	101-103		
32	104		
Doc. 19, paras. 29	113	—	—
39	115		
50	118		
55-57	119-120		
60-61	120-121		
63	121		
66	122		
Doc. 20, para. 18	127-128	—	—

2

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 2(1)

The seat of the Center shall be at the headquarters of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank).

Article I, Section 6

In addition to the powers granted to it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall have the following powers:

...

(vi) To move the seat of the Center from the headquarters of the Bank by a two-thirds majority of the votes of all members.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 2(1)

The seat of the Center shall be established at the headquarters of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter the Bank). . . . The seat may be moved to another location by decision of the Administrative Council adopted by a majority of not less than two-thirds of the votes of all its members.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 2

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

3

CONVENTION

Article 3

The Centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 3

The Center shall have a President, an Administrative Council, a Secretariat, a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators (hereinafter sometimes referred to as Panels).

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 2(1)

Le Centre a son siège au siège de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (dénommée ci-après la Banque).

Article I, Section 6

Outre les pouvoirs qui lui sont dévolus par les autres dispositions de la présente Convention, le Conseil Administratif peut:

...

(vi) Transférer le siège du Centre hors du siège de la Banque par une décision prise à la majorité des deux tiers des votes de tous ses membres.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 2(1)

Le Centre a son siège au siège social de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque). . . . Le siège peut être transféré en tout autre endroit par décision du Conseil Administratif prise à la majorité des deux tiers des voix des membres le composant.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 2

Le siège du Centre est celui de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée la Banque). Le siège peut être transféré en tout autre lieu par décision du Conseil Administratif prise à la majorité des deux tiers de ses membres.

CONVENTION

Article 3

Le Centre se compose d'un Conseil Administratif et d'un Secrétariat. Il tient une liste de conciliateurs et une liste d'arbitres.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 2(1)

El Centro tendrá su sede en la oficina principal del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (denominado en lo sucesivo el Banco).

Artículo I, Sección 6

Además de los poderes que se le acuerdan por otras cláusulas de este Convenio, el Consejo Administrativo tendrá las siguientes facultades:

...

(vi) Trasladar la sede del Centro de la sede del Banco, por mayoría de dos tercios de votos de la totalidad de miembros.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 2(1)

El Centro tendrá su sede en la oficina principal del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (en lo sucesivo llamado el Banco). . . . Por decisión del Consejo Administrativo adoptada con una mayoría de no menos de las dos terceras partes de los votos de todos sus miembros podrá trasladarse la sede a otro lugar.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 2

La sede del Centro será la oficina principal del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (en lo sucesivo llamado el Banco). La sede podrá trasladarse a otro lugar por decisión del Consejo Administrativo aprobada por una mayoría de dos terceras partes de sus miembros.

CONVENIO

Artículo 3

El Centro estará compuesto por un Consejo Administrativo y un Secretariado, y mantendrá una Lista de Conciliadores y una Lista de Arbitros.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	248 250	68-69 71	—
Doc. 26	297	—	—
Doc. 27	312-314	—	73-75
Doc. 29	379 381-382	144 146-147	—
Doc. 31	477-478 544	269-270 351	—
Doc. 33, paras. 12	559	366	141
14	559-560	367	142
—	583-584	397	175

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 50	680-683	490-494	272-276
Doc. 70, Art. 2	750	574	361

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 15	953	788-789	612
Doc. 139, para. 121	1024	—	—
Doc. 142, Art. 2	—	—	629
Doc. 143, Art. 2	—	—	649

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 18	1075	855-856	705-706

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 12	55-56	—	—
14	56	—	—
Doc. 15, para. 11	76	—	—
Doc. 17, para. 43	94	—	—
Doc. 19, paras. 4-5	107	—	—

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article I, Section 3

The Center shall have an Administrative Council, a Secretariat, a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators (hereinafter sometimes referred to as Panels).

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 3

The Centre shall have an Administrative Council Secretariat, a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 3

The Centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

4(1)

CONVENTION
Article 4, paragraph (1)

The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

WORKING PAPER (Doc. 6)
Article III, Section 7

The Administrative Council shall be composed of one representative and one alternate representative appointed by each Contracting State. No alternate may vote except in the absence of his principal.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article I, Section 4(1)

The Administrative Council shall be composed of one representative and one alternate representative of each Contracting State. No alternate may vote except in the absence of his principal.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article I, Section 3

Le Centre comprend un Conseil Administratif, un Secrétariat, une Liste de Conciliateurs et une Liste d'Arbitres (quelquefois dénommées ci-après les Listes).

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 3

Le Centre comprend un Conseil Administratif, un Secrétariat, une liste de conciliateurs et une liste d'arbitres.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 3

Le Centre se compose d'un Conseil Administratif et d'un Secrétariat. Il tient une liste de conciliateurs et une liste d'arbitres.

CONVENTION

Article 4, paragraphe (1)

Le Conseil Administratif comprend un représentant de chaque Etat contractant. Un suppléant peut agir en qualité de représentant si le titulaire est absent d'une réunion ou empêché.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article I, Section 4(1)

Le Conseil Administratif comprend un représentant et un suppléant de chaque Etat Contractant. Un suppléant n'est admis à voter qu'en l'absence du titulaire.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 3

Los órganos del Centro serán: el Consejo Administrativo, la Secretaría, una Nómina de Conciliadores y una Nómina de Arbitros (en lo sucesivo a veces denominadas las Nóminas).

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 3

El Centro tendrá un Consejo Administrativo, un Secretariado, una Nómina de Conciliadores y una Nómina de Arbitros.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 3

El Centro está compuesto por un Consejo Administrativo y un Secretariado, y tendrá disponible una Lista de Conciliadores y una Lista de Arbitros.

CONVENIO

Artículo 4, párrafo (1)

El Consejo Administrativo estará compuesto por un representante de cada uno de los Estados Contratantes. Un suplente podrá actuar con carácter de representante en caso de ausencia del titular de una reunión o de incapacidad del mismo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 4(1)

El Consejo Administrativo se compondrá de un representante y de un representante suplente por cada Estado Contratante. Los suplentes no podrán votar, excepto en caso de ausencia de los titulares respectivos.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	379-380	144	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 50	685-686	496-497	278-279
Doc. 52, para. 1	688	500	282
Doc. 53	690	502	284
Doc. 59	716	533-534	318
Doc. 70, Art. 3	750	574	361

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 17	954	789	613
Doc. 139, para. 122	1024	—	—
Doc. 142, Art. 3	—	—	629
Doc. 143, Art. 3	—	—	649

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 18	1075	855-856	705-706

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 20, paras. 36	132	—	—
38	132	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	249-250	70	—
Doc. 27	314	—	75-76

4(1)

FIRST DRAET (Doc. 43) Article 4(1)

The Administrative Council shall be composed of one representative and one alternate representative of each Contracting State. No alternate may vote or otherwise act as a representative except in case of the absence or inability to act of his principal.

REVISED DRAET (Doc. 123) Article 4(1)

The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

4(2)

CONVENTION Article 4, paragraph (2)

In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be ex officio its representative and its alternate respectively.

WORKING PAPER (Doc. 6)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 4(2)

In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be ex officio the representative and alternate representative of that State.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 4(1)

Le Conseil Administratif comprend un représentant et un suppléant désignés par chaque Etat contractant. Un suppléant ne peut voter ou prendre une action quelconque en qualité de représentant qu'en l'absence ou en cas d'empêchement du titulaire.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 4(1)

Le Conseil Administratif comprend un représentant de chaque Etat contractant. Un suppléant peut agir en qualité de représentant si le titulaire est absent d'une réunion ou empêché.

CONVENTION Article 4, paragraphe (2)

Sauf désignation différente, le gouverneur et le gouverneur suppléant de la Banque nommés par l'Etat contractant remplissent de plein droit les fonctions respectives de représentant et de suppléant.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 4(2)

En l'absence de désignation contraire, chaque Gouverneur et Gouverneur suppléant de la Banque nommés par un Etat Contractant sont d'office le représentant et le suppléant de cet Etat.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 4(1)

El Consejo Administrativo se compondrá de un representante y un representante alterno de cada uno de los Estados Contratantes. Ningún representante alterno podrá votar o actuar en su carácter de representante salvo en caso de ausencia o de incapacidad para actuar de su titular.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 4(1)

El Consejo Administrativo se compondrá de un representante de cada uno de los Estados Contratantes. Un suplente podrá actuar con carácter de representante en caso de ausencia de una reunión o incapacidad del titular.

CONVENIO

Artículo 4, párrafo (2)

Salvo en caso de designación distinta, el gobernador y el gobernador suplente del Banco nombrados por un Estado Contratante serán *ex officio* el representante y el suplente de ese Estado, respectivamente.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 4(2)

A falta de especial nombramiento el gobernador y gobernador suplente del Banco nombrados por un Estado Contratante serán *ex officio* representante y representante suplente respectivamente de ese Estado.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 50	685-686	496-497	278-279
Doc. 54	690	502	285
Doc. 59	713	530	314-315
Doc. 70, Art. 4(1)	750	575	362

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 17	954	789	613
Doc. 142, Art. 4(1)	—	—	629
Doc. 143, Art. 4(1)	—	—	649

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 17, para. 43	94	—	—
Doc. 18, para. 7	99-100	—	—
Doc. 19, paras. 31	113	—	—
37	114-115		
63	121		
65	122		
68	123		
Doc. 20, paras. 17	127	—	—
19-20	128		
34	131		
36	132		

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	249-251	70-72	—
Doc. 29	393	161	—
	444	227	
Doc. 31	544	351	—

4(2)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 4(2)

In the absence of a contrary designation, each governor and each alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be *ex officio* the representative and alternate representative of that State on the Administrative Council.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 4(2)

In the absence of a contrary designation, each governor or alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be *ex officio* its representative and its alternate respectively.

5

CONVENTION Article 5

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Sections 4-5

4. The President of the Bank shall be *ex officio* President of the Center. The President shall be Chairman of the Administrative Council but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division.

5. During any absence or inability to act of the President of the Bank, and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person who shall be the chief of the operating staff of the Bank shall act as President of the Center.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 5

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote except a deciding vote

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 4(2)

En l'absence de désignation contraire, chaque gouverneur et gouverneur suppléant de la Banque nommés par un Etat contractant remplissent d'office les fonctions de représentant et de suppléant dudit Etat ou Conseil Administratif.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 4(2)

Sauf désignation différente, le gouverneur et le gouverneur suppléant de la Banque nommés par l'Etat contractant remplissent de plein droit les fonctions respectives de représentant et de suppléant.

CONVENTION Article 5

Le Président de la Banque est de plein droit Président du Conseil Administratif (ci-après dénommé le Président) sans avoir le droit de vote. S'il est absent ou empêché ou si la présidence de la Banque est vacante, la personne qui le remplace à la Banque fait fonction de Président du Conseil Administratif.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 5

Le Président de la Banque est d'office le Président du Conseil Administratif (dénommé ci-après le Président) mais ne prend pas part aux scrutins sauf en cas de

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 4(2)

Salvo en caso de designación contraria, el gobernador y el gobernador alterno del Banco designados por un Estado Contratante serán *ex officio* el representante y el representante alterno de ese Estado ante el Consejo Administrativo.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 4(2)

Salvo en caso de designación contraria, el gobernador y el gobernador suplente del Banco designados por un Estado Contratante serán *ex officio* el representante y el suplente de ese Estado, respectivamente.

CONVENIO

Artículo 5

El Presidente del Banco será *ex officio* Presidente del Consejo Administrativo (en lo sucesivo llamado el Presidente) pero sin derecho a voto. En caso de ausencia o incapacidad para actuar y en caso de vacancia del cargo de Presidente del Banco, la persona que lo sustituya en el Banco actuará como Presidente del Consejo Administrativo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 5

El Presidente del Banco será *ex officio* Presidente del Consejo Administrativo (llamado en lo sucesivo el Presidente) pero no tendrá derecho a voto sino para

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	660	466	245
Doc. 50	685-686	496-498	278-279
Doc. 52, para. 2	688-689	500-501	282-283
Doc. 54	690	502	285
Doc. 55	691	503-504	287
Doc. 59	717	534-535	319
Doc. 70, Art. 4(2)	751	575	362

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 4	943	—	—
Doc. 142, Art. 4(2)	—	—	629
Doc. 143, Art. 4(2)	—	—	649

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 18	1075	855-856	705-706

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 12	55-56	—	—
Doc. 18, para. 13	101	—	—
Doc. 19, paras. 21	111	—	—
30	113		
50	118		
53	119		
65	122		
67	122-123		
69	123		
Doc. 20, para. 17	127	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	248-250 294	69-71 124-125	—
Doc. 27	314-316	—	76-77

in case of an equal division. During the President's absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person who shall be the chief of the operating staff of the Bank shall act as Chairman.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 5

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During the President's absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Council.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 5

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

6(1)

CONVENTION

Article 6, paragraph (1)

Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall

- (a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre;
- (b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;
- (c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings (hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);
- (d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services;
- (e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;

partage égal des voix, auquel cas sa voix sera décisive. Si le Président est absent ou dans l'impossibilité de s'acquitter de ses fonctions, ou en cas de vacance du poste de Président de la Banque, la personne qui assure la direction des services de la Banque s'acquittera des fonctions de Président.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 5

Le Président de la Banque remplit d'office les fonctions de Président du Conseil Administratif (ci-après dénommé le Président) sans toutefois pouvoir prendre part au scrutin. En cas d'absence ou d'empêchement du Président ou de vacance dans la présidence de la Banque, la personne assumant ladite présidence agira en tant que Président du Conseil.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 5

Le Président de la Banque est de plein droit Président du Conseil Administratif (ci-après dénommé le Président) sans avoir le droit de vote. S'il est absent ou empêché ou si la présidence de la Banque est vacante, la personne qui le remplace à la Banque fait fonction de Président du Conseil Administratif.

CONVENTION

Article 6, paragraphe (1)

Sans préjudice des attributions qui lui sont dévolues par les autres dispositions de la présente Convention, le Conseil Administratif:

- (a) adopte le règlement administratif et le règlement financier du Centre;
- (b) adopte le règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage;
- (c) adopte les règlements de procédure relatifs aux instances de conciliation et d'arbitrage (ci-après dénommés le Règlement de Conciliation et le Règlement d'Arbitrage);
- (d) approuve tous arrangements avec la Banque en vue de l'utilisation de ses locaux et de ses services administratifs;
- (e) détermine les conditions d'emploi du Se-

decidir en caso de empate. En caso de ausencia o impedimento del Presidente del Banco, así como en el de vacancia del cargo, actuará como Presidente la persona que esté a cargo del personal superior del Banco.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 5

El Presidente del Banco será *ex officio* Presidente del Consejo Administrativo (en lo sucesivo llamado el Presidente) pero sin derecho a voto. Durante la ausencia o la incapacidad para actuar del Presidente y mientras esté vacante el cargo de Presidente del Banco, la persona que entonces actúe como Presidente también actuará como Presidente del Consejo Administrativo.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 5

El Presidente del Banco será *ex officio* Presidente del Consejo Administrativo (en lo sucesivo llamado el Presidente) pero sin derecho a voto. En caso de ausencia o incapacidad para actuar y mientras esté vacante el cargo de Presidente del Banco, la persona que lo sustituya en el Banco actuará como Presidente del Consejo Administrativo.

CONVENIO
Artículo 6, párrafo (1)

Sin perjuicio de las demás facultades y funciones que le confieren otras disposiciones de este Convenio, el Consejo Administrativo tendrá las siguientes:

- (a) adoptar los reglamentos administrativos y financieros del Centro;
- (b) adoptar las reglas de procedimiento a seguir para iniciar la conciliación y el arbitraje;
- (c) adoptar las reglas procesales aplicables a la conciliación y al arbitraje (en lo sucesivo llamadas Reglas de Conciliación y Reglas de Arbitraje);
- (d) aprobar los arreglos con el Banco sobre la utilización de sus servicios administrativos e instalaciones;
- (e) fijar las condiciones del desempeño de las funciones del Secretario General y de los Secretarios

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	381-383 393	146-147 149 161	—
Doc. 31	480-482 484 544-545	273-277 351-352	—
Doc. 33, para. 15 —	560 584	367 398	142 175-176

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 52, para. 2	688-689	500-501	282-283
Doc. 55	691-692	503-504	286-287
Doc. 70, Art. 5	751	575	362

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 17	954	789	613
Doc. 142, Art. 5	—	—	629
Doc. 143, Art. 5	—	—	650

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 16 19	1074 1075-1076	855 856	705 706

6(1)

(f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre;

(g) approve the annual report on the operation of the Centre.

The decisions referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 2(2)

The Center may make arrangements with the Bank for the use of the Bank's offices and other services and facilities.

Article III, Section 8

The Administrative Council shall be the principal organ of the Center and shall, within the limits of the provisions of this Convention, adopt such rules and regulations . . . as may be necessary or useful for the operation of the Center and the achievement of the purposes of this Convention. . . .

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 2(2)

The Center may make arrangements with the Bank for the use of the Bank's offices and administrative services and facilities.

Article I, Section 6

In addition to the powers granted to it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall have the following powers:

(i) To adopt such administrative rules and regulations, including financial regulations, as may be necessary or useful for the operation of the Center.

(ii) To approve the terms of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General.

(iii) To approve the annual budget of the Center.

(iv) To approve an annual report of the operation of the Center.

(v) To adopt Conciliation Rules and Arbitration Rules not inconsistent with any provision of this Convention

crétaire Général et des Secrétaires Généraux Ad-joints;

(f) adopte le budget annuel des recettes et dépenses du Centre;

(g) approuve le rapport annuel sur les activités du Centre.

Les décisions visées aux alinéas (a), (b), (c) et (f) ci-dessus sont prises à la majorité des deux tiers des membres du Conseil Administratif.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 2(2)

Le Centre et la Banque peuvent prendre tous arrangements en vue de l'utilisation des locaux de la Banque et de ses services administratifs.

Article I, Section 6

Outre les pouvoirs qui lui sont dévolus par les autres dispositions de la présente Convention, le Conseil Administratif peut:

(i) Adopter les règlements administratifs, y compris les règlements financiers, qui peuvent être nécessaires ou utiles à la gestion du Centre.

(ii) Approuver les conditions d'emploi du Secrétaire Général et de tout Secrétaire Général Adjoint.

(iii) Approuver le budget annuel du Centre.

(iv) Approuver le rapport annuel sur le fonctionnement du Centre.

(v) Adopter à la majorité des deux tiers des votes de tous ses membres des Règlements de Conciliation

Generales Adjuntos;

(f) adoptar el presupuesto anual de ingresos y gastos del Centro;

(g) aprobar el informe anual de actividades del Centro.

Para la aprobación de lo dispuesto en los incisos (a), (b), (c) y (f) se requerirá una mayoría de dos tercios de los miembros del Consejo Administrativo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 11	55	—	—
14	56	—	—
Doc. 14, para. 20	64	—	—
Doc. 15, paras. 11	76	—	—
13	77	—	—
17	79	—	—
Doc. 18, paras. 20	102	—	—
23	102	—	—
30-31	103	—	—
35	104	—	—
Doc. 19, paras. 4	107	—	—
7	108	—	—
13-15	109-110	—	—
19	110-111	—	—
21-22	111	—	—
29	113	—	—
39	115	—	—
65	122	—	—
68	123	—	—
Doc. 20, paras. 34	131	—	—
37-38	132	—	—

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 2(2)

El Centro puede celebrar acuerdos con el Banco en relación con el uso de las oficinas e instalaciones y de los servicios administrativos del Banco.

Artículo I, Sección 6

Además de los poderes que se la acuerdan por otras cláusulas de este Convenio, el Consejo Administrativo tendrá las siguientes facultades:

(i) Adoptar las reglas y reglamentos administrativos—incluso financieros—que sean necesarios o útiles para el funcionamiento del Centro.

(ii) Aprobar las condiciones de empleo del Secretario General y la de todo Secretario General Adjunto.

(iii) Aprobar el presupuesto anual del Centro.

(iv) Aprobar la memoria anual sobre las operaciones del Centro.

(v) Dictar Reglamentos de Conciliación y Reglamentos de Arbitraje que no contradigan ninguna disposición

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 22, paras. 40-41	182	—	—
Doc. 25	248-250	68	—
	264	70-71	—
	288	89	—
		117	—
Doc. 27	313-314	—	74-75
	327	—	92
	331	—	96
	356-357	—	127
Doc. 29	381-383	146-149	—
	444	227	—
Doc. 31	476-480	268-273	—
	482-484	276	—
	489	278	—
	515	283-284	—
	544	315	—
		351	—

6(1)

by a two-thirds majority of the votes of all members.

...

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 2(1)

... The Center shall make arrangements with the Bank for the use of the Bank's offices and administrative services and facilities. . . .

Article 6

In addition to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall

(i) adopt such administrative rules and regulations, including financial regulations, as may be necessary or useful for the operation of the Center;

(ii) adopt rules governing the procedure for the institution of proceedings pursuant to this Convention;

(iii) adopt procedural rules applicable to conciliation and arbitration proceedings instituted pursuant to this Convention (hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules, respectively) by a majority of not less than two-thirds of the votes of all its members;

(iv) approve the terms of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;

(v) approve the annual budget of the Center;

(vi) approve the annual report on the operation of the Center;

...

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 6(1)

Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall

(a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre;

(b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;

(c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings (hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);

(d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services;

(e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;

(f) adopt the annual budget of the Centre;

et des Règlements d'Arbitrage, pour autant que ceux-ci ne seront pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

...

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 2(1)

... Le Centre conclura avec la Banque tous arrangements relatifs à l'utilisation de ses locaux et services administratifs. . . .

Article 6

En sus des pouvoirs et fonctions qui lui sont dévolus par les autres dispositions de la présente Convention, le Conseil Administratif:

(i) adopte tous règlements administratifs, y compris ceux d'ordre financier, nécessaires ou utiles au fonctionnement du Centre;

(ii) adopte les règles relatives à l'introduction des instances dans le-cadre de la présente Convention;

(iii) adopte, à la majorité des deux tiers des voix des membres le composant, les règlements procéduraux applicables aux instances de conciliation et d'arbitrage dans le cadre de la présente Convention (ci-après dénommées respectivement le Règlement de Conciliation et le Règlement d'Arbitrage);

(iv) approuve les conditions d'emploi du Secrétaire Général et de tout Secrétaire Général Adjoint;

(v) approuve le budget annuel de Centre;

(vi) approuve le rapport annuel sur le fonctionnement du Centre;

...

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 6(1)

Sans préjudice des attributions qui lui sont dévolues par les autres dispositions de la présente Convention, le Conseil Administratif:

(a) adopte le règlement administratif et le règlement financier du Centre;

(b) adopte le règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage;

(c) adopte les règlements de procédure relatifs aux instances de conciliation et d'arbitrage (ci-après dénommés le Règlement de Conciliation et le Règlement d'Arbitrage);

(d) approuve tous arrangements avec la Banque en vue de l'utilisation de ses locaux et de ses services administratifs;

(e) détermine les conditions d'emploi du Secrétaire

de este Convenio, por una mayoría de dos tercios de votos del total de miembros.

...

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 2(1)

... El Centro hará arreglos con el Banco sobre el uso de sus oficinas y de sus instalaciones y servicios administrativos. ...

Artículo 6

Además de las facultades y funciones conferidas al Consejo Administrativo por otras disposiciones de este Convenio, el Consejo Administrativo deberá:

(i) adoptar las reglas y los reglamentos, inclusive los reglamentos de orden financiero, que sean necesarios o útiles para el funcionamiento del Centro;

(ii) adoptar reglas que rijan el procedimiento a seguir para promover procedimientos conforme a este Convenio;

(iii) adoptar reglas procesales aplicables a procedimientos de conciliación y arbitraje tramitados conforme a este Convenio (en lo sucesivo llamadas Reglas de Conciliación y Reglas de Arbitraje, respectivamente) por una mayoría de no menos de las dos terceras partes de los votos de todos sus miembros;

(iv) aprobar las condiciones de empleo del Secretario General y de cualquier Secretario General Adjunto;

(v) aprobar el presupuesto anual del Centro;

(vi) aprobar el informe anual sobre las operaciones del Centro;

...

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 6(1)

Sin perjuicio de las demás facultades y funciones que le confieren otras disposiciones de este Convenio, el Consejo Administrativo tendrá las siguientes:

(a) adoptar los reglamentos administrativos y los de orden financiero para el funcionamiento del Centro;

(b) adoptar las reglas de procedimiento a seguir para iniciar la conciliación y el arbitraje;

(c) adoptar las reglas procesales aplicables a la conciliación y al arbitraje (en lo sucesivo llamadas Reglas de Conciliación y Reglas de Arbitraje);

(d) aprobar los arreglos con el Banco sobre el uso de sus servicios administrativos e instalaciones;

(e) determinar las condiciones de servicios del Secretario General y de cualquier Secretario General Adjunto;

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 33, paras. 17	560	367	142-143
63	571-572	382	158-159

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 48	679	488	270
Doc. 50	680-682	490-492	272-274
Doc. 55	692-698	504-511	287-293 295
Doc. 56	698	512	296
Doc. 62	733	554	340
Doc. 70, Art. 6(1)	751	575-576	362-363

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 6	934	770	586
Doc. 128, paras. 15	953	788-789	612
18	954	790	613-614
Doc. 129, paras. 9-11	966-967	—	—
13-14	967	—	—
16-21	967-968	—	—
Doc. 130, Art. 6	975	—	—
Doc. 136, Art. 6(1)	1013	—	—
Doc. 139, para. 121	1024	—	—
Doc. 140, para. B	1026	—	—
Doc. 141, para. 5	1027	—	—
Doc. 142, Art. 6(1)	—	—	630
Doc. 143, Art. 6(1)	—	—	650

6(1)

(g) approve the annual report on the operation of the Centre.

The decisions referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

Général et des Secrétaires Généraux Adjointes;

(f) adopte le budget annuel du Centre;

(g) approuve le rapport annuel sur les activités du Centre.

Les décisions visées aux sous-paragraphes (a), (b), (c) et (f) ci-dessus sont prises à la majorité des deux tiers des membres du Conseil Administratif.

6(2)

CONVENTION

Article 6, paragraph (2)

The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.

CONVENTION

Article 6, paragraphe (2)

Le Conseil Administratif peut constituer toute commission qu'il estime nécessaire.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 8

... The Administrative Council may delegate any of its powers to the President, except the power to appoint the Secretary-General and Deputy Secretaries-General.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 6(2)

Le Conseil Administratif peut constituer toute commission qu'il estime nécessaire.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 6(2)

The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.

- (f) adoptar el presupuesto anual del Centro;
- (g) aprobar el informe anual del Centro.

Para la aprobación de lo dispuesto en los incisos (a), (b), (c) y (f) se requerirá una mayoría de dos tercios de los votos de los miembros del Consejo Administrativo.

CONVENIO

Artículo 6, párrafo (2)

El Consejo Administrativo podrá nombrar las Comisiones que considere necesarias.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 6(2)

El Consejo Administrativo podrá nombrar tantas Comisiones como considere necesarias.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, para. 62	121	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 31	481-482	274-275	—
Doc. 33, para. 19	560-561	368	143

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 50	685-686	496-497	278-279
Doc. 52, paras. 1-2	688-689	500-501	282-283
Doc. 59	716-718	534-536	318-320
Doc. 62	731	552	338
Doc. 70, Art. 6(2)	751	576	363

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 129, para. 8	966	—	—
Doc. 136, Art. 6(2)	1014	—	—
Doc. 142, Art. 6(2)	—	—	630
Doc. 143, Art. 6(2)	—	—	650

6(3)

CONVENTION
Article 6, paragraph (3)

The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.

WORKING PAPER (Doc. 6)
Article III, Section 8

The Administrative Council shall . . . exercise such other powers as may be necessary or useful for the operation of the Center and the achievement of the purposes of this Convention. . . .

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 6

In addition to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council

shall exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary or useful for the implementation of the provisions of this Convention and for the achievement of its purposes.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 6(3)

The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.

7(1)

CONVENTION
Article 7, paragraph (1)

The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.

CONVENTION
Article 6, paragraphe (3)

Le conseil Administratif exerce également toutes autres attributions qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de la présente Convention.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 6

En sus des pouvoirs et fonctions qui lui sont dévolus par les autres dispositions de la présente Convention, le Conseil Administratif:

exerce tous autres pouvoirs et remplit toutes autres fonctions qu'il estime nécessaires ou utiles à la mise en oeuvre des dispositions de la présente Convention et à la réalisation de son objet.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 6(3)

Le Conseil Administratif exerce également toutes autres attributions qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de la présente Convention.

CONVENTION
Article 7, paragraphe (1)

Le Conseil Administratif tient une session annuelle et toute autre session qui aura été soit décidée par le Conseil, soit convoquée par le Président, soit convoquée par le Secrétaire Général sur la demande d'au moins cinq membres du Conseil.

CONVENIO

Artículo 6, párrafo (3)

Además, el Consejo Administrativo ejercerá todas las facultades y realizará todas las funciones que a su juicio sean necesarias para llevar a efecto las disposiciones del presente Convenio.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 6

Además de las facultades y funciones conferidas al Consejo Administrativo por otras disposiciones de este Convenio, el Consejo Administrativo

ejercerá todas las facultades y realizará todas las funciones que él mismo determine son necesarias o útiles para llevar a efecto las disposiciones de este Convenio y para la consecución de sus objetivos.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 6(3)

Además, el Consejo Administrativo ejercerá todas las facultades y realizará todas las funciones que él mismo determine sean necesarias para llevar a efecto las disposiciones del presente Convenio.

CONVENIO

Artículo 7, párrafo (1)

El Consejo Administrativo celebrará una reunión anual, y las demás que sean acordadas por el Consejo, o convocadas por el Presidente, o por el Secretario General cuando lo soliciten a este último no menos de cinco miembros del Consejo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, para. 7	108	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 31	482	275	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	659	465	244
Doc. 50	685-686	497-498	279-280
Doc. 55	697-698	510-511	293-295
Doc. 59	716	534	318
Doc. 70, Art. 6(3)	751	576	363

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 136, Art. 6(3)	1014	—	—
Doc. 140, para. B	1026	—	—
Doc. 141, para. 5	1027	—	—
Doc. 142, Art. 6(3)	—	—	630

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 20	1076	856-857	706-707

7(1)

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 9(1)-(2)

(1) The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Administrative Council or called by the President. . . .

(2) The annual meeting of the Administrative Council shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 7(1)-(2)

(1) The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Administrative Council or called by the Chairman. . . .

(2) The annual meeting of the Administrative Council shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

Article XI, Section 6

Promptly upon the entry into force of this Convention, the President of the Bank shall convene the inaugural meeting of the Administrative Council.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 7(1)

The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Council, called by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than one-tenth of the members of the Council. The annual meeting of the Administrative Council shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

Article 76

Promptly upon the entry into force of this Convention, the President of the Bank shall convene the inaugural meeting of the Administrative Council.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 7(1)-(2)

(1) Le Conseil Administratif se réunit en session annuelle et en toute autre session qui pourra être prévue par le Conseil Administratif ou convoquée par le Président. . . .

(2) La réunion annuelle du Conseil Administratif a lieu simultanément avec la réunion du Conseil des Gouverneurs de la Banque.

Article XI, Section 6

Dès que la présente Convention entrera en vigueur, le Président de la Banque convoquera la réunion inaugurale du Conseil Administratif.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 7(1)

Le Conseil Administratif se réunit en session annuelle et en toute autre session qui pourra être prévue par le Conseil, convoquée par le Président, ou convoquée par le Secrétaire Général sur la demande du dixième au moins des membres du Conseil. La session annuelle du Conseil Administratif coïncide avec la session annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque.

Article 76

Dès que la présente Convention entrera en vigueur, le Président de la Banque convoquera la réunion inaugurale du Conseil Administratif.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 7(1)-(2)

(1) El Consejo Administrativo celebrará una asamblea anual y tantas otras reuniones como el Consejo estime conveniente o convoque el presidente. . . .

(2) La asamblea anual del Consejo Administrativo se celebrará conjuntamente con la asamblea anual de la Junta de Gobernadores del Banco.

Artículo XI, Sección 6

Inmediatamente después que este Convenio entre en vigor el Presidente del Banco convocará a una reunión inaugural del Consejo Administrativo.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 7(1)

El Consejo Administrativo celebrará una reunión anual y todas las demás reuniones que el Consejo determine, que el Presidente convoque, o que el Secretario General, a petición de no menos de la décima parte de los miembros del Consejo, reúna. La reunión anual del Consejo Administrativo se celebrará conjuntamente con la reunión anual de la Junta de Gobernadores del Banco.

Artículo 76

Luego que entre en vigor este Convenio, el Presidente del Banco convocará a la reunión inaugural del Consejo Administrativo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 15, para. 13	77	—	—
Doc. 19, para. 7	108	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	248-251	69-72	—
Doc. 27	316-317	—	78
Doc. 31	477	269	—
	480-482	273-275	
	544	351-352	

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	659	464	243
Doc. 52, para. 2	688-689	500-501	282-283
Doc. 59	713-714	531-532	315-316
Doc. 60, Art. 7	722	541	326
Doc. 70, Art. 7(1)	751-752	576	363

7(1)

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 7(1)

The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than one-tenth of the members of the Council.

Article 73

Promptly upon the entry into force of this Convention, the President of the Bank shall convene the inaugural meeting of the Administrative Council.

7(2)

CONVENTION

Article 7, paragraph (2)

Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 9(4)

Each member of the Administrative Council shall cast one vote and all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 7(4)

Each member of the Administrative Council shall cast one vote and, except as otherwise provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

FIRST DRAET (Doc. 43)

Article 7(2)

Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 7(1)

Le Conseil Administratif tient une session annuelle et toute autre session qui aura été soit décidée par le Conseil, soit convoquée par le Président, soit convoquée par le Secrétaire Général sur la demande du dixième au moins des membres du Conseil.

Article 73

Dès que la présente Convention entrera en vigueur, le Président de la Banque convoquera la réunion inaugurale du Conseil Administratif.

CONVENTION

Article 7, paragraphe (2)

Chaque membre du Conseil Administratif dispose d'une voix et, sauf exception prévue par la présente Convention, toutes les questions soumises au Conseil sont résolues à la majorité des voix exprimées.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 7(4)

Chaque membre du Conseil Administratif dispose d'une voix et, sauf exception prévue, toutes les questions soumises au Conseil sont résolues à la majorité des voix exprimées.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 7(2)

Chaque membre du Conseil Administratif dispose d'une voix et, sauf exception prévue par la présente Convention, toutes les questions soumises au Conseil sont résolues à la majorité des voix exprimées.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 7(1)

El Consejo Administrativo tendrá una reunión anual; y tantas otras como sean acordadas por el Consejo, o convocadas por el Presidente, o por el Secretario General cuando lo soliciten a éste al menos el diez por ciento de los miembros.

Artículo 73

Tan pronto entre en vigor este Convenio, el Presidente del Banco convocará a la reunión inaugural del Consejo Administrativo.

CONVENIO

Artículo 7, párrafo (2)

Cada miembro del Consejo Administrativo tendrá un voto, y, salvo disposición expresa en contrario de este Convenio, todos los asuntos que se presenten ante el Consejo se decidirán por mayoría de votos emitidos.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 7(4)

Cada miembro del Consejo Administrativo emitirá un voto, y salvo disposición expresa en contrario, todo asunto planteado ante el Consejo Administrativo se decidirá por mayoría de votos emitidos.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 7(2)

Cada miembro del Consejo Administrativo tendrá un voto, y, salvo lo que en contrario se disponga en este Convenio, todos los asuntos que se presenten ante el Consejo se decidirán por mayoría de votos emitidos.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 7	935	770	586
Doc. 129, paras. 22-24	968	—	—
Doc. 130, Art. 7	975	—	—
Doc. 134, paras. 17 28	1001 1002	—	—
Doc. 136, Art. 7(1)	1014	—	—
Doc. 142, Art. 7(1)	1033	803	630
Doc. 143, Art. 7(1)	1038	814	647 650-651

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 18	1075	855-856	705-706

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 15	56	—	—
Doc. 19, paras. 23 31 37 65	111 113 114-115 122	—	—
Doc. 20, paras. 18 20	127-128 128	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	316	—	77
Doc. 29	384	149	—
Doc. 33, para. 18	560	367	143

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	659	464	243
Doc. 52, para. 2	688-689	500-501	282-283
Doc. 55	698	511	294-295
Doc. 70, Art. 7(2)	752	576	363

7(2)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 7(2)

Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

7(3)

CONVENTION Article 7, paragraph (3)

A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 9(3)

A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of the members.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 7(3)

A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of the members.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 7(3)

A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 7(3)

A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

7(4)

CONVENTION Article 7, paragraph (4)

The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 7(2)

Chaque membre du Conseil Administratif dispose d'une voix et, sauf exception prévue par la présente Convention, toutes les questions soumises au Conseil sont résolues à la majorité des voix exprimées.

CONVENTION Article 7, paragraphe (3)

Dans toutes les sessions du Conseil Administratif, le quorum est la moitié de ses membres plus un.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 7(3)

Le quorum pour toute réunion du Conseil Administratif est constitué par la majorité de ses membres.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 7(3)

Le quorum à toute session du Conseil Administratif est constitué par la majorité de ses membres.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 7(3)

Dans toutes les sessions du Conseil Administratif, le quorum est la moitié de ses membres plus un.

CONVENTION Article 7, paragraphe (4)

Le Conseil Administratif peut adopter à la majorité des deux tiers de ses membres une procédure autorisant le Président à demander au Conseil un vote par correspondance. Ce vote ne sera considéré comme valable que si la majorité des membres du

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 7(2)

Cada miembro del Consejo Administrativo tendrá un voto, y, salvo lo que en contrario se disponga en este Convenio, todos los asuntos que se presenten ante el Consejo se decidirán por mayoría de votos emitidos.

CONVENIO

Artículo 7, párrafo (3)

Habrá quórum en las reuniones del Consejo Administrativo cuando esté presente la mayoría de sus miembros.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 7(3)

Bastará la mayoría de miembros para formar el quórum para las asambleas del Consejo Administrativo.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 7(3)

Habrá quórum en las reuniones del Consejo Administrativo con la presencia de la mayoría de sus miembros.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 7(3)

Habrá quórum en las reuniones del Consejo Administrativo cuando esté presente la mayoría de sus miembros.

CONVENIO

Artículo 7, párrafo (4)

El Consejo Administrativo podrá establecer, por mayoría de dos tercios de sus miembros, un procedimiento mediante el cual el Presidente pueda pedir votación del Consejo sin convocar a una reunión del mismo. Sólo se considerará válida esta votación

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 136, Art. 7(2)	1014	—	—
Doc. 142, Art. 7(2)	1033	803	630

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	316	—	78

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	659	464	243
Doc. 52, para. 2.	688-689	500-501	282-283
Doc. 70, Art. 7(3)	752	576	363

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 136, Art. 7(3)	1014	—	—
Doc. 142, Art. 7(3)	1033	803	630

7(4)

the members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 9(1)

... The Administrative Council may by regulation establish a procedure whereby the President may obtain a vote of the Administrative Council on a specific question without calling a meeting of the Administrative Council.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 7(1)

... The Administrative Council may by regulation establish a procedure whereby the Chairman may obtain a vote of the Administrative Council on a specific question without calling a meeting of the Administrative Council.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 7(4)

The Administrative Council may establish a procedure whereby the Chairman may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council; provided, however, that in the case of a vote taken pursuant to such procedure, unless replies are received from a majority of the members of the Council, the motion shall be considered lost.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 7(4)

The Administrative Council may establish, by a two-thirds majority of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

Conseil y ont pris part dans les délais impartis par ladite procédure.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 7(1)

... Le Conseil Administratif peut instituer par règlement une procédure permettant au Président d'obtenir un vote du Conseil Administratif sur une question déterminée sans réunir le Conseil Administratif.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 7(4)

Le Conseil Administratif peut adopter une procédure permettant au Président d'obtenir une décision du Conseil sur une question déterminée avec dispense de convocation, étant entendu néanmoins que dans cette éventualité la proposition mise à l'ordre du jour, si elle ne suscite pas de réponse de la majorité des membres du Conseil, sera considérée comme rejetée.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 7(4)

Le Conseil Administratif peut adopter à la majorité des deux tiers de ses membres une procédure autorisant le Président à demander au Conseil un vote par correspondance. Ce vote ne sera considéré comme valable que si la majorité des membres du Conseil y ont pris part dans les délais impartis par ladite procédure.

si la mayoría de los miembros del Consejo emiten el voto dentro del plazo fijado en dicho procedimiento.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo 1, Sección 7(1)

... El Consejo Administrativo podrá establecer por reglamento un procedimiento en virtud del cual el Presidente pueda obtener una votación del Consejo Administrativo, sobre una cuestión específica, sin necesidad de convocar a asamblea del Consejo Administrativo.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 7(4)

El Consejo Administrativo podrá establecer un procedimiento mediante el cual el Presidente pueda obtener la votación del Consejo sobre un punto determinado sin reunión de éste; pero en el caso de votación realizada de acuerdo con tal procedimiento, a no ser que se reciban respuestas de la mayoría de los miembros del Consejo, la propuesta se considerará perdida.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 7(4)

El Consejo Administrativo puede establecer, por mayoría de dos tercios de sus miembros, un procedimiento mediante el cual el Presidente pueda pedir votación del Consejo sin convocar a una reunión del mismo. Sólo se considerará válida la votación si la mayoría de los miembros del Consejo emiten el voto dentro del plazo fijado en dicho procedimiento.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	250	71	—
Doc. 27	316	—	77-78
Doc. 31	482-483	276	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	659	464	243
	662	472	252
Doc. 50	686	498	280
Doc. 59	712-714	529-532	313-316
	716	534	318
Doc. 60, Art. 7	722	541	326
Doc. 70, Art. 7(4)	752	576	363

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 136, Art. 7(4)	1014	—	—
Doc. 142, Art. 7(4)	1033	803	630
Doc. 143, Art. 7(4)	—	—	651

8

CONVENTION Article 8

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 6

The President shall serve as such without compensation from the Center.

Article III, Section 9(5)

Members of the Administrative Council shall serve as such without compensation from the Center.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 7(5)

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve as such without compensation from the Center.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 8

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve as such without remuneration.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 8

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

9

CONVENTION Article 9

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

CONVENTION Article 8

Les fonctions de membres du Conseil Administratif et de Président ne sont pas rémunérées par le Centre.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 7(5)

Dans l'exercice de leurs fonctions les membres du Conseil Administratif et le Président ne sont pas rémunérés par le Centre.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 8

Les membres du Conseil Administratif et le Président exercent leurs fonctions à titre gracieux.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 8

Les fonctions de membres du Conseil Administratif et de Président ne sont pas rémunérées par le Centre.

CONVENTION Article 9

Le Secrétariat comprend un Secrétaire Général, un ou plusieurs Secrétaires Généraux Adjointes et le personnel.

CONVENIO
Artículo 8

Los miembros del Consejo Administrativo y el Presidente desempeñarán sus funciones sin remuneración por parte del Centro.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo I, Sección 7(5)

Los miembros del Consejo Administrativo y el Presidente desempeñarán dichos cargos sin retribución por parte del Centro.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 8

Los miembros del Consejo Administrativo y el Presidente desempeñarán sus funciones sin remuneración.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 8

Los miembros del Consejo Administrativo y el Presidente desempeñarán sus funciones sin remuneración por parte del Centro.

CONVENIO
Artículo 9

El Secretariado estará constituido por un Secretario General, por uno o más Secretarios Generales Adjuntos y por el personal del Centro.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 18	1075	855-856	705-706

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	251	72	—
Doc. 27	319	—	81
Doc. 29	389	155-156	—
Doc. 31	481-482 491	274-275 286	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 52, para. 2	688-689	500-501	282-283
Doc. 59	715-716	532-533	316-318
Doc. 70, Art. 8	752	576	363

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 17	954	789	613

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 18	1075	855-856	705-706

9

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 10

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 8

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 9

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 9

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

10(1)

CONVENTION

Article 10, paragraph (1)

The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 11(1)

The Secretary-General and Deputy Secretaries-General shall be appointed by the Administrative Council upon the nomination of the President.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 8

Le Secrétariat comprend un Secrétaire Général, un ou plusieurs Secrétaires Généraux Adjointes et le personnel.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 9

Le Secrétariat comprend un Secrétaire Général, un ou plusieurs Secrétaires Généraux Adjointes et le personnel.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 9

Le Secrétariat comprend un Secrétaire Général, un ou plusieurs Secrétaires Généraux Adjointes et le personnel.

CONVENTION

Article 10, paragraphe (1)

Le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjointes sont élus, sur présentation du Président, par le Conseil Administratif à la majorité des deux tiers de ses membres pour une période ne pouvant excéder six ans et sont rééligibles. Le Président, après consultation des membres du Conseil Administratif, présente un ou plusieurs candidats pour chaque poste.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 8

La Secretaría se compondrá de un Secretario General, uno o más Secretarios Generales Adjuntos y el personal.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 9

El Secretariado consistirá de un Secretario General, uno o más Secretarios Generales Adjuntos y el personal.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 9

El Secretariado estará constituido por un Secretario General, por uno o más Secretarios Generales Adjuntos y por el personal.

CONVENIO

Artículo 10, párrafo (1)

El Secretario General y los Secretarios Generales Adjuntos serán elegidos, a propuesta del Presidente, por el Consejo Administrativo por mayoría de dos tercios de sus miembros por un período de servicio no mayor de seis años, pudiendo ser reelegidos. Previa consulta a los miembros del Consejo Administrativo, el Presidente presentará uno o más candidatos para cada uno de esos cargos.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 16	56	—	—
Doc. 18, para. 13	101	—	—
Doc. 19, paras. 47 58	117 120	—	—
Doc. 20, para. 18	127-128	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	384-385	150	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 59	718-719	536-537	320-322
Doc. 70, Art. 9	752	576	364

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 17	954	789	613
Doc. 129, paras. 25-30	968	—	—
Doc. 142, Art. 9	—	803	631
Doc. 143, Art. 9	—	815	651

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 18	1075	855-856	705-706

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 17	56	—	—
Doc. 15, para. 13	77	—	—
Doc. 18, para. 13	101	—	—

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article I, Section 9(1)

The Secretary-General and Deputy Secretaries-General shall be appointed by the Administrative Council upon the nomination of the Chairman.

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 10(1)

The Secretary-General and Deputy Secretaries-General shall be elected by the Administrative Council upon the nomination of the Chairman. The Chairman may propose one or more candidates for each such office. A majority of not less than two-thirds of the votes of all members of the Council shall be required for their election.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 10(1)

The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article I, Section 9(1)

Le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints sont nommés par le Conseil Administratif sur proposition du Président.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 10(1)

Le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints sont élus, sur présentation du Président, par le Conseil Administratif. Le Président peut présenter un ou plusieurs candidats pour chaque poste. La majorité des deux tiers des voix des membres composant le Conseil est requise pour leur élection.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 10(1)

Le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints sont élus, sur présentation du Président, par le Conseil Administratif à la majorité des deux tiers de ses membres. Le Président, après consultation des membres du Conseil Administratif, présente un ou plusieurs candidats pour chaque poste.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 9(1)

El Secretario General y los Secretarios Generales Adjuntos serán nombrados por el Consejo Administrativo a propuesta del Presidente.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 10(1)

El Secretario General y los Secretarios Generales Adjuntos serán elegidos por el Consejo Administrativo a propuesta del Presidente. El Presidente podrá proponer uno o más candidatos para cada uno de esos cargos. Para su elección se requerirá la mayoría de no menos de las dos terceras partes de los votos de todos los miembros del Consejo.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 10(1)

El Secretario General y cualquier Secretario General Adjunto serán elegidos, a propuesta del Presidente, por el Consejo Administrativo con mayoría de dos tercios de sus miembros. Después de haber consultado a los miembros del Consejo Administrativo, el Presidente presentará uno o más candidatos para cada uno de esos cargos.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, paras. 7	108	—	—
51	118		
67	122-123		
69	123		
Doc. 20, paras. 14-15	126-127	—	—
30	130-131		

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	248	69	—
	252	73	
Doc. 27	317-318	78-80	—
Doc. 31	477	269	—
	481	274	
	483-485	276-279	
	545	352	
Doc. 33, paras. 20-21	561	368	143

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	656	461	240
Doc. 52, paras. 3-4	689	501	283
Doc. 55	696	508	292
Doc. 59	719-721	537-540	321-325
Doc. 60, Art. 10	722	541	326
Doc. 62	726	545	331
Doc. 70, Art. 10(1)	752	577	364

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 10	935	770	586
Doc. 128, paras. 17-18	954	789-790	613-614
Doc. 129, paras. 11-12	967	—	—
31-41	968-969		
Doc. 130, Art. 10	975	—	—
Doc. 136, Art. 10(1)	1014	—	—
Doc. 139, paras. 124-125	1024	—	—
Doc. 140, para. A	1025-1026	—	—
Doc. 141, paras. 3-4	1027	—	—
Doc. 142, Art. 10(1)	—	—	631
Doc. 143, Art. 10(1)	—	—	651

10(2)

CONVENTION

Article 10, paragraph (2)

The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 11(2)

The office of Secretary-General or Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function, and with any employment or occupation other than employment by the Bank or by the Permanent Court of Arbitration, except as the Administrative Council, with the concurrence of the President, may otherwise decide.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 9(2)

The office of Secretary-General or Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function, and with any employment or occupation other than employment by the Bank or by the Permanent Court of Arbitration, except as the Administrative Council, with the concurrence of the Chairman, may otherwise decide.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 10(2)

The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor a Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

CONVENTION

Article 10, paragraphe (2)

Les fonctions de Secrétaire Général et de Secrétaire Général Adjoint sont incompatibles avec l'exercice de toute fonction politique. Sous réserve de dérogation accordée par le Conseil Administratif, le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints ne peuvent occuper d'autres emplois ou exercer d'autres activités professionnelles.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article 1, Section 9(2)

Les fonctions de Secrétaire Général ou de Secrétaire Général Adjoint sont incompatibles avec l'exercice de toute fonction politique et avec tout emploi ou occupation autres qu'un emploi avec la Banque ou la Cour Permanente d'Arbitrage, sauf décision contraire du Conseil Administratif, en accord avec le Président.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 10(2)

Les fonctions de Secrétaire Général et de Secrétaire Général Adjoint sont incompatibles avec l'exercice de toute fonction politique. Sous réserve de dérogation accordée par le Conseil Administratif, le Secrétaire Général et tout Secrétaire Général Adjoint ne peuvent occuper d'autres emplois ou exercer d'autres activités professionnelles.

CONVENIO

Artículo 10, párrafo (2)

Los cargos de Secretario General y de Secretario General Adjunto serán incompatibles con el ejercicio de toda función política. Ni el Secretario General ni ningún Secretario General Adjunto podrán desempeñar cargo alguno o dedicarse a otra actividad, sin la aprobación del Consejo Administrativo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 9(2)

El cargo de Secretario General—o Secretario General Adjunto—será incompatible con el ejercicio de toda actividad política y con todo empleo u ocupación que no sea con el Banco o con la Corte Permanente de Arbitraje, salvo que el Consejo Administrativo, con el asentimiento del Presidente, decidan otra cosa.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 10(2)

Los cargos de Secretario General y de Secretario General Adjunto serán incompatibles con el ejercicio de toda función política. Ni el Secretario General ni ningún Secretario General Adjunto podrán desempeñar ningún otro cargo ni dedicarse a ninguna otra actividad sin la aprobación del Consejo Administrativo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 18	1075	855-856	705-706

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 17	56	—	—
Doc. 18, para. 14	101	—	—
Doc. 19, paras. 25	112	—	—
32	113-114		
37	114-115		
45	116		
48-51	117-118		
67	122-123		
69	123		
Doc. 20, paras. 14-15	126-127	—	—
18	127-128		

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	251-253	72-74	—
Doc. 26	297	—	—
Doc. 27	317-318	—	78-80
Doc. 29	384	150	—
Doc. 31	472	261-262	—
	477-478	269-270	
	483-484	276-277	
	486	280	
	544	351	
Doc. 33, paras. 22-24	561	368-369	144

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 62	725-726	545	331
Doc. 70, Art. 10(2)	752	577	364

10(2)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 10(2)

The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

10(3)

CONVENTION Article 10, paragraph (3)

During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 12(2)

During any absence or inability to act of the Secretary-General, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Secretary-General shall determine in what order they shall act as Secretary-General.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 10(2)

During any absence or inability to act of the Secretary-General, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Secretary-General shall determine in what order they shall act as Secretary-General.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 11(2)

During any absence or inability to act of the Secretary-General, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 10(2)

Les fonctions de Secrétaire Général et de Secrétaire Général Adjoint sont incompatibles avec l'exercice de toute fonction politique. Sous réserve de dérogation accordée par le Conseil Administratif, le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux Adjoints ne peuvent occuper d'autres emplois ou exercer d'autres activités professionnelles.

CONVENTION Article 10, paragraphe (3)

En cas d'absence ou d'empêchement du Secrétaire Général ou si le poste est vacant, le Secrétaire Général Adjoint remplit les fonctions de Secrétaire Général. S'il existe plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints, le Conseil Administratif détermine à l'avance l'ordre dans lequel ils seront appelés à remplir lesdites fonctions.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 10(2)

Si le Secrétaire Général est absent ou se trouve dans l'impossibilité de s'acquitter de ses fonctions, ou en cas de vacance du poste de Secrétaire Général, le Secrétaire Général Adjoint remplit les fonctions de Secrétaire Général. S'il y a plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints, le Secrétaire Général décide dans quel ordre ils agiront en qualité de Secrétaire Général.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 11(2)

En cas d'absence ou d'empêchement du Secrétaire Général, ou de vacance dans l'office du Secrétaire Général, le Secrétaire Général Adjoint remplit les fonctions

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 10(2)

Los cargos de Secretario General y de Secretario General Adjunto serán incompatibles con el ejercicio de toda función política. Ni el Secretario General ni ningún Secretario General Adjunto podrán desempeñar cargo alguno o dedicarse a otra actividad, sin la aprobación del Consejo Administrativo.

CONVENIO

Artículo 10, párrafo (3)

Durante la ausencia o incapacidad del Secretario General y durante la vacancia del cargo, el Secretario General Adjunto actuará como Secretario General. Si hubiere más de un Secretario General Adjunto, el Consejo Administrativo determinará anticipadamente el orden en que deberán actuar como Secretario General.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 10(2)

En caso de ausencia o impedimento del Secretario General o de vacancia del cargo, éste será desempeñado por el Secretario General Adjunto. Si hubiera más de un Secretario General Adjunto, el Secretario General determinará el orden en que deberán actuar como Secretarios Generales.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 11(2)

Durante la ausencia o la incapacidad para actuar del Secretario General y mientras esté vacante el cargo de Secretario General, el Secretario General Adjunto actuará

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 17	954	789	613
Doc. 136, Art. 10(2)	1014	—	—
Doc. 140, para. A	1025-1026	—	—
Doc. 142, Art. 10(2)	—	—	631

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 18	1075	855-856	705-706

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	252-253	73-74	—
Doc. 27	317-318	—	78-80
Doc. 29	385	151	—
Doc. 31	483-484	277	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 59	719	537	321-322
Doc. 61, Arts. 10, 11	723	542	328
Doc. 62	726	545	331
Doc. 70, Art. 10(3)	752	577	364

10(3)

as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

REVISED DRAET (Doc. 123)

Article 10(3)

During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

11

CONVENTION

Article 11

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 12(1)

The Secretary-General shall be the principal administrative officer of the Center and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules to be adopted thereunder.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 10(1)

The Secretary-General shall be the principal officer of the Center and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules and regulations adopted thereunder by the Administrative Council.

de Secrétaire Général. S'il y a plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints, le Conseil Administratif détermine à l'avance l'ordre dans lequel ils rempliront lesdites fonctions.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 10(3)

En cas d'absence ou d'empêchement du Secrétaire Général ou si le poste est vacant, le Secrétaire Général Adjoint remplit les fonctions de Secrétaire Général. S'il existe plusieurs Secrétaires Généraux Adjoints, le Conseil Administratif détermine à l'avance l'ordre dans lequel ils seront appelés à remplir lesdites fonctions.

CONVENTION

Article 11

Le Secrétaire Général représente légalement le Centre, il le dirige et est responsable de son administration, y compris le recrutement du personnel, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règlements adoptés par le Conseil Administratif. Il remplit la fonction de greffier et a le pouvoir d'authentifier les sentences arbitrales rendues en vertu de la présente Convention et d'en certifier copie.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 10(1)

Le Secrétaire Général est le fonctionnaire principal du Centre et assume la responsabilité de son administration, y compris la nomination du personnel, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règlements adoptés en vertu de la présente Convention par le Conseil Administratif.

como Secretario General. Si hubiere más de un Secretario General Adjunto, el Consejo Administrativo determinará por adelantado el orden en que deberán actuar como Secretario General.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 10(3)

Durante la ausencia o la incapacidad del Secretario General y mientras esté vacante el cargo, el Adjunto actuará como Secretario General. Si hubiere más de un Adjunto, el Consejo Administrativo determinará por adelantado el orden en que deberán actuar como Secretario General.

CONVENIO

Artículo 11

El Secretario General será el representante legal y el funcionario principal del Centro y será responsable de su administración, incluyendo el nombramiento del personal, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio y los reglamentos dictados por el Consejo Administrativo, desempeñará la función de registrador, y tendrá facultades para autenticar los laudos arbitrales dictados conforme a este Convenio y para conferir copias certificadas de los mismos.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 10(1)

El Secretario General será el más alto funcionario del Centro; será el responsable de su administración, incluyendo el nombramiento de su personal, de conformidad con lo dispuesto en este Convenio y los reglamentos que adopte el Consejo Administrativo de acuerdo con el mismo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 10(3)	—	—	631
Doc. 143, Art. 10(3)	—	—	651

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 20	1076	856-857	706-707

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, paras. 4 8-9	107 108-109	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	249	70	—
Doc. 27	312	—	73
Doc. 31	484 486 545	277-278 280 352	—
Doc. 33	584	398	176

11

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 11(1)

The Secretary-General shall be the principal officer of the Center and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted thereunder by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 11

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered in accordance with the provisions of this Convention, and to certify copies thereof.

12

CONVENTION Article 12

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 13(1)

The Panel of Conciliators shall consist of qualified persons, designated as hereafter provided, who are willing to serve as members of the Panel.

Article III, Section 14(1)

The Panel of Arbitrators shall consist of qualified persons, designated as hereafter provided, who are willing to serve as members of the Panel.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 11(1)

Le Secrétaire Général est le principal fonctionnaire du Centre et assume la responsabilité de son administration, y compris le recrutement du personnel, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règlements adoptés en vertu de ladite Convention par le Conseil Administratif. Il remplit la fonction de greffier et a le pouvoir d'authentifier les sentences arbitrales rendues en vertu de la présente Convention et d'en certifier copie.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 11

Le Secrétaire Général représente légalement le Centre, il le dirige et est responsable de son administration, y compris le recrutement du personnel, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règlements adoptés par le Conseil Administratif. Il remplit la fonction de greffier et a le pouvoir d'authentifier les sentences arbitrales rendues en vertu de la présente Convention et d'en certifier copie.

CONVENTION Article 12

La liste de conciliateurs et la liste d'arbitres sont composées de personnes qualifiées, désignées comme il est dit ci-dessous et acceptant de figurer sur ces listes.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 11(1)

El Secretario General será el funcionario principal del Centro y el responsable de su administración, inclusive del nombramiento de su personal, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio y con las reglas dictadas según éste por el Consejo Administrativo. Desempeñará la función de registrador y tendrá facultades para autenticar laudos arbitrales dictados conforme a este Convenio y para emitir copias certificadas de los mismos.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 11

El Secretario General ostentará la representación legal del Centro, será el funcionario principal y responsable de su administración, inclusive del nombramiento del personal, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio y con las normas dictadas por el Consejo Administrativo. Tendrá facultades para autenticar los laudos arbitrales dictados conforme a este Convenio y para conferir copias certificadas de los mismos. Desempeñará también la función de registrador.

CONVENIO

Artículo 12

La Lista de Conciliadores y la Lista de Arbitros estarán integradas por los nombres de las personas calificadas, designadas tal como se dispone más adelante, y que estén dispuestas a desempeñar sus cargos.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 48	678-679	488	270
Doc. 55	697	510	294
Doc. 61, Art. 19	724	543	328-329
Doc. 70, Art. 11	753	577	364

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 11	944	—	—
Doc. 128, para. 19	954-955	790	614
Doc. 136, Art. 10(3)	1014	—	—
Doc. 140, para. B	1026	—	—
Doc. 141, para. 5	1027	—	—
Doc. 142, Art. 11	—	—	631
Doc. 143, Art. 11	—	—	652

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, para. 5	107	—	—

12

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 11(1)

The Panel of Conciliators shall consist of qualified persons, designated as hereafter provided, who are willing to serve as members of the Panel.

Article I, Section 12(1)

The Panel of Arbitrators shall consist of qualified persons, designated as hereafter provided, who are willing to serve as members of the Panel.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 12

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 12

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

13(1)

CONVENTION Article 13, paragraph (1)

Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 13(2)

Each Contracting State shall designate not more than — persons to serve on the Panel, who may, but need not, be its own nationals.

Article III, Section 14(2)

Each Contracting State shall designate not more than — persons to serve on the Panel, who may, but need not, be its own nationals.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 11(1)

La Liste des Conciliateurs comprend des personnes qualifiées, désignées conformément aux dispositions qui suivent, et disposées à figurer sur la Liste.

Article I, Section 12(1)

La Liste des Arbitres comprend des personnes qualifiées, désignées conformément aux dispositions qui suivent, et disposées à figurer sur la Liste.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 12

La liste de conciliateurs et la liste d'arbitres comprendront des personnes qualifiées, désignées comme il est dit ci-dessous et disposées à accepter les fonctions de conciliateur ou d'arbitre.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 12

La liste de conciliateurs et la liste d'arbitres sont composées de personnes qualifiées, désignées comme il est dit ci-dessous et acceptant de figurer sur ces listes.

CONVENTION

Article 13, paragraphe (1)

Chaque Etat contractant peut désigner pour figurer sur chaque liste quatre personnes qui ne sont pas nécessairement ses ressortissants.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 11(1)

La Nómina de Conciliadores se compondrá de personas calificadas, designadas tal como se indicará más adelante, que acepten integrar la Nómina de Conciliadores.

Artículo I, Sección 12(1)

La Nómina de Arbitros se compondrá de personas calificadas designadas tal como se indica más adelante, que acepten integrar la Nómina de Arbitros.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 12

La Nómina de Conciliadores y la Nómina de Arbitros consistirá cada una de personas calificadas, designadas tal como se dispone más adelante, y que estén dispuestas a desempeñar sus cargos.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 12

La Lista de Conciliadores y la Lista de Arbitros contendrán los nombres de las personas calificadas, designadas tal como se dispone más adelante, y que estén dispuestas a desempeñar sus cargos.

CONVENIO

Artículo 13, párrafo (1)

Cada Estado Contratante podrá designar cuatro personas para cada Lista quienes podrán ser, o no, nacionales de ese Estado.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	253	75	—
Doc. 27	318	—	80
Doc. 31	487	281	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	654	458	238
Doc. 62	726-727	545-546	331-332
Doc. 70, Art. 12	753	577	365

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 12	—	—	631
Doc. 143, Art. 12	—	—	652

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 18	56	—	—

13(1)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 11(2)

Each Contracting State shall designate not more than (six) persons to serve on the Panel, who may, but need not, be its own nationals.

Article I, Section 12(2)

Each Contracting State shall designate not more than (six) persons to serve on the Panel, who may, but need not, be its own nationals.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 13(1)

Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 13(1)

Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

13(2)

CONVENTION

Article 13, paragraph (2)

The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 13(3)

The President shall have the right to designate up to — persons to serve on the Panel.

Article III, Section 14(3)

The President shall have the right to designate up to — persons to serve on the Panel.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 11(3)

The Chairman shall have the right to designate up to (twelve) persons to serve on the Panel.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 11(2)

En vue de l'établissement de la Liste, chaque Etat Contractant désignera au maximum (six) personnes, lesquelles peuvent être ou non ses propres nationaux.

Article I, Section 12(2)

En vue de l'établissement de la Liste, chaque Etat Contractant désignera au maximum (six) personnes, lesquelles peuvent être ou non ses propres nationaux.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 13(1)

Chaque Etat contractant peut désigner sur chaque liste quatre personnes qui peuvent être, sans que ceci s'impose, des ressortissants.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 13(1)

Chaque Etat contractant peut désigner pour figurer sur chaque liste quatre personnes qui ne sont pas nécessairement ses ressortissants.

CONVENTION

Article 13, paragraphe (2)

Le Président peut désigner dix personnes pour figurer sur chaque liste. Les personnes ainsi désignées sur une même liste doivent toutes être de nationalité différente.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 11(3)

Le Président a le droit de désigner au maximum (douze) personnes devant figurer sur la Liste.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo 1, Sección 11(2)

Cada Estado Contratante nombrará no más de (seis) personas que pueden ser, aunque no necesariamente, nacionales de ese Estado, para integrar la Nómina de Conciliadores.

Artículo 1, Sección 12(2)

Cada Estado Contratante nombrará no más de (seis) personas que pueden ser, aunque no necesariamente, nacionales de ese Estado, para integrar la Nómina de Arbitros.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 13(1)

Cada Estado Contratante podrá designar cuatro personas para cada Nómina que pueden ser, aunque no necesariamente, nacionales de ese Estado.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 13(1)

Cada Estado Contratante podrá designar cuatro personas para cada Lista que pueden ser, aunque no necesariamente, nacionales de ese Estado.

CONVENIO

Artículo 13, párrafo (2)

El Presidente podrá designar diez personas para cada Lista, cuidando que las personas así designadas sean de diferente nacionalidad.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo 1, Sección 11(3)

El Presidente tendrá derecho a nombrar no más de (doce) personas para integrar la Nómina de Conciliadores.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	253	74-75	—
Doc. 27	318	—	80
Doc. 29	385-387	151-153	—
Doc. 31	487-489	281-284	—
Doc. 33, para. 25	561-562	369	144-145

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 62	727	546-547	332-333
Doc. 70, Art. 13(1)	753	577	365

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 129, paras. 45-46	970	—	—
Doc. 142, Art. 13(1)	—	—	632
Doc. 143, Art. 13	—	—	652

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 18	56	—	—
Doc. 15, para. 13	77	—	—
Doc. 19, paras. 19 31	110-111 113	—	—
Doc. 20, para. 18	127-128	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	248 253	69 74-75	—

13(2)

Article I, Section 12(3)

The Chairman shall have the right to designate up to (twelve) persons to serve on the Panel.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 13(2)

The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 13(2)

The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

14(1)

CONVENTION Article 14, paragraph (1)

Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 17(1)

The Contracting States shall pay due regard to the importance of Panels composed of persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance and, to that end, shall, before designating Panel members, seek such advice as they may deem appropriate from their highest courts of justice, schools of law, bar associations and such commercial, industrial and financial organizations as shall be considered representative of the professions they embrace.

Article I, Section 12(3)

Le Président a le droit de désigner au maximum (douze) personnes devant figurer sur la Liste.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 13(2)

Le Président peut désigner sur chaque liste dix personnes. Les personnes ainsi désignées sur une liste auront toutes une nationalité différente.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 13(2)

Le Président peut désigner dix personnes pour figurer sur chaque liste. Les personnes ainsi désignées sur une même liste doivent toutes être de nationalité différente.

CONVENTION Article 14, paragraphe (1)

Les personnes désignées pour figurer sur les listes doivent jouir d'une haute considération morale, être d'une compétence reconnue en matière juridique, commerciale, industrielle ou financière et offrir toute garantie d'indépendance dans l'exercice de leurs fonctions. La compétence en matière juridique des personnes désignées pour la liste d'arbitres est particulièrement importante.

Artículo I, Sección 12(3)

El Presidente tendrá derecho a nombrar no más de (doce) personas para integrar la Nómina de Arbitros.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 13(2)

El Presidente podrá designar diez personas para cada Nómina. Las personas designadas para una Nómina en esta forma tendrán cada cual nacionalidad diferente.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 13(2)

El Presidente podrá designar diez personas para cada Lista, cuidando que las personas así designadas para cada Lista sean de diferente nacionalidad.

CONVENIO

Artículo 14, párrafo (1)

Las personas designadas para figurar en las Listas deberán gozar de amplia consideración moral, tener reconocida competencia en el campo del Derecho, del comercio, de la industria o de las finanzas, e inspirar plena confianza en su imparcialidad de juicio. La competencia en el campo del Derecho será circunstancia particularmente relevante para las personas designadas en la Lista de Arbitros.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	315-316 318-319	—	76-77 80-81
Doc. 29	382 385-388	147 151-154	—
Doc. 31	477 489 545	269 284 352	—
Doc. 33, paras. 16 25	560 561-562	367 369	142 144-145

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	662	472-473	253
Doc. 62	727	546-547	332-333
Doc. 70, Art. 13(2)	753	578	365

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 13(2)	—	—	632

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 21	1076-1077	857	707

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 19	56	—	—

14(1)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 15(1)

The Contracting States shall pay due regard to the importance of designating persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance. To that end, they shall seek such advice as they may deem appropriate from their highest courts of justice, schools of law, bar associations and such commercial, industrial and financial organizations as shall be considered representative of the professions they embrace.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 14(1)

Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 14(1)

Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

14(2)

CONVENTION Article 14, paragraph (2)

The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addition pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 17(2)

The President shall, in designating members to the Panels, pay due regard to the importance of assuring the representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 15(1)

Les Etats Contractants tiendront compte de l'importance de désigner des personnes jouissant de la plus haute considération morale et possédant une compétence notoire en matières de droit, commerce, industrie ou finance. A cet effet ils consulteront, dans la mesure où ils l'estimeront approprié, leurs plus hautes cours de justice, écoles de droit, barreaux, et toutes organisations commerciales, industrielles et financières qu'ils estimeront représentatives de ces domaines d'activité.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 14(1)

Les personnes désignées pour remplir les fonctions de conciliateur ou d'arbitre doivent jouir de la plus haute considération morale et d'une compétence reconnue dans les questions juridiques, commerciales, industrielles ou financières, et donner toutes assurances qu'elles rempliront leurs fonctions en toute indépendance.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 14(1)

Les personnes désignées pour figurer sur les listes doivent jouir d'une haute considération morale, être d'une compétence reconnue en matière juridique, commerciale, industrielle ou financière et offrir toute garantie d'indépendance dans l'exercice de leurs fonctions. La compétence en matière juridique des personnes désignées pour la liste d'arbitres est particulièrement importante.

CONVENTION Article 14, paragraphe (2)

Le Président, dans ses désignations, tient compte en outre de l'intérêt qui s'attache à représenter sur ces listes les principaux systèmes juridiques du monde et les principaux secteurs de l'activité économique.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 15(1)

Los Estados Contratantes tendrán presente la importancia que reviste el nombramiento de personas que gocen de amplia consideración moral y de reconocida competencia en materia de Derecho, comercio, industria o finanzas. A ese efecto celebrarán las consultas que juzguen apropiadas con sus más alto tribunales de justicia, escuelas de Derecho, colegios de abogados, y con las organizaciones comerciales, industriales y financieras que se considere representativas de sus respectivas profesiones.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 14(1)

Las personas designadas para las Nóminas serán personas de amplia consideración moral y de reconocida competencia en el campo del Derecho, del comercio, de la industria o de las finanzas, y en las que se pueda confiar ejerciten juicio independiente.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 14(1)

Las personas designadas para figurar en las Listas deberán gozar de amplia consideración moral, tener reconocida competencia en el campo del Derecho, del comercio, de la industria o de las finanzas, e inspirar plena confianza en su imparcialidad de juicio. La competencia en el campo del Derecho será, para las personas designadas en la Lista de Arbitros, circunstancia particularmente relevante.

CONVENIO

Artículo 14, párrafo (2)

Al hacer la designación de las personas que han de figurar en las Listas, el Presidente deberá además tener presente la importancia de que en dichas Listas estén representados los principales sistemas jurídicos del mundo y los ramos más importantes de la actividad económica.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	253-254	74-75	—
Doc. 27	318	—	80
Doc. 29	385-388	151-155	—
Doc. 31	484-489	277	—
		279-281	
		283-284	
Doc. 33, paras. 27-28	562	369-370	145

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 55	691	503-504	287
Doc. 62	726	546-550	332-336
		728-730	
Doc. 70, Art. 14(1)	753	578	365

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 14	935	770	586
Doc. 128, para. 20	955	790-791	614-615
Doc. 129, paras. 43-44	969	—	—
47-52	970		
Doc. 142, Art. 14(1)	—	—	632
Doc. 143, Art. 14(1)	—	—	652

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 20, para. 18	127-128	—	—

14(2)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 15(2)

The Chairman shall, in designating members to the Panels, pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 14(2)

The Chairman, in designating persons to Panels, shall in addition pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 14(2)

The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addition pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

15(1)

CONVENTION Article 15, paragraphe (1)

Panel members shall serve for renewable periods of six years.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 15(1)

Panel members shall serve for four years.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 13(1)

Panel members shall serve for four years.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 15(2)

Le Président, en désignant les personnes devant figurer sur les Listes, tiendra compte de l'importance de représenter sur les Listes les principaux systèmes juridiques du monde et les principaux domaines de l'activité économique.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 14(2)

Le Président, en désignant les personnes dont les noms sont appelés à figurer sur les listes, tient en outre compte de l'importance de représenter sur ces listes les principaux systèmes juridiques du monde et les principaux domaines de l'activité économique.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 14(2)

Le Président, dans ses désignations, tient compte en outre de l'intérêt qui s'attache à représenter sur ces listes les principaux systèmes juridiques du monde et les principaux secteurs de l'activité économique.

CONVENTION Article 15, paragraphe (1)

Les désignations sont faites pour des périodes de six ans renouvelables.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 13(1)

Les personnes figurant sur les Listes assument leurs fonctions pour une durée de quatre ans.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 15(2)

El Presidente, al efectuar los nombramientos de los integrantes de las Nóminas de Conciliadores y Arbitros, tendrá presente la importancia que reviste asegurar en aquéllas la representación de los principales sistemas jurídicos del mundo y de las más importantes ramas de la actividad económica.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 14(2)

El Presidente, al designar personas para las Nóminas, deberá además tener presente la importancia que reviste asegurar en aquéllas la representación de los principales sistemas jurídicos del mundo y de las ramas más importantes de la actividad económica.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 14(2)

Al hacer la designación de las personas que figurarán en las Listas, el Presidente deberá además considerar la importancia que reviste el hecho de que en aquéllas estén representados los principales sistemas jurídicos del mundo y las ramas más importantes de la actividad económica.

CONVENIO

Artículo 15, párrafo (1)

La designación de los integrantes de las Listas se hará por períodos de seis años, renovables.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 13(1)

Los integrantes de estas Nóminas durarán cuatro años en sus funciones.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	253-254	74-75	—
Doc. 27	318-319	—	80-81
Doc. 29	387	153	—
Doc. 31	486-487	279-281	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 62	728	547-548	333-334
Doc. 70, Art. 14(2)	753	578	365

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 14(2)	—	—	632
Doc. 143, Art. 14(2)	—	—	652-653

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	385-386	151-152	—
Doc. 31	487-490	282-285	—
Doc. 33, para. 26	562	369	145

15(1)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 15(1)

Panel members shall serve for four years.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 15(1)

Panel members shall serve for renewable periods of six years.

15(2)

CONVENTION Article 15, paragraph (2)

In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 15(2)

In case of death or resignation of a member of either Panel, the Contracting State or the President, as the case may be, which or who had designated the member, shall have the right to designate another person to serve for the balance of that member's term.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 13(2)

In case of death or resignation of a member of either Panel, the Contracting State or the Chairman, as the case may be, which or who had designated the member, shall have the right to designate another person to serve for the balance of that member's term.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 15(2)

In case of death or resignation of a member of either Panel, the Contracting State or the Chairman, as the case may be, which or who had designated the member, shall

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 15(1)

Les personnes dont les noms figurent sur les listes assument leurs fonctions pour quatre ans.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 15(1)

Les désignations sont faites pour des périodes de six ans renouvelables.

CONVENTION Article 15, paragraphe (2)

En cas de décès ou de démission d'une personne figurant sur l'une ou l'autre liste, l'autorité ayant nommé cette personne peut désigner un remplaçant pour la durée du mandat restant à courir.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 13(2)

En cas de décès ou de démission d'une personne figurant sur l'une ou l'autre Liste, l'Etat Contractant ou le Président, selon que ladite personne a été désignée par l'un ou l'autre, a le droit de désigner une autre personne pour la fin du mandat de cette personne.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 15(2)

En cas de décès ou de démission d'une personne dont le nom figure sur l'une ou l'autre liste, l'Etat contractant ou le Président, selon que ladite personne a

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 15(1)

Los miembros de las Nóminas durarán cuatro años en sus funciones.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 15(1)

La designación de los integrantes de las Listas será para un período de seis años, pudiendo ser indefinidamente repetida.

CONVENIO

Artículo 15, párrafo (2)

En caso de muerte o renuncia de un miembro de cualquiera de las Listas, la autoridad que lo hubiere designado tendrá derecho a nombrar otra persona que le reemplace en sus funciones por el resto del período para el que aquél fué nombrado.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 13(2)

En caso de muerte o renuncia de un integrante de cualquiera de ambas Nóminas, el Estado Contratante o el Presidente, quienquiera que sea el que lo haya nombrado, tendrá derecho a designar a otra persona para que lo reemplace por el resto del período de su predecesor.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 15(2)

En caso de muerte o renuncia de un miembro de cualquiera de las Nóminas, el Estado Contratante o el Presidente, según sea el caso, que lo hubiere designado,

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	662	473	253
Doc. 60, Art. 15	722	541	326
Doc. 62	730-732	550-552	336-338
Doc. 70, Art. 15(1)	753	578	365

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 15	935	771	587
Doc. 142, Art. 15(1)	—	803	632
Doc. 143, Art. 15(1)	—	—	653

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	318	—	80
Doc. 31	487-488	282-283	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 61, Art. 15	723-724	542	328
Doc. 62	730	551	337
Doc. 70, Art. 15(2)	753	578	365

15(2)

have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 15(2)

In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

15(3)

CONVENTION Article 15, paragraph (3)

Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 15(3)

Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

16(1)

CONVENTION Article 16, paragraph (1)

A person may serve on both Panels.

été désignée par l'un ou l'autre, a le droit de désigner un remplaçant pour la durée du mandat restant à courir.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 15(2)

En cas de décès ou de démission d'une personne figurant sur l'une ou l'autre liste, l'autorité ayant nommé cette personne peut désigner un remplaçant pour le reste de la période.

CONVENTION Article 15, paragraphe (3)

Les personnes portées sur les listes continuent d'y figurer jusqu'à désignation de leur successeur.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43)

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 15(3)

Les personnes portées sur les listes continuent d'y figurer jusqu'à désignation de leur successeur.

CONVENTION Article 16, paragraphe (1)

Une même personne peut figurer sur les deux listes.

tendrá derecho a designar otra persona que lo reemplace en sus funciones por el resto del período de su predecesor.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 15(2)

En caso de muerte o renuncia de un miembro de cualquiera de las Listas, la autoridad que lo hubiere designado tendrá derecho a nombrar otra persona que le reemplace en sus funciones por el resto del período de su predecesor.

CONVENIO
Artículo 15, párrafo (3)

Los componentes de las Listas continuarán en las mismas hasta que sus sucesores hayan sido designados.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 15(3)

Los componentes de las Listas continuarán en las mismas hasta que sus sucesores hayan sido designados.

CONVENIO
Artículo 16, párrafo (1)

Una misma persona podrá figurar en ambas Listas.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 15(2)	—	803	632
Doc. 143, Art. 15(2)	—	815	653

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 31	487-490	282-285	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 62	732	552-553	339
Doc. 70, Art. 15(3)	754	578	365

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 15(3)	—	803	632

16(1)

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 16(1)

The same person may be designated to serve on both Panels.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 14(1)

Designation to serve on one Panel shall not preclude designation to serve on the other.

FIRST DRAET (Doc. 43) Article 16(1)

Designation to serve on one Panel shall not preclude designation to serve on the other.

REVISED DRAET (Doc. 123) Article 16(1)

A person may serve on both Panels.

16(2)

CONVENTION Article 16, paragraph (2)

If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 16(2)

If a person is designated to serve on a Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the President, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 14(1)

Toute personne désignée pour figurer sur l'une des Listes ne sera pas empêchée de ce fait d'être désignée pour figurer sur l'autre Liste.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 16(1)

Il n'y a aucune incompatibilité à ce qu'une personne soit désignée pour figurer à la fois sur les deux listes.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 16(1)

Une même personne peut figurer sur les deux listes.

CONVENTION Article 16, paragraphe (2)

Si une personne est désignée pour figurer sur une même liste par plusieurs États contractants, ou par un ou plusieurs d'entre eux et par le Président, elle sera censée l'avoir été par l'autorité qui l'aura désignée la première; toutefois si cette personne est le ressortissant d'un État ayant participé à sa désignation, elle sera réputée avoir été désignée par ledit État.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 14(1)

La designación para integrar una Nómina no impedirá la designación para integrar la otra.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 16(1)

La designación para integrar una Nómina no impedirá la designación para integrar la otra.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 16(1)

Una misma persona podrá figurar en ambas Listas.

CONVENIO

Artículo 16, párrafo (2)

Cuando alguna persona hubiere sido designada para integrar una Lista por más de un Estado Contratante o por uno o más Estados Contratantes y el Presidente, se entenderá que lo fué por la autoridad que lo designó primero; pero si una de esas autoridades es el Estado de que es nacional, se entenderá designada por dicho Estado.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 62	726	546	332
Doc. 70, Art. 16(1)	754	578	366

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 16(1)	—	—	632

16(2)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 14(2)

If a person is designated to serve on a Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 16(2)

If a person shall have been designated to serve on a Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 16(2)

If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

16(3)

CONVENTION

Article 16, paragraph (3)

All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 16(3)

All designations shall be notified to the Secretary-General and any designation shall take effect from the date when the notification is received.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 14(2)

Au cas où une personne serait désignée pour figurer sur une Liste par plus d'un Etat Contractant, ou par un ou plusieurs Etats Contractants et par le Président, elle sera censée avoir été désignée par l'autorité qui l'a désignée en premier lieu.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 16(2)

Si une personne est désignée pour figurer sur une liste par plus d'un Etat contractant ou par un ou plusieurs Etats et par le Président, elle sera censée avoir été désignée par l'autorité qui l'aura désignée en premier lieu ou, si ladite personne est le national d'un Etat ayant participé à sa désignation, par ledit Etat.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 16(2)

Si une personne est désignée pour figurer sur une même liste par plusieurs Etats contractants, ou par un ou plusieurs d'entre eux et par le Président, elle sera censée l'avoir été par l'autorité qui l'aura désignée la première; toutefois si cette personne est le ressortissant d'un Etat ayant participé à sa désignation, elle sera réputée avoir été désignée par ledit Etat.

CONVENTION

Article 16, paragraphe (3)

Toutes les désignations sont notifiées au Secrétaire Général et prennent effet à compter de la date de réception de la notification.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 14(2)

Si alguna persona fuere nombrada para integrar cualquiera de las Nóminas conjuntamente por varios Estados Contratantes o por uno o varios Estados Contratantes y el Presidente, aquélla se reputará nombrada por la autoridad que hubiese efectuado en primer término su designación.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 16(2)

Si alguna persona hubiere sido designada para integrar una Nómina por más de un Estado Contratante, o conjuntamente por uno o más Estados Contratantes y el Presidente, aquélla se reputará designada por la autoridad que hizo la primera designación o, si una de las autoridades es el Estado del cual es nacional la persona, se reputará designada por dicho Estado.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 16(2)

Si la designación de alguna persona para figurar en una misma Lista hubiese sido hecha por más de un Estado Contratante, o por uno o más Estados Contratantes y el Presidente, se entenderá que aquélla corresponde a la autoridad que la hizo en primer lugar; sin embargo, si esta persona es nacional del Estado que la designó, se entenderá que el nombramiento corresponde a tal Estado.

CONVENIO

Artículo 16, párrafo (3)

Todas las designaciones se notificarán al Secretario General y entrarán en vigor en la fecha en que la notificación fué recibida.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	253	74-75	—
Doc. 27	318	—	80
Doc. 31	488-489	283	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 62	732-733	553-554	339-340
Doc. 70, Art. 16(2)	754	578	366

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 16(2)	—	—	632
Doc. 143, Art. 16(2)	—	—	653

16(3)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 14(3)

All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 16(3)

All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 16(3)

All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

17

CONVENTION Article 17

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 18

To the extent that the cost of the Center cannot be met out of fees and other charges for the use of its facilities, or out of other receipts, it shall be borne by the Contracting States in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank [except that as to Contracting States which are not members of the Bank, the Administrative Council shall determine the basis for their proportionate share].

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 14(3)

Toutes les désignations sont notifiées au Secrétaire Général et prendront effet à partir de la date à laquelle la notification est reçue.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 16(3)

Toutes les désignations seront notifiées au Secrétaire Général et prendront effet à compter de la date de réception de la notification.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 16(3)

Toutes les désignations sont notifiées au Secrétaire Général et prennent effet à compter de la date de réception de la notification.

CONVENTION Article 17

Si les dépenses de fonctionnement du Centre ne peuvent être couvertes par les redevances payées pour l'utilisation de ses services ou par d'autres sources de revenus, l'excédent sera supporté par les Etats contractants membres de la Banque proportionnellement à leur souscription au capital de celle-ci et par les Etats qui ne sont pas membres de la Banque conformément aux règlements adoptés par le Conseil Administratif.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 14(3)

Todo nombramiento será notificado al Secretario General y se hará efectivo desde la fecha en que se reciba la notificación.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 16(3)

Todas las designaciones se habrán de notificar al Secretario General y entrarán en vigor en la fecha en que la notificación fué recibida.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 16(3)

Todas las designaciones se notificarán al Secretario General y entrarán en vigor en la fecha en que la notificación fué recibida.

CONVENIO

Artículo 17

Si los gastos del Centro no pudieren ser cubiertos con los derechos percibidos por la utilización de sus servicios, o con otros ingresos, la diferencia será sufragada por los Estados Contratantes miembros del Banco en proporción a sus respectivas suscripciones de capital del Banco, y por los Estados Contratantes no miembros del Banco de acuerdo con las reglas que el Consejo Administrativo adopte.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 62	732	553	339
Doc. 64	734-735	556	342
Doc. 70, Art. 16(3)	754	578	366
Doc. 73	768-769	596-597	384-385

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 16(3)	—	—	632

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 17	1074-1075	855	705

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 20	56	—	—
Doc. 17, paras. 23	90	—	—
32	92	—	—
Doc. 18, para. 8	100	—	—
Doc. 19, paras. 32	113-114	—	—
40	115	—	—
43	116	—	—
62	121	—	—
65	122	—	—
68	123	—	—
Doc. 20, para. 18	127-128	—	—

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 16

To the extent that expenditure of the Center cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, it shall be borne by the Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 17

To the extent that expenditure of the Center cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, it shall be borne by the Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 17

If expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

CONVENTION

Article 18

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 16

Dans la mesure où les dépenses afférentes au fonctionnement du Centre ne pourront être couvertes par l'imposition d'indemnités pour l'utilisation de ses facilités, ou par d'autres recettes, elles seront supportées par les Etats Contractants membres de la Banque dans la proportion de leur souscription respective aux parts de capital de la Banque, et par les Etats qui ne sont pas membres de la Banque, conformément aux règlements adoptés par le Conseil Administratif.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 17

Dans la mesure où les dépenses afférentes au fonctionnement du Centre ne pourront être couvertes par les redevances dues pour l'utilisation de ses services ou par d'autres sources de revenus, elles seront supportées par les Etats contractants membres de la Banque en proportion de leurs souscriptions respectives au capital de la Banque et par les Etats qui ne sont pas membres de la Banque conformément aux règlements adoptés par le Conseil Administratif.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 17

Si les dépenses de fonctionnement du Centre ne peuvent être couvertes par les redevances payées pour l'utilisation de ses services ou par d'autres sources de revenus, l'excédent sera supporté par les Etats contractants membres de la Banque proportionnellement à leur souscription au capital de celle-ci et par les Etats qui ne sont pas membres de la Banque conformément aux règlements adoptés par le Conseil Administratif.

CONVENTION

Article 18

Le Centre a la pleine personnalité juridique internationale. Il a, entre autres, capacité:

- (a) de contracter;
- (b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer;
- (c) d'ester en justice.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 16

En la medida en que los gastos del Centro no puedan ser cubiertos con las costas que se devenguen con motivo de su utilización o con otros ingresos, aquéllos serán sufragados por los Estados Contratantes, miembros del Banco, en proporción a sus respectivas suscripciones del capital del Banco y por los Estados Contratantes no miembros del Banco de acuerdo con la reglamentación que adopte el Consejo Administrativo.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 17

En la medida en que los gastos del Centro no puedan ser cubiertos con los cargos cobrados por la utilización del Centro, o con otros ingresos, aquéllos serán sufragados por los Estados Contratantes miembros del Banco en proporción a sus respectivas suscripciones del capital del Banco, y por los Estados Contratantes no miembros del Banco de acuerdo con las reglas que el Consejo Administrativo adopte.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 17

Si los gastos del Centro no pudieren ser cubiertos con los derechos percibidos por la utilización del Centro, o con otros ingresos, el exceso se sufragará por los Estados Contratantes miembros del Banco en proporción a sus respectivas suscripciones de capital del Banco, y por los Estados Contratantes no miembros de éste de acuerdo con las reglas que el Consejo Administrativo adopte.

CONVENIO

Artículo 18

El Centro tendrá plena personalidad jurídica internacional. La capacidad legal del Centro comprende, entre otras, la de

- (a) contratar;
- (b) adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos;
- (c) comparecer en juicio.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 22, paras. 8-9	176	—	—
11	176-177		
Doc. 25	254	75-76	—
Doc. 27	319	—	81
Doc. 29	381-382	146-147	—
	388	155	
Doc. 31	483	276	—
	490	285	
	544	351	
Doc. 33, para. 29	562	370	145

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	651-652	455	235
	660	466	245
Doc. 55	696-697	510	293
Doc. 60, Art. 17	722	541	326
Doc. 62	733	554	340
Doc. 65	735-736	557-558	343-344
Doc. 70, Art. 17	754	579	366

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 17	935	771	587
Doc. 128, paras. 16-17	953-954	789	612-613
Doc. 129, paras. 15	967	—	—
19	967		
53-54	970-971		
Doc. 136, Art. 17	1015	—	—
Doc. 142, Art. 17	—	—	633
Doc. 143, Art. 17	—	—	653-654

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 15	1074	854-855	704-705

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 1

. . . The Center shall have full juridical personality.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 1

. . . The Center shall have full juridical personality.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 18

The Center shall have international legal personality.

Article 19

The Center shall have the capacity

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 18

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

CONVENTION

Article 19

To enable the Centre to fulfill its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 1

. . . Le Centre a pleine personnalité juridique.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 18

Le Centre a une personnalité juridique internationale. . .

Article 19

Le Centre a la capacité:

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir et de disposer de biens meubles et immeubles; et
- (iii) d'ester en justice.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 18

Le Centre a la pleine personnalité juridique internationale. Il a, entre autres, capacité:

- (a) de contracter;
- (b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer;
- (c) d'ester en justice.

CONVENTION

Article 19

Afin de pouvoir remplir ses fonctions, le Centre jouit, sur le territoire de chaque Etat contractant, des immunités et des privilèges définis à la présente Section.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 1

... El Centro tendrá plena personalidad jurídica.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 18

El Centro tendrá personalidad jurídica internacional.

...
Artículo 19

El Centro tendrá capacidad

- (i) para contratar;
- (ii) para adquirir bienes muebles e inmuebles y para disponer de ellos; y
- (iii) para demandar en juicio.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 18

El Centro tendrá plena personalidad jurídica internacional. La capacidad legal del Centro incluye la de

- (a) contratar;
- (b) adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos;
- (c) comparecer en juicio.

CONVENIO

Artículo 19

Para que el Centro pueda dar cumplimiento a sus fines, gozará, en los territorios de cada Estado Contratante, de las inmunidades y privilegios que se señalan en esta Sección.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 10	55	—	—
Doc. 18, para. 15	101	—	—
Doc. 19, para. 29	113	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	246 248-249	66-67 69	—
Doc. 27	312-314	—	72-75
Doc. 29	380	144-145	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	662-663	473	253
Doc. 46	670	477	259
Doc. 55	697	510-511	294
Doc. 61, Art. 19	724	543	328-329
Doc. 66	737-741	559-564	345-350
Doc. 67	747-748	572	358
Doc. 70, Art. 18	754	579	366

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 14	953	788	612
Doc. 129, paras. 58-59	971	—	—
Doc. 142, Art. 18	—	—	633
Doc. 143, Art. 18	—	—	654

19

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 18

... To enable the Center to fulfill its functions, it shall have in the territories of each Contracting State the capacity, immunities and privileges hereinafter set forth.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 19

To enable the Centre to fulfill its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

20

CONVENTION

Article 20

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 19

The Center shall be immune from all legal process.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 17

The Center shall be immune from all legal process.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 20

The Center, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 18

... En vue de mettre le Centre en mesure de remplir ses fonctions, il jouit sur le territoire de chaque Etat contractant de la capacité, des immunités et des privilèges ci-dessous définis.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 19

Afin de pouvoir remplir ses fonctions, le Centre jouit, sur le territoire de chaque Etat contractant, des immunités et des privilèges définis à la présente Section.

CONVENTION

Article 20

Le Centre, ses biens et ses avoirs, ne peuvent faire l'objet d'aucune action judiciaire, sauf s'il renonce à cette immunité.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 17

Le Centre ne peut faire l'objet d'aucune forme d'action judiciaire.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 20

Le Centre, ses biens et avoirs, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme d'action judiciaire.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 18

... A fin de habilitar al Centro para el cumplimiento de sus funciones, éste tendrá en los territorios de cada Estado Contratante la capacidad, las inmunidades y los privilegios que más adelante se establecen.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 19

Para que el Centro pueda dar cumplimiento a sus fines, gozará, en los territorios de cada Estado Contratante, de las inmunidades y privilegios que se señalan en esta Sección.

CONVENIO
Artículo 20

El Centro, sus bienes y derechos, gozarán de inmunidad frente a toda acción judicial, salvo que renuncie a ella.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo I, Sección 17

El Centro será inmune a toda acción judicial.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 20

El Centro, sus bienes y sus haberes gozarán de inmunidad a toda acción judicial.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 46	670	477	259
Doc. 66	738-740	560-563	347-349
	743	567	353
Doc. 70, Art. 19	754	579	366

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	391	159	—
Doc. 31	491	286-287	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 46	670	477	259
Doc. 61, Arts. 20, 21	724-725	543-544	329-330
Doc. 66	741	564	350
Doc. 67	747-748	572	358
Doc. 70, Art. 20	755	579	367

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 20

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

CONVENTION
Article 21

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat

(a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity;

(b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

WORKING PAPER (Doc. 6)
Article III, Section 20(1)-(2)

(1) The President, the members of the Administrative Council, and the officers and employees of the Secretariat (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity; (ii) not being local nationals shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

(2) Paragraph (1) (i) of this Section shall also apply to persons acting as conciliators or arbitrators in proceedings pursuant to this Convention, and to persons appearing as parties, representatives of parties, agents, counsel, experts or witnesses in such proceedings, but only in connection with their travel to and from the seat of the Center or other location where the proceedings are held and their stay at such location for the purpose of such proceedings.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 20

Le Centre, ses biens et ses avoirs, ne peuvent faire l'objet d'aucune action judiciaire, sauf s'il renonce à cette immunité.

CONVENTION
Article 21

Le Président, les membres du Conseil Administratif, les personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'Article 52, alinéa (3), et les fonctionnaires et employés du Secrétariat:

(a) ne peuvent faire l'objet de poursuites en raison d'actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf si le Centre lève cette immunité;

(b) bénéficient, quand ils ne sont pas ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière d'immigration, d'enregistrement des étrangers, d'obligations militaires ou de prestations analogues et des mêmes facilités en matière de change et de déplacements, que celles accordées par les Etats contractants aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'autres Etats contractants.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 20

El Centro, sus bienes y derechos, gozarán de inmunidad frente a toda acción judicial, salvo que renuncie a ella.

CONVENIO

Artículo 21

El Presidente, los miembros del Consejo Administrativo, las personas que actúen como conciliadores o árbitros o como miembros de una Comisión designados de conformidad con lo dispuesto en el apartado (3) del Artículo 52, y los funcionarios y empleados del Secretariado

(a) gozarán de inmunidad frente a toda acción judicial respecto de los actos realizados por ellos en ejercicio de sus funciones, salvo que el Centro renuncie a dicha inmunidad;

(b) cuando no sean nacionales del Estado donde ejerzan sus funciones, gozarán de las mismas inmunidades en materia de inmigración, de registro de extranjeros y de obligaciones derivadas del servicio militar u otras prestaciones análogas, y asimismo gozarán de idénticas facilidades respecto a régimen de cambios e igual tratamiento respecto a facilidades de desplazamiento, que los Estados Contratantes concedan a los representantes, funcionarios y empleados de rango similar de otros Estados Contratantes.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Arts. 20, 21	935	771	587

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, paras. 65	122	—	—
68-69	123		

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 18(1)-(2)

(1) The Chairman, the members of the Administrative Council, and the officers and employees of the Secretariat

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

(ii) not being local nationals shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

(2) Paragraph (1) (ii) of this Section shall also apply to persons acting as conciliators or arbitrators in proceedings pursuant to this Convention, and to persons appearing as parties, representatives of parties, agents, counsel, experts or witnesses in such proceedings, but only in connection with their travel to and from the seat of the Center or other location where the proceedings are held and their stay at such location for the purpose of such proceedings.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 21

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators, and the officers and employees of the Secretariat

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

(ii) not being local nationals shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 21

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat

(a) shall enjoy immunity from legal process with

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 18(1)-(2)

(1) Le Président, les membres du Conseil Administratif et les dirigeants et tout le personnel du Secrétariat:

(i) ne peuvent faire l'objet de poursuites en raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

(ii) quand ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficient, en matière de restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et d'obligations militaires, des mêmes immunités, en matière de restrictions de change des mêmes facilités, et en matière de facilités de voyage du même traitement, que ceux qui sont accordés par les Etats Contractants aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres Etats Contractants.

(2) Le paragraphe (1) (ii) de la présente section s'applique également aux personnes agissant en qualité de conciliateurs ou d'arbitres dans les procédures instituées aux termes de la présente Convention, et aux personnes se présentant dans ces mêmes procédures comme parties, représentants des parties, agents, conseils, experts ou témoins, mais seulement en relation avec leur venue au siège du Centre ou en tout autre lieu où la procédure se déroule, ainsi que leur retour, et leur séjour en ce lieu aux fins de la procédure.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 21

Le Président, les membres du Conseil Administratif, les personnes agissant en qualité de conciliateurs ou d'arbitres, et les fonctionnaires et employés du Secrétariat:

(i) ne peuvent faire l'objet de poursuites en raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

(ii) quand ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficient, en matière de restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et d'obligations militaires, des mêmes immunités, en matière de restrictions de change des mêmes facilités, et en matière de facilités de voyage du même traitement, que ceux qui sont accordés par les Etats contractants aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres Etats contractants.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 21

Le Président, les membres du Conseil Administratif, les personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'Article 52, alinéa (2), et les fonctionnaires et employés du Secrétariat:

(a) ne peuvent faire l'objet de poursuites en raison d'actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonc-

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 18(1)-(2)

(1) El Presidente, los miembros del Consejo Administrativo y los funcionarios y empleados de la Secretaría

(i) serán inmunes a acciones judiciales por actos ejecutados dentro de sus atribuciones oficiales;

(ii) cuando no fueren nacionales locales del país, gozarán de las mismas inmunidades respecto de las restricciones de inmigración, exigencias de registro de extranjeros y de las obligaciones del servicio nacional, y tendrán las mismas facilidades en materia de restricciones de cambios y recibirán el mismo tratamiento respecto a facilidades de viaje, que los Estados Contratantes conceden a los representantes, funcionarios y empleados de rango similar de otros Estados Contratantes.

(2) El párrafo (1) (ii) de esta Sección será igualmente aplicable a las personas que actúen como conciliadores o árbitros en procedimientos conforme a este Convenio y a quienes se personen como partes, representantes de las partes, mandatarios, abogados, peritos o testigos en tales procedimientos, pero sólo en conexión con su viaje hacia y desde la sede del Centro—u otro lugar en que se celebren los procedimientos—y su permanencia en tal lugar a efectos de los procedimientos.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 21

El Presidente, los miembros del Consejo Administrativo, las personas que actúen como conciliadores o árbitros y los funcionarios y empleados del Secretariado

(i) gozarán de inmunidad a toda acción judicial respecto a los actos realizados por ellos en el ejercicio de sus funciones oficiales.

(ii) cuando no sean nacionales del Estado donde ejerzan sus funciones, gozarán de las mismas inmunidades a restricciones de inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones del servicio nacional, y tendrán las mismas facilidades respecto a restricciones de cambio y el mismo tratamiento respecto a facilidades de viaje, que los Estados Contratantes concedan a los representantes, funcionarios y empleados de rango similar de otros Estados Contratantes.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 21

El Presidente, los miembros del Consejo Administrativo, las personas que actúen como conciliadores o árbitros o como miembros de la Comisión designados de conformidad con lo dispuesto en el apartado (2) del Artículo 52, y los funcionarios y empleados del Secretariado

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	254-255	76	—
Doc. 27	319	—	81
Doc. 29	388-392	155	—
		158-160	
Doc. 31	486	280	—
	490-491	285-287	
Doc. 33, paras. 30-31	562-563	370	145-146

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	657	462	241-242
Doc. 46	670	477	259
Doc. 61, Arts. 20, 21	724-725	543-544	329-330
Doc. 66	741-742	565	351
Doc. 67	747-748	572	358
Doc. 68	748	573	359
Doc. 70, Art. 21	755	579-580	367

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Arts. 20, 21	935	771	587
Doc. 127, Art. 21	944	779	—
Doc. 129, paras. 55-57	971	—	—
61	972		
Doc. 142, Art. 21	—	—	633
Doc. 143, Art. 21	—	—	654

21

respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity;

(b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

22

CONVENTION

Article 22

The provisions of Article 21 shall apply to persons appearing in proceedings under this Convention as parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts; provided, however, that sub-paragraph (b) thereof shall apply only in connection with their travel to and from, and their stay at, the place where the proceedings are held.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 20(2)

Paragraph (1)(i) of this Section shall also apply to persons acting as conciliators or arbitrators in proceedings pursuant to this Convention, and to persons appearing as parties, representatives of parties, agents, counsel, experts or witnesses in such proceedings, but only in connection with their travel to and from the seat of the Center or other location where the proceedings are held and their stay at such location for the purpose of such proceedings.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 18(2)

Paragraph (1)(ii) of this Section shall also apply to persons acting as conciliators or arbitrators in proceedings pursuant to this Convention, and to persons appearing as parties, representatives of parties, agents, counsel, experts or witnesses in such proceedings, but only in connection with their travel to and from the seat of the Center or other location where the proceedings are held

tions, sauf si le Centre lève cette immunité;

(b) bénéficient, quand ils ne sont pas ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière d'immigration, d'enregistrement des étrangers, d'obligations militaires ou de prestations analogues et des mêmes facilités en matière de change et de déplacements, que celles accordées par les Etats contractants aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'autres Etats contractants.

CONVENTION

Article 22

Les dispositions de l'Article 21 s'appliquent aux personnes participant aux instances qui font l'objet de la présente Convention en qualité de parties, d'agents, de conseillers, d'avocats, de témoins ou d'experts, l'alinéa (b) ne s'appliquant toutefois qu'à leurs déplacements et à leur séjour dans le pays où se déroule la procédure.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 18(2)

Le paragraphe (1)(ii) de la présente section s'applique également aux personnes agissant en qualité de conciliateurs ou d'arbitres dans les procédures instituées aux termes de la présente Convention, et aux personnes se présentant dans ces mêmes procédures comme parties, représentants des parties, agents, conseils, experts ou témoins, mais seulement en relation avec leur venue au

(a) gozarán de inmunidad frente a toda acción judicial respecto de los actos realizados por ellos en el ejercicio de sus funciones, salvo que el Centro renuncie a dicha inmunidad;

(b) cuando no sean nacionales del Estado donde ejerzan sus funciones, gozarán de las mismas inmunidades en materia de restricciones a la inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones derivadas del servicio militar u otras prestaciones análogas, y gozarán de idénticas facilidades respecto a restricciones de cambio y del mismo tratamiento respecto a facilidades de desplazamiento, que los Estados Contratantes concedan a los representantes, funcionarios y empleados de rango similar de otros Estados Contratantes.

CONVENIO

Artículo 22

Las disposiciones del Artículo 21 se aplicarán a las personas que comparezcan en los procedimientos promovidos conforme a este Convenio como partes, apoderados, consejeros, abogados, testigos o peritos, con excepción de las contenidas en el párrafo (b) del mismo, que se aplicarán solamente en relación con su desplazamiento hacia y desde el lugar donde los procedimientos se tramiten y con su permanencia en dicho lugar.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 18(2)

El párrafo (1)(ii) de esta Sección será igualmente aplicable a las personas que actúen como conciliadores o árbitros en procedimientos conforme a este Convenio y a quienes se personen como partes, representantes de las partes, mandatarios, abogados, peritos o testigos en tales procedimientos, pero sólo en conexión con su viaje hacia y desde la sede del Centro—u otro lugar en que se

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, para. 65	122	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	245-246 255	65-66 76-77	—
Doc. 29	389-390 392-393	156 158	—
Doc. 31	490-491	160-161 286	—
Doc. 33, para. 31	562-563	370	146

22

and their stay at such location for the purpose of such proceedings.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 22

The agents, counsel, advocates, witnesses, experts and other persons participating in proceedings pursuant to this Convention shall be accorded in any Contracting State where their presence is required in connection with such proceedings such immunities and facilities for residence and travel as may be necessary for the independent exercise of their functions.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 22

The provisions of Article 21 shall apply to persons appearing in proceedings in accordance with the provisions of this Convention as parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts; provided, however, that sub-paragraph (b) thereof shall apply only in connection with their travel to and from, and their stay at, the place where the proceedings are held.

23(1)

CONVENTION

Article 23, paragraph (1)

The archives of the Centre shall be inviolable, wherever they may be.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 21(1)

The archives of the Center shall be inviolable.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 19(1)

The archives of the Center shall be inviolable.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 23(1)

The archives of the Center shall be inviolable.

siège du Centre ou en tout autre lieu où la procédure se déroule, ainsi que leur retour, et leur séjour en ce lieu aux fins de la procédure.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 22

Les agents, conseillers, avocats, témoins, experts et toutes autres personnes participant aux instances introduites dans le cadre de la présente Convention bénéficieront dans chaque Etat contractant où leur présence est requise à cette fin des immunités et facilités de résidence et de voyage nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 22

Les dispositions de l'Article 21 s'appliquent aux personnes participant aux instances qui font l'objet de la présente Convention en qualité de parties, d'agents, de conseillers, d'avocats, de témoins ou d'experts, l'alinéa (b) ne s'appliquant toutefois qu'à leurs déplacements et à leur séjour dans le pays où se déroule la procédure.

CONVENTION

Article 23, paragraphe (1)

Les archives du Centre sont inviolables où qu'elles se trouvent.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 19(1)

Les archives du Centre sont inviolables.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 23(1)

Les archives du Centre sont inviolables.

celebren los procedimientos—y su permanencia en tal lugar a efectos de los procedimientos.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 22

Los apoderados, consejeros, abogados, testigos, peritos y las demás personas que participen en los procedimientos promovidos conforme a este Convenio gozarán, en todo Estado Contratante donde su presencia se exija en relación a dichos procedimientos, de las inmunidades y facilidades respecto a residencia y viaje que sean necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 22

Las disposiciones del Artículo 21 se aplicarán a las personas que comparezcan en los procedimientos promovidos conforme a este Convenio como partes, apoderados, consejeros, abogados, testigos o peritos, con excepción de las contenidas en el párrafo (b) del mismo que se aplicarán solamente en relación con su desplazamiento hacia y desde el lugar donde los procedimientos se tramiten y con su permanencia en dicho lugar.

CONVENIO

Artículo 23, párrafo (1)

Los archivos del Centro, dondequiera que se encuentren, serán inviolables.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo I, Sección 19(1)

Los archivos del Centro serán inviolables.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 23(1)

Los archivos del Centro serán inviolables.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	659	465	244
	666	467-468	246-247
Doc. 46	670	477	259
Doc. 66	742	565-566	351-352
Doc. 68	748	573	359
Doc. 70, Art. 22	755	580	367

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Arts. 20, 21	935	771	587
22	935	771	587
Doc. 127, Art. 22	944	—	—
Doc. 129, paras. 55	971	—	—
60-61	972	—	—
Doc. 142, Art. 22	—	—	633-634
Doc. 143, Art. 22	—	—	655

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, para. 65	122	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	391	159	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 66	743-744	566-568	352-354
Doc. 70, Art. 23(1)	755	580	367

23(1)

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 23(1)

The archives of the Centre shall be inviolable, wherever they may be.

23(2)

CONVENTION

Article 23, paragraph (2)

With regard to its official communications, the Centre shall be accorded by each Contracting State treatment not less favourable than that accorded to other international organizations.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 21(2)

The official communications of the Center shall be accorded the same treatment as is accorded to the official communications of other Contracting States.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 19(2)

The official communications of the Center shall be accorded by each Contracting State the same treatment as is accorded to the official communications of other Contracting States.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 23(2)

The official communications of the Center shall be accorded by each Contracting State the same treatment as is accorded to the official communications of other Contracting States.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 23(2)

With regard to its official communications, the Centre shall be accorded by each Contracting State treatment not less favourable than that accorded to other international organisations.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 23(1)

Les archives du Centre sont inviolables où qu'elles se trouvent.

CONVENTION

Article 23, paragraphe (2)

Chaque Etat contractant accorde au Centre pour ses communications officielles un traitement aussi favorable qu'aux autres institutions internationales.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 19(2)

Les Etats Contractants appliqueront aux communications officielles du Centre le même traitement qu'aux communications officielles des autres Etats Contractants.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 23(2)

Chaque Etat contractant accorde aux communications officielles du Centre le même traitement qu'aux communications officielles des autres Etats contractants.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 23(2)

Chaque Etat contractant accorde au Centre pour ses communications officielles un traitement aussi favorable qu'aux autres institutions internationales.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 23(1)

Los archivos del Centro, dondequiera que se encuentren, serán inviolables.

CONVENIO

Artículo 23, párrafo (2)

Respecto de sus comunicaciones oficiales, el Centro recibirá de cada Estado Contratante un trato no menos favorable que el acordado a otras organizaciones internacionales.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 19(2)

Las comunicaciones oficiales del Centro gozarán del mismo tratamiento que el acordado por cada Estado Contratante a las comunicaciones oficiales de los otros Estados Contratantes.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 23(2)

Las comunicaciones oficiales del Centro recibirán de todo Estado Contratante tratamiento igual al concedido a las comunicaciones oficiales de los demás Estados Contratantes.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 23(2)

Respecto de sus comunicaciones oficiales, el Centro recibirá de cada Estado Contratante un trato no menos favorable que el acordado a otras organizaciones internacionales.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, para. 65	122	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	389-391	156-159	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	666	468	247
Doc. 66	743-744	566-568	352-354
Doc. 70, Art. 23(2)	755	580	367

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 23	936	771	587

24(1)

CONVENTION Article 24, paragraphe (1)

The Centre, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be exempt from all taxation and customs duties. The Centre shall also be exempt from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article III, Section 22(1)

The Center, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention, shall be immune from all taxation and customs duties. The Center shall also be immune from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article I, Section 20(1)

The Center, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be immune from all taxation and customs duties. The Center shall also be immune from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 24(1)

The Center, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be immune from all taxation and customs duties. The Center shall also be immune from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 24(1)

The Centre, its assets, property and income, and its operations and transactions authorised by this Convention shall be exempt from all taxation and customs duties. The Centre shall also be exempt from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

CONVENTION Article 24, paragraphe (1)

Le Centre, ses avoirs, ses biens et ses revenus ainsi que ses opérations autorisées par la présente Convention sont exonérés de tous impôts et droits de douane. Le Centre est également exempt de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'impôts ou de droits de douane.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article I, Section 20(1)

Le Centre, ses avoirs, biens et revenus ainsi que ses opérations et transactions autorisées par la présente Convention, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. Le Centre est également exempt de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement de tout impôt ou de tout droit de douane.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 24(1)

Le Centre, ses avoirs, biens et revenus ainsi que ses opérations autorisées par la présente Convention sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. Le Centre est également exempt de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement de tout impôt ou de tout droit de douane.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 24(1)

Le Centre, ses avoirs, ses biens et ses revenus ainsi que ses opérations autorisées par la présente Convention sont exonérés de tous impôts et droits de douane. Le Centre est également exempt de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'impôts ou de droits de douane.

CONVENIO

Artículo 24, párrafo (1)

El Centro, su patrimonio, sus bienes y sus ingresos y las operaciones y transacciones autorizadas por este Convenio estarán exentos de toda clase de impuestos y de derechos arancelarios. El Centro quedará también exento de toda responsabilidad respecto a la recaudación o pago de tales impuestos o derechos.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 20(1)

El Centro, sus haberes, bienes, ingresos y las operaciones y transacciones autorizadas por este Convenio quedarán exentos de toda clase de impuestos y derechos aduaneros. El Centro quedará también exento de toda responsabilidad respecto de la recaudación y pago de todo impuesto o derecho aduanero.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 24(1)

El Centro, sus haberes, sus bienes y sus ingresos, y las operaciones y transacciones autorizadas por este Convenio quedarán exentos de toda clase de impuestos y derechos aduaneros. El Centro quedará también exento de toda responsabilidad respecto a recaudación o pago de cualquier impuesto o derecho aduanero.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 24(1)

El Centro, sus haberes, sus bienes y sus ingresos, y las operaciones y transacciones autorizadas por este Convenio estarán exentos de toda clase de impuestos y de derechos arancelarios. El Centro quedará también exento de toda responsabilidad respecto a la recaudación o pago de tales impuestos o derechos.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	389-390 392	156-159	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	666-667	468	247
Doc. 66	744-746	568-570	354-356
Doc. 70, Art. 24(1)	755	580	368

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 24(1)	—	803	634

24(2)

CONVENTION

Article 24, paragraphe (2)

Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Centre to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Centre to officials or employees of the Secretariat.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 22(2)

No tax shall be levied on or in respect of salaries or emoluments paid by the Center to the President, members of the Administrative Council or officials or employees of the Secretariat who are not local citizens, local subjects or other local nationals.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 20(2)

No tax shall be levied on or in respect of salaries or emoluments paid by the Center to the Chairman, members of the Administrative Council or officials or employees of the Secretariat who are not local citizens, local subjects or other local nationals.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 24(2)

No tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Center to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries or emoluments paid by the Center to officials or employees of the Secretariat who are not local nationals.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 24(2)

Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Centre to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Centre to officials or employees of the Secretariat.

CONVENTION

Article 24, paragraphe (2)

Aucun impôt n'est prélevé sur les indemnités payées par le Centre au Président ou aux membres du Conseil Administratif ou sur les traitements, émoluments ou autres indemnités payés par le Centre aux fonctionnaires ou employés du Secrétariat, sauf si les bénéficiaires sont ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 20(2)

Aucun impôt n'est perçu sur les traitements ou émoluments payés par le Centre au Président, aux membres du Conseil Administratif ou aux fonctionnaires ou employés du Secrétariat s'ils ne sont pas des citoyens, des sujets ou des ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 24(2)

Aucun impôt n'est perçu sur les indemnités de frais payées par le Centre au Président ou aux membres du Conseil Administratif ou sur les traitements ou émoluments payés par le Centre aux fonctionnaires ou employés du Secrétariat s'ils ne sont pas ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 24(2)

Aucun impôt n'est prélevé sur les indemnités payées par le Centre au Président ou aux membres du Conseil Administratif ou sur les traitements, émoluments ou autres indemnités payés par le Centre aux fonctionnaires ou employés du Secrétariat, sauf si les bénéficiaires sont ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

CONVENIO

Artículo 24, párrafo (2)

No estarán sujetas a impuestos las cantidades pagadas por el Centro al Presidente o a los miembros del Consejo Administrativo por razón de dietas, ni tampoco los sueldos, dietas y demás emolumentos pagados por el Centro a los funcionarios o empleados del Secretariado, salvo la facultad del Estado de gravar a sus propios nacionales.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 20(2)

Los sueldos o emolumentos que pague el Centro al Presidente o a los miembros del Consejo Administrativo o a los funcionarios o empleados de la Secretaría que no fuesen ciudadanos, súbditos u otros nacionales locales del país quedarán exentos de todo impuesto.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 24(2)

No causarán impuestos las cantidades pagadas por el Centro al Presidente o a los miembros del Consejo Administrativo por razón de viáticos, ni tampoco los sueldos o emolumentos pagados por el Centro a los funcionarios o empleados del Secretariado que no sean nacionales del Estado donde desempeñan sus funciones.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 24(2)

Salvo que se trate de nacionales del Estado, no devengarán impuestos las cantidades pagadas por el Centro al Presidente o a los miembros del Consejo Administrativo por razón de dietas, ni tampoco los sueldos, dietas y demás emolumentos pagados por el Centro a los funcionarios o empleados del Secretariado.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	254	76	—
Doc. 27	319-320	—	81
Doc. 29	389-392	155-160	—
Doc. 31	481-482 491	274-275 286-287	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	667	468	247
Doc. 59	715	533	317
Doc. 66	746	570	356
Doc. 70, Art. 24(2)	755	580	368

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 24(2)	—	803	634
Doc. 143, Art. 24(2)	—	—	655

24(3)

CONVENTION

Article 24, paragraph (3)

No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article III, Section 22(3)

No tax shall be levied on or in respect of honoraria, fees or other income received by persons acting as conciliators or arbitrators in proceedings pursuant to this Convention for their services in such proceedings, if the sole jurisdictional basis for such tax shall be the location of the Center or the place where such proceedings are conducted or the place where such income is paid.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article I, Section 20(3)

No tax shall be levied on or in respect of honoraria, fees or other income received by persons acting as conciliators or arbitrators in proceedings pursuant to this Convention for their services in such proceedings, if the sole jurisdictional basis for such tax shall be the location of the Center or the place where such proceedings are conducted or the place where such income is paid.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 24(3)

No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances received by persons acting as conciliators or arbitrators in proceedings pursuant to this Convention for their services in such proceedings, if the sole jurisdictional basis for such tax shall be the location of the Center or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

CONVENTION

Article 24, paragraphe (3)

Aucun impôt n'est prélevé sur les honoraires ou indemnités versés aux personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'Article 52, alinéa (3), dans les instances qui font l'objet de la présente Convention, si cet impôt n'a d'autre base juridique que le lieu où se trouve le Centre, celui où se déroule l'instance ou celui où sont payés lesdits honoraires ou indemnités.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article I, Section 20(3)

Aucun impôt n'est perçu sur les honoraires, rétributions ou autres revenus que les personnes agissant en qualité de conciliateurs ou d'arbitres dans les procédures établies aux termes de la présente Convention reçoivent en fonction de leurs services dans ces procédures, si cet impôt a pour seule base juridique l'emplacement du Centre, ou le lieu où se déroulent lesdites procédures, ou le lieu où ce revenu est versé.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 24(3)

Aucun impôt n'est perçu sur les honoraires ou indemnités de frais que les personnes agissant en qualité de conciliateurs ou d'arbitres dans des instances introduites dans le cadre de la présente Convention reçoivent à cette occasion, si cet impôt a pour seule base juridique l'emplacement du Centre, le lieu où l'instance se déroule ou le lieu de paiement desdits honoraires ou indemnités.

CONVENIO

Artículo 24, párrafo (3)

No estarán sujetas a impuestos las cantidades recibidas a título de honorarios o dietas por las personas que actúen como conciliadores o árbitros o como miembros de una Comisión designados de conformidad con lo dispuesto en el apartado (3) del Artículo 52, en los procedimientos promovidos conforme a este Convenio, por razón de servicios prestados en dichos procedimientos, si la única base jurisdiccional de imposición es la ubicación del Centro, el lugar donde se desarrollen los procedimientos o el lugar de pago de los honorarios o dietas.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo I, Sección 20(3)

No se exigirá ningún impuesto sobre honorarios, emolumentos u otras rentas que reciban las personas que actúen como conciliadores o árbitros por los servicios que presten en procedimientos establecidos de acuerdo con este Convenio si la única base jurisdiccional para tal impuesto fuese el lugar de ubicación del Centro o el de tramitación de los procedimientos o el de pago de la renta de que se trate.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 24(3)

No causarán impuestos las cantidades recibidas por concepto de honorarios o viáticos por las personas que actúen como conciliadores o árbitros en los procedimientos promovidos conforme a este Convenio por razón de servicios prestados en dichos procedimientos, si la única base jurisdiccional de imposición es la ubicación del Centro o el lugar donde se desarrollan los procedimientos o el lugar de pago de los honorarios o viáticos.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, para. 40	115	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	389-392	156-158 160	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	652	455	235
Doc. 66	746	570	356
Doc. 70, Art. 24(3)	756	580	368

24(3)

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 24(3)

No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or members of a Committee appointed in accordance with paragraph (2) of Article 52, in proceedings pursuant to this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

25(1)

CONVENTION

Article 25, paragraph (1)

The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article II, Section 1

The provisions of this Article shall apply to any undertaking in writing to have recourse to conciliation or arbitration pursuant to the provisions of this Convention for the resolution of any existing or future dispute between a Contracting State and a national of another Contracting State.

Article II, Section 6

Nothing contained in this Convention . . . (c) shall limit the freedom of any Contracting State or of any national of any Contracting State to stipulate in any . . . undertaking [to have recourse to conciliation or arbitration in any particular case] that one or more of the provisions of this Convention shall not apply to such undertaking.

Article IV, Section 1(1)-(3)

(1) The jurisdiction of the Center shall be limited to disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States and shall be based on consent.

(2) The consent of any party to a dispute to the jurisdiction of the Center may be evidenced by an undertaking of such party within the meaning of Article II,

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 24(3)

Aucun impôt n'est prélevé sur les honoraires ou indemnités versées aux personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'Article 52, alinéa (2), dans les instances qui font l'objet de la présente Convention, si cet impôt n'a d'autre base juridique que le lieu où se trouve le Centre, celui où se déroule l'instance ou celui où sont payés lesdits honoraires ou indemnités.

CONVENTION

Article 25, paragraphe (1)

La compétence du Centre s'étend aux différends d'ordre juridique entre un Etat contractant (ou telle collectivité publique ou tel organisme dépendant de lui qu'il désigne au Centre) et le ressortissant d'un autre Etat contractant qui sont en relation directe avec un investissement et que les parties ont consenti par écrit à soumettre au Centre. Lorsque les parties ont donné leur consentement, aucune d'elles ne peut le retirer unilatéralement.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 24(3)

No devengarán impuestos las cantidades recibidas a título de honorarios o dietas por las personas que actúen como conciliadores o árbitros o como miembros de la Comisión designados de conformidad con lo dispuesto en el apartado (2) del Artículo 52, en los procedimientos promovidos conforme a este Convenio, por razón de servicios prestados en dichos procedimientos, si la única base jurisdiccional de imposición es la ubicación del Centro, el lugar donde se desarrollen los procedimientos o el lugar de pago de los honorarios o dietas.

CONVENIO

Artículo 25, párrafo (1)

La jurisdicción del Centro se extenderá a las diferencias de naturaleza jurídica que surjan directamente de una inversión entre un Estado Contratante (o cualquiera subdivisión política u organismo público de un Estado Contratante acreditados ante el Centro por dicho Estado) y el nacional de otro Estado Contratante y que las partes hayan consentido por escrito en someter al Centro. El consentimiento dado por las partes no podrá ser unilateralmente retirado.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 24	944	779	—
Doc. 142, Art. 24(3)	—	804	634
Doc. 143, Art. 24(3)	—	815	655

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 22	1077 Nature of Dispute	857 Nature du Différend	707 Naturaleza de la Diferencia
Doc. 145, paras. 26-27	1078 Parties	858-859 Parties	708-709 Parties
Doc. 145, paras. 28-30	1078-1079 Consent	859 Consente- ment	709 Consenti- miento
Doc. 145, paras. 23-25	1077-1078	857-858	708

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
	Nature of Dispute	Nature du Différend	Naturaleza de la Diferencia
Doc. 13, paras. 4	54	—	—
7	54		
21	56-57		
24	57		
34	59		
Doc. 14, paras. 3	61	—	—
5-7	61-62		
10	63		
38	66		
44	67		
Doc. 15, para. 23	83	—	—
Doc. 17, paras. 9	88	—	—
52-53	96		
	Parties	Parties	Partes
Doc. 14, paras. 8	62	—	—
32	65		
35-36	66		
Doc. 15, paras. 14	77-78	—	—
21	82		
Doc. 17, paras. 47	95	—	—
49-51	95-96		

25(1)

Section 1, of this Convention or by the acceptance by such party of the jurisdiction of the Center in respect of a dispute submitted to it by another party.

(3) Except as otherwise agreed between the parties, the Center shall not exercise jurisdiction in respect of disputes involving claims of less than the equivalent of one hundred thousand United States dollars determined as of the time of submission of the dispute.

Article X

[Definitions: To be supplied. Among the terms to be covered would be "party" and "national".]

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article II, Sections 1-2

1. The jurisdiction of the Center shall be limited to proceedings for conciliation and arbitration with respect to any existing or future investment dispute of a legal character between a Contracting State and a national of another Contracting State . . . and shall be based on the consent of the parties thereto.

2. Consent to the jurisdiction of the Center by any party to a dispute may be evidenced by

(i) a prior written undertaking by such party to have recourse pursuant to the terms of this Convention, to conciliation or arbitration;

(ii) *ad hoc* submission of a dispute by such party to the Center; or

(iii) acceptance by such party of jurisdiction in respect of a dispute submitted to the Center by another party.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article II, Sections 1-2

1. La juridiction du Centre est limitée à la procédure de conciliation et à la procédure d'arbitrage ayant trait à tout différend d'ordre juridique déjà né ou éventuel, relatif aux investissements, survenu entre un Etat Contractant et le national d'un autre Etat Contractant . . . et se fonde sur le consentement des parties.

2. Le consentement à la juridiction du Centre par toute partie à un différend peut résulter:

(i) d'un engagement écrit antérieur de cette partie de recourir à la conciliation ou à l'arbitrage conformément aux termes de la présente Convention;

(ii) de la soumission *ad hoc* d'un différend au Centre par cette partie; ou

(iii) de l'acceptation par cette partie de la juridiction du Centre à l'égard d'un différend soumis au Centre par une autre partie.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo II, Secciones 1-2

1. La jurisdicción del Centro se limitará a los procedimientos de conciliación y arbitraje respecto a toda disputa de carácter legal, presente o futura, relativa a inversiones, que surja entre un Estado Contratante y un nacional de otro Estado Contratante . . . y se fundamentará en el consentimiento de las partes.

2. El consentimiento de cualquiera de las partes de someter una disputa a la jurisdicción del Centro puede probarse mediante:

(i) compromiso previo escrito de la parte de que se recurrirá a la conciliación o al arbitraje de acuerdo a lo establecido en este Convenio;

(ii) sometimiento, *ad hoc*, por una de las partes, de una disputa a conocimiento del Centro; o

(iii) aceptación, por la parte, de la jurisdicción del Centro, respecto de una controversia ya sometida a éste por la otra parte.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
	Consent	Consente- ment	Consenti- miento
Doc. 13, paras. 9	55	—	—
22-23	57		
26	57		
36	59		
Doc. 14, paras. 25	65	—	—
48	68		
53	69-70		
Doc. 15, paras. 8	74	—	—
14	77-78		
18	79-80		

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	255	78	—
Doc. 27	320	—	82
Doc. 29	393	162	—
Doc. 31	491	287	—
Doc. 33, para. 33	563	371	147
	Nature of Dispute	Nature du Différend	Naturaleza de la Diferencia
Doc. 22, paras. 42-43	182	—	—
Doc. 25	257-261	80-84	—
	266-268	91-93	
	285-286	115	
	293	123	
Doc. 26	297	—	—
Doc. 27	320-322	—	82-85
Doc. 29	376-377	140	—
	395-397	163-165	
	399	167	
	401	169	
	405	171-172	
	411-412	176	
	432	184-185	
	447	212	
	450-451	232	
		236-237	
Doc. 31	466-468	254	—
	470-471	256-257	
	474	259-260	
	491-505	264-265	
	508	287-291	
	514	293-298	
	537	300-303	
	540-544	307	
	547-548	314	
	550-552	341-342	
		346-350	
		355-356	
		359-361	

25(1)

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
	Nature of Dispute	Nature du Différend	Naturaleza de la Diferencia
Doc. 33, paras. 33-34 39-41 43-45	563	371	147
	564-565	372-373	149-150
	566-567	374-376	150-152
	Parties	Parties	Partes
Doc. 25	255-256	78-79	—
	258	81	
	260-261	84-85	
	288-289	117-119	
	294	124-125	
Doc. 26	297	—	—
Doc. 27	303	—	60-61
	307		66
	321		83
	324		87
Doc. 28	366	—	—
Doc. 29	393-394	162	—
	396-401	166	
	406	168-171	
	409-411	178	
	413	182-184	
	446-447	187	
		231	
Doc. 31	464	252	—
	473-474	264	
	491-496	287-292	
	499-504	296-300	
	507	302	
	551	306	
		359	
Doc. 33, paras. 33-34 37-38	563	371	147
	564	372	148
	Consent	Consente- ment	Consenti- miento
Doc. 25	241	60	—
	257-260	80	
	268	82	
	274-275	84	
		92-93	
Doc. 27		101	
	303	—	60-61
	322-324 334-336		85 87
Doc. 29	396	165	99-102
	400-406	170	—
	410-411	172-178	
	413	183-184	
		187	
Doc. 31	464	252	—
	468-470	257-259	
	491-493	260	
	497	287-289	
	499	294	
	501	296	

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 26(1)-(2)

(1) The jurisdiction of the Center shall extend to all legal disputes between a Contracting State (or one of its political subdivisions or agencies) and a national of another Contracting State, arising out of or in connection with any investment, which the parties to such disputes have consented to submit to it.

(2) Consent to the submission of any dispute to the Center shall be in writing. It may be given either before or after the dispute has arisen. . . .

Article 30

For the purpose of this Chapter

(i) "investment" means any contribution of money or other asset of economic value for an indefinite period or, if the period be defined, for not less than five years;

(ii) "legal dispute" means any dispute concerning a legal right or obligation or concerning a fact relevant to the determination of a legal right or obligation;

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 26(1)-(2)

(1) La juridiction du Centre s'étend à tout différend d'ordre juridique entre un Etat contractant (ou une de ses collectivités publiques ou établissements publics) et un national d'un autre Etat contractant, se rapportant directement ou indirectement à un investissement et que les parties ont consenti de lui soumettre.

(2) Tout consentement relatif à la soumission au Centre d'un différend doit être constaté par écrit. Un tel consentement peut être donné à l'avance ou après la naissance d'un différend. . . .

Article 30

Aux fins du présent Chapitre

(i) "investissement" signifie toute contribution en argent ou autres avoirs ayant une valeur économique, effectuée pour une période indéfinie ou, si la période est précisée, pour au moins cinq ans;

(ii) "différend d'ordre juridique" signifie tout différend concernant un droit ou une obligation juridique ou un fait relatif à la détermination d'un droit ou d'une obligation juridique;

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 26(1)-(2)

(1) La jurisdicción del Centro abarcará toda disputa de orden legal entre un Estado Contratante (o una de sus subdivisiones políticas u organismos oficiales) y el nacional de otro Estado Contratante, que surja de cualquier inversión o en relación con ella, y que las partes en disputa hayan consentido someter al mismo.

(2) El consentimiento respecto a la sumisión al Centro de toda disputa deberá expresarse por escrito. Podrá darse antes o después que surja la disputa. . . .

Artículo 30

A los efectos de este Capítulo

(i) "inversión" significa cualquier contribución de dinero o de otro bien de valor económico hecha por un período indefinido, o, si se define el período, por uno de no menos de cinco años.

(ii) "disputa de orden legal" significa cualquier disputa sobre un derecho o una obligación de orden legal o sobre un hecho pertinente para la determinación de un derecho o de una obligación de orden legal;

. . . .

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
	Consent	Consente- ment	Consenti- miento
(Doc. 31)	505-506 509 511 540	298-299 303-304 308 310 346	
Doc. 33, paras. 33-34 43	563 566	371 374	147 150-151

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
	Nature of Dispute	Nature du Différend	Naturaleza de la Diferencia
Doc. 45	652-653 655 659-661 667-669	456-457 459 464 466 469-470 475-476	236 238-239 243 245 248-249 257-258
Doc. 46	670	477	259-260
Doc. 57	699-705	513-520	297-304
Doc. 58	705-710	521-526	305-310
Doc. 86	821-826	650-655	444-450
Doc. 87	827-829	657-658	452-453
Doc. 88	829-831	658-661	454-457
Doc. 90	832	662	458
Doc. 91	833	663	459
Doc. 92	834	664	460
Doc. 94	835	665	461
Doc. 95	835	665-666	462
Doc. 96	836	666	462
Doc. 97, Arts. 26, 30(i)	837	667	464
Doc. 98, —	838	668	465
Arts. 26, 30(i)	838 839	668 669	465-466 466-467
Doc. 100	841-842	671-672	469-471
Doc. 101	843-844	673-674	472-474
Doc. 112, Art. 26(1)	879	711	516
	Parties	Parties	Partes
Doc. 45	657 667	462 469	241 248
Doc. 46	670	478	260
Doc. 57	701-705	515 517-520	299 301-304
Doc. 58	708-709	525-526	308-310
Doc. 97, Art. 26	837	667	464
Doc. 98, Art. 26	838	668-669	466
Doc. 98, Art. 26	838	668-669	466
Doc. 103	856-860	687-691	488-493
Doc. 105	866-867	697-698	501-502
Doc. 112, Art. 26(1)	879	711	516

25(1)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 25(1)

The jurisdiction of the Centre shall extend to any dispute of a legal character, arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 25(1)

La compétence du Centre s'étend aux différends d'ordre juridique entre un Etat contractant et le ressortissant d'un autre Etat contractant (ou telle collectivité publique ou tel organisme dépendant de lui qu'il désigne au Centre) qui se rapporte directement à un investissement et que les parties ont consenti par écrit à soumettre au Centre. Lorsque les parties ont donné leur consentement, aucune d'elles ne peut le retirer unilatéralement.

25(2)

CONVENTION Article 25, paragraph (2)

"National of another Contracting State" means:
(a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph (3) of

CONVENTION Article 25, paragraphe (2)

"R ressortissant d'un autre Etat contractant" signifie:
(a) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant autre que l'Etat partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage ainsi qu'à la date à

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 25(1)

La jurisdicción del Centro se extenderá a toda diferencia de naturaleza jurídica que surja directamente de una inversión entre un Estado Contratante (o cualquiera subdivisión política u organismo público de un Estado Contratante acreditados ante el Centro por dicho Estado) y el nacional de otro Estado Contratante y que las partes hayan consentido por escrito someter al Centro. El consentimiento prestado por las partes no podrá ser unilateralmente retirado.

CONVENIO

Artículo 25, párrafo (2)

Se entenderá como "nacional de otro Estado Contratante":

(a) toda persona natural que tenga, en la fecha en que las partes consintieron someter la diferencia a conciliación o arbitraje y en la fecha en que fué registrada la solicitud prevista en el apartado (3) del Artículo 28 o en el apartado (3) del Artículo 36, la

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
	Consent	Consente- ment	Consenti- miento
Doc. 45	653	456-457	236
Doc. 57	701-702 704	515-517 520	299-301 304
Doc. 58	706 710-711	521 527-528	305 311-312
Doc. 71	756-757	581-582	369-370
Doc. 87	827-829	657-658	452-453
Doc. 91	833	663	459
Doc. 92	834	664	460
Doc. 93	834	664	460
Doc. 95	835	665-666	462
Doc. 96	836	666	463
Doc. 98, Arts. 26 29	838 839	668 669	465 466
Doc. 100	841-842	671-672	469-471
Doc. 112, Art. 26(1)	879	711	516

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
	Nature of Dispute	Nature du Différend	Naturaleza de la Diferencia
Doc. 124, Art. 25	936 940-941	771-772 776	587-588 592-593
Doc. 127, Art. 25(1)	944	—	—
Doc. 128, paras. 21 24-26	956 956-957	791 792	615 616-617
Doc. 129, paras. 62-68	972-973	—	—
Doc. 141, paras. 7-9	1027	—	—
Doc. 142, Art. 25(1)	1034	804	634
Doc. 143, Art. 25(1)	—	—	655
	Parties	Parties	Partes
Doc. 128, para. 27	957	792-793	617
Doc. 133, para. 11	990	—	—
Doc. 142, Art. 25(1)	1034	804	634
	Consent	Consente- ment	Consenti- miento
Doc. 128, para. 22	956	791	615
Doc. 142, Art. 25(1)	1034	804	634
Doc. 143, Art. 25(1)	—	—	655

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 28-30	1078-1079	859	709

25(2)

Article 28 or paragraph (3) of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and

(b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article IV, Section 4(1)-(6)

(1) If at any time, whether before or after the constitution of a Conciliation Commission or an Arbitral Tribunal, a Contracting State which is a party to a dispute (in this Section referred to as the State party) shall claim that the Center lacks jurisdiction on the ground that the other party (in this Section referred to as the non-state party) was not a national of another Contracting State on the date when the dispute was submitted to the Center, the State party may serve a notice to that effect on the non-state party and on the Secretary-General of the Center. Receipt of the notice by the Secretary-General shall have the effect of staying any proceedings which may be in progress and of suspending the running of any periods of time applicable to the dispute until such time as the question of jurisdiction shall have been disposed of as hereafter provided.

(2) The Secretary-General shall promptly and by rapid means of communication address a copy of the notice to the Contracting State or States of which the non-state party claims to be a national.

(3) If, upon the expiration of 60 days after dispatch by the Secretary-General of the copy of the notice, neither the Contracting State or States to which it was addressed, nor any other Contracting State shall have claimed that the non-state party is its or their national, the Secretary-General shall declare that the Center is without jurisdiction and shall so inform the parties to the dispute and the Conciliation Commission or the Arbitral Tribunal, as the case may be, if one shall have been constituted.

(4) If, within 60 days after dispatch by the Secretary-General of the copy of the notice, any Contracting State shall have notified the Secretary-General that it regards the non-state party as its national, the Secretary-General shall promptly send a copy of that notice to the State party by rapid means of communication.

(5) If, within 60 days after dispatch by the Secretary-

laquelle la requête a été enregistrée conformément à l'Article 28, alinéa (3) ou à l'Article 36, alinéa (3), à l'exclusion de toute personne qui, à l'une ou à l'autre de ces dates, possède également la nationalité de l'Etat contractant partie au différend;

(b) toute personne morale qui possède la nationalité d'un Etat contractant autre que l'Etat partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage et toute personne morale qui possède la nationalité de l'Etat contractant partie au différend à la même date et que les parties sont convenues, aux fins de la présente Convention, de considérer comme ressortissant d'un autre Etat contractant en raison du contrôle exercé sur elle par des intérêts étrangers.

nacionalidad de un Estado Contratante distinto del Estado parte en la diferencia; pero en ningún caso comprenderá las personas que, en cualquiera de ambas fechas, también tenían la nacionalidad del Estado parte en la diferencia; y

(b) toda persona jurídica que, en la fecha en que las partes prestaron su consentimiento a la jurisdicción del Centro para la diferencia en cuestión, tenga la nacionalidad de un Estado Contratante distinto del Estado parte en la diferencia, y las personas jurídicas que, teniendo en la referida fecha la nacionalidad del Estado parte en la diferencia, las partes hubieren acordado atribuirle tal carácter, a los efectos de este Convenio, por estar sometidas a control extranjero.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 14, paras. 31	65	—	—
44-45	67		
Doc. 15, para. 14	77-78	—	—

25(2)

General of the copy of the notice referred to in (4) above, the State party shall have notified the Secretary-General that it maintains its objections to the jurisdiction of the Center, the Secretary-General shall inform all Contracting States that a disagreement has arisen regarding the interpretation and application of this Convention within the meaning of Article IX.

(6) If the State party shall not, within 60 days after dispatch by the Secretary-General of the copy of the notice referred to in (4) above, have notified the Secretary-General that it maintains its objections to the jurisdiction, it shall be deemed to have withdrawn its objections, and the Secretary-General shall so inform the parties to the dispute and the Conciliation Commission or the Arbitral Tribunal, if one shall have been constituted.

Article X

[Definitions: To be supplied. Among the terms to be covered would be "party" and "national".]

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article II, Section 3(3)

In any proceedings in connection with paragraph (2)(iv) of this Section, a written affirmation of nationality signed by or on behalf of the Minister of Foreign Affairs of the State whose nationality is claimed by the party and issued for the purpose of those proceedings shall be conclusive proof of the facts stated therein.

Article X

1. "National of a Contracting State" means a person natural or juridical possessing the nationality of any Contracting State on the date on which that person's consent to the jurisdiction of the Center pursuant to Section 2 of Article II became effective, and includes (a) any company which under the domestic law of that State is its national, and (b) any company in which the nationals of that State have a controlling interest. "Company" includes any association of natural or juridical persons, whether or not such association is recognized by the domestic law of the Contracting State concerned as having juridical personality.

2. "National of another Contracting State" means any national of a Contracting State other than the State party to the dispute, notwithstanding that such person may possess concurrently the nationality of a State not party to this Convention or of the State party to the dispute.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article II, Section 3(3)

Dans toute procédure ayant trait au paragraphe (2) (iv) de la présente section, une attestation de nationalité par écrit et signée par le Ministre des Affaires Etrangères de l'Etat dont la partie revendique la nationalité, ou en son nom et établie aux fins de ladite procédure, sera admise comme preuve concluante des faits qu'elle établit.

Article X

1. Le terme "National d'un Etat Contractant" signifie une personne physique ou juridique possédant la nationalité de tout Etat Contractant à la date à laquelle le consentement de ladite personne à la juridiction du Centre aux termes de la Section 2 de l'Article II entre en vigueur, et comprend: (a) toute société qui suivant le droit de cet Etat est considérée par lui comme son national, et (b) toute société dans laquelle les nationaux de cet Etat ont une position de contrôle. Le terme "Société" comprend toute association de personnes physiques ou juridiques, que le droit national de l'Etat Contractant en question reconnaisse ou non la personnalité juridique à cette association.

2. Le terme "National d'un autre Etat Contractant" signifie tout national d'un Etat Contractant autre que l'Etat partie au différend, nonobstant le fait que cette personne puisse posséder concurremment la nationalité d'un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention ou de l'Etat partie au différend.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo II, Sección 3(3)

En un procedimiento sobre el punto previsto en el párrafo (2)(iv) de esta Sección, la declaración escrita de nacionalidad firmada por el Ministro de Relaciones Exteriores del país cuya nacionalidad reclama la parte, o en su nombre, y emitida a los efectos de dicho procedimiento, hará plena fe respecto de los hechos en ella establecidos.

Artículo X

1. "Nacional de un Estado Contratante" significa persona natural o jurídica que tenga la nacionalidad de cualquier Estado Contratante a la fecha de vigencia del consentimiento de dicha persona a la jurisdicción del Centro según dispone la Sección 2 del Artículo II, y comprende (a) toda compañía que sea nacional de un Estado de acuerdo con el Derecho interno de ese Estado, y (b) toda compañía en que los nacionales de ese Estado tengan un interés predominante. "Compañía" comprende a toda asociación de personas naturales o jurídicas, tenga o no personalidad jurídica de acuerdo con el Derecho interno del Estado Contratante de que se trate.

2. "Nacional de otro Estado Contratante" significa todo nacional de un Estado Contratante distinto del Estado parte en la disputa, aun cuando tal persona tenga, concurrentemente, la nacionalidad de un Estado que no sea parte en este Convenio o del Estado parte en la disputa.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	256-261 284-288 295	78-81 83-84 112-117 125	—
Doc. 27	321 323-326 359-361	—	83 85-89 130-133
Doc. 29	378 393-398 400-401 404 406 445-450	142 162-171 176 178 229-236	—
Doc. 30	456	—	—
Doc. 31	492 503-504 507-508 537-540 543	288 301-302 306 342-345 349	—
Doc. 33, paras. 105-118	579-583	393-397	169-173

25(2)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 30

For the purpose of this Chapter

(iii) "national of another Contracting State" means (a) any natural person who possessed the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to jurisdiction of the Center in respect of that dispute as well as on the date on which proceedings were instituted pursuant to this Convention; and (b) any juridical person which possessed the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to the jurisdiction of the Center in respect of that dispute, and any juridical person which the parties have agreed shall be treated as a "national of another Contracting State".

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 28

For the purpose of this Convention "national of another Contracting State" means: (a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article 29 or paragraph (3) of Article 37, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and (b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to Conciliation or Arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

25(3)

CONVENTION Article 25, paragraph (3)

Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 30

Aux fins du présent Chapitre

(iii) "national d'un autre Etat contractant" signifie (a) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant, autre que l'Etat partie au différend, à la date à laquelle les parties ont consenti à la juridiction du Centre pour le différend en cause et à la date à laquelle la procédure est engagée dans le cadre de la présente Convention; et (b) toute personne morale possédant la nationalité d'un Etat contractant, autre que l'Etat partie au différend, à la date à laquelle les parties ont consenti à la juridiction du Centre pour le différend en cause, ou toute personne morale que les parties acceptent de considérer comme le "national d'un autre Etat contractant".

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 28

Aux fins de la présente Convention, "ressortissant d'un autre Etat contractant" signifie: (a) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant autre que l'Etat partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage ainsi qu'à la date à laquelle la requête a été enregistrée conformément à l'Article 29, alinéa (3) ou à l'Article 37, alinéa (3), à l'exclusion de toute personne qui, à l'une ou à l'autre de ces dates, possède également la nationalité de l'Etat contractant partie au différend; et (b) toute personne morale qui possède la nationalité d'un Etat contractant autre que l'Etat partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage et toute personne morale qui possède la nationalité de l'Etat contractant partie au différend à la même date et que les parties sont convenues, aux fins de la présente Convention, de considérer comme "ressortissant d'un autre Etat contractant" en raison du contrôle exercé sur elle par des intérêts étrangers.

CONVENTION Article 25, paragraphe (3)

Le consentement d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant d'un Etat contractant ne peut être donné qu'après approbation par ledit Etat, sauf si celui-ci indique au Centre que cette approbation n'est pas nécessaire.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)**Artículo 30**

A los efectos de este Capítulo

....

(iii) "nacional de otro Estado Contratante" significa

(a) cualquier persona natural que haya poseído la nacionalidad de un Estado Contratante distinto del Estado que es parte en la disputa en la fecha en que las partes consintieron a la jurisdicción del Centro respecto a tal disputa así como en la fecha en que se promovió el procedimiento conforme a este Convenio, y (b) cualquier persona jurídica que haya poseído la nacionalidad de un Estado Contratante distinto del Estado parte en la disputa en la fecha en que las partes consintieron a la jurisdicción del Centro respecto a tal disputa, y cualquier persona jurídica que las partes hayan acordado tratar como "nacional de otro Estado Contratante".

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)**Artículo 28**

A los efectos de este Convenio, por "nacional de otro Estado Contratante", se entenderá: (a) toda persona natural que, en las fechas en que las partes consintieron someter la diferencia a conciliación o arbitraje y en que fue registrada la solicitud prevista en el apartado (3) del Artículo 29 o en el apartado (3) del Artículo 37, posea la nacionalidad de un Estado Contratante distinto del Estado, parte en la diferencia, pero en ningún caso comprenderá las personas que, en cualquiera de ambas fechas, también poseían la nacionalidad del Estado, parte en la diferencia; y (b) toda persona jurídica que, en la fecha en que las partes prestaron su consentimiento a la jurisdicción del Centro para la diferencia en cuestión, posea la nacionalidad de un Estado Contratante distinto del Estado, parte en la diferencia, y las que, poseyendo en la referida fecha, la nacionalidad del Estado, parte en la diferencia, las partes hubieren acordado atribuirle tal carácter, a los efectos de este Convenio, por razón de encontrarse sometidas a control extranjero.

CONVENIO**Artículo 25, párrafo (3)**

El consentimiento de una subdivisión política u organismo público de un Estado Contratante requerirá la aprobación de dicho Estado, salvo que éste notifique al Centro que tal aprobación no es necesaria.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	658-659 661 669	463-464 471 476	242-243 250 257
Doc. 46	671	478	260
Doc. 57	701	516	300
	703-704	518-519	302-303
Doc. 58	705-710	521-523 525-526	305-307 309-310
Doc. 97, Art. 30(iii)	837	667	464
Doc. 98, Art. 30(iii)	839-840	669-670	467
Doc. 106	868-871	699-703	503-507
Doc. 107	874-875	706-707	510-511
Doc. 108	876-877	708-709	512-513
Doc. 109	877	709	514
Doc. 110	878	710	514
Doc. 111	878-879	710	515
Doc. 112, Art. 30	880-881	712	517

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 28	937-938	773-774	589-590
Doc. 127, Arts. 25(2)	944-945	780	598
	28	781	599
Doc. 128, paras. 27-29	957-958	792-793	617
Doc. 141, para. 10	1027	—	—
Doc. 142, Art. 25(2)	1034	804	634-635
Doc. 143, Art. 25(2)	—	—	655-656

25(3)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 26(2)

... Consent by a political subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 25(2)

Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

25(4)

CONVENTION

Article 25, paragraph (4)

Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary-General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph (1).

WORKING PAPER (Doc. 6)

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 26(2)

... Le consentement d'une collectivité publique ou d'un établissement public d'un Etat contractant ne peut être donné qu'après approbation par ledit Etat.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 25(2)

Le consentement d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant d'un Etat contractant ne peut être donné qu'après approbation par ledit Etat, sauf si celui-ci indique au Centre que cette approbation n'est pas nécessaire.

CONVENTION

Article 25, paragraphe (4)

Tout Etat contractant peut, lors de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la Convention ou à toute date ultérieure, faire connaître au Centre la ou les catégories de différends qu'il considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre. Le Secrétaire Général transmet immédiatement la notification à tous les Etats contractants. Ladite notification ne constitue pas le consentement requis aux termes de l'alinéa (1).

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 26(2)

... El consentimiento de una subdivisión política o un organismo oficial de un Estado Contratante deberá llevar la aprobación del Estado.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 25(2)

El consentimiento de una subdivisión política u organismo público requerirá de la aprobación del Estado, salvo que éste notifique al Centro que tal aprobación no es necesaria.

CONVENIO

Artículo 25, párrafo (4)

Los Estados Contratantes podrán, al ratificar, aceptar o aprobar este Convenio o en cualquier momento ulterior, notificar al Centro la clase o clases de diferencias que aceptarían someter, o no, a su jurisdicción. El Secretario General transmitirá inmediatamente dicha notificación a todos los Estados Contratantes. Esta notificación no se entenderá que constituye el consentimiento a que se refiere el apartado (1) anterior.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	288-289	117-119	—
Doc. 27	321	—	83
Doc. 29	396-397	166	—
	400	170	
	411	184	
Doc. 31	492	287-288	—
	500	297	
	502-503	300	

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	657	462	241
	667	469	248
Doc. 58	705-706	521	305
	709-710	526	310
Doc. 71	756	581	369
Doc. 103	856-860	687-691	488-493
Doc. 105	866-867	697-698	501-502
Doc. 112, Art. 26(2)	879	711	516

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 25(3)	1034	804	635
Doc. 143, Art. 25(3)	—	—	656

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 20	1076	856-857	706-707
27	1078	858-859	709
31	1079	859-860	710

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 4	54	—	—
28	57-58		
33	58-59		
36	59		

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 29

Any Contracting State may at any time transmit to the Secretary-General for purposes of information a statement indicating in general or specific terms the class or classes of dispute within the jurisdiction of the Center which it would in principle consider submitting to conciliation or arbitration pursuant to this Convention. Such statement shall not constitute, or be deemed to constitute, the consent required by Article 26.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 25(3)

Any Contracting State may, at the time of ratification or acceptance of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 29

Tout Etat contractant peut en tout temps transmettre au Secrétaire Général, aux fins d'information, une note indiquant en termes généraux ou détaillés la ou les catégories de différends rentrant dans la juridiction du Centre qu'il considérerait en principe comme pouvant être soumis à la conciliation ou à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention. Ladite note ne constitue pas, et ne peut être considérée à aucun titre comme constituant, le consentement requis aux termes de l'Article 26.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 25(3)

Tout Etat contractant peut, lors de la ratification ou lors de son acceptation de la Convention ou à toute date ultérieure, faire connaître au Centre la ou les catégories

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 29

En cualquier momento un Estado Contratante podrá transmitir al Secretario General con carácter de información una declaración indicando de manera general o en términos precisos la clase o clases de disputas que, cayendo dentro de la jurisdicción del Centro, dicho Estado, en principio, consideraría someter a conciliación o a arbitraje conforme a este Convenio. Tal declaración no ha de constituir el consentimiento exigido por el Artículo 26, ni se reputará como tal.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 25(3)

Los Estados Contratantes podrán, al ratificar o aceptar este Convenio o en cualquier momento ulterior, notificar la clase o clases de diferencias que en principio acep-

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 14, para. 53	69-70	—	—
Doc. 15, paras. 22-23	82-83	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	377	140	—
	412	185	
Doc. 31	494	290	—
	497	294	
	499	296-297	
	504	302	
	536	340	
	540-541	346-347	
	543-544	350	
	546	353	
	548	356	
Doc. 33, paras. 42	565-566	373-374	150
44	566	374-375	151-152

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	659-660	464-466	243-244
	665	471	251
			256
Doc. 57	699	513	297
	704	520	304
Doc. 58	706-711	522	306-312
		524-528	
Doc. 72	767	595	383
Doc. 86	821-826	650-655	444-450
Doc. 87	827-829	657-658	452-453
Doc. 88	829-831	658-661	454-457
Doc. 89	832	661-662	458
Doc. 91	833	663	459
Doc. 92	834	664	460
Doc. 94	835	665	461
Doc. 95	835-836	665-666	462
Doc. 96	836	666	463
Doc. 98, Arts. 26	838	668	465-466
29	839	669	466
Doc. 99	840	670	468
Doc. 112, Art. 26(3)	879-880	711	516

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 25	936	771-772	587-588
Doc. 127, Art. 25(3)	945	780	599
Doc. 128, Art. 30	958	793-794	617-618

25(4)

it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph (1).

SUBROGATION

CONVENTION

WORKING PAPER (Doc. 6)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article II, Section 1

The jurisdiction of the Center shall be limited to proceedings . . . between a Contracting State and a national of another Contracting State (or that State when subrogated in the rights of its national) . . .

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 27(2)

Consent by a Contracting State to the submission of any dispute with a national of another Contracting State to the Center shall, unless otherwise stated, be deemed consent to the substitution of that national in proceedings pursuant to this Convention by its State or by any public international institution if that State or institution, having

de différends qu'il considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre. Ladite notification ne constitue pas le consentement requis aux termes du paragraphe (1).

CONVENTION

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article II, Section 1

La juridiction du Centre est limitée à la procédure . . . survenu(e) entre un Etat Contractant et le national d'un autre Etat Contractant (ou cet Etat quand il est subrogé aux droits de son national) . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 27(2)

Le consentement donné par un Etat contractant à la soumission au Centre d'un différend avec le national d'un autre Etat contractant est réputé, sauf stipulation contraire, s'étendre à la substitution à ce national, dans des procédures rentrant dans le cadre de la présente Convention, de l'Etat dont il relève ou de toute institution publique

tarían someter o no a su jurisdicción. Esta notificación no se entenderá que constituye el consentimiento a que se refiere el apartado (1) anterior.

CONVENIO

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24) Artículo II, Sección 1

La jurisdicción del Centro se limitará a los procedimientos . . . que surja surja[n] entre un Estado Contratante y un nacional de otro Estado Contratante (o el mismo Estado, cuando actúe por subrogación de derechos de su nacional) . . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43) Artículo 27(2)

Todo consentimiento por parte de un Estado Contratante a someter al Centro una disputa con el nacional de otro Estado Contratante se reputará, salvo que conste lo contrario, consentimiento a que el Estado de dicho nacional o una institución internacional pública, que haya, el uno o la otra, compensado a dicho nacional su

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 129, paras. 69-70	973	—	—
Doc. 141, paras. 11-19	1027-1028	—	—
Doc. 142, Art. 25(4)	1034	805	635
Doc. 143, Art. 25(4)	—	815	657

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 14, paras. 6	61-62	—	—
8	62		
12	63		
30	65		
Doc. 15, para. 14	77-78	—	—
Doc. 17, paras. 44-45	94-95	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	257	80	—
	259	83	
	275	101	
	284-285	113	
Doc. 26	297	—	—
Doc. 27	320	—	82
	348		117
Doc. 29	393	162	—
	395-399	165-169	
	403-404	174-176	
	406	178	
	451	236	
Doc. 31	491-492	287	—
	497	294	
	503	301	
	528	330-331	
	543	349-350	
Doc. 33, para. 36	564	372	148

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 58	705-706	521	305
	710	527	310-311
Doc. 71	759-762	584-588	372-376
Doc. 72	762-763	589	377
Doc. 79	794-796	620-623	410-413
Doc. 112, Art. 27(2)	880	711-712	516

SUBROGATION

compensated such national for its claim, has been subrogated to its rights.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 26(2)

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 25, a Contracting State which has consented to submit to the Centre a dispute with a national of another Contracting State may, at the time of such consent or at any time thereafter, consent to the substitution for such national, in proceedings in accordance with the provisions of this Convention, of the State of which he is a national or of a public international institution if such State or institution, having satisfied the claim of such national under an investment insurance scheme, is subrogated to the rights of such national; provided, however, that such consent may be withdrawn at any time before the State or institution shall have notified to the other State in respect of such dispute its written undertaking (a) to be bound by the provisions of this Convention in the same manner as such national and (b) to waive recourse to any other remedy to which it might otherwise be entitled.

26

CONVENTION

Article 26

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article II, Section 4

Except as otherwise stated therein, an undertaking to have recourse to arbitration shall be deemed to be an undertaking to have recourse to arbitration in lieu of any other remedy.

internationale, suivant le cas, qui, après avoir indemnisé les intérêts de ce national, a été subrogé à ses droits.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 26(2)

Nonobstant les dispositions de l'Article 25, alinéa (1), un Etat contractant qui a consenti à ce qu'un différend avec le ressortissant d'un autre Etat contractant soit soumis au Centre peut, à la date où ce consentement est donné ou à toute date ultérieure, consentir à ce que soit substitué audit ressortissant au cours de la procédure l'Etat dont il possède la nationalité ou une institution publique internationale si ledit Etat ou ladite institution, après avoir désintéressé ledit ressortissant dans le cadre d'un système d'assurance relatif aux investissements, se trouve subrogé à ses droits; ce consentement peut être retiré tant que l'Etat ou l'institution n'aura pas avisé par écrit l'autre partie qu'il accepte: (a) d'être lié par les dispositions de la présente Convention de la même manière que ledit ressortissant, et (b) de renoncer à tout recours qui lui serait autrement ouvert.

CONVENTION

Article 26

Le consentement des parties à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention est, sauf stipulation contraire, considéré comme impliquant renonciation à l'exercice de tout autre recours. Comme condition à son consentement à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, un Etat contractant peut exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

reclamación y se haya subrogado en sus derechos, lo sustituya en procedimientos seguidos conforme a este Convenio.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 26(2)

No obstante lo dispuesto en el apartado (1) del Artículo 25, el Estado Contratante que haya consentido en someter al Centro una diferencia con el nacional de otro Estado Contratante podrá, al tiempo de prestar el consentimiento o en cualquier momento posterior, aceptar que en el procedimiento derivado de dicha diferencia, sea sustituido el nacional por el Estado a que pertenezca dicho nacional o por un organismo público internacional, siempre y cuando dicho Estado u organismo, habiendo atendido la reclamación del nacional de acuerdo con un plan de seguros de inversiones, se hubiere subrogado en sus derechos. No obstante lo anterior, dicho consentimiento podrá ser retirado mientras dicho Estado u organismo no haya notificado al otro Estado su compromiso escrito de (a) someterse a las disposiciones de este Convenio en idéntica forma que el nacional y (b) renunciar a cualquier otro recurso a que pudiere acogerse.

CONVENIO
Artículo 26

Salvo estipulación en contrario, el consentimiento de las partes al procedimiento de arbitraje conforme a este Convenio se considerará como consentimiento a dicho arbitraje con exclusión de cualquier otro recurso. Un Estado Contratante podrá exigir el agotamiento previo de sus vías administrativas o judiciales, como condición a su consentimiento al arbitraje conforme a este Convenio.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 113	882	714	519

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 26(2)	937	772-773	588-589
Doc. 127, Art. 26	945	781	599
Doc. 128, paras. 32-33	959	794-795	619-620
Doc. 129, paras. 79-82	974	—	—
Doc. 131, paras. 2-42	976-981	—	—
Doc. 132, para. 20	984	—	—
Doc. 135, paras. 79-83	1012	—	—
Doc. 137, paras. 2-6	1017-1018	—	—
Doc. 139, paras. 132-133	1025	—	—
Doc. 140, para. C	1026	—	—
Doc. 141, para. 22	1029	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 32	1079-1080	860	710-711

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 28	57-58	—	—
30	58	—	—
32	58	—	—
35	59	—	—
Doc. 14, paras. 6	61-62	—	—
30	65	—	—
Doc. 15, paras. 18	79-80	—	—
25	84-85	—	—
Doc. 17, paras. 12	88-89	—	—
35	93	—	—
54-59	96-97	—	—
Doc. 19, paras. 34	114	—	—
47	117	—	—

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article IV, Section 16

Consent to have recourse to arbitration pursuant to this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to have recourse to such proceedings in lieu of any other remedy.

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 27(1)

Consent to have recourse to arbitration pursuant to this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to have recourse to such proceedings to the exclusion of any other remedy.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 26(1)

Consent of the parties to arbitration pursuant to this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration pursuant to this Convention.

27(1)

CONVENTION
Article 27, paragraph (1)

No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article IV, Section 16

Le consentement de recourir à l'arbitrage aux termes de la présente Convention, à moins qu'il ne contienne des stipulations contraires, doit être considéré comme étant un consentement de recourir auxdites procédures en lieu et place de tout autre recours.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 27(1)

Le consentement de recourir à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention est, sauf stipulation contraire, considéré comme étant un consentement de recourir auxdites procédures en lieu et place de tout autre recours.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 26(1)

Le consentement des parties à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention est, sauf stipulation contraire, considéré comme impliquant renonciation à l'exercice de tout autre moyen. Comme condition à son consentement à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, un Etat contractant peut exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

CONVENTION

Article 27, paragraphe (1)

Aucun Etat contractant n'accorde la protection diplomatique ou ne formule de revendication internationale au sujet d'un différend que l'un de ses ressortissants et un autre Etat contractant ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, sauf si l'autre Etat contractant ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 16

El consentimiento a recurrir al arbitraje, a menos que se consigne otra cosa, se presumirá consentimiento a recurrir al arbitraje en lugar de cualquier otro recurso.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 27(1)

Todo consentimiento a recurrir al arbitraje conforme a este Convenio se reputará, salvo que conste lo contrario, consentimiento a recurrir a tal procedimiento con exclusión de cualquier otro recurso.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 26(1)

Todo consentimiento prestado para someterse al procedimiento de arbitraje se reputará, salvo que conste lo contrario, consentimiento a la sumisión al mismo, con exclusión de cualquier otro procedimiento. Los Estados Contratantes podrán condicionar tal sumisión a que se agoten las vías administrativas o judiciales internas.

CONVENIO

Artículo 27, párrafo (1)

Ningún Estado Contratante concederá protección diplomática ni promoverá reclamación internacional respecto de cualquier diferencia que uno de sus nacionales y otro Estado Contratante hayan consentido en someter o hayan sometido a arbitraje conforme a este Convenio, salvo que este último Estado Contratante no haya acatado el laudo dictado en tal diferencia o haya dejado de cumplirlo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	241 273-274	61 99 101	—
Doc. 27	303 326 347-348 350	—	61 90 116-117 119
Doc. 29	371 431-433	134 211-213	—
Doc. 31	464 498 506 523-527 543 553	252 296 304 325-329 349 362	—
Doc. 33, para. 81	575	386-387	163-164

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	663	473	253-254
Doc. 46	670-671	478	260
Doc. 71	756-759 761-762	581-584 587-588	369-372 375-376
Doc. 73	771-772	600	388
Doc. 79	792-794	618-620	408-410
Doc. 112, Art. 27(1)	880	711	516

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 26(1)	936	772	588
Doc. 128, para. 31	958-959	794	618-619
Doc. 129, paras. 71-78	973-974	—	—
Doc. 141, paras. 20-21	1028-1029	—	—
Doc. 142, Art. 26	1034-1035	805	635
Doc. 143, Art. 26	—	—	657

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 33 45	1080 1084	860-861 865	711 715-716

27(1)

WORKING PAPER (Doc. 6) Article II, Section 5

No Contracting State shall give diplomatic protection or bring an international claim in respect of a dispute (a) which one of its nationals and another Contracting State shall have undertaken to submit to arbitration, or (b) which one of its nationals shall have submitted to arbitration pursuant to an undertaking of another Contracting State, or (c) which another Contracting State shall have submitted to arbitration pursuant to an undertaking of such national; provided, however, that nothing herein contained shall affect the right of a Contracting State to give diplomatic protection or bring an international claim in respect of an alleged violation by another Contracting State of any of its obligations under this Convention with respect to such dispute.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 17(1)-(2)

(1) No Contracting State shall give diplomatic protection or bring an international claim in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit, or shall have submitted to arbitration pursuant to this Convention, except on the ground that the other Contracting State has failed to perform its obligations under this Convention with respect to that dispute.

(2) Nothing in this Section shall be construed as precluding a Contracting State from founding an international claim against another Contracting State upon the facts of a dispute which one of these Contracting States and a national of the other shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration pursuant to this Convention, where those facts also give rise to a dispute concerning the interpretation or application of an agreement between the States concerned; without prejudice, however, to the finality and binding character of any arbitral award rendered pursuant to this Convention as between the parties to the arbitral proceedings.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 28

No Contracting State shall give diplomatic protection or bring an international claim in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration pursuant to this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 17(1)-(2)

(1) Aucun Etat Contractant n'accordera la protection diplomatique ou n'introduira une demande fondée sur le droit international au sujet d'un différend que l'un de ses nationaux et un autre Etat Contractant ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage en application de la présente Convention, excepté pour le motif que l'autre Etat Contractant a failli à l'accomplissement de ses obligations aux termes de la présente Convention en ce qui concerne ce différend.

(2) Rien dans la présente section ne sera interprété de manière à empêcher un Etat Contractant d'introduire une demande fondée sur le droit international contre un autre Etat Contractant en se basant sur les faits d'un différend que l'un desdits Etats Contractants et un national de l'autre Etat Contractant ont consenti de soumettre ou ont soumis à l'arbitrage en application de la présente Convention, lorsque lesdits faits donnent également lieu à un différend relatif à l'interprétation ou à l'application d'un accord entre les Etats en question; une telle demande ne pourra cependant mettre en cause le caractère définitif et obligatoire, pour les parties à la procédure d'arbitrage, de la sentence arbitrale rendue aux termes de la présente Convention.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 28

Aucun Etat contractant n'accordera la protection diplomatique ou ne formulera une revendication internationale au sujet d'un différend que l'un de ses nationaux et un autre Etat contractant ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, sous réserve néanmoins de l'hypothèse où l'autre Etat contractant ne se serait pas conformé ou n'aurait pas

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo IV, Sección 17(1)-(2)

(1) Ningún Estado Contratante acordará protección diplomática ni planteará una reclamación internacional respecto a una disputa que uno de sus nacionales y otro Estado Contratante hayan consentido a someter, o hubieren sometido a arbitraje conforme a este Convenio, excepto cuando se funde en la falta de cumplimiento por parte del otro Estado Contratante de las obligaciones contraídas conforme a este Convenio en relación con tal disputa.

(2) Nada en esta Sección se interpretará como una prohibición que impida a un Estado Contratante de fundar una reclamación internacional contra otro Estado Contratante sobre los hechos de una disputa que uno de dichos Estados Contratantes y un nacional del otro hayan consentido a someter o hubieren sometido a arbitraje conforme a este Convenio, en los casos en que los mismos hechos también dan lugar a una disputa sobre la interpretación o aplicación de un acuerdo entre los Estados en cuestión; sin perjuicio, sin embargo, del carácter firme y obligatorio para las partes en el procedimiento arbitral del laudo arbitral dictado conforme a este Convenio.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 28

Ningún Estado Contratante dará protección diplomática o promoverá una reclamación internacional respecto a cualquier disputa que uno de sus nacionales y otro Estado Contratante hayan consentido en someter o hayan sometido a arbitraje conforme a este Convenio, salvo en caso de que este último Estado Contratante haya dejado de acatar el laudo dictado en tal disputa o lo haya

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 31	58	—	—
37	59-60		
Doc. 14, paras. 4-7	61-62	—	—
9	62-63		
13	63		
34-35	65-66		
39	66		
Doc. 15, paras. 8	74	—	—
18	79-80		

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 22, paras. 37-38	181	—	—
Doc. 25	241-242	61	—
	256	78-79	
	259	82	
	273-275	99-102	
	281	109	
Doc. 27	303-304	—	61-62
	348-350		117-119
Doc. 29	372	134	—
	403	174	
	406	178	
	425	203	
	430-435	210	
	439	212-216	
		220-221	
Doc. 30	457	—	—
Doc. 31	464	252-253	—
	468-469	257-258	
	495-496	292	
	503	301	
	527-529	329-331	
Doc. 33, paras. 82-86	576-577	387-388	164-165

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 58	710	527	310-311
Doc. 72	763-767	589-594	378-382
Doc. 112, Art. 28(1)	880	712	517
Doc. 120	906	739-740	549-550

27(1)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 27(1)

No Contracting State shall give diplomatic protection or bring an international claim in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration pursuant to this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

27(2)

CONVENTION Article 27, paragraph (2)

Diplomatic protection, for the purposes of paragraph (1), shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

WORKING PAPER (Doc. 6)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

donné effet à la sentence rendue à l'occasion dudit différend.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 27(1)

Aucun Etat contractant n'accorde la protection diplomatique ou ne formule de revendication internationale au sujet d'un différend que l'un de ses ressortissants et un autre Etat contractant ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage prévu par la présente Convention, sauf si l'autre Etat contractant ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

CONVENTION Article 27, paragraphe (2)

Pour l'application de l'alinéa (1), la protection diplomatique ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43)

incumplido.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 27(1)

Ningún Estado Contratante concederá protección diplomática o promoverá una reclamación internacional respecto de cualquier diferencia que uno de sus nacionales y otro Estado Contratante hayan consentido someter o hayan sometido a arbitraje conforme a este Convenio, salvo en caso de que este último Estado Contratante no haya acatado el laudo dictado en tal diferencia o lo haya incumplido.

CONVENIO

Artículo 27, párrafo (2)

A los efectos de este Artículo, no se considerará como protección diplomática las gestiones diplomáticas informales que tengan como único fin facilitar la resolución de la diferencia.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 27	—	781	—
Doc. 128, paras. 34	959-960	795-796	620
46	964	800	625
Doc. 132, paras. 3-4	982	—	—
Doc. 137, paras. 7-8	1018	—	—
Doc. 139, paras. 128-130	1025	—	—
Doc. 141, paras. 23	1029	—	—
56-61	1031-1032	—	—
Doc. 142, Art. 27(1)	1035	805	635
Doc. 143, Art. 27	1038	—	657

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 14, paras. 35	66	—	—
39	66	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	273	99	—
Doc. 29	433-434	213-214	—
Doc. 33, para. 83	576	387	164

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	667	469	248
Doc. 72	764-765	591-593	379-381
	767	595	383
Doc. 112, Art. 28(2)	880	712	517

27(2)

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 27(2)

Diplomatic protection, for the purposes of paragraph (1), shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

28(1)

CONVENTION

Article 28, paragraph (1)

Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article V, Section 1

Any dispute within the jurisdiction of the Center may be the subject of a request for conciliation by a Conciliation Commission.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article III, Section 1

Any dispute within the jurisdiction of the Center may be the subject of a request for conciliation by a Conciliation Commission (hereinafter called the Commission). The request may be made by either party to the dispute, shall be addressed to the Secretary-General in writing . . .

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 31(1)

Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings pursuant to this Convention shall address a request to that effect to the Secretary-General in writing.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 29(1)

Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 27(2)

Pour l'application du paragraphe (1), la protection diplomatique ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend.

CONVENTION

Article 28, paragraphe (1)

Un Etat contractant ou le ressortissant d'un Etat contractant qui désire entamer une procédure de conciliation doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article III, Section 1

Tout différend tombant sous la juridiction du Centre peut être l'objet d'une demande de conciliation par une Commission de Conciliation (dénommée ci-après la Commission). La demande peut être présentée par l'une ou l'autre partie au différend, doit être adressée par écrit au Secrétaire Général . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 31(1)

Tout Etat contractant ou tout national d'un Etat contractant désireux d'intenter une procédure de conciliation dans le cadre de la présente Convention doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 29(1)

Un Etat contractant ou le ressortissant d'un Etat contractant qui désire entamer une procédure de conciliation doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secré-

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 27(2)

A los efectos de este Artículo, no se considerará protección diplomática las gestiones diplomáticas informales que tengan como único fin facilitar la resolución de una diferencia, de acuerdo con este Convenio.

CONVENIO

Artículo 28, párrafo (1)

Cualquier Estado Contratante o nacional de un Estado Contratante que quiera incoar un procedimiento de conciliación, dirigirá, a tal efecto, una solicitud escrita al Secretario General quien enviará copia de la misma a la otra parte.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo III, Sección 1

Toda disputa dentro de los límites de la jurisdicción del Centro puede ser materia de una petición de conciliación para ante una Comisión de Conciliación (que se denominará en lo sucesivo la Comisión). Cualquiera de las partes en la disputa podrá presentar la petición, que deberá ser dirigida por escrito al Secretario General . . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 31(1)

Todo Estado Contratante o nacional de un Estado Contratante que desee promover un procedimiento de conciliación conforme a este Convenio dirigirá al Secretario General una petición escrita al efecto.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 29(1)

Cualquier Estado Contratante o nacional de un Estado Contratante que quiera incoar un procedimiento de conciliación, dirigirá, a tal efecto, una solicitud escrita

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 27	937	773	589
Doc. 132, paras. 3-4	982	—	—
Doc. 139, paras. 128-130	1025	—	—
Doc. 141, paras. 56-58	1031-1032	—	—
Doc. 142, Art. 27(2)	1035	805	635
Doc. 143, Art. 27(2)	—	—	657-658

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 20	1076	856-857	706-707
34	1080	861	711

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	326-327	—	90-91
Doc. 31	509	308	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 73	769-771	597-599	385-390
	773	601	
Doc. 77	782	606	394
Doc. 78, Art. 31(1)	790	615	405

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 35	960	796	620
Doc. 132, paras. 5-6	982	—	—
Doc. 142, Art. 28(1)	—	805	636

28(1)

General who shall send a copy of the request to the other party.

28(2)

CONVENTION

Article 28, paragraph (2)

The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article III, Section 1

... The request ... shall state that the other party has consented to the jurisdiction of the Center.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 31(2)

The request shall contain information concerning the subject-matter of the dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation sufficient to establish *prima facie* that the dispute is within the jurisdiction of the Center.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 29(2)

The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

28(3)

CONVENTION

Article 28, paragraph (3)

The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forth-

taire Général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

CONVENTION

Article 28, paragraphe (2)

La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à la conciliation conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article III, Section 1

... La demande ... doit ... porter mention du fait que l'autre partie a accepté de se soumettre à la juridiction du Centre.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 31(2)

La requête doit contenir des informations suffisantes concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à la conciliation pour établir à première vue que le différend rentre dans la juridiction du Centre.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 29(2)

La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à la conciliation conformément au règlement relatif à l'introduction des instances en conciliation ou en arbitrage.

CONVENTION

Article 28, paragraphe (3)

Le Secrétaire Général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiate-

al Secretario General y éste trasladará copia de la misma a la otra parte.

CONVENIO

Artículo 28, párrafo (2)

La solicitud deberá contener los datos referentes al asunto objeto de la diferencia, a la identidad de las partes y al consentimiento de éstas a la conciliación, de conformidad con las reglas de procedimiento a seguir para iniciar la conciliación y el arbitraje.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo III, Sección 1

... la petición ... deberá ... [expresar] que la otra parte ha dado su consentimiento a la jurisdicción del Centro.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 31(2)

La petición deberá contener información suficiente sobre el asunto de la disputa, sobre la identidad de las partes y sobre su consentimiento a la conciliación para establecer *prima facie* que la disputa cae dentro de la jurisdicción del Centro.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 29(2)

La solicitud deberá contener los datos referentes al asunto objeto de la diferencia, a la identidad de las partes y al consentimiento de estas a la conciliación, de conformidad con las reglas de procedimiento a seguir para iniciar la conciliación y el arbitraje.

CONVENIO

Artículo 28, párrafo (3)

El Secretario General registrará la solicitud salvo que, de la información contenida en dicha solicitud, encuentre que la diferencia se halla manifiestamente fuera de la jurisdicción del Centro. Notificará in-

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 143, Art. 28(1)	—	—	658

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	262-263	87	—
Doc. 27	327	—	91
Doc. 29	402-404	172-175	—
	412	186	
Doc. 31	508-509	307-308	—
Doc. 33, paras. 50-51	568	378	154

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 60, Arts. 31, 40(2)	722	541	326
Doc. 73	769-770	597-598	385-386
	773-775	601	389-392
		603-604	
Doc. 77	782	606	394
Doc. 78, Art. 31(2)	790	615	405

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 23	956	791-792	615-616
Doc. 142, Art. 28(2)	—	805	636
Doc. 143, Art. 28(2)	—	815	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 20	1076	856-857	706-707
24	1077	858	708
34	1080	861	711
38	1081-1082	862	712-713

28(3)

with notify the parties of registration or refusal to register.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 31(3)

The Secretary-General shall forthwith notify the other party to the dispute of the request, if it is found to conform to the provisions of paragraph (2) of this Article.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 29(3)

The Secretary-General shall register the request unless he finds that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

29(1)

CONVENTION Article 29, paragraph (1)

The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 28.

ment notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 31(3)

S'il est établi que la requête est conforme aux dispositions du paragraphe (2) du présent Article, le Secrétaire Général la notifie sans délai à l'autre partie.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 29(3)

Le Secrétaire Général doit enregistrer la requête sauf s'il estime que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

CONVENTION Article 29, paragraphe (1)

La Commission de conciliation (ci-après dénommée la Commission) est constituée dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'Article 28.

mediatamente a las partes el acto de registro de la solicitud, o su denegación.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	262-263	87	—
Doc. 29	399	169	—
	409	181-182	
	451	237	
Doc. 31	470	260	—
	508	307	
Doc. 33, para. 51	568	378	154

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 31(3)

El Secretario General notificará inmediatamente la petición a la otra parte en la disputa, si es que dicha petición cumple con los requisitos del párrafo (2) de este Artículo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	653	456-457	236
Doc. 52, para. 5	689	501	283
Doc. 73	769-770	597-598	385-386
	773-775	601-604	389-392
Doc. 77	782	606	394
Doc. 78, Art. 31(3)	790	615	405

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 29(3)

El Secretario General registrará la solicitud salvo que encuentre que la diferencia se halla manifiestamente fuera de la jurisdicción del Centro. Notificará inmediatamente a las partes el acto de registro de la solicitud, o su negativa.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 29	946	781	599
Doc. 128, paras. 19	954-955	790	614
23	956	791-792	615-616
35	960	796	620
39	961	797	621-622
Doc. 142, Art. 28(3)	—	805-806	636
Doc. 143, Art. 28(3)	—	—	658

CONVENIO

Artículo 29, párrafo (1)

Una vez registrada la solicitud de acuerdo con el Artículo 28, se procederá lo antes posible a la constitución de la Comisión de Conciliación (en lo sucesivo llamada la Comisión).

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 35	1080-1081	861	711

29(1)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 32(1)

A Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after the request made pursuant to Article 31.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 30(1)

The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request in accordance with the provisions of Article 29.

29(2)

CONVENTION Article 29, paragraph (2)

(a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article V, Section 2

The Conciliation Commission shall consist of a sole conciliator or several conciliators appointed as the parties may have agreed. In the absence of agreement the Conciliation Commission shall consist of three conciliators, one appointed by each party and the third appointed by agreement of the parties, all appointees to be selected from the Panel of Conciliators.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article III, Section 2(1)-(2)

(1) The Commission shall consist of a sole conciliator or several conciliators appointed as the parties shall agree.

(2) Where the parties have not so agreed, the Commission shall consist of three conciliators, one appointed by each party and the third appointed by agreement of the parties, all appointees to be selected from the Panel of Conciliators.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 32(1)

Une commission de conciliation (ci-après dénommée la Commission) sera constituée dès que possible après que la requête aura été déposée conformément à l'Article 31.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 30(1)

La Commission de conciliation (ci-après dénommée la Commission) est constituée dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'Article 29.

CONVENTION Article 29, paragraphe (2)

(a) La Commission se compose d'un conciliateur unique ou d'un nombre impair de conciliateurs nommés conformément à l'accord des parties.

(b) A défaut d'accord entre les parties sur le nombre de conciliateurs et leur mode de nomination, la Commission comprend trois conciliateurs; chaque partie nomme un conciliateur et le troisième, qui est le président de la Commission, est nommé par accord des parties.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article III, Section 2(1)-(2)

(1) La Commission comprend un conciliateur unique ou plusieurs conciliateurs nommés selon ce dont les parties sont convenues.

(2) A défaut d'accord des parties, la Commission comprend trois conciliateurs, chaque partie en désignant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les parties, tous devant être choisis parmi les personnes figurant sur la Liste des Conciliateurs.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 32(1)

Toda Comisión de Conciliación (en lo sucesivo llamada la Comisión) quedará constituida tan pronto como sea posible después de presentarse la petición conforme al Artículo 31.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 30(1)

Una vez registrada la solicitud de acuerdo con el Artículo 29, se procederá a la inmediata constitución de la Comisión de Conciliación (en lo sucesivo llamada la Comisión).

CONVENIO

Artículo 29, párrafo (2)

(a) La Comisión se compondrá de un conciliador único o de un número impar de conciliadores, nombrados según lo acuerden las partes.

(b) Si las partes no se pusieren de acuerdo sobre el número de conciliadores y el modo de nombrarlos, la Comisión se constituirá con tres conciliadores designados, uno por cada parte y el tercero, que presidirá la Comisión, de común acuerdo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo III, Sección 2(1)-(2)

(1) La Comisión se compondrá de uno o varios conciliadores nombrados tal como las partes hayan acordado.

(2) A falta de acuerdo de las partes en contrario, la Comisión se compondrá de tres conciliadores, uno nombrado por cada parte y el tercero por acuerdo de las partes; los conciliadores deberán seleccionarse de entre los integrantes de la Nómina de Conciliadores.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 77	782	606	394
Doc. 78, Art. 32(1)	790	615	405

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 29(1)	---	806	636
Doc. 143, Art. 29(1)	---	---	658

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 35	1080-1081	861	711

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 15, para. 15	78	---	---

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	263	88	---
Doc. 29	412	186	---
Doc. 31	486-487	280-281	---

29(2)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 32(2)

(a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties have not agreed upon the number of conciliators and the mode of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 30(2)

(a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

30

CONVENTION

Article 30

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article V, Section 3(1)

If the Conciliation Commission shall not have been constituted within three months after the request referred to in Section 1, the President shall, at the request of either party, appoint the conciliator or conciliators not appointed pursuant to Section 2. Before making any such appointment, the President shall instruct the Secretary-General to consult with the parties and to report to him any information or views which may assist him in making the appointment.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 32(2)

(a) La Commission se compose d'un conciliateur unique ou d'un nombre impair de conciliateurs nommés conformément à l'accord des parties.

(b) A défaut d'accord entre les parties sur le nombre et le mode de nomination des conciliateurs, la Commission comprend trois conciliateurs, chaque partie nommant un conciliateur et le troisième, qui est le président de la Commission, nommé par accord des parties.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 30(2)

(a) La Commission se compose d'un conciliateur unique ou d'un nombre impair de conciliateurs nommés conformément à l'accord des parties.

(b) A défaut d'accord entre les parties sur le nombre de conciliateurs et leur nomination, la Commission comprend trois conciliateurs; chaque partie nomme un conciliateur et le troisième, qui est le président de la Commission, est nommé par accord des parties.

CONVENTION

Article 30

Si la Commission n'a pas été constituée dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 28, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme le conciliateur ou les conciliateurs non encore désignés.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 32(2)

(a) La Comisión se compondrá de un conciliador único o de un número impar de conciliadores, según lo acuerden las partes.

(b) En los casos en que las partes no lleguen a un acuerdo sobre el número de conciliadores y el modo de nombrarlos, la Comisión se compondrá de tres conciliadores, uno nombrado por cada parte, y el tercero, que fungirá como presidente de la Comisión, por acuerdo de ambas.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 30(2)

(a) La Comisión se compondrá de un conciliador único o de un número impar de conciliadores, según lo acuerden las partes.

(b) Si las partes no se pusieren de acuerdo sobre el número de conciliadores y el modo de nombrarlos, la Comisión se constituirá con tres conciliadores designados, uno por cada parte y el tercero, que presidirá la Comisión, de común acuerdo.

CONVENIO

Artículo 30

Si la Comisión no llegare a constituirse dentro de los 90 días siguientes a la fecha del envío de la notificación del acto de registro, hecho por el Secretario General conforme al apartado (3) del Artículo 28, o dentro de cualquier otro plazo que las partes acuerden, el Presidente, a petición de cualquiera de éstas y, en lo posible, previa consulta a ambas partes, deberá nombrar el conciliador o los conciliadores que aún no hubieren sido designados.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 77	782-783	606-607	395
Doc. 78, Art. 32(2)	790	615	405

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 36	960	796	620-621
Doc. 142, Art. 29(2)	—	806	636
Doc. 143, Art. 29(2)	—	815	658

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 21	1076-1077	857	707
35	1080-1081	861	711

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 15, para. 13	77	—	—
Doc. 19, paras. 8	108	—	—
54	119		

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article III, Section 3(1)

If the Commission shall not have been constituted within three months after the request referred to in Section 1, the Chairman shall, at the request of either party, appoint the conciliator or conciliators not appointed pursuant to Section 2. Before making any such appointment, the Chairman shall instruct the Secretary-General to consult with the parties and to report to him any information or views which might assist him in making the appointment.

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 33

If the Commission shall not have been constituted within three months after notice of the request has been dispatched by the Secretary-General pursuant to Article 31(3), or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party, and after consultation with both, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 31

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article 29, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party, and, after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

31(1)

CONVENTION
Article 31, paragraph (1)

Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

WORKING PAPER (Doc. 6)
Article V, Section 3(2)

In making any appointment under this section the President shall select the appointee from the Panel of Conciliators.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article III, Section 3(1)

Si la Commission n'est pas constituée dans les trois mois qui suivent la demande mentionnée à la Section 1, le Président, à la requête de l'une ou l'autre des parties, nomme le conciliateur ou les conciliateurs qui n'ont pas été désignés en application de la Section 2. Avant de procéder à cette nomination, le Président charge le Secrétaire Général de consulter les parties et de lui fournir tous renseignements ou commentaires susceptibles de l'aider dans son choix.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 33

Si la Commission n'a pas été constituée dans les trois mois suivant la notification de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 31(3) ou dans tout autre délai fixé par les parties, le Président, à la requête de la partie la plus diligente et après consultation des deux parties, procède à la nomination du conciliateur ou des conciliateurs non encore nommés.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 31

Si la Commission n'a pas été constituée dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 29, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme le conciliateur ou les conciliateurs non encore désignés.

CONVENTION
Article 31, paragraphe (1)

Les conciliateurs peuvent être pris hors de la liste des conciliateurs, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'Article 30.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo III, Sección 3(1)

Si la Comisión no se constituyera dentro de los tres meses posteriores a la petición a que se refiere la Sección 1, el Presidente, a instancia de cualquiera de las partes, nombrará al conciliador o conciliadores no designados conforme a la Sección 2. Antes de proceder a tal designación, el Presidente dará instrucciones al Secretario General a fin de que éste efectúe consultas con las partes y le proporcione a aquél los informes y consideraciones conducentes a efectuar el nombramiento.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 33

Si no llegare a constituirse la Comisión dentro de los tres meses siguientes al despacho de la notificación de la petición hecho por el Secretario General conforme al Artículo 31(3), o dentro de cualquier otro plazo que las partes acuerden, el Presidente deberá, a petición de cualquiera de las partes, y después de consultar a ambas, nombrar el conciliador o los conciliadores que aún no hayan sido nombrados.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 31

Si la Comisión no llegare a constituirse dentro de los 90 días siguientes a contar desde la fecha del traslado de la notificación del acto de registro, hecho por el Secretario General conforme al apartado (3) del Artículo 29, o dentro de cualquier otro plazo que las partes acuerden, el Presidente, a petición de cualquiera de éstas y, siendo posible, previa consulta de las mismas, deberá nombrar el conciliador o los conciliadores que aún no hubieren sido designados.

CONVENIO

Artículo 31, párrafo (1)

Los conciliadores nombrados podrán no pertenecer a la Lista de Conciliadores, salvo en el caso de que los nombre el Presidente conforme al Artículo 30.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	262-263 294	86-87 125	—
Doc. 27	327	—	91
Doc. 29	412-413	186-187	—
Doc. 31	484 509 545	277 308 352	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 77	783	607-608	395-396
Doc. 78, Art. 33	790-791	615	406
Doc. 79	798	624	414

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 30	1035	806	636
Doc. 143, Art. 30	1038	—	658

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 21	1076-1077	857	707
36	1081	861-862	712

31(1)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article III, Section 3(2)

In making any appointment under this Section the Chairman shall select the appointee from the Panel of Conciliators.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 34(1)

Any conciliator appointed pursuant to Article 32(2) (b) or Article 33 shall be selected from the Panel of Conciliators.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 32(1)

Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments in accordance with the provisions of Article 31.

31(2)

CONVENTION Article 31, paragraph (2)

Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 34(2)

Any conciliator appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualifications stated in Article 14(1).

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article III, Section 3(2)

En procédant à toute nomination aux termes de la présente section, le Président choisit le conciliateur parmi les personnes figurant sur la Liste des Conciliateurs.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 34(1)

Tout conciliateur nommé conformément à l'Article 32(2)(b) ou à l'Article 33 est pris sur la liste des conciliateurs.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 32(1)

Les conciliateurs peuvent être pris hors de la liste des conciliateurs, sauf dans le cas prévu à l'Article 31.

CONVENTION Article 31, paragraphe (2)

Les conciliateurs nommés hors de la liste des conciliateurs doivent posséder les qualités prévues à l'Article 14, alinéa (1).

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 34(2)

Tout conciliateur nommé en dehors de la liste des conciliateurs doit posséder les qualifications prévues par l'Article 14(1).

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo III, Sección 3(2)

Los conciliadores que nombre el Presidente de acuerdo a esta Sección se seleccionarán de entre los integrantes de la Nómina de Conciliadores.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 34(1)

Todo conciliador nombrado según lo dispuesto en los Artículos 32(2)(b) ó 33 será seleccionado de la Nómina de Conciliadores.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 32(1)

Los conciliadores nombrados podrán no pertenecer a la Lista de Conciliadores, salvo en los supuestos del Artículo 31.

CONVENIO

Artículo 31, párrafo (2)

Todo conciliador que no sea nombrado de la Lista de Conciliadores deberá reunir las cualidades expresadas en el apartado (1) del Artículo 14.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)**PRIMER PROYECTO (Doc. 43)**

Artículo 34(2)

Todo conciliador que no sea nombrado de la Nómina de Conciliadores deberá poseer las calificaciones enumeradas en el Artículo 14(1).

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	262	86	—
Doc. 27	327	—	91
Doc. 29	412-413	186	—
Doc. 31	486-487	280-281	—
	510	309	
Doc. 33, para. 54	569	379	155

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 62	727	547	333
Doc. 77	783	607	395
Doc. 78, Art. 34(1)	791	616	406

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 32	938	774	590
Doc. 128, paras. 20	955	790-791	614-615
37	960-961	796	621
Doc. 142, Art. 31(1)	1035	806	637
Doc. 143, Art. 31(1)	1038	814	647

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 21	1076-1077	857	707

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	409	182	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 77	783	607	395
Doc. 78, Art. 34(2)	791	616	406

31(2)

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 32(2)

Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualifications stated in paragraph (1) of Article 14.

32(1)

CONVENTION

Article 32, paragraph (1)

The Commission shall be the judge of its own competence.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article IV, Section 5

Except as herein otherwise provided, or as otherwise agreed between the parties, any Conciliation Commission . . . constituted pursuant to this Convention shall be the judge of its own competence.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article II, Section 3(1)

Any Conciliation Commission . . . constituted pursuant to this Convention shall be the judge of its own competence.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 35(1)

The Commission shall be the judge of its own competence.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 33(1)

The Commission shall be the judge of its own competence.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 32(2)

Les conciliateurs nommés hors de la liste des conciliateurs doivent posséder les qualifications prévues à l'Article 14, alinéa (1).

CONVENTION

Article 32, paragraphe (1)

La Commission est juge de sa compétence.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article II, Section 3(1)

Toute Commission de Conciliation . . . établie en application de la présente Convention [est juge de sa] compétence.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 35(1)

La Commission est juge de sa compétence.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 33(1)

La Commission est juge de sa compétence.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 32(2)

Todo conciliador que no sea nombrado de la Lista de Conciliadores deberá poseer las cualidades expresadas en el apartado (1) del Artículo 14.

CONVENIO

Artículo 32, párrafo (1)

La Comisión resolverá sobre su propia competencia.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo II, Sección 3(1)

Las Comisiones de Conciliación . . . que se constituyan de conformidad con este Convenio resolverán sobre su propia competencia.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 35(1)

La Comisión resolverá sobre su propia competencia.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 33(1)

La Comisión resolverá sobre su propia competencia.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 32	946	—	—
Doc. 128, para. 20	955	790-791	614-615
Doc. 132, paras. 7-10	982-983	—	—
Doc. 142, Art. 31(2)	1035	806	637
Doc. 143, Art. 31(2)	—	815	658

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 38	1081-1082	862	712-713

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 24	57	—	—
34	59	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	399	169	—
	406	178	
	408	181	
	439-440	221-222	
	508	307	
	533-534	337-338	
Doc. 33, para. 96	578	391	167

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 57	701-702	516-517	300-301
Doc. 73	769	597	385
Doc. 77	783	608	396
Doc. 78, Art. 35(1)	791	616	406
Doc. 81	799-800	626	417

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 39	961	797	621-622
Doc. 142, Art. 32(1)	—	—	637

32(2)

CONVENTION

Article 32, paragraph (2)

Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article IV, Section 2

If a Contracting State or a national of a Contracting State shall have given an undertaking to have recourse to conciliation and, having been requested by another party to proceed to conciliation, shall deny the existence of a dispute or shall deny that the dispute is within the scope of the undertaking or that the undertaking is valid, whether such disagreement arises before or after the constitution of a Conciliation Commission, either party may submit such disagreement to arbitration in the same manner and with the same effect as if the parties had expressly undertaken to have recourse to arbitration for the resolution of such disagreement pursuant to this Convention.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article II, Section 3(2)

Any claim of a party to a dispute that the Commission . . . lacks competence on the ground that

- (i) there is no dispute;
 - (ii) there is no valid consent to jurisdiction;
 - (iii) the dispute is not within the scope of the consent; or
 - (iv) a party to the dispute is not a national of a Contracting State,
- shall be dealt with by the Commission . . . as a preliminary question.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 35(2)

The Commission shall be constituted notwithstanding any claim of a party to the dispute that that dispute is not one in respect of which conciliation proceedings may be instituted pursuant to this Convention, or is not within the scope of its consent to such proceedings. Such claim shall be submitted to the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question

CONVENTION

Article 32, paragraphe (2)

Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle de la Commission doit être examiné par la Commission qui décide s'il doit être traité comme une question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article II, Section 3(2)

Toute prétention par une partie à un différend tendant à dénier compétence à la Commission . . . pour le motif que:

- (i) il n'y a pas de différend;
 - (ii) le consentement à la juridiction du Centre n'est pas valable;
 - (iii) le différend dépasse les limites du consentement;
- ou
- (iv) une partie au différend n'est pas le national d'un Etat Contractant,
- sera l'objet d'un examen préalable de la Commission . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 35(2)

La Commission est constituée nonobstant tout déclinatoire de compétence présenté par l'une des parties fondé sur le motif que le différend ne répond pas aux conditions fixées par la présente Convention pour l'institution d'une procédure de conciliation ou excède les limites du consentement qu'elle a donné à l'institution de telles procédures. Tout déclinatoire doit être soumis à

CONVENIO

Artículo 32, párrafo (2)

Toda alegación de una parte que la diferencia cae fuera de los límites de la jurisdicción del Centro, o que por otras razones la Comisión no es competente para oírla, se considerará por la Comisión, la que determinará si ha de resolverla como cuestión previa o conjuntamente con el fondo de la cuestión.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo II, Sección 3(2)

Las excepciones que planteen las partes sobre falta de competencia de la Comisión . . . para conocer de una disputa en virtud de:

- (i) inexistencia de la disputa;
 - (ii) no haber consentimiento válido a la jurisdicción;
 - (iii) no estar comprendida la disputa dentro del ámbito previsto en el consentimiento; o
 - (iv) que una de las partes del litigio no es nacional del Estado Contratante,
- deberán plantearse ante la Comisión . . . como cuestiones preliminares.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 35(2)

La Comisión quedará constituida no obstante cualquiera de las partes en la disputa sostenga que dicha disputa no es de las que pueden dar lugar a la promoción de un procedimiento de conciliación conforme a este Convenio, o que no cae dentro del alcance de su consentimiento a dicho procedimiento. Esta controversia se someterá a la Comisión y ésta determinará si ha de

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	324-325	—	87-88
Doc. 29	401	172	—
	406-409	178-181	
	451	237	
Doc. 31	498	295	—
	507	306	
	543	349	
Doc. 33, para. 46	567	376	152-153

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	653	456-457	236
Doc. 77	783	608	396
Doc. 78, Art. 35(2)	791	616	406
Doc. 81	799-800	626	417

32(2)

or to join it to the merits of the dispute.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 33(2)

The Commission shall be constituted notwithstanding any objection by a party to the dispute that that dispute is not one in respect of which conciliation proceedings can be instituted pursuant to this Convention, or is not within the scope of its consent to such proceedings. Such objection shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

33

CONVENTION Article 33

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article V, Section 4(1)

Except as the parties shall otherwise agree, the Conciliation Commission shall conduct the conciliation proceedings in such manner, in accordance with the Conciliation Rules adopted under this Convention or otherwise, as may appear to the Commission to be most conducive to a resolution of the dispute.

Article V, Section 8

Except as the parties otherwise agree, or as the Conciliation Commission otherwise decides, any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the Conciliation Rules adopted under this Convention and in effect at the time when the consent on which the proceeding is based was given.

la Commission qui décide s'il doit être traité comme une question préliminaire ou si son examen doit être lié à celui des questions de fond.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 33(2)

La Commission est constituée nonobstant tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas l'un de ceux qui peuvent être soumis à la procédure de conciliation conformément aux dispositions de la présente Convention ou qu'il excède les limites du consentement que la partie en cause a donné à une telle procédure. Tout déclinatoire doit être examiné par la Commission qui décide s'il doit être traité comme une question préjudicielle ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

CONVENTION Article 33

Toute procédure de conciliation est conduite conformément aux dispositions de la présente Section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement de Conciliation en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à la conciliation. Si une question de procédure non prévue par la présente Section ou le Règlement de Conciliation ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par la Commission.

resolverla como cuestión previa o sustanciarla con el fondo de la cuestión.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 33(2)

La Comisión se constituirá aunque cualquiera de las partes alegue que la diferencia no es de las que pueden dar origen a la incoación de un procedimiento de conciliación, conforme a este Convenio, o que cae fuera de los límites del consentimiento prestado. Esta alegación se someterá a la consideración de la Comisión, quien determinará si ha de resolverla como cuestión previa o conjuntamente con el fondo de la cuestión.

CONVENIO
Artículo 33

Todo procedimiento de conciliación deberá tramitarse según las disposiciones de esta Sección y, salvo acuerdo en contrario de las partes, de conformidad con las Reglas de Conciliación vigentes en la fecha en que las partes prestaron su consentimiento a la conciliación. Toda cuestión de procedimiento no prevista en esta Sección, en las Reglas de Conciliación o en las demás reglas acordadas por las partes, será resuelta por la Comisión.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 33	946	781-782	600
Doc. 142, Art. 32(2)	—	—	637
Doc. 143, Art. 32(2)	—	—	659

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 39	1082	862-863	713

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 15, para. 17	79	—	—
Doc. 19, paras. 4	107	—	—
14-15	109-110		
18	110		
23	111		

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article III, Section 4

Except as the parties and the Commission shall otherwise agree, the Commission shall conduct the conciliation proceedings in accordance with the Conciliation Rules adopted under this Convention and in effect on the date on which the consent to conciliation became effective.

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 36

Except as the parties shall otherwise agree, any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the consent to conciliation was given. If any question of procedure arises which is not covered by the Conciliation Rules or such other rules as may be agreed by the parties, the Commission shall decide that question.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 34

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the consent to conciliation was given. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

34(1)

CONVENTION
Article 34, paragraph (1)

It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article III, Section 4

Sauf stipulation contraire des parties et de la Commission, la Commission dirige la procédure de conciliation conformément aux Règlements adoptés aux termes de la présente Convention et en vigueur à la date à laquelle le consentement à la conciliation est devenu effectif.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 36

Sauf accord contraire des parties, toute procédure de conciliation est instruite conformément au Règlement de Conciliation en vigueur à l'époque à laquelle le consentement à la conciliation a été donné. Si une question procédurale, non prévue par le Règlement de Conciliation ou tout autre règlement adopté par les parties, surgit, elle est résolue par la Commission.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 34

Toute procédure de conciliation est conduite conformément aux dispositions de la présente Section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement de Conciliation en vigueur à la date à laquelle le consentement à la conciliation a été donné. Si une question de procédure non prévue par la présente Section ou le Règlement de Conciliation ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par la Commission.

CONVENTION
Article 34, paragraphe (1)

La Commission a pour fonction d'éclaircir les points en litige entre les parties et doit s'efforcer de les amener à une solution mutuellement acceptable. A cet effet, la Commission peut à une phase quelconque de la procédure et à plusieurs reprises recommander aux parties les termes d'un règlement. Les parties doivent collaborer de bonne foi avec la Commission afin de lui permettre de remplir ses fonctions et doivent tenir le plus grand compte de ses recommandations.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo III, Sección 4

Salvo que las partes y la Comisión acuerden otra cosa, ésta substanciará los procedimientos conciliatorios de conformidad con el Reglamento de Conciliación que se adopte bajo este Convenio, y vigente a la fecha en que el consentimiento para la conciliación entró en vigor.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 36

Salvo que las partes acuerden otra cosa, todo procedimiento de conciliación deberá tramitarse de acuerdo con las Reglas de Conciliación vigentes en la fecha en que se otorgó el consentimiento para la conciliación. Si surgiere cualquier cuestión de procedimiento no prevista en las Reglas de Conciliación o en las demás reglas que las partes acuerden, la Comisión decidirá la cuestión.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 34

Todo procedimiento de conciliación deberá tramitarse según las disposiciones de esta Sección y, salvo acuerdo en contrario de las partes, de conformidad con las Reglas de Conciliación vigentes en la fecha en que se prestó el consentimiento a la conciliación. Toda cuestión de procedimiento no prevista en esta Sección, en las Reglas de Conciliación o en las demás reglas acordadas por las partes, será resuelta por la Comisión.

CONVENIO

Artículo 34, párrafo (1)

La Comisión deberá dilucidar los puntos controvertidos por las partes y esforzarse por lograr la avenencia entre ellas, en condiciones aceptables para ambas. A este fin, la Comisión podrá, en cualquier estado del procedimiento y tantas veces como sea oportuno, proponer a las partes fórmulas de avenencia. Las partes colaborarán de buena fe con la Comisión al objeto de posibilitarle el cumplimiento de sus fines y prestarán a sus recomendaciones, la máxima consideración.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	249 264	70 88-89	—
Doc. 27	327-328 357	—	92 127
Doc. 29	382-383 414	148-149 188	—
Doc. 31	478-481 510	271-274 309	—
Doc. 33, para. 63	571-572	382	158-159

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 77	783	608	396
Doc. 78, Art. 36	791	616	406
Doc. 82	807	635	426

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 34	946-947	782	600
Doc. 128, para. 40	961	797	622

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 37	1081	862	712

34(1)

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article II, Section 2

An undertaking to have recourse to conciliation constitutes a legal obligation and must be carried out in good faith.

Article V, Section 4(2)

The Conciliation Commission may at any stage of the proceedings recommend terms of settlement to the parties. . . .

Article V, Section 6

The parties shall give the Conciliation Commission their full cooperation in order to enable the Commission to carry out its task, and shall give the most serious consideration to the Commission's recommendations.

Article V, Section 7(1)

Without prejudice to the provisions of Section 6 of this Article, neither party to a conciliation proceeding shall be under any obligation to accept any recommendation made by the Conciliation Commission.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article III, Section 5(1)

It shall be the duty of the Commission to clarify the points in dispute between the parties and to endeavor to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties.

Article III, Section 6

The parties shall give the Commission their full cooperation in order to enable the Commission to carry out its functions and shall give their most serious consideration to its recommendations. Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, the recommendations of the Commission shall not be binding upon them.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 37(1)

It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavor to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties.

Article 38

The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article III, Section 5(1)

La Commission est chargée de clarifier les points litigieux soulevés par les parties et doit s'efforcer de les résoudre en leur proposant une solution fondée sur des termes mutuellement acceptables. A cet effet, la Commission peut à tout moment et à diverses reprises recommander aux parties les termes d'une transaction.

Article III, Section 6

Les parties devront pleinement collaborer avec la Commission afin de lui permettre de remplir ses fonctions et devront accorder la plus grande considération à toute recommandation de la Commission. Sauf accord contraire entre parties, les recommandations de la Commission ne seront pas obligatoires à leur égard.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 37(1)

La Commission a pour fonction de clarifier les points litigieux soulevés par les parties et doit s'efforcer de les résoudre en leur proposant une solution fondée sur des termes mutuellement acceptables. A cet effet, la Commission peut à tout stade de la procédure et à diverses reprises recommander aux parties les termes d'une transaction.

Article 38

Les parties doivent collaborer de bonne foi avec la Commission afin de lui permettre de remplir ses fonc-

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo III, Sección 5(1)

La Comisión deberá poner en claro los puntos en disputa entre las partes y esforzarse por lograr acuerdo entre ellas en condiciones mutuamente aceptables por ambas. A ese fin, la Comisión podrá en cualquier trámite del procedimiento recomendar a las partes, tantas veces como sea oportuno fórmulas de arreglo.

Artículo III, Sección 6

Las partes deberán cooperar plenamente con la Comisión a fin de que ésta pueda cumplir con sus cometidos, y deberán prestarles a sus recomendaciones su más seria consideración. Salvo acuerdo en contrario de las partes en la disputa, las recomendaciones de la Comisión no las obligarán.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 37(1)

Será deber de la Comisión aclarar los puntos en disputa entre las partes y esforzarse por lograr acuerdo entre ellas en condiciones aceptables para ambas. A ese fin, la Comisión podrá, en cualquier trámite del procedimiento y tantas veces como sea oportuno, recomendar a las partes fórmulas de arreglo.

Artículo 38

Las partes cooperarán de buena fe con la Comisión a fin de hacerle posible el cumplimiento de sus funciones

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 8	54-55	—	—
22	57		
25	57		

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	263-264	88-89	—
Doc. 27	328	—	92
Doc. 29	435	216	—
Doc. 31	508	307	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 77	784-786	608-611	396-399
Doc. 78, Art. 37(1)	791	617	407

34(1)

out its functions and shall give their most serious consideration to its recommendations. Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, the recommendations of the Commission shall not be binding upon them.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 35(1)

It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

34(2)

CONVENTION

Article 34, paragraph (2)

If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article V, Section 4(2)

. . . If the parties shall reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording that the parties have reached agreement. Except as the parties shall otherwise agree, the report shall not contain the terms of settlement accepted by the parties.

Article V, Section 5

If at any time it appears to the Conciliation Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, the Commission may declare the proceedings

tions et doivent accorder la plus grande considération à ses recommandations. Sauf accord contraire des parties, les recommandations de la Commission ne s'imposent pas à elles.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 35(1)

La Commission a pour fonction d'éclaircir les points en litige entre les parties et doit s'efforcer de les amener à une solution mutuellement acceptable. A cet effet, la Commission peut à une phase quelconque de la procédure et à plusieurs reprises recommander aux parties les termes d'un règlement. Les parties doivent collaborer de bonne foi avec la Commission afin de lui permettre de remplir ses fonctions et doivent tenir le plus grand compte de ses recommandations.

CONVENTION

Article 34, paragraphe (2)

Si les parties se mettent d'accord, la Commission rédige un procès-verbal faisant l'inventaire des points en litige et prenant acte de l'accord des parties. Si à une phase quelconque de la procédure, la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties, elle clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que les parties n'ont pas abouti à un accord. Si une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à la procédure, la Commission clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant qu'une des parties a fait défaut ou s'est abstenue de participer à la procédure.

y prestarán a sus recomendaciones la más seria consideración. Salvo que las partes acuerden otra cosa, las recomendaciones de la Comisión no obligarán a las partes.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 35(1)

La Comisión deberá dilucidar los puntos controvertidos por las partes y esforzarse por lograr la avenencia entre ellas, en condiciones aceptables para ambas. A este fin, la Comisión podrá, en cualquier trámite del procedimiento y tantas veces como sea oportuno, proponer a las partes fórmulas de avenencia. Las partes colaborarán de buena fe con la Comisión al objeto de posibilitarle el cumplimiento de sus fines y prestarán a sus recomendaciones, la máxima consideración.

CONVENIO

Artículo 34, párrafo (2)

Si las partes llegaren a un acuerdo, la Comisión levantará un acta haciéndolo constar y anotando los puntos controvertidos. Si en cualquier estado del procedimiento la Comisión estima que no hay probabilidades de lograr un acuerdo entre las partes, declarará concluso el procedimiento y redactará un acta, haciendo constar que la controversia fué sometida a conciliación sin lograrse la avenencia. Si una parte no compareciere o no participare en el procedimiento, la Comisión lo hará constar así en el acta, declarando igualmente concluso el procedimiento.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 38	938	774	590
Doc. 128, para. 38	961	797	621
Doc. 142, Art. 34(1)	—	806	637
Doc. 143, Art. 34(1)	—	—	659

34(2)

closed. The Commission shall in that event draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the conciliation effort. Unless the parties otherwise agree, the report shall not contain the terms of settlement, if any, recommended to the parties by the Commission.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article III, Section 5(2)-(3)

(2) If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the submission of the dispute, and recording that the parties have reached agreement. If, at any time, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties it may declare the proceedings closed, and shall, in that event, draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall so state in its report.

(3) Except as the parties shall otherwise agree, the reports referred to in paragraph (2) shall not contain terms of settlement recommended to or accepted by the parties.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 37(2)

If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the facts in issue and the submission of the dispute, and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties it may declare the proceedings closed, and shall, in that event, draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall so state in its report.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 35(2)

If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and record-

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article III, Section 5(2)-(3)

(2) Si les parties se mettent d'accord, la Commission rédigera un procès-verbal faisant état de la soumission du différend et constatant l'accord des parties. Si à n'importe quel moment la Commission estime qu'une transaction entre les parties est peu probable, elle peut clôturer la procédure et, en pareil cas, rédigera un procès-verbal faisant état de la soumission du différend et constatant l'absence d'accord des parties. Si une partie fait défaut ou refuse de participer à la procédure, la Commission en fera état au procès-verbal.

(3) Sauf stipulation contraire des parties, les procès-verbaux mentionnés au paragraphe (2) ne feront aucune mention des termes de transaction recommandés aux parties ou acceptés par elles.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 37(2)

Si les parties se mettent d'accord, la Commission rédige un procès-verbal faisant l'inventaire des points litigieux, constatant la soumission du différend et enregistrant l'accord des parties. Si à n'importe quel stade de la procédure, la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties, elle peut clôturer la procédure et doit, dans ce cas, rédiger un procès-verbal constatant la soumission du différend et enregistrant l'absence d'accord des parties. Si une des parties fait défaut ou refuse de participer à la procédure, la Commission le constate dans le procès-verbal.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 35(2)

Si les parties se mettent d'accord, la Commission rédige un procès-verbal faisant l'inventaire des points en litige et prenant acte de l'accord des parties. Si à une phase quelconque de la procédure, la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties, elle clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant que le différend a été soumis à conciliation

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo III, Sección 5(2)-(3)

(2) Si las partes se ponen de acuerdo, la Comisión redactará un informe en que se consignará el hecho del sometimiento de la disputa y el de haberse logrado un acuerdo entre las partes. Si la Comisión estimase que no existen posibilidades de acuerdo entre las partes, podrá, en todo tiempo, declarar concluso el procedimiento, y, en este caso, redactará un informe consignando el hecho del sometimiento de la disputa y el de no haberse logrado acuerdo entre las partes. Si una parte deja de comparecer o de participar en el procedimiento, la Comisión consignará el hecho en el informe.

(3) A menos que las partes convengan otra cosa, los informes a que se refiere el parágrafo (2) no contendrán las condiciones del arreglo recomendadas a las partes o aceptadas por ellas.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 37(2)

Si las partes llegan a un acuerdo, la Comisión redactará un informe anotando los hechos controvertidos y la sumisión de la disputa, y hará constar que las partes han llegado a un acuerdo. Si, en cualquier trámite del procedimiento, la Comisión estima que no hay probabilidades de llegar a un acuerdo entre las partes, podrá declarar concluso el procedimiento, y deberá, en tal caso, redactar un informe anotando la sumisión de la disputa y haciendo constar que las partes no pudieron llegar a un acuerdo. Si una parte deja de comparecer o de participar en el procedimiento, la Comisión deberá hacerlo constar en su informe.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 35(2)

Si las partes llegaren a un acuerdo, la Comisión levantará un acta, anotando los puntos controvertidos y haciendo constar dicha circunstancia. Si en cualquier trámite del procedimiento la Comisión estima que no hay probabilidades de lograr un acuerdo entre las partes, declarará concluso el procedimiento y redactará un acta, haciendo constar que la controversia fue sometida a

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	328	—	93
Doc. 29	409	182	—
	413-415	186-188	—
		190	—
Doc. 31	510	309	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 77	783-786	608-611	396-397 399
Doc. 78, Art. 37(2)	791-792	617	407

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 34(2)	—	806-807	637
Doc. 143, Art. 34(2)	—	815	659

34(2)

ing the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

35

CONVENTION Article 35

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article V, Section 7(2)

Neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any later proceeding concerning the same dispute, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceeding, or the recommendations, if any, made by the Conciliation Commission therein.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article III, Section 7

Neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any later proceeding concerning the same dispute, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the recommendations, if any, made by the Commission therein.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 39

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any later proceeding concerning the same dispute, whether before arbitrators or in a court of law

et que les parties n'ont pas abouti à un accord. Si une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à la procédure, la Commission clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant qu'une des parties a fait défaut ou s'est abstenue de participer à la procédure.

CONVENTION Article 35

Sauf accord contraire des parties, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'une autre procédure se déroulant devant des arbitres, un tribunal ou de toute autre manière, invoquer les opinions exprimées, les déclarations ou les offres de règlement faites par l'autre partie au cours de la procédure non plus que le procès-verbal ou les recommandations de la Commission.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article III, Section 7

Aucune partie à une procédure de conciliation ne pourra, au cours de toute procédure ultérieure concernant le même différend et se déroulant devant des arbitres, devant un tribunal ou toute autre instance, invoquer ou faire usage d'aucune des opinions exprimées ou des déclarations, admissions ou offres de transaction faites par l'autre partie lors de la procédure de conciliation, ou des recommandations éventuelles faites par la Commission de Conciliation.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 39

Sauf accord contraire des parties, aucune partie à la procédure de conciliation ne peut, à l'occasion d'une procédure ultérieure se rapportant au même litige et se déroulant devant des arbitres, un tribunal ou toute autre

conciliación sin lograrse la avenencia. Si una parte no compareciere o no se mostrare parte en el procedimiento, la Comisión lo hará así constar en el acta, declarando igualmente concluso el procedimiento.

CONVENIO

Artículo 35

Salvo que las partes acuerden otra cosa, ninguna de ellas podrá invocar, en cualquier otro procedimiento, ya sea arbitral o judicial o ante cualquier otra autoridad, las consideraciones, declaraciones, admisión de hechos u ofertas de avenencia, hechas por la otra parte dentro del procedimiento de conciliación, o el informe o las recomendaciones propuestas por la Comisión.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo III, Sección 7

Ninguna de las partes intervinientes en un procedimiento conciliatorio tendrá derecho en procedimiento ulterior relativo a la misma disputa, sea ante árbitros, tribunales de Derecho u otros, a invocar o a fundamentar su actuación en ninguna de las consideraciones expuestas, declaraciones, concesiones u ofertas de arreglo de la otra parte en los procedimientos de conciliación o las recomendaciones, si las hubo, propuestas en esos procedimientos por la Comisión.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 39

Salvo que las partes en disputa acuerden otra cosa, ninguna de ellas que sea parte en un procedimiento de conciliación podrá invocar, en un procedimiento ulterior sobre la misma disputa, ya sea ante árbitros o ante un

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	265	89	—
Doc. 27	328	—	92-93
Doc. 29	414-415	188-189	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 77	786-787	611-612	399-400
Doc. 78, Art. 39	792	617	407

or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the recommendations, if any, made by the Commission therein.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 36

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

36(1)

CONVENTION

Article 36, paragraph (1)

Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article VI, Section 1

Any dispute within the jurisdiction of the Center may be the subject of a request for arbitration by an Arbitral Tribunal.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 1

Any dispute within the jurisdiction of the Center may be the subject of a request for arbitration by an Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal). The request may be made by either party to the dispute, shall be addressed to the Secretary-General in writing . . .

instance, invoquer ou faire usage des opinions exprimées ou des déclarations, admissions ou offres de transaction faites par l'autre partie à la procédure de conciliation ou des recommandations qui auraient pu être formulées à cette occasion par la Commission.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 36

Sauf accord contraire des parties, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'une autre procédure se déroulant devant des arbitres, un tribunal ou de toute autre manière, invoquer les opinions exprimées, les déclarations ou les offres de règlement faites par l'autre partie au cours de la procédure non plus que le procès-verbal ou les recommandations de la Commission.

CONVENTION

Article 36, paragraphe (1)

Un Etat contractant ou le ressortissant d'un Etat contractant qui désire entamer une procédure d'arbitrage doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 1

Tout différend tombant sous la juridiction du Centre peut être l'objet d'une demande d'arbitrage par un Tribunal Arbitral (dénommé ci-après le Tribunal). La demande peut être présentée par toute partie au différend doit être adressée par écrit au Secrétaire Général . . .

tribunal de derecho o ante otra autoridad cualquiera, las consideraciones, las declaraciones, las admisiones o las ofertas de arreglo de la otra parte expuestas dentro del procedimiento de conciliación, o las recomendaciones, si las hubiere, propuestas por la Comisión dentro de dicho procedimiento, o fundamentarse en ninguna de ellas.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 36

Salvo que las partes acuerden otra cosa, ninguna de ellas podrá invocar, en cualquier otro procedimiento, ya sea arbitral o judicial o ante cualquier autoridad, las consideraciones hechas por la otra parte, sus declaraciones, admisión de hechos u ofertas de avenencia, expuestas dentro del procedimiento de conciliación, o en el informe o en las recomendaciones propuestas por la Comisión.

CONVENIO

Artículo 36, párrafo (1)

Cualquier Estado Contratante o nacional de un Estado Contratante que quiera incoar un procedimiento de arbitraje, dirigirá, a tal efecto, una solicitud escrita al Secretario General quien enviará copia de la misma a la otra parte.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 1

Toda disputa dentro de los límites de la jurisdicción del Centro puede ser materia de una petición de arbitraje para ante un Tribunal Arbitral (que se denominará en lo sucesivo el Tribunal). Cada parte en la disputa podrá presentar la petición, que deberá ser dirigida por escrito al Secretario General . . .

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 35	—	—	637
Doc. 143, Art. 35	—	—	659-660

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 20	1076	856-857	706-707
34	1080	861	711

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	266	91	—
Doc. 29	408	180	—

36(1)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 40(1)

Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings pursuant to this Convention shall address a request to that effect to the Secretary-General in writing.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 37(1)

Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

36(2)

CONVENTION Article 36, paragraph (2)

The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 1

... The request ... shall state that the other party has consented to the jurisdiction of the Center.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 40(2)

The request shall contain information concerning the subject-matter of the dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration sufficient to establish *prima facie* that the dispute is within the jurisdiction of the Center.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 40(1)

Tout Etat contractant ou tout national d'un Etat contractant désireux d'intenter une procédure d'arbitrage dans le cadre de la présente Convention doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 37(1)

Un Etat contractant ou le ressortissant d'un Etat contractant qui désire entamer une procédure d'arbitrage doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire Général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

CONVENTION

Article 36, paragraphe (2)

La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à l'arbitrage conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 1

... La demande ... doit ... porter mention du fait que l'autre partie a accepté de se soumettre à la juridiction du Centre.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 40(2)

La requête doit contenir des informations suffisantes concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à l'arbitrage pour établir à première vue que le différend rentre dans la juridiction du Centre.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 40(1)

Todo Estado Contratante o nacional de un Estado Contratante que desee promover un procedimiento de arbitraje conforme a este Convenio dirigirá al Secretario General una petición escrita al efecto.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 37(1)

Cualquier Estado Contratante o nacional de un Estado Contratante que quiera incoar un procedimiento de arbitraje, dirigirá, a tal efecto, una solicitud escrita al Secretario General y éste trasladará copia de la misma a la otra parte.

CONVENIO

Artículo 36, párrafo (2)

La solicitud deberá contener los datos referentes al asunto objeto de la diferencia, a la identidad de las partes y al consentimiento de éstas al arbitraje, de conformidad con las reglas de procedimiento a seguir para iniciar la conciliación y el arbitraje.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 1

... la petición ... deberá ... [expresar] que la otra parte ha dado su consentimiento a la jurisdicción del Centro.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 40(2)

La petición deberá contener información suficiente sobre el asunto de la disputa, sobre la identidad de las partes y sobre su consentimiento al arbitraje para establecer *prima facie* que la disputa cae dentro de la jurisdicción del Centro.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 73	769-773	597-601	385-390
Doc. 74	776	605	393
Doc. 77	782	606	394
	787-788	612-613	400-402
Doc. 104, Art. 40(1)	861	692	495

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 35	960	796	620
Doc. 132, paras. 5-6	982	—	—
Doc. 142, Art. 36(1)	—	807	638
Doc. 143, Art. 36(1)	—	816	660

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	402-404	172-175	—
	413	186	—
Doc. 31	508	307	—
Doc. 33, paras. 50-51	568	378	154

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 60, Arts. 31, 40(2)	722	541	326
Doc. 73	769-775	597-598 600-601 603-604	385-386 388-392
Doc. 77	782	606	394
	788	613	401
Doc. 104, Art. 40(2)	861	692	495

36(2)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 37(2)

The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

36(3)

CONVENTION Article 36, paragraph (3)

The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 40(3)

The Secretary-General shall forthwith notify the other party to the dispute of the request, if it is found to conform to the provisions of paragraph (2) of this Article.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 37(3)

The Secretary-General shall register the request unless he finds that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 37(2)

La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à l'arbitrage conformément au Règlement relatif à l'introduction des instances en conciliation ou en arbitrage.

CONVENTION Article 36, paragraphe (3)

Le Secrétaire Général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 40(3)

S'il est établi que la requête est conforme aux dispositions du paragraphe (2) du présent Article, le Secrétaire Général la notifie sans délai à l'autre partie.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 37(3)

Le Secrétaire Général doit enregistrer la requête sauf s'il estime que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 37(2)

La solicitud deberá contener los datos referentes al asunto objeto de la diferencia, a la identidad de las partes y al consentimiento de éstas al arbitraje, de conformidad con las reglas de procedimiento a seguir para iniciar la conciliación y el arbitraje.

CONVENIO

Artículo 36, párrafo (3)

El Secretario General registrará la solicitud salvo que, de la información contenida en dicha solicitud, encuentre que la diferencia se halla manifiestamente fuera de la jurisdicción del Centro. Notificará inmediatamente a las partes el acto de registro de la solicitud, o su denegación.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)**PRIMER PROYECTO (Doc. 43)**

Artículo 40(3)

El Secretario General notificará inmediatamente la petición a la otra parte en la disputa, si es que dicha petición cumple los requisitos del párrafo (2) de este Artículo.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 37(3)

El Secretario General registrará la solicitud salvo que encuentre que la diferencia se halla manifiestamente fuera de la jurisdicción del Centro. Notificará inmediatamente a las partes el acto de registro de la solicitud, o su negativa.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 23	956	791-792	615-616
Doc. 142, Art. 36(2)	—	807	638
Doc. 143, Art. 36(2)	—	816	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 20	1076	856-857	706-707
24	1077	858	708
34	1080	861	711
38	1081-1082	862	712-713

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	399	169	—
	408-409	180-182	
	451	237	
Doc. 31	470	260	—
	508	307	
	511-512	311	
Doc. 33, para. 51	568	378	154

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	653	456-457	236
Doc. 52, para. 5	689	501	283
Doc. 73	769-775	597-604	385-392
Doc. 74	776	605	393
Doc. 77	782	606	394
	788-789	614	402
Doc. 104, Art. 40(3)	861	692	495

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 37	947	782	600
Doc. 128, paras. 19	954-955	790	614
23	956	791-792	615-616
35	960	796	620
39	961	797	621-622
Doc. 142, Art. 36(3)	—	807	638
Doc. 143, Art. 36(3)	—	—	658

37(1)

CONVENTION Article 37, paragraph (1)

The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 41(1)

An Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted as soon as possible after the request made pursuant to Article 40.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 38(1)

The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted as soon as possible after registration of a request in accordance with the provisions of Article 37.

37(2)

CONVENTION Article 37, paragraph (2)

(a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article VI, Section 2

The Arbitral Tribunal shall consist of a sole arbitrator or several arbitrators appointed as the parties may have agreed. In the absence of agreement the Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators, one appointed by each party and the third appointed by agreement of the parties, all appointees to be selected from the Panel of Arbitrators.

CONVENTION Article 37, paragraphe (1)

Le Tribunal arbitral (ci-après dénommé le Tribunal) est constitué dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'Article 36.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 41(1)

Un tribunal arbitral (ci-après dénommé le Tribunal) sera constitué dès que possible après que la requête aura été déposée conformément à l'Article 40.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 38(1)

Le Tribunal arbitral (ci-après dénommé le Tribunal) est constitué dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'Article 37.

CONVENTION Article 37, paragraphe (2)

(a) Le Tribunal se compose d'un arbitre unique ou d'un nombre impair d'arbitres nommés conformément à l'accord des parties.

(b) A défaut d'accord entre les parties sur le nombre des arbitres et leur mode de nomination, le Tribunal comprend trois arbitres; chaque partie nomme un arbitre et le troisième, qui est le président du Tribunal, est nommé par accord des parties.

CONVENIO

Artículo 37, párrafo (1)

Una vez registrada la solicitud de acuerdo con el Artículo 36, se procederá lo antes posible a la constitución del Tribunal de Arbitraje (en lo sucesivo llamado el Tribunal).

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 41(1)

Todo Tribunal de Arbitraje (en lo sucesivo llamado el Tribunal) quedará constituido tan pronto como sea posible después de presentarse la petición conforme al Artículo 40.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 38(1)

Una vez registrada la solicitud de acuerdo con el Artículo 37, se procederá a la inmediata constitución del Tribunal de Arbitraje (en lo sucesivo llamado el Tribunal).

CONVENIO

Artículo 37, párrafo (2)

(a) El Tribunal se compondrá de un árbitro único o de un número impar de árbitros, nombrados según lo acuerden las partes.

(b) Si las partes no se pusieren de acuerdo sobre el número de árbitros y el modo de nombrarlos, el Tribunal se constituirá con tres árbitros designados, uno por cada parte y el tercero, que presidirá el Tribunal, de común acuerdo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 35	1080-1081	861	711

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 77	788	612-613	401-402
Doc. 104, Art. 41(1)	862	693	495

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 37(1)	—	807	638
Doc. 143, Art. 37(1)	—	—	660

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 35	1080-1081	861	711

37(2)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 2(1)

The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or several arbitrators appointed as the parties shall agree. Where the parties have not so agreed, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third appointed by agreement of the parties.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 41(2)

(a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties have not agreed upon the number of arbitrators and the mode of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 38(2)

(a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

38

CONVENTION Article 38

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 2(1)

Le Tribunal comprend un arbitre unique ou plusieurs arbitres nommés selon ce dont les parties sont convenues. A défaut d'accord des parties, le Tribunal comprend trois arbitres, chaque partie nommant un arbitre, et le troisième arbitre étant désigné d'un commun accord entre parties.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 41(2)

(a) Le Tribunal se compose d'un arbitre unique ou d'un nombre impair d'arbitres nommés conformément à l'accord des parties.

(b) A défaut d'accord entre les parties sur le nombre et le mode de nomination des arbitres, le Tribunal comprend trois arbitres, chaque partie nommant un arbitre et le troisième, qui est le président du Tribunal, nommé par accord des parties.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 38(2)

(a) Le Tribunal se compose d'un arbitre unique ou d'un nombre impair d'arbitres nommés conformément à l'accord des parties.

(b) A défaut d'accord entre les parties sur le nombre des arbitres et leur nomination, le Tribunal comprend trois arbitres: chaque partie nomme un arbitre et le troisième, qui est le président du Tribunal, est nommé par accord des parties.

CONVENTION Article 38

Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 36, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Les arbitres nommés par le Président conformément aux dispositions du présent Article ne doivent pas être ressortissants de l'Etat contractant partie au différend ou de l'Etat contractant dont le ressortissant est partie au différend.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 2(1)

El Tribunal se compondrá de uno o varios árbitros nombrados tal como las partes hayan acordado. A falta de acuerdo entre las partes, el Tribunal se compondrá de tres árbitros, un árbitro nombrado por cada parte y el tercero de común acuerdo.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 41(2)

(a) El Tribunal se compondrá de un árbitro único o de un número impar de árbitros, según lo acuerden las partes.

(b) En los casos en que las partes no lleguen a un acuerdo sobre el número de árbitros y el modo de nombrarlos, el Tribunal se compondrá de tres árbitros, uno nombrado por cada parte, y el tercero, que fungirá como presidente del Tribunal, por acuerdo de ambas.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 38(2)

(a) El Tribunal se compondrá de un árbitro único o de un número impar de árbitros, según lo acuerden las partes.

(b) Si las partes no se pusieren de acuerdo sobre el número de árbitros y el modo de nombrarlos, el Tribunal se constituirá con tres árbitros designados, uno por cada parte y el tercero, que presidirá el Tribunal, de común acuerdo.

CONVENIO

Artículo 38

Si el Tribunal no llegare a constituirse dentro de los 90 días siguientes a la fecha del envío de la notificación del acto de registro, hecho por el Secretario General conforme al apartado (3) del Artículo 36, o dentro de cualquier otro plazo que las partes acuerden, el Presidente, a petición de cualquiera de éstas y, en lo posible, previa consulta a ambas partes, deberá nombrar el árbitro o los árbitros que aún no hubieren sido designados. Los árbitros nombrados por el Presidente conforme a este Artículo no podrán ser nacionales del Estado Contratante parte en la diferencia, o del Estado Contratante cuyo nacional sea parte en la diferencia.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	265-266 270	90 96	—
Doc. 27	326 329	—	90 93-94
Doc. 29	412 415-416	186 190	—
Doc. 31	486-487 510	280-281 309	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 77	789	614	402
Doc. 79	798	624	414
Doc. 104, Art. 41(2)	862	693	495

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 36	960	796	620-621
Doc. 132, para. 13	983	—	—
Doc. 142, Art. 37(2)	—	807	638
Doc. 143, Art. 37(2)	—	816	660

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 21	1076-1077	857	707
35	1080-1081	861	711

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article VI, Section 3(1)

If the Arbitral Tribunal shall not have been constituted within three months after the request referred to in Section 1, the President shall, at the request of either party, appoint the arbitrator or arbitrators not appointed pursuant to Section (2). Before making any such appointment, the President shall instruct the Secretary-General to consult with the parties and to report to him any information or views which may assist him in making the appointment.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 3

If the Tribunal shall not have been constituted within three months after the request referred to in Section 1, the Chairman shall, at the request of either party, appoint the arbitrator or arbitrators not appointed pursuant to Section 2. The provisions of paragraph 2 of Section 2 of this Article shall apply to the appointment of arbitrators by the Chairman. Before making any such appointment, the Chairman shall instruct the Secretary-General to consult with the parties and to report to him any information or views which might assist him in making the appointment.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 42

If the Tribunal shall not have been constituted within three months after notice of the request has been dispatched by the Secretary-General pursuant to Article 40(3), or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 39

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article 37, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party, and, after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 3

Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les trois mois qui suivent la demande mentionnée dans la Section 1, le Président, à la requête de l'une ou l'autre des parties, nomme l'arbitre ou les arbitres qui n'ont pas été désignés en application de la Section 2. Les dispositions du paragraphe 2 de la Section 2 de cet Article s'appliqueront également à la désignation d'arbitres par le Président. Avant de procéder à cette nomination, le Président chargera le Secrétaire Général de consulter les parties et de lui soumettre tous renseignements ou commentaires susceptibles de l'aider dans son choix.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 42

Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les trois mois suivant la notification de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 40(3) ou dans tout autre délai fixé par les parties, le Président, à la requête de la partie la plus diligente, procède à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non encore nommés.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 39

Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire Général conformément à l'Article 37, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et si possible après consultation des parties, nomme l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Les arbitres nommés conformément aux dispositions du présent Article ne doivent pas être ressortissants de l'Etat contractant partie au différend ou de l'Etat contractant dont le res-

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo IV, Sección 3

Si el Tribunal no se constituyera dentro de los tres meses posteriores a la petición a que se refiere la Sección 1, el Presidente, a instancia de cualquiera de las partes, nombrará al árbitro o árbitros no designados conforme a la Sección 2. Las disposiciones del parágrafo 2 de la Sección 2 de este Artículo se aplicarán a los nombramientos de árbitros que haga el Presidente. Antes de efectuar los nombramientos el Presidente dará instrucciones al Secretario General a fin de que éste efectúe consultas con las partes y le proporcione a aquél los informes y consideraciones conducentes a efectuar el nombramiento.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 42

Si no llegare a constituirse el Tribunal dentro de los tres meses siguientes al despacho de la notificación de la petición hecho por el Secretario General conforme al Artículo 40(3) o dentro de cualquier otro plazo que las partes acuerden, el Presidente deberá, a petición de cualquiera de las partes, nombrar el árbitro o los árbitros que aún no hayan sido nombrados.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 39

Si el Tribunal no llegare a constituirse dentro de los 90 días siguientes a contar desde la fecha del traslado de la notificación del acto de registro, hecho por el Secretario General conforme al apartado (3) del Artículo 37, o dentro de cualquier otro plazo que las partes acuerden, el Presidente, a petición de cualquiera de éstas y, siendo posible, previa consulta de las mismas, deberá nombrar el árbitro o los árbitros que aún no hubieren sido designados. Los árbitros nombrados conforme a este Artículo no podrán ser nacionales del Estado Contratante, parte en

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 15, paras. 13	77	—	—
15	78		
Doc. 19, paras. 8	108	—	—
54	119		

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	265-266 294	90 125	—
Doc. 27	330	—	94
Doc. 29	418	193	—
Doc. 31	484 509 513 530 545	277 308 312 333 352	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 77	789	614	402
Doc. 79	797-798	624	414
Doc. 80, Art. 42	799	625	416
Doc. 104, Art. 42	862	693	496

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 39	947	782	601
Doc. 142, Art. 38	—	—	638
Doc. 143, Art. 38	—	—	660

38

whose national is a party to the dispute.

39

CONVENTION
Article 39

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however, that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article IV, Section 2(2)

... None of the arbitrators shall be a national of a State party to the dispute or of a State whose national is a party to the dispute, or shall have acted as a conciliator in the same dispute.

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 43(1)

No arbitrator appointed pursuant to this Convention shall be a national of the State party to the dispute or of a State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 40(1)

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however, that the foregoing provisions of this paragraph shall not apply if the parties, by agreement, appoint one or more nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

sortissant est partie au différend.

CONVENTION
Article 39

Les arbitres composant la majorité doivent être ressortissants d'Etats autres que l'Etat contractant partie au différend et que l'Etat contractant dont le ressortissant est partie au différend; étant entendu néanmoins que cette disposition ne s'applique pas si, d'un commun accord, les parties désignent l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article IV, Section 2(2)

... Aucun arbitre ne peut être de la nationalité d'un Etat partie au différend ou d'un Etat dont un national est partie au différend, ni ne peut avoir agi en tant que conciliateur dans le même différend.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 43(1)

Aucun arbitre nommé dans le cadre de la présente Convention ne peut avoir la nationalité d'un Etat partie au différend ou d'un Etat dont le ressortissant est partie au différend, avoir été désigné sur la liste des arbitres par l'un desdits Etats, ou avoir rempli les fonctions de conciliateur dans la même affaire.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 40(1)

Les arbitres composant la majorité doivent être ressortissants d'Etats autres que l'Etat contractant partie au différend et que l'Etat contractant dont le ressortissant est partie au différend; étant entendu néanmoins que cette disposition ne s'applique pas si, d'un commun accord, les parties désignent un ou plusieurs ressortissants de l'Etat contractant partie au différend ou de l'Etat dont le ressortissant est partie au différend.

la diferencia, o del Estado Contratante cuyo nacional es parte en la diferencia.

CONVENIO
Artículo 39

La mayoría de los árbitros no podrá tener la nacionalidad del Estado Contratante parte en la diferencia, ni la del Estado a que pertenezca el nacional del otro Estado Contratante. La limitación anterior no será aplicable cuando ambas partes, de común acuerdo, designen el árbitro único o cada uno de los miembros del Tribunal.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo IV, Sección 2(2)

... Ninguno de los árbitros tendrá la nacionalidad de un Estado que sea parte en la disputa o de un Estado cuyo nacional sea parte en la disputa o puede haber sido conciliador en la misma disputa.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 43(1)

Ningún árbitro nombrado conforme a este Convenio podrá ser nacional del Estado que es parte en la disputa o de un Estado cuyo nacional es parte en la disputa, o podrá haber sido designado para integrar la Nómina de Arbitros por cualquiera de dichos Estados, o podrá haber actuado como conciliador en la misma disputa.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 40(1)

La mayoría de los árbitros no podrá tener la nacionalidad del Estado Contratante ni la del Estado a que pertenezca el nacional del otro Estado Contratante, que sean partes en la diferencia. La limitación anterior no será aplicable cuando ambas partes, de común acuerdo, designen uno o más nacionales del Estado Contratante, o del Estado a que pertenezca el nacional del otro Estado Contratante.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 36	1081	861-862	712

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	265-266 295	90-91 125	—
Doc. 27	306 329	—	65 93-94
Doc. 29	386-387 415-417	153-154 190-192	—
Doc. 31	486-487 489 510-513 530	280-281 284 310 312 333	—
Doc. 33, paras. 55-56	569	379	155-156

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	663	473-474	254
Doc. 77	789	614	402-403
Doc. 79	792 796-798	618 623-624	408 413-414
Doc. 80, Art. 43	799	625	416
Doc. 104, Art. 43(1)	862	693	496

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 40(1)	938	774	590
Doc. 127, Art. 40, para. 1	947	782-783	601
Doc. 128, para. 37	960-961	796	621
Doc. 132, paras. 13-16	983-984	—	—
Doc. 142, Art. 39	1035	807-808	639
Doc. 143, Art. 39	1038	816	660

40(1)

CONVENTION

Article 40, paragraphe (1)

Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article VI, Section 3(2)

In making any appointment under this section, the President shall select the appointee from the Panel of Arbitrators.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 2(2)

The arbitrators so appointed shall be selected from the Panel of Arbitrators. . . .

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 43(2)

Any arbitrator appointed pursuant to Article 41(2)(b) or Article 42 shall be selected from the Panel of Arbitrators.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 40(2)

Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments in accordance with the provisions of Article 39.

40(2)

CONVENTION

Article 40, paragraphe (2)

Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

CONVENTION

Article 40, paragraphe (1)

Les arbitres peuvent être pris hors de la liste des arbitres, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'Article 38.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 2(2)

Les arbitres ainsi nommés devront être choisis parmi les personnes figurant sur la Liste des Arbitres. . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 43(2)

Tout arbitre nommé conformément à l'Article 41(2)(b) ou à l'Article 42 est pris sur la liste des arbitres.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 40(2)

Les arbitres peuvent être pris hors de la liste des arbitres, sauf dans le cas prévu à l'Article 39.

CONVENTION

Article 40, paragraphe (2)

Les arbitres nommés hors de la liste des arbitres doivent posséder les qualités prévues à l'Article 14, alinéa (1).

CONVENIO
Artículo 40, párrafo (1)

Los árbitros nombrados podrán no pertenecer a la Lista de Arbitros, salvo en el caso de que los nombre el Presidente conforme al Artículo 38.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo IV, Sección 2(2)

Los árbitros que se nombre deberán seleccionarse de entre los integrantes de la Nómina de Arbitros. . . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 43(2)

Todo árbitro nombrado según lo dispuesto en los Artículos 41(2)(b) ó 42 será seleccionado de la Nómina de Arbitros.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 40(2)

Los árbitros nombrados podrán no pertenecer a la Lista de Arbitros, salvo en los supuestos del Artículo 39.

CONVENIO
Artículo 40, párrafo (2)

Todo árbitro que no sea nombrado de la Lista de Arbitros deberá reunir las cualidades expresadas en el apartado (1) del Artículo 14.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 21	1076-1077	857	707
36	1081	861-862	712

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	266	91	—
Doc. 27	329	—	93-94
	346		114
Doc. 29	416-417	190-191	—
		193	
Doc. 31	486-487	280-281	—
	510	309	
Doc. 33, para. 53	568-569	378	154

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 62	727	547	333
Doc. 79	797-798	623-624	413-414
Doc. 104, Art. 43(2)	862	693	496

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 40(2)	938	774	590-591
Doc. 127, Art. 40,			
paras. (2)-(3)	948	783	601
Doc. 128, paras. 20	955	790-791	614-615
37	960-961	796	621
Doc. 132, para. 13	983	—	—
Doc. 142, Art. 40(1)	—	808	639

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 21	1076-1077	857	707

40(2)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 43(3)

Any arbitrator appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualifications stated in Article 14(1).

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 40(3)

Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualifications stated in paragraph (1) of Article 14.

41(1)

CONVENTION

Article 41, paragraph (1)

The Tribunal shall be the judge of its own competence.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article IV, Section 5

Except as herein otherwise provided, or as otherwise agreed between the parties, any . . . Arbitral Tribunal constituted pursuant to this Convention shall be the judge of its own competence.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article II, Section 3(1)

Any . . . Arbitral Tribunal constituted pursuant to this Convention shall be the judge of its own competence.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 43(3)

Tout arbitre nommé en dehors de la liste des arbitres doit posséder les qualifications prévues par l'Article 14 (1).

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 40(3)

Les arbitres nommés hors de la liste des arbitres doivent posséder les qualifications prévues à l'Article 14, alinéa (1).

CONVENTION

Article 41, paragraphe (1)

Le Tribunal est juge de sa compétence.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article II, Section 3(1)

. . . tout Tribunal Arbitral [établi] en application de la présente Convention [est juge de sa] compétence.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)**PRIMER PROYECTO (Doc. 43)**

Artículo 43(3)

Todo árbitro que no sea nombrado de la Nómina de Arbitros deberá poseer las calificaciones enumeradas en el Artículo 14(1).

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 40(3)

Todo árbitro que no sea nombrado de la Lista de Arbitros deberá poseer las cualidades expresadas en el apartado (1) del Artículo 14.

CONVENIO

Artículo 41, párrafo (1)

El Tribunal resolverá sobre su propia competencia.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo II, Sección 3(1)

... los Tribunales de Arbitraje que se constituyan de conformidad con este Convenio resolverán sobre su propia competencia.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	265	90	—
Doc. 27	330	—	94
Doc. 29	387	154	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 79	798	624-625	414-415
Doc. 104, Art. 43(3)	862	693	496

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 40, paras. (2)-(3)	948	783	601
Doc. 128, para. 20	955	790-791	614-615
Doc. 142, Art. 40(2)	—	808	639
Doc. 143, Art. 40(2)	—	816	661

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 38	1081-1082	862	712-713

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 24	57	—	—
34	59	—	—
Doc. 14, para. 45	67	—	—
Doc. 15, para. 16	78-79	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	290-292	120-123	—
Doc. 29	399	169	—
	406-408	178-181	—
	439-440	221-222	—
Doc. 31	533-534	337-338	—
Doc. 33, para. 96	578	391	167

41(1)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 44(1)

The Tribunal shall be the judge of its own competence.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 41(1)

The Tribunal shall be the judge of its own competence.

41(2)

CONVENTION Article 41, paragraph (2)

Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article IV, Section 3

Neither a Contracting State nor a national of a Contracting State may refuse to carry out an undertaking to have recourse to arbitration claiming that there is no existing dispute or that the existing dispute is not within the scope of the undertaking, or that the undertaking is invalid, but the party making such claim shall be entitled to have such claim disposed of by the Arbitral Tribunal as a preliminary question.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article II, Section 3(2)

Any claim of a party to a dispute that the . . . Tribunal lacks competence on the ground that

- (i) there is no dispute;
 - (ii) there is no valid consent to jurisdiction;
 - (iii) the dispute is not within the scope of the consent; or
 - (iv) a party to the dispute is not a national of a Contracting State,
- shall be dealt with by the . . . Tribunal . . . as a preliminary question.

PREMIER PROJFT (Doc. 43) Article 44(1)

Le Tribunal est juge de sa compétence.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 41(1)

Le Tribunal est juge de sa compétence.

CONVENTION Article 41, paragraphe (2)

Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle du Tribunal doit être examiné par le Tribunal qui décide s'il doit être traité comme question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article II, Section 3(2)

Toute prétention par une partie à un différend tendant à dénier compétence . . . au Tribunal pour le motif que:

- (i) il n'y a pas de différend;
 - (ii) le consentement à la juridiction du Centre n'est pas valable;
 - (iii) le différend dépasse les limites du consentement;
- ou
- (iv) une partie au différend n'est pas le national d'un Etat Contractant,
- sera l'objet d'un examen préalable . . . [du] Tribunal . . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 44(1)

El Tribunal resolverá sobre su propia competencia.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 41(1)

El Tribunal resolverá sobre su propia competencia.

CONVENIO

Artículo 41, párrafo (2)

Toda alegación de una parte que la diferencia cae fuera de los límites de la jurisdicción del Centro, o que por otras razones el Tribunal no es competente para oírla, se considerará por el Tribunal, el que determinará si ha de resolverla como cuestión previa o conjuntamente con el fondo de la cuestión.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo II, Sección 3(2)

Las excepciones que planteen las partes sobre falta de competencia de [] . . . Tribunal para conocer de una disputa en virtud de:

- (i) inexistencia de la disputa;
 - (ii) no haber consentimiento válido a la jurisdicción;
 - (iii) no estar comprendida la disputa dentro del ámbito previsto en el consentimiento; o
 - (iv) que una de las partes del litigio no es nacional del Estado Contratante,
- deberán plantearse ante . . . el Tribunal . . . como cuestiones preliminares.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 57	701-702	516-517	300-301
Doc. 73	769-770	597-598	385-386
Doc. 81	799-800	626	417
Doc. 104, Art. 44(1)	862	693	496

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 39	961	797	621-622
Doc. 142, Art. 41(1)	1035	808	639

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	271	96-97	—
Doc. 27	321	—	83
	324-325		87-88
	354		124
Doc. 29	401	172	—
	403	174	
	406-409	178-181	
	451	237	
Doc. 31	498	295	—
	507-508	306-307	
	511-512	310-311	
	543	349	
Doc. 33, para. 46	567	376	152-153

41(2)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 44(2)

The Tribunal shall be constituted notwithstanding any claim of a party to the dispute that that dispute is not one in respect of which arbitration proceedings may be instituted pursuant to this Convention, or is not within the scope of its consent to such proceedings. Such claim shall be submitted to the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 41(2)

The Tribunal shall be constituted notwithstanding any objection by a party to the dispute that that dispute is not one in respect of which arbitration proceedings can be instituted in accordance with the provisions of this Convention, or is not within the scope of its consent to such proceedings. Such objection shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

42(1)

CONVENTION Article 42, paragraph (1)

The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article VI, Section 5(1)

In the absence of any agreement between the parties concerning the law to be applied . . . the Arbitral Tribunal shall decide the dispute submitted to it in accordance with such rules of law, whether national or international, as it shall determine to be applicable.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 44(2)

Le Tribunal est constitué nonobstant tout déclinatoire de compétence présenté par une des parties fondé sur le motif que le différend ne répond pas aux conditions fixées par la présente Convention pour l'institution d'une procédure d'arbitrage ou excède les limites du consentement qu'elle a donné à l'institution de telles procédures. Tout déclinatoire doit être soumis au Tribunal qui décide s'il doit être traité comme question préliminaire ou si son examen doit être lié à celui des questions de fond.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 41(2)

Le Tribunal est constitué nonobstant tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas l'un de ceux qui peuvent être soumis à la procédure d'arbitrage conformément aux dispositions de la présente Convention ou qu'il excède les limites du consentement que la partie en cause a donné à une telle procédure. Tout déclinatoire doit être examiné par le Tribunal qui décide s'il doit être traité comme question préjudicielle ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

CONVENTION Article 42, paragraphe (1)

Le Tribunal statue sur le différend conformément aux règles de droit adoptées par les parties. Faute d'accord entre les parties, le Tribunal applique le droit de l'Etat contractant partie au différend—y compris les règles relatives aux conflits de lois—ainsi que les principes de droit international en la matière.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 44(2)

El Tribunal quedará constituido no obstante cualquiera de las partes en la disputa sostenga que dicha disputa no es de las que pueden dar lugar a la promoción de un procedimiento de arbitraje conforme a este Convenio, o que no cae dentro del alcance de su consentimiento a dicho procedimiento. Esta controversia se someterá al Tribunal y éste determinará si ha de resolverla como cuestión previa o sustanciarla con el fondo de la cuestión.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 41(2)

El Tribunal se constituirá aunque cualquiera de las partes alegue que la diferencia no es de las que pueden dar origen a la incoación de un procedimiento de arbitraje, conforme a este Convenio, o que cae fuera de los límites del consentimiento prestado. Esta alegación se someterá a la consideración del Tribunal, quien determinará si ha de resolverla como cuestión previa o conjuntamente con el fondo de la cuestión.

CONVENIO

Artículo 42, párrafo (1)

El Tribunal decidirá la diferencia de acuerdo con las normas de derecho acordadas por las partes. A falta de acuerdo, el Tribunal aplicará la legislación del Estado que sea parte en la diferencia, incluyendo sus normas de derecho internacional privado, y aquellas normas de derecho internacional que pudieren ser aplicables.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	653	456-457	236
Doc. 81	799-800	626	417
Doc. 102	848	678	479
Doc. 104, Art. 44(2)	862-863	694	496
Doc. 120	906	739-740	549-550

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 41	948	783	602
Doc. 142, Art. 41(2)	1035-1036	808	639
Doc. 143, Art. 41(2)	1038	—	661

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 40	1082	863	713

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 15, para. 16	78-79	—	—
Doc. 19, para. 18	110	—	—

42(1)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 4(1)

In the absence of agreement between the parties concerning the law to be applied . . . the Tribunal shall decide the dispute submitted to it in accordance with such rules of law, whether national or international, as it shall determine to be applicable.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 45(1)

In the absence of agreement between the parties concerning the law to be applied, the Tribunal shall decide the dispute submitted to it in accordance with such rules of national and international law as it shall determine to be applicable. The term "international law" shall be understood in the sense given to it by Article 38 of the Statute of the International Court of Justice.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 42(1)

The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

42(2)

CONVENTION Article 42, paragraph (2)

The Tribunal may not bring in a finding of non liquet on the ground of silence or obscurity of the law.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 4(1)

A défaut d'accord entre les parties sur le droit à appliquer . . . le Tribunal statue sur le différend qui lui est soumis conformément aux règles de droit, national ou international, qu'il considère applicables.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 45(1)

A défaut d'accord entre les parties sur le droit à appliquer, le Tribunal statue sur le différend qui lui est soumis conformément aux règles de droit national et international qu'il considère applicables. L'expression "droit international" doit s'entendre au sens qui lui est donné par l'Article 38 du Statut de la Cour Internationale de Justice.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 42(1)

Le Tribunal statue sur le différend conformément aux règles de droit adoptées par les parties. Faute d'accord entre les parties, le Tribunal applique le droit de l'Etat contractant partie au différend—y compris les règles relatives aux conflits de lois—ainsi que les principes de droit international en la matière.

CONVENTION Article 42, paragraphe (2)

Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 4(1)

No habiendo acuerdo entre las partes respecto de la ley aplicable . . . el Tribunal fallará sobre la disputa que le haya sido sometida conforme a las reglas de Derecho, nacionales o internacionales, que determine ser aplicables.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 45(1)

A falta de acuerdo entre las partes sobre la ley aplicable, el Tribunal decidirá la disputa que se le someta de acuerdo con las reglas de derecho nacional e internacional que el mismo Tribunal decida son aplicables. La expresión "derecho internacional" se entenderá en el sentido que le da el Artículo 38 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 42(1)

El Tribunal decidirá la diferencia de acuerdo con las normas de derecho acordadas por las partes. En defecto de acuerdo, el Tribunal aplicará la legislación del Estado que sea parte en la diferencia, incluidas sus normas de derecho internacional privado, y aquellas normas de derecho internacional que pudieren ser aplicables.

CONVENIO

Artículo 42, párrafo (2)

El Tribunal no podrá eximirse de fallar so pretexto de silencio u oscuridad de la ley.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	256 259 266-267	78-79 82 91-92	—
Doc. 27	330	—	94-95
Doc. 29	378 400 405-406 418-421	142 170 176-177 193-197	—
Doc. 31	466 469 501-502 504-506 513-516	254-255 258 299 303-305 312-314 316	—
Doc. 33, paras. 58-62	569-571	380-382	156-158

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	653 660 663 669	457 471 474 476	237 251 254 258
Doc. 55	693	506	289
Doc. 57	699-700	513-514	297-298
Doc. 81	800-804	626-631	417-423
Doc. 104, Art. 45(1)	863	694	496-497
Doc. 113	882	714	519

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 42(1)	939	774	591
Doc. 128, para. 41	962	797-798	622-623
Doc. 132, paras. 17-31	984-986	—	—
Doc. 141, paras. 25-27	1029	—	—
Doc. 142, Art. 42(1)	—	—	639
Doc. 143, Art. 42(1)	—	—	661

42(2)

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article VI, Section 5(2)

The Arbitral Tribunal may not bring in a finding of *non liquet* on the ground of the silence or obscurity of the law to be applied.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 4(2)

The Tribunal may not bring in a finding of *non liquet* on the ground of the silence or obscurity of the law to be applied.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 45(2)

The Tribunal may not bring in a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law to be applied.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 42(2)

The Tribunal may not bring in a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

42(3)

CONVENTION

Article 42, paragraph (3)

The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute ex aequo et bono if the parties so agree.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article VI, Section 5(1)

... unless the parties shall have given the Arbitral Tribunal the power to decide *ex aequo et bono* ...

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 4(2)

Le Tribunal ne peut prononcer le *non liquet* sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit à appliquer.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 45(2)

Le Tribunal ne peut prononcer le *non liquet* sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit à appliquer.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 42(2)

Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit.

CONVENTION

Article 42, paragraphe (3)

Les dispositions des alinéas précédents ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si les parties en sont d'accord, de statuer ex aequo et bono.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo IV, Sección 4(2)

El Tribunal no podrá producir un fallo de *non liquet* a pretexto de silencio u oscuridad de la ley aplicable.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 45(2)

El Tribunal no podrá emitir un fallo de *non liquet* por razón de silencio u oscuridad de la ley aplicable.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 42(2)

El Tribunal no podrá eximirse de fallar so pretexto de silencio u oscuridad de la ley.

CONVENIO

Artículo 42, párrafo (3)

Las disposiciones de los precedentes apartados de este Artículo no impedirán al Tribunal, si las partes así lo acuerdan, decidir la diferencia ex aequo et bono.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	292	122	—
Doc. 27	330	—	94-95

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 82	805	632	424
Doc. 104, Art. 45(2)	863	694	497

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 42(2)	—	—	639

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, para. 18	110	—	—

42(3)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 4(1)

... unless the parties shall have given the Tribunal the power to decide *ex aequo et bono* ...

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 45(3)

The provisions of this Article shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute *ex aequo et bono* if the parties agree thereto.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 42(3)

The provisions of paragraph (1) and (2) shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

43

CONVENTION Article 43

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

- (a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and
- (b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 46

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings

- (i) call upon the parties to produce documents or other information, and
- (ii) visit the scene connected with the dispute before

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 4(1)

... à moins que les parties n'aient donné au Tribunal le pouvoir de statuer *ex aequo et bono* ...

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 45(3)

Les dispositions de cet Article ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si les parties sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 42(3)

Les dispositions des paragraphes précédents ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si les parties en sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.

CONVENTION Article 43

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal s'il l'estime nécessaire, peut à tout moment durant les débats:

- (a) demander aux parties de produire tous documents ou autres moyens de preuve, et
- (b) se transporter sur les lieux et y procéder à telles enquêtes qu'il estime nécessaires.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 46

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal, s'il l'estime nécessaire, peut à tout moment durant les débats:

- (i) demander aux parties de produire tous documents ou autre information, et
- (ii) se transporter sur les lieux et y procéder à telles enquêtes qu'il estime nécessaires.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 4(1)

... a menos que las partes hubieren facultado al Tribunal para decidir *ex aequo et bono* ...

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 45(3)

Las disposiciones de este Artículo no menoscabarán la facultad del Tribunal de decidir una disputa *ex aequo et bono*, si las partes así lo acuerdan.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 42(3)

Las disposiciones de los precedentes apartados de este Artículo no impedirán al Tribunal, si las partes así lo acuerdan, decidir la diferencia *ex aequo et bono*.

CONVENIO

Artículo 43

Salvo que las partes acuerden otra cosa, el Tribunal, en cualquier momento del procedimiento, podrá, si lo estima necesario:

(a) solicitar de las partes la aportación de documentos o de cualquier otro medio de prueba;

(b) trasladarse al lugar en que se produjo la diferencia y practicar en él las diligencias de prueba que considere pertinentes.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 46

Salvo que las partes acuerden otra cosa, el Tribunal podrá, si en cualquier trámite del procedimiento lo estima necesario

(i) pedir a las partes que produzcan documentos o informes diversos, y

(ii) visitar la escena relacionada con la disputa en

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	267	91-92	—
Doc. 27	330	—	95
Doc. 29	419-420	194-196	—
Doc. 33, paras. 58-59	569-570	380-381	156-157

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 82	805	632	424
Doc. 104, Art. 45(3)	863	694	497

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 42(3)	—	—	639

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	244	64	—
	269	94-95	
Doc. 33, para. 64	572	382	159

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	663	474	254
Doc. 55	693	506	289
Doc. 82	805-807	632-634	424-426
Doc. 104, Art. 46	863	694	497

43

it, and there conduct such enquiries as it may deem appropriate.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 43

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

(a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and

(b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

44

CONVENTION

Article 44

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article VI, Section 4

Except as the parties otherwise agree, any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the Arbitration Rules adopted under this Convention and in effect at the time when the consent on which the proceeding is based was given. If any question of procedure arises which is not covered by the applicable Arbitration Rules, the Arbitral Tribunal shall decide that question.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 5

Except as the parties otherwise agree, any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the Arbitration Rules adopted under this Convention and in effect on the date when the consent to arbitration became effective. If any question of procedure arises which is not covered by the applicable arbitration rules, the Arbitral Tribunal shall decide that question.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 43

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal s'il l'estime nécessaire, peut à tout moment durant les débats:

(a) demander aux parties de produire tous documents ou autres moyens de preuve, et

(b) se transporter sur les lieux et y procéder à telles enquêtes qu'il estime nécessaires.

CONVENTION

Article 44

Toute procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente Section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement d'Arbitrage en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à l'arbitrage. Si une question de procédure non prévue par la présente Section ou le Règlement d'Arbitrage ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par le Tribunal.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 5

Sauf stipulation contraire des parties, toute procédure arbitrale sera suivie conformément aux Règlements d'Arbitrage adoptés aux termes de la présente Convention et en vigueur à la date à laquelle le consentement à l'arbitrage est devenu effectif. Le Tribunal Arbitral statue sur toute question de procédure qui n'est pas prévue par les règles d'arbitrage applicables.

cuestión, y practicar allí las diligencias que estime convenientes.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 43

Salvo que las partes acuerden otra cosa, el Tribunal, en cualquier momento del procedimiento, podrá, si lo estima necesario:

(a) solicitar de las partes la aportación de documentos o de cualquier otro medio de prueba;

(b) trasladarse al lugar en que se produjo la diferencia y practicar en él las diligencias de prueba que considere pertinentes.

CONVENIO

Artículo 44

Todo procedimiento de arbitraje deberá tramitarse según las disposiciones de esta Sección y, salvo acuerdo en contrario de las partes, de conformidad con las Reglas de Arbitraje vigentes en la fecha en que las partes prestaron su consentimiento al arbitraje. Cualquier cuestión de procedimiento no prevista en esta Sección, en las Reglas de Arbitraje o en las demás reglas acordadas por las partes, será resuelta por el Tribunal.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 5

A menos que las partes acuerden otra cosa, los procedimientos de arbitraje se sustanciarán conforme a lo que se establezca en el Reglamento de Arbitraje que se adopte bajo este Convenio y que esté vigente a la fecha en que el consentimiento para el arbitraje entró en vigor. Cualquier cuestión procesal que surja y que no esté prevista en el reglamento de arbitraje aplicable, se decidirá por el Tribunal Arbitral.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 132, paras. 32-33	986	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 39	1082	862-863	713

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 15, para. 17	79	—	—
Doc. 19, paras. 4	107	—	—
14-15	109-110		
23	111		

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	249	70	—
	270	95-96	
Doc. 27	331	—	95-96
	357		127
Doc. 29	382-383	148-149	—
Doc. 31	478-481	271-274	—
	512	311-312	
Doc. 33, para. 63	571-572	382	158-159

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 47

Except as the parties otherwise agree, any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the consent to arbitration was given. If any question of procedure arises which is not covered by the Arbitration Rules or such other rules as may be agreed upon by the parties, the Tribunal shall decide that question.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 44

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the consent to arbitration was given. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

45(1)

CONVENTION
Article 45, paragraph (1)

Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 47

Sauf accord contraire des parties, toute procédure d'arbitrage est instruite conformément au Règlement d'Arbitrage en vigueur à l'époque à laquelle le consentement à l'arbitrage a été donné. Si une question procédurale non prévue par le Règlement d'Arbitrage ou tout autre règlement adopté par les parties, surgit, elle est résolue par le Tribunal.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 44

Toute procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente Section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement d'Arbitrage en vigueur à la date à laquelle le consentement à l'arbitrage a été donné. Si une question de procédure non prévue par la présente Section ou le Règlement d'Arbitrage ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par le Tribunal.

CONVENTION
Article 45, paragraphe (1)

Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens, elle n'est pas pour autant réputée acquiescer aux prétentions de l'autre partie.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 47

Salvo que las partes acuerden otra cosa, todo procedimiento de arbitraje deberá tramitarse de acuerdo con las Reglas de Arbitraje vigentes en la fecha en que se otorgó el consentimiento para el arbitraje. Si surgiere cualquier cuestión de procedimiento no prevista en las Reglas de Arbitraje o en las demás reglas que las partes acuerden, el Tribunal decidirá la cuestión.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 44

Todo procedimiento de arbitraje deberá tramitarse según las disposiciones de esta Sección y, salvo acuerdo en contrario de las partes, de conformidad con las Reglas de Arbitraje vigentes en la fecha en que se prestó el consentimiento al arbitraje. Cualquier cuestión de procedimiento no prevista en esta Sección, en las Reglas de Arbitraje o en las demás reglas acordadas por las partes, será resuelta por el Tribunal.

CONVENIO

Artículo 45, párrafo (1)

El que una parte no comparezca en el procedimiento o no haga uso de su derecho, no supondrá la admisión de los hechos alegados por la otra parte ni allanamiento a sus pretensiones.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)**PRIMER PROYECTO (Doc. 43)**

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 55	693-694	506	289
Doc. 82	807	634-635	426-427
Doc. 104, Art. 47	863	694	497

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 44	948	783	602
Doc. 128, para. 40	961	797	622

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	269-270	95	—
Doc. 27	332-336	—	98-102
Doc. 29	383	148	—
Doc. 33, paras. 66-67	572	383	159-160

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 83	812	640	433
Doc. 104, Art. 48(1)	863	694	497
Doc. 113	882-883	714-715	519-520

45(1)

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 45(1)

Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

45(2)

CONVENTION

Article 45, paragraph (2)

If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article VI, Section 9(2)

The award may be rendered by default.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 8(1)-(2)

(1) Whenever one of the parties does not appear before the Tribunal, or fails to defend its case, the other party may call upon the Tribunal to decide in favor of its claim.

(2) In such case, the Tribunal may render an award if it is satisfied that it has jurisdiction and that the claim appears to be well-founded in fact and in law.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 48(1)-(2)

(1) Whenever one of the parties has not appeared before the Tribunal or has failed to present its case, the other party may call upon the Tribunal to accept its submissions and to render an award in its favor. Before doing so, the Tribunal shall satisfy itself that it has jurisdiction and that the submissions are well-founded in fact and in law.

(2) The Tribunal shall grant to the party which has failed to appear a period of grace before rendering the award unless it is satisfied that the party in default does not intend to appear.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 45(1)

Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens, elle n'est pas pour autant réputée acquiescer aux prétentions de l'autre partie.

CONVENTION

Article 45, paragraphe (2)

Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens à tout moment de la procédure, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les chefs de conclusions qui lui sont soumises et de rendre sa sentence. Le Tribunal doit, en notifiant à la partie défaillante la demande dont il est saisi, accorder à celle-ci un délai de grâce avant de rendre sa sentence, à moins qu'il ne soit convaincu que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses moyens.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 8(1)-(2)

(1) Lorsqu'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens, l'autre partie peut demander au Tribunal de lui adjuger ses conclusions.

(2) En pareil cas, le Tribunal peut rendre la sentence s'il s'est assuré qu'il est compétent et que les conclusions apparaissent fondées en fait et en droit.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 48(1)-(2)

(1) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens, l'autre partie peut demander au Tribunal de lui adjuger ses conclusions et de rendre une sentence en sa faveur. Avant d'acquiescer à une telle demande, le Tribunal devra s'assurer qu'il est compétent et que les conclusions sont fondées en fait et en droit.

(2) Le Tribunal doit consentir à la partie défaillante un délai de grâce avant de rendre la sentence, à moins qu'il ne soit convaincu que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 45(1)

El que una parte no comparezca en el procedimiento o no haga uso de su derecho, no supondrá la admisión de los hechos alegados por la otra parte ni allanamiento a sus pretensiones.

CONVENIO

Artículo 45, párrafo (2)

Si una parte dejare de comparecer o no hiciere uso de su derecho, podrá la otra parte, en cualquier estado del procedimiento, instar del Tribunal que resuelva los puntos controvertidos y dicte el laudo. Antes de dictar laudo el Tribunal, previa notificación, concederá un periodo de gracia a la parte que no haya comparecido o no haya hecho uso de sus derechos, salvo que esté convencido que dicha parte no tiene intenciones de hacerlo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 8(1)-(2)

(1) Cuando una de las partes no comparezca ante el Tribunal o se abstenga de defender su pleito, la otra parte podrá pedir a aquél que falle a favor de su reclamación.

(2) En tal caso, el Tribunal dictará su laudo siempre que esté convencido de que tiene jurisdicción y de que la demanda parece estar bien fundada en cuanto a los hechos y al Derecho.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 48(1)-(2)

(1) Siempre que una de las partes no comparezca ante el Tribunal o deje de presentar su caso, la otra parte podrá instar del Tribunal que acepte sus conclusiones y dicte laudo a su favor. Antes de hacerlo, el Tribunal deberá quedar satisfecho que es competente y que las conclusiones están bien fundadas en los hechos y el derecho.

(2) El Tribunal, antes de dictar el laudo, concederá a la parte no compareciente un término de gracia, a no ser que esté satisfecho que la parte en falta no tiene intención de comparecer.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 45	939	775	591
Doc. 132, para. 35	986	—	—
Doc. 142, Art. 45(1)	—	—	639

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	269-271	95-96	—
Doc. 27	332-336	—	97-102
Doc. 29	383	148	—
	407	179	
	421-422	198	
	428	207	
Doc. 33, paras. 66-68	572-573	383	159-160

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 82	807-810	635-638	427-430
Doc. 83	812	640	433
Doc. 86	827	656	451
Doc. 104, Art. 48(2)	863	695	497
Doc. 113	882-883	714-715	519-520

45(2)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 45(2)

If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.

46

CONVENTION Article 46

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the scope of the consent of the parties and are otherwise within the jurisdiction of the Centre.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article VI, Section 7

Except as the parties otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall have the power to hear and determine any counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 9

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall have the power to hear and determine incidental or additional claims or counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 49

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may hear and determine incidental or additional claims or counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the jurisdiction of the Center.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 45(2)

Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens à tout moment de la procédure, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les chefs de conclusions qui lui sont soumises et de rendre sa sentence. Le Tribunal doit, en notifiant à la partie défaillante la demande dont il est saisi, accorder à celle-ci un délai de grâce avant de rendre sa sentence, à moins qu'il ne soit convaincu que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses moyens.

CONVENTION Article 46

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal doit, à la requête de l'une d'elles, statuer sur toutes demandes incidentes, additionnelles ou reconventionnelles se rapportant directement à l'objet du différend, à condition que ces demandes soient couvertes par le consentement des parties et qu'elles relèvent par ailleurs de la compétence du Centre.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 9

Sauf stipulation contraire des parties, le Tribunal a le pouvoir d'examiner et de statuer sur les demandes incidentes, additionnelles ou reconventionnelles se rapportant directement à l'objet du litige.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 49

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal peut connaître et résoudre des demandes incidentes, additionnelles ou reconventionnelles se rapportant directement à l'objet du différend, pour autant néanmoins que celles-ci rentrent dans la juridiction du Centre.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 45(2)

Si una parte dejare de comparecer o no hiciere uso de su derecho, podrá la otra parte, en cualquier trámite del procedimiento, instar del Tribunal que resuelva los puntos controvertidos y dicte el laudo. El Tribunal, antes de dictarlo, concederá a aquélla, previa notificación, un término de gracia, salvo que le conste que la misma persistirá en su conducta.

CONVENIO

Artículo 46

Salvo acuerdo en contrario de las partes, el Tribunal deberá, a petición de una de ellas, resolver las demandas incidentales, adicionales o reconventionales que se relacionen directamente con la diferencia, siempre que estén dentro de los límites del consentimiento de las partes y caigan además dentro de la jurisdicción del Centro.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 9

Salvo que las partes acuerden otra cosa, el Tribunal estará facultado para oír y resolver sobre demandas incidentales o adicionales o reconversiones que surjan en conexión directa con el asunto principal en disputa.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 49

Salvo que las partes acuerden otra cosa, el Tribunal podrá oír y resolver demandas incidentales o adicionales o reconversiones que surjan directamente del asunto de la disputa siempre que caigan dentro de la jurisdicción del Centro.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 45	939	775	591
Doc. 132, para. 35	986	—	—
Doc. 142, Art. 45(2)	—	—	639-640
Doc. 143, Art. 45(2)	—	—	661

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	270	95	—
Doc. 27	336-337	—	102-103
Doc. 29	422	198	—
Doc. 31	512	311	—
Doc. 33, para. 69	573	383	160

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 82	810-811	638-640	430-432
Doc. 104, Art. 49	864	695	498

46

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 46

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the jurisdiction of the Centre and within the scope of the consent of the parties.

47

CONVENTION Article 47

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article VI, Section 6

Except as the parties otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall have the power to prescribe, at the request of either party, any provisional measures necessary for the protection of the rights of the parties.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 10

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall have the power to prescribe, at the request of either party, any provisional measures necessary for the protection of the rights of the parties.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 50(1)-(2)

(1) Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, prescribe such provisional measures as it deems necessary to prevent or halt any action by either party which might frustrate an eventual award.

(2) The Tribunal may fix a penalty for failure to comply with such provisional measures.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 46

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal doit, à la requête de l'une d'elles, statuer sur toutes demandes incidentes, additionnelles ou reconventionnelles se rapportant directement à l'objet du différend, à condition que ces demandes relèvent de la compétence du Centre et qu'elles soient visées par le consentement des parties.

CONVENTION Article 47

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, recommander toutes mesures conservatoires propres à sauvegarder les droits des parties.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 10

Sauf stipulation contraire des parties, le Tribunal a le pouvoir de prescrire, à la demande de l'une des parties, toutes les mesures provisoires nécessaires à la sauvegarde des droits des parties.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 50(1)-(2)

(1) Sauf accord contraire des parties, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, prescrire toutes mesures conservatoires jugées nécessaires en vue d'anticiper ou d'arrêter tout acte de l'une quelconque des parties susceptible de rendre une future sentence inopérante.

(2) Le Tribunal peut prescrire le paiement d'une astreinte au cas de défaut d'observation desdites mesures conservatoires.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 46

Salvo acuerdo de las partes, el Tribunal deberá, a petición de una de ellas, resolver las demandas incidentales, adicionales o reconventionales que se relacionen directamente con la diferencia, siempre que caigan dentro de la jurisdicción del Centro y de los límites del consentimiento prestado por las partes.

CONVENIO

Artículo 47

Salvo acuerdo en contrario de las partes, el Tribunal, si considera que las circunstancias así lo requieren, podrá recomendar la adopción de aquellas medidas provisionales que considere necesarias para salvaguardar los respectivos derechos de las partes.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 10

Salvo que las partes acuerden otra cosa, el Tribunal tendrá la facultad de dictar, a instancia de cualquiera de las partes, las medidas provisionales necesarias para resguardar los derechos de las partes.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 50(1)-(2)

(1) Salvo que las partes acuerdan otra cosa, el Tribunal podrá dictar, si considera que las circunstancias así lo exigen, las medidas provisionales que estime necesarias para impedir o paralizar todo acto de cualquiera de las partes que pudiera frustrar el consecuente laudo.

(2) El Tribunal tendrá facultad para imponer sanciones en caso de incumplimiento de dichas medidas provisionales.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 46	948	784	602
Doc. 132, paras. 36-39	986-987	—	—
Doc. 142, Art. 46	—	—	640
Doc. 143, Art. 46	—	—	661

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	268-270	94 96	—
Doc. 27	337-338 347	—	103-105 115
Doc. 29	422	198	—
Doc. 31	515-516 518 523	315-318 325	—
Doc. 33, paras. 70-72	573	384	160-161

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	655 664 668	459-460 470 474	239 249 254-255
Doc. 84	812-815	641-644	434-437
Doc. 85, Art. 50	818	647	441
Doc. 104, Art. 50	864	695	498
Doc. 113	891	723	530

47

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 47

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

48(1)

CONVENTION
Article 48, paragraph (1)

The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.

WORKING PAPER (Doc. 6)
Article VI, Section 8

All questions before the Arbitral Tribunal shall be decided by a majority of the Tribunal.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article IV, Section 6

All questions before the Tribunal shall be decided by majority vote.

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 51(1)

The Tribunal shall decide all questions by a majority of the votes of all its members.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 48(1)

The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.

48(2)

CONVENTION
Article 48, paragraph (2)

The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 47

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, recommander toutes mesures conservatoires propres à sauvegarder les droits des parties.

CONVENTION
Article 48, paragraphe (1)

Le Tribunal statue sur toute question à la majorité des voix de tous ses membres.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article IV, Section 6

Toutes les questions sont tranchées par le Tribunal à la majorité des voix exprimées.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 51(1)

Le Tribunal statuera sur toute question à la majorité des voix de tous ses membres.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 48(1)

Le Tribunal statue sur toute question à la majorité des voix.

CONVENTION
Article 48, paragraphe (2)

La sentence est rendue par écrit; elle est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 47

Salvo acuerdo contrario de las partes, el Tribunal, si considera que las circunstancias así lo requieren, podrá recomendar la adopción de aquellas medidas provisionales que considere necesarias para salvaguardar los respectivos derechos de las partes.

CONVENIO

Artículo 48, párrafo (1)

El Tribunal decidará todas las cuestiones por mayoría de votos de todos sus miembros.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 6

Todas las cuestiones presentadas al Tribunal se decidirán por mayoría de votos.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 51(1)

El Tribunal decidirá todas las cuestiones por mayoría de votos de todos sus miembros.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 48(1)

El Tribunal decidirá todas las cuestiones por mayoría de votos de sus miembros.

CONVENIO

Artículo 48, párrafo (2)

El laudo deberá dictarse por escrito y llevará la firma de los Miembros del Tribunal que hayan votado en su favor.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 47	939	775	591
Doc. 132, para. 40	987	—	—
Doc. 142, Art. 47	—	—	640
Doc. 143, Art. 47	—	—	662

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, para. 18	110	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	244 268-271	64 94-97	—
Doc. 27	331	—	96
Doc. 29	421	197-198	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 84	815-816	644	438
Doc. 104, Art. 51(1)	864	695	498

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 48(1)	—	808	640
Doc. 143, Art. 48(1)	—	816	662

48(2)

WORKING PAPER (Doc. 6) Article VI, Section 9(1)

The Arbitral Tribunal shall render its award in writing. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of the Tribunal.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 7(1)

An award signed by a majority of the Tribunal shall constitute the award of the Tribunal. The award shall be in writing and shall state the reasons upon which it is based.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 51(2)

The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by all the members of the Tribunal. Refusal of a minority to sign shall be mentioned in the award but shall not invalidate it.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 48(2)

The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.

48(3)

CONVENTION Article 48, paragraph (3)

The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 7(1)

Une sentence signée par la majorité des membres du Tribunal constitue la sentence du Tribunal. La sentence est rédigée par écrit et doit être motivée.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 51(2)

La sentence est rendue par écrit et doit être signée par tous les membres du Tribunal. Le refus par la minorité de signer la sentence y sera mentionné mais ne l'invalidera en rien.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 48(2)

La sentence est rendue par écrit; elle est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur.

CONVENTION Article 48, paragraphe (3)

La sentence doit répondre à tous les chefs de conclusions soumises au Tribunal et doit être motivée.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 7(1)

Se reputará laudo del Tribunal el laudo firmado por la mayoría. El laudo se asentará por escrito y expresará los motivos en que se base.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 51(2)

El laudo del Tribunal se dictará por escrito y todos los miembros del Tribunal lo deberán firmar. El hecho que una minoría rehuse firmarlo se hará constar en el laudo pero no lo invalidará.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 48(2)

El laudo deberá dictarse por escrito y llevará la firma de los miembros del Tribunal que hayan votado en su favor.

CONVENIO

Artículo 48, párrafo (3)

El laudo contendrá declaración sobre todas las pretensiones sometidas por las partes al Tribunal y será motivado.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	269	95	—
	271	97	
Doc. 27	331-332	—	96-97
Doc. 31	515-516	314-316	—
Doc. 33, para. 65	572	383	159

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 84	816	644-645	438-439
Doc. 104, Art. 51(2)	864	695	498

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 48(2)	—	808	640

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	269	95	—
Doc. 27	330	—	95
Doc. 29	421	197	—
Doc. 31	515	314-315	—
Doc. 33, para. 65	572	383	159

48(3)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 51(3)

Except as the parties otherwise agree:

(a) the award shall state the reasons upon which it is based;

...

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 48(3)

The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.

48(4)

CONVENTION

Article 48, paragraph (4)

Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 51(3)

Except as the parties otherwise agree:

...

(b) any arbitrator dissenting from the majority decision may attach his dissenting opinion or a bare statement of his dissent.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 51(3)

Sauf accord contraire des parties:

(a) la sentence sera motivée,

...

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 48(3)

La sentence doit répondre à tous les chefs de conclusions soumises au Tribunal et doit être motivée.

CONVENTION

Article 48, paragraphe (4)

Tout membre du Tribunal peut faire joindre à la sentence soit son opinion particulière—qu'il partage ou non l'avis de la majorité—soit la mention de son dissentiment.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 51(3)

Sauf accord contraire des parties:

...

(b) tout arbitre en désaccord avec la décision de la majorité pourra joindre à la sentence son opinion dissidente ou y faire simplement mention de son dissentiment.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 51(3)

Salvo que las partes acuerden otra cosa

(a) se expresará en el laudo las razones en que se funda,

...

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 48(3)

El laudo contendrá declaración sobre todas las pretensiones sometidas por las partes al Tribunal y será motivado.

CONVENIO

Artículo 48, párrafo (4)

Los árbitros podrán formular un voto particular, estén o no de acuerdo con la mayoría, o manifestar su voto contrario si disienten de ella.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 51(3)

Salvo que las partes acuerden otra cosa

...

(b) cualquier árbitro en discordia de la decisión mayoritaria podrá añadir su voto particular o una expresión escueta de su discordia.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	654	457	237
	664	474	255
Doc. 84	816-818	645-646	439-440
Doc. 102	849	679	479-480
Doc. 103	853	684	484
Doc. 104, Art. 51(3)	864	695	498

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 48	939	775	591
Doc. 142, Art. 48(3)	—	808	640

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	269	95	—
Doc. 27	331	—	96
Doc. 29	421	197	—
Doc. 31	512	311	—
Doc. 33, para. 65	572	383	159

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 84	816-817	645	439
Doc. 104, Art. 51(4)	864	695	498

48(4)

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 48(4)

Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.

48(5)

CONVENTION

Article 48, paragraph (5)

The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

REVISED DRAFT (Doc. 123)

49(1)

CONVENTION

Article 49, paragraph (1)

The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 7(2)

The award shall immediately be communicated to the parties.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 48(4)

Tout membre du Tribunal peut joindre à la sentence soit son opinion, individuelle ou dissidente, soit la mention de son dissentiment.

CONVENTION

Article 48, paragraphe (5)

Le Centre ne publie aucune sentence sans le consentement des parties.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

PROJET REVISE (Doc. 123)

CONVENTION

Article 49, paragraphe (1)

Le Secrétaire Général envoie sans délai aux parties copies certifiées conformes de la sentence. La sentence est réputée avoir été rendue le jour de l'envoi desdites copies.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 7(2)

La sentence doit être immédiatement signifiée aux parties.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 48(4)

Los árbitros, esten o no de acuerdo con la mayoría podrán formular un voto particular o manifestar su voto contrario si disienten de ella.

CONVENIO

Artículo 48, párrafo (5)

El Centro no publicará el laudo sin consentimiento de las partes.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

CONVENIO

Artículo 49, párrafo (1)

El Secretario General procederá a la inmediata remisión a cada parte de una copia certificada del laudo. Este se entenderá dictado en la fecha en que tenga lugar dicha remisión.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 7(2)

El laudo se notificará inmediatamente a las partes.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 48	939	775	591
Doc. 142, Art. 48(4)	—	808	640
Doc. 143, Art. 48(4)	—	—	662

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 84	817-818	646	439-440

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 48	948-949	784	602
Doc. 132, paras. 41-42	987	—	—
Doc. 142, Art. 48(5)	—	808	640
Doc. 143, Art. 48(5)	—	—	662

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 20	1076	856-857	706-707

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	268-269 272	94-95 98	—
Doc. 27	332-333 339-340 342	—	97-98 105-107 109
Doc. 31	512 517	311 317	—
Doc. 33, para. 65	572	383	159

49(1)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 52(1)-(2)

(1) The award of the Tribunal shall be delivered by the Tribunal or by the Secretary-General, acting at the request and on behalf of the Tribunal, the parties or their agents or counsel being present or having been duly summoned to appear. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which it was so delivered.

(2) The Secretary-General shall promptly transmit certified copies of the award to the parties.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 49(1)

The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.

49(2)

CONVENTION Article 49, paragraph (2)

The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods of time provided for under paragraph (2) of Article 51 and paragraph (2) of Article 52 shall run from the date on which the decision was rendered.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 49(2)

The Tribunal, upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered, may, after notice to the other party, decide any question which it had omitted to decide in the award,

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 52(1)-(2)

(1) La sentence du Tribunal est rendue publique par le Tribunal ou par le Secrétaire Général, agissant à la requête et au nom du Tribunal, les parties ou leurs représentants ou conseillers étant présents ou dûment convoqués. La sentence est réputée avoir été rendue le jour où elle est ainsi devenue publique.

(2) Le Secrétaire Général transmet immédiatement aux parties des copies de la sentence certifiées conformes.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 49(1)

Le Secrétaire Général envoie sans délai aux parties copies de la sentence certifiées conformes. La sentence est réputée avoir été rendue le jour de l'envoi desdites copies.

CONVENTION Article 49, paragraphe (2)

Sur requête d'une des parties, à présenter dans les 45 jours de la sentence, le Tribunal peut, après notification à l'autre partie, statuer sur toute question sur laquelle il aurait omis de se prononcer dans la sentence et corriger toute erreur matérielle contenue dans la sentence. Sa décision fait partie intégrante de la sentence et est notifiée aux parties dans les mêmes formes que celle-ci. Les délais prévus à l'Article 51, alinéa (2) et à l'Article 52, alinéa (2) courent à partir de la date de la décision correspondante.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 49(2)

Sur requête d'une des parties, à présenter dans les 45 jours de la sentence, le Tribunal peut, après notification à l'autre partie, statuer sur toute question sur laquelle il aurait omis de se prononcer dans la sentence,

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 52(1)-(2)

(1) El laudo del Tribunal será publicado por éste, o por el Secretario General actuando a instancia y en representación del propio Tribunal, en presencia de las partes, de sus apoderados o de sus abogados o habiéndoseles citado debidamente a ese efecto. El laudo se reputará dictado en la fecha de dicha publicación.

(2) El Secretario General transmitirá con prontitud a las partes copias certificadas del laudo.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 49(1)

El Secretario General procederá a la inmediata remisión a cada parte de una copia certificada del laudo. Este se entenderá dictado en la fecha en que tenga lugar dicha remisión.

CONVENIO

Artículo 49, párrafo (2)

A requerimiento de una de las partes, instado dentro de los 45 días después de la fecha del laudo, el Tribunal podrá, previa notificación a la otra parte, decidir cualquier punto que haya omitido resolver en dicho laudo y rectificar los errores materiales, aritméticos o similares del mismo. La decisión constituirá parte del laudo y se notificará en igual forma que éste. Los plazos establecidos en el apartado (2) del Artículo 51 y apartado (2) del Artículo 52 se computarán desde la fecha en que se dicte la decisión.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)**PROYECTO REVISADO (Doc. 123)**

Artículo 49(2)

A requerimiento de una de las partes, instado dentro de los 45 días después de la fecha del laudo, el Tribunal podrá, previa notificación a la otra parte, decidir cualquier extremo que haya omitido resolver en dicho laudo y

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 86	826-827	655-656	450-451
Doc. 104, Art. 52(1)	864	695	498

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 49	939	775	591
Doc. 142, Art. 49(1)	—	—	640

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 41	1083	863	714

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	664	475	255
Doc. 102	846-849	676-679	476-480
Doc. 104, Art. 52(2)	864	695-696	498
Doc. 113	883-884	715-716	520-521
Doc. 114	891	724	531

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 49	949	784	—
Doc. 142, Art. 49(2)	—	—	640
Doc. 143, Art. 49(2)	—	—	662

49(2)

in which case the periods of time provided for under paragraph (2) of Article 51 and paragraph (2) of Article 52 shall run from the date on which such decision is rendered, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award.

50(1)

CONVENTION

Article 50, paragraph (1)

If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article VI, Section 11(1)

Any dispute between the parties as to the meaning and scope of the award may, at the request of either party made within — months after the date of the award, be submitted to the Arbitral Tribunal which rendered the award. Such a request shall stay the execution of the award pending the decision of the Tribunal.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 11(1)

Any dispute between the parties as to the meaning and scope of the award may, at the request of either party made within (three) months after the date of the award, be submitted to the Tribunal which rendered the award. . . .

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 53(1)

If any dispute shall arise between the parties as to the meaning and scope of the award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

auquel cas les délais prévus à l'Article 51, alinéa (2) et à l'Article 52, alinéa (2) courent à partir de la date de sa décision et corriger toute erreur matérielle contenue dans la sentence. Sa décision fait partie intégrante de la sentence et est notifiée aux parties dans les mêmes formes que celle-ci.

CONVENTION

Article 50, paragraphe (1)

Tout différend qui pourrait s'élever entre les parties concernant le sens ou la portée de la sentence peut faire l'objet d'une demande en interprétation adressée par écrit au Secrétaire Général par l'une ou l'autre des parties.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 11(1)

Tout différend qui pourrait surgir entre les parties concernant l'interprétation et la portée de la sentence sera, à la requête de l'une d'elles faite dans le délai de (trois) mois à dater du prononcé de la sentence, soumis au Tribunal qui a rendu cette sentence. . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 53(1)

Tout différend qui pourrait surgir entre les parties concernant l'interprétation et la portée de la sentence pourra faire l'objet, par voie de requête écrite adressée par l'une ou l'autre des parties au Secrétaire Général, d'une demande d'interprétation.

rectificar los errores materiales o aritméticos del mismo. En ambos casos, la decisión constituirá parte del laudo y se notificará en igual forma que éste, computándose desde la fecha en que se dicte tal resolución los plazos establecidos en el apartado (2) del Artículo 51 y apartado (2) del Artículo 52.

CONVENIO

Artículo 50, párrafo (1)

Si surgiere una diferencia entre las partes acerca del sentido o alcance del laudo, cualquiera de ellas podrá solicitar su aclaración mediante escrito dirigido al Secretario General.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 11(1)

Toda controversia entre las partes acerca del sentido y alcance del laudo puede someterse al Tribunal que lo dictó, a petición de cualquiera de las partes, dentro de los (tres) meses posteriores a la fecha del laudo. . . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 53(1)

Si surgiere una disputa entre las partes respecto al significado y alcance del laudo, cualquiera de ellas podrá pedir la interpretación del laudo mediante solicitud escrita dirigida al Secretario General.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 20	1076	856-857	706-707
41	1083	863	714

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	280	108	—
Doc. 27	338-342	—	105-110
	354-355		124-125
Doc. 31	518	319	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 102	845-847	675-677	475-477
Doc. 104, Art. 53(1)	865	696	499

50(1)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 50(1)

If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

50(2)

CONVENTION Article 50, paragraph (2)

The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article VI, Section 11(1)-(2)

(1) Any dispute between the parties as to the meaning and scope of the award may, at the request of either party made within _____ months after the date of the award, be submitted to the Arbitral Tribunal which rendered the award. Such a request shall stay the execution of the award pending the decision of the Tribunal.

(2) If for any reason it is impossible to submit the dispute to the Tribunal which rendered the award, a new Arbitral Tribunal shall be constituted in accordance with the terms of the agreement, if any, between the parties regarding the constitution of the Arbitral Tribunal which rendered the award, and otherwise pursuant to the provisions of this Article.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 11(1)-(2)

(1) Any dispute between the parties as to the meaning and scope of the award may . . . be submitted to the Tribunal which rendered the award. Such a request shall stay the enforcement of the award pending the decision of the Tribunal.

(2) If for any reason it is impossible to submit the dispute to the Tribunal which rendered the award, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the terms of the agreement, if any, between the parties regarding the constitution of the Tribunal which rendered the award, and otherwise pursuant to the provisions of this Article.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 50(1)

Tout différend qui pourrait s'élever entre les parties concernant le sens ou la portée de la sentence peut faire l'objet d'une demande en interprétation adressée par écrit au Secrétaire Général par l'une ou l'autre des parties.

CONVENTION Article 50, paragraphe (2)

La demande est, si possible, soumise au Tribunal qui a statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre. Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 11(1)-(2)

(1) Tout différend qui pourrait surgir entre les parties concernant l'interprétation et la portée de la sentence sera . . . soumis au Tribunal qui a rendu cette sentence. Ce recours a un effet suspensif jusqu'à ce que le Tribunal se soit prononcé.

(2) Si, pour une raison quelconque, il est impossible de soumettre le différend au Tribunal qui a rendu la sentence, un nouveau Tribunal devra être constitué conformément aux termes de l'accord éventuel entre les parties portant sur la constitution du Tribunal qui a rendu la sentence, et autrement en application des dispositions du présent Article.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 50(1)

Si surgiere una diferencia entre las partes acerca del sentido o alcance del laudo, cualquiera de ellas podrá solicitar su aclaración mediante escrito dirigido al Secretario General.

CONVENIO

Artículo 50, párrafo (2)

De ser posible, la solicitud deberá someterse al mismo Tribunal que dictó el laudo. Si no lo fuere, se constituirá un nuevo Tribunal de conformidad con lo dispuesto en la Sección 2 de este Capítulo. Si el Tribunal considera que las circunstancias lo exigen, podrá suspender la ejecución del laudo hasta que decida sobre la aclaración.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Secciones 11(1)-(2)

(1) Toda controversia entre las partes acerca del sentido y alcance del laudo puede someterse al Tribunal que lo dictó . . . Dicha petición tendrá efecto suspensivo respecto de la ejecución del laudo pendiente de resolución.

(2) Si por cualquier motivo resultara imposible someter la controversia al Tribunal que dictó el laudo, se constituirá un nuevo Tribunal conforme a las condiciones del acuerdo, si lo hubiera, concertado por las partes en relación con la constitución del Tribunal que dictó el laudo, y de lo contrario, conforme a lo previsto en este Artículo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 132, para. 43	987	—	—
Doc. 142, Art. 50(1)	—	—	641

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	339	—	105-106
Doc. 29	422	199	—

50(2)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 53(2)

The request for interpretation shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the terms of the agreement, if any, between the parties regarding the constitution of the Tribunal which rendered the award, and otherwise pursuant to the provisions of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 50(2)

The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 38 and Articles 39 and 40. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

51(1)

CONVENTION Article 51, paragraph (1)

Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article VI, Section 12(1)

An application for revision of the award may be made by either party on the ground of the discovery of some fact of such a nature as to have a decisive influence on the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Arbitral Tribunal and to the party requesting revision and that such ignorance was not due to the negligence of the party requesting revision.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 53(2)

La requête aux fins d'interprétation est, dans la mesure du possible, soumise au Tribunal qui a rendu la sentence. Si cela s'avère impossible, un nouveau Tribunal est constitué conformément aux termes de tout accord conclu par les parties en vue de la constitution du Tribunal ayant rendu la sentence et pour le reste, conformément aux dispositions du présent Chapitre. Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 50(2)

La demande est, si possible, soumise au Tribunal qui a statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément aux dispositions de l'Article 38, alinéa (2) et des Articles 39 et 40. Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation.

CONVENTION Article 51, paragraphe (1)

Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire Général la révision de la sentence en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, à condition qu'avant le prononcé de la sentence ce fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie demanderesse et qu'il n'y ait pas eu, de la part de celle-ci, faute à l'ignorer.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 53(2)

En lo posible, la solicitud de interpretación deberá someterse al Tribunal que dictó el laudo. Si esto no fuere posible, se constituirá un nuevo Tribunal conforme a las cláusulas del acuerdo entre las partes, si lo hubiere, respecto a la constitución del Tribunal que dictó el laudo, y, en lo demás, conforme a las disposiciones de este Capítulo. Si estima que las circunstancias lo exigen, el Tribunal podrá suspender la ejecución del laudo mientras esté pendiente su decisión.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 50(2)

De ser posible, la solicitud deberá someterse al mismo Tribunal que dictó el laudo. Si no lo fuere, se constituirá un nuevo Tribunal de conformidad con lo dispuesto en el apartado (2) del Artículo 38 y en los Artículos 39 y 40. Si las circunstancias lo exigieren, el Tribunal podrá suspender la ejecución del laudo hasta que decida sobre la aclaración.

CONVENIO

Artículo 51, párrafo (1)

Cualquiera de las partes podrá pedir, mediante escrito dirigido al Secretario General, la revisión del laudo, fundada en el descubrimiento de algún hecho que hubiera podido influir decisivamente en el laudo, y siempre que, al tiempo de dictarse el laudo, hubiere sido desconocido por el Tribunal y por la parte que inste la revisión y que el desconocimiento de ésta no se deba a su propia negligencia.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 60, Arts. 53, 54	722-723	541	327
Doc. 85, Art. 53(2)	818	647	441
Doc. 102	845-847	675-677	475-477
	849	679	479-480
Doc. 103, Art. 53(2)	865	696	499
Doc. 113	885	717	522
	887-888	719-720	525-526

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 50	949	784	602-603
Doc. 132, para. 43	987	—	—
Doc. 142, Art. 50(2)	—	—	641
Doc. 143, Art. 50(2)	—	—	663

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 20	1076	856-857	706-707
41	1083	863	714

51(1)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 12(1)

An application for revision of the award may be made by either party on the ground of the discovery of some fact of such a nature as to have a decisive influence on the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the party requesting revision and that such ignorance was not due to the negligence of the party requesting revision.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 54(1)

Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of the discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 51(1)

Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

51(2)

CONVENTION Article 51, paragraph (2)

The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article VI, Section 12(2)

The application for revision must be made within six months of the discovery of the new fact and in any case within ten years of the rendering of the award.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 12(1)

La révision de la sentence peut être demandée par l'une ou l'autre partie en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, à condition qu'avant le prononcé de la sentence ce fait n'ait pas été connu du Tribunal et de la partie qui présente la demande, et que l'ignorance de celle-ci ne soit pas due à sa propre négligence.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 54(1)

Chacune des parties peut demander, par voie de requête écrite adressée au Secrétaire Général, la révision de la sentence en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, à condition qu'avant le prononcé de la sentence ce fait ait été ignoré du Tribunal et de la partie auteur de la demande en révision et qu'il n'y ait pas, de sa part, faute à l'ignorer.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 51(1)

Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire Général la révision de la sentence en raison de la découverte d'un fait nouveau, à condition qu'avant le prononcé de la sentence ce fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie demanderesse et qu'il n'y ait pas eu, de la part de celle-ci, faute à l'ignorer.

CONVENTION Article 51, paragraphe (2)

La demande doit être introduite dans les 90 jours suivant la découverte du fait nouveau et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 12(1)

Cualquiera de las partes podrá solicitar la revisión de un laudo por razón del descubrimiento de un hecho de tal naturaleza que pueda ser factor decisivo respecto al laudo, siempre que, al pronunciarse el laudo, fuera desconocido del Tribunal y de la parte que solicita la revisión, y que su desconocimiento no se deba a negligencia de esta última.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 54(1)

Cualquiera de las partes podrá solicitar la revisión del laudo mediante solicitud escrita dirigida al Secretario General por razón de descubrimiento de algún hecho de tal naturaleza que afecte en forma decisiva el laudo, siempre que cuando fué dictado el laudo el Tribunal y el solicitante desconocían el hecho y el desconocimiento del hecho por parte del solicitante no se debió a culpa.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 51(1)

Cualquiera de las partes podrá pedir, mediante escrito dirigido al Secretario General, la revisión del laudo, cuando se descubra algún hecho que hubiera podido influir decisivamente en al laudo; y siempre que, al tiempo de dictarse el laudo, hubiere sido desconocido por el Tribunal y por la parte que instó la revisión y que el desconocimiento de ésta no se deba a su propia negligencia.

CONVENIO

Artículo 51, párrafo (2)

La petición de revisión deberá presentarse dentro de los 90 días siguientes al día en que fué descubierto el hecho, y, en todo caso, dentro de los tres años siguientes a la fecha de dictarse el laudo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	271	97	—
Doc. 29	422-423	199	—
Doc. 31	518	319	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 102	847-848	678	478
Doc. 104, Art. 54(1)	865	696	499

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 132, para. 44	987	—	—
Doc. 142, Art. 51(1)	—	808	641
Doc. 143, Art. 51(1)	—	816	663

51(2)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 12(2)

The application for revision must be made within (six) months of the discovery of the new fact and in any case within (ten) years of the rendering of the award.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 54(2)

The application for revision must be made within three months after the discovery of the new fact and in any case within three years after the date on which the award was rendered.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 51(2)

The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

51(3)

CONVENTION Article 51, paragraph (3)

The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

WORKING PAPER (Doc. 6) Article VI, Section 12(3)

The application shall, if possible, be submitted to the Arbitral Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Arbitral Tribunal shall be constituted in accordance with the terms of the agreement, if any, between the parties regarding the constitution of the Arbitral Tribunal which rendered the award, and otherwise pursuant to the provisions of this Article.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 12(3)

The application shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in ac-

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 12(2)

La demande en révision doit être formée dans le délai de (six) mois après la découverte du fait nouveau et en tout cas dans les (dix) ans à partir du prononcé de la sentence.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 54(2)

La demande en révision doit être formée dans les trois mois suivant la découverte du fait nouveau et, en tout cas, dans les trois ans suivant le prononcé de la sentence.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 51(2)

La demande doit être introduite dans les 90 jours suivant la découverte du fait nouveau et, en tout cas, dans les trois ans suivant le prononcé de la sentence.

CONVENTION Article 51, paragraphe (3)

La demande est, si possible, soumise au Tribunal ayant statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 12(3)

La demande doit, si possible, être soumise au Tribunal qui a rendu la sentence. Si ce n'est pas possible, un nouveau Tribunal devra être constitué conformément

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 12(2)

La solicitud de revisión deberá formularse dentro de los (seis) meses posteriores al descubrimiento del hecho nuevo y dentro de un término máximo de (diez) años desde la fecha del laudo.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 54(2)

La solicitud de revisión deberá hacerse dentro de los tres meses siguientes al descubrimiento del nuevo hecho y en todo caso dentro de los tres años siguientes a la fecha en que se dictó el laudo.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 51(2)

La petición de revisión deberá presentarse dentro de los 90 días siguientes al día en que fue descubierto el hecho, y, en todo caso, dentro de los tres años siguientes a la fecha del laudo.

CONVENIO

Artículo 51, párrafo (3)

De ser posible, la solicitud deberá someterse al mismo Tribunal que dictó el laudo. Si no lo fuere, se constituirá un nuevo Tribunal de conformidad con lo dispuesto en la Sección 2 de este Capítulo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 12(3)

La solicitud, en lo posible, se presentará ante el Tribunal que dictó el laudo. Si ello fuere imposible, se constituirá un nuevo Tribunal conforme a lo acordado por

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	271	97	—
Doc. 27	341	—	109
Doc. 29	422-423	199	—
Doc. 31	517	317	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	664	475	255
Doc. 85, Art. 54(2)	818-819	647	441
Doc. 102	847	677	478
Doc. 104, Art. 54(2)	865	696	499

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 51(2)	—	809	641
Doc. 143, Art. 51(2)	—	816	663

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	339	—	105

51(3)

accordance with the terms of the agreement, if any, between the parties regarding the constitution of the Tribunal which rendered the award, and otherwise pursuant to the provisions of this Article. . . .

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 54(3)

The request for revision shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the terms of the agreement, if any, between the parties regarding the constitution of the Tribunal which rendered the award, and otherwise pursuant to the provisions of this Chapter. . . .

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 51(3)

The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 38 and Articles 39 and 40. . . .

51(4)

CONVENTION

Article 51, paragraphe (4)

The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 12(3)

. . . The Tribunal to which the application is made may stay the enforcement of the award pending its decision.

aux termes de l'accord éventuel entre les parties portant sur la constitution du Tribunal qui a rendu la sentence, et autrement en application des dispositions du présent Article. . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 54(3)

La demande en révision est, dans la mesure du possible, soumise au Tribunal ayant rendu la sentence. Si cela s'avère impossible, un nouveau Tribunal est constitué conformément aux termes de tout accord conclu par les parties en vue de la constitution du Tribunal ayant rendu la sentence et pour le reste, conformément aux dispositions du présent Chapitre. . . .

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 51(3)

La demande est, si possible, soumise au Tribunal ayant statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément aux dispositions de l'Article 38, alinéa (2) et des Articles 39 et 40. . . .

CONVENTION

Article 51, paragraphe (4)

Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en révision. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Tribunal ait statué sur ladite requête.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 12(3)

. . . Le Tribunal qui reçoit la demande en révision peut suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé.

las partes, en caso de que exista tal acuerdo, en relación con la constitución del Tribunal que dictó el laudo, y de lo contrario, conforme a lo previsto en este Artículo. . . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 54(3)

En lo posible, la solicitud de revisión deberá someterse al Tribunal que dictó el laudo. Si esto no fuere posible, se constituirá un nuevo Tribunal conforme a las cláusulas del acuerdo entre las partes, si lo hubiere, respecto a la constitución del Tribunal que dictó el laudo, y, en lo demás, conforme a las disposiciones de este Capítulo. . . .

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 51(3)

De ser posible, la solicitud deberá someterse al mismo Tribunal que dictó el laudo. Si no lo fuere, se constituirá un nuevo Tribunal de conformidad con lo dispuesto en el apartado (2) del Artículo 38 y en los Artículos 39 y 40. . . .

CONVENIO

Artículo 51, párrafo (4)

Si el Tribunal considera que las circunstancias lo exigen, podrá suspender la ejecución del laudo hasta que decida sobre la revisión. Si la parte pidiera la suspensión de la ejecución del laudo en su solicitud, la ejecución se suspenderá provisionalmente hasta que el Tribunal decida sobre dicha petición.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo IV, Sección 12(3)

. . . El Tribunal ante el cual se presente la solicitud de revisión podrá suspender la ejecución del laudo pendiente de resolución.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 104, Art. 54(3)	865	696	499

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 51(3)	—	809	641
Doc. 143, Art. 51(3)	—	—	663

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	339 341	—	105-108
Doc. 31	517 523	317 325	—

51(4)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 54(3)

... The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay the enforcement of the award pending its decision.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 51(3)

... The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay the enforcement of the award pending its decision.

52(1)

CONVENTION

Article 52, paragraph (1)

Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

- (a) that the Tribunal was not properly constituted;
- (b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;
- (c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
- (d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or
- (e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 13(1)-(2)

(1) The validity of an award may be challenged by either party on one or more of the following grounds:

- (a) that the Tribunal has exceeded its powers;
- (b) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal; or
- (c) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure, including failure to state the reasons for the award.

(2) An application pursuant to paragraph 1 of this Section shall be made in writing to the Chairman . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 54(3)

... Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 51(3)

... Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en révision.

CONVENTION

Article 52, paragraphe (1)

Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire Général l'annulation de la sentence pour l'un quelconque des motifs suivants:

- (a) vice dans la constitution du Tribunal;
- (b) excès de pouvoir manifeste du Tribunal;
- (c) corruption d'un membre du Tribunal;
- (d) inobservation grave d'une règle fondamentale de procédure;
- (e) défaut de motifs.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 13(1)-(2)

(1) L'une ou l'autre partie peut attaquer la validité de la sentence pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes:

- (a) excès de pouvoir du Tribunal;
- (b) corruption d'un membre du Tribunal; ou
- (c) dérogation grave à une règle fondamentale de procédure, y compris l'absence de motif.

(2) Toute requête fondée sur le paragraphe (1) de la présente section doit être adressée par écrit au Président . . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 54(3)

... Si estima que las circunstancias lo exigen, el Tribunal podrá suspender la ejecución del laudo mientras esté pendiente su decisión.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 51(3)

... Si las circunstancias lo exigieren, el Tribunal podrá suspender la ejecución del laudo hasta que decida sobre la revisión.

CONVENIO

Artículo 52, párrafo (1)

Cualquiera de las partes podrá solicitar la anulación del laudo mediante escrito dirigido al Secretario General fundado en una o más de las siguientes causas:

- (a) que el Tribunal se hubiere constituido incorrectamente;
- (b) que el Tribunal se hubiere extralimitado manifiestamente en sus facultades;
- (c) que hubiere habido corrupción de algún miembro del Tribunal;
- (d) que hubiere quebrantamiento grave de una norma de procedimiento; o
- (e) que no se hubieren expresado en el laudo los motivos en que se funde.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 13(1)-(2)

(1) Cualquiera de las partes puede atacar la validez de un laudo en razón de una o más de las causas siguientes:

- (a) haberse excedido el Tribunal en el uso de sus poderes;
- (b) haber habido corrupción de un miembro del Tribunal; o
- (c) haberse producido grave apartamiento de una norma fundamental de procedimiento, incluso no haberse expresado los motivos del laudo.

(2) Se hará una solicitud por escrito al Presidente, al amparo del parágrafo 1 de esta Sección . . .

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 60, Arts. 53, 54	722-723	541	327
Doc. 85, Art. 54(2)	819	647	441
Doc. 102	849	679	479-480
Doc. 104, Art. 54(3)	865	696	499
Doc. 113	885	717	522
	887-888	719-720	525-526

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 51	949	784-785	603
Doc. 132, paras. 44-46	987-988	—	—
Doc. 142, Art. 51(4)	—	809	641
Doc. 143, Art. 51(4)	—	816	663

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 20	1076	856-857	706-707
41	1083	863	714

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	271	97	—
Doc. 27	340	—	107
	342		109-110
Doc. 29	423	200	—
	429-430	209	
Doc. 31	478	270-271	—
	480	273	
	517-518	317-318	

52(1)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 55(1)

Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

- (a) that the Tribunal was not properly constituted;
- (b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;
- (c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
- (d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or
- (e) failure to state the reasons for the award, unless the parties have agreed that reasons need not be stated.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 52(1)

Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

- (a) that the Tribunal was not properly constituted;
- (b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;
- (c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
- (d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or
- (e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

52(2)

CONVENTION Article 52, paragraph (2)

The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 13(4)

In cases covered by sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph (1), application must be made within sixty days of the rendering of the award, and in cases covered by sub-paragraph (b) of paragraph (1), within six months.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 55(1)

Chacune des parties peut, par voie de requête écrite adressée au Secrétaire Général, demander l'annulation de la sentence pour l'un quelconque des motifs suivants:

- (a) vice dans la constitution du Tribunal;
- (b) excès manifeste des pouvoirs du Tribunal;
- (c) corruption d'un membre du Tribunal;
- (d) dérogation grave à une règle fondamentale de procédure; ou
- (e) sauf accord contraire des parties, absence de motivation de la sentence.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 52(1)

Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire Général l'annulation de la sentence pour l'un quelconque des motifs suivants:

- (a) vice dans la constitution du Tribunal;
- (b) excès de pouvoir manifeste du Tribunal;
- (c) corruption d'un membre du Tribunal;
- (d) inobservation grave d'une règle fondamentale de procédure;
- (e) défaut de motifs.

CONVENTION

Article 52, paragraphe (2)

Tout demande doit être formée dans les 120 jours suivant la date de la sentence, sauf si l'annulation est demandée pour cause de corruption, auquel cas ladite demande doit être présentée dans les 120 jours suivant la découverte de la corruption et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 13(4)

Dans les cas prévus aux sous-paragraphes (a) et (c) du paragraphe (1), la requête doit être formée dans un délai de soixante jours à partir du prononcé de la sentence, et dans les cas prévus au sous-paragraphe (b) du paragraphe (1) dans un délai de six mois.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 55(1)

Cualquiera de las partes podrá solicitar la anulación del laudo mediante solicitud escrita dirigida al Secretario General por una o más de las razones siguientes:

- (a) que no se constituyó el Tribunal correctamente;
- (b) que el Tribunal se ha excedido de manera manifiesta en el ejercicio de sus facultades;
- (c) que ha habido corrupción de un miembro del Tribunal;
- (d) que se produjo grave apartamiento de una norma procesal fundamental; o
- (e) que no se hicieron constar los fundamentos del laudo, a no ser que las partes hubieran acordado que no era necesario hacerlo.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 52(1)

Cualquiera de las partes podrá solicitar la anulación del laudo mediante escrito dirigido al Secretario General al amparo de una o más de las siguientes causas:

- (a) que el Tribunal se ha constituido incorrectamente;
- (b) que el Tribunal se ha extralimitado manifiestamente de sus facultades;
- (c) que algún miembro del Tribunal ha sido corrompido;
- (d) que se ha producido un quebrantamiento grave de una norma de procedimiento; o
- (e) que no se han expresado en el laudo los motivos en que se funda.

CONVENIO

Artículo 52, párrafo (2)

Las solicitudes deberán presentarse dentro de los 120 días a contar desde la fecha de dictarse el laudo. Si la causa alegada fuese la prevista en la letra (c) del apartado (1) de este Artículo, el referido plazo de 120 días comenzará a computarse desde el descubrimiento del hecho pero, en todo caso, la solicitud deberá presentarse dentro de los tres años siguientes a la fecha de dictarse el laudo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 13(4)

En los casos previstos en los apartados (a) y (c) del párrafo (1) la solicitud deberá formularse dentro de los sesenta días de la fecha del laudo, y en el caso previsto en el apartado (b) del mismo párrafo, dentro de los seis meses.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 81	799-800	626	417
Doc. 84	817	645	439
Doc. 102	847-851	678-682	478-482
Doc. 103	853-854 859	683-685 690	484-485 491-492
Doc. 104, Art. 55(1)	865-866	696-697	499-500
Doc. 106	872	704	508

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 52(1)	—	809	641-642
Doc. 143, Art. 52(1)	—	—	664

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	339-342	—	106-107 109-110
Doc. 31	517	317	—

52(2)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 55(4)

An application pursuant to this Article must be made within sixty days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within sixty days after discovery of the corruption and in any case within three years after the date on which the award was rendered.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 52(2)

The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

52(3)

CONVENTION Article 52, paragraph (3)

On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an ad hoc Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph (1).

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 55(4)

Toute demande en révision aux termes du présent Article doit être formée dans les soixante jours suivant le prononcé de la sentence, sous réserve toutefois de l'hypothèse dans laquelle l'annulation est demandée pour cause de corruption, auquel cas ladite requête doit être présentée dans les soixante jours suivant la découverte de la corruption. Dans tous les cas, aucune demande en révision ne peut être formée plus de trois ans après le prononcé de la sentence.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 52(2)

Toute demande doit être formée dans les cent-vingt jours suivant le prononcé de la sentence, sauf si l'annulation est demandée pour cause de corruption, auquel cas ladite demande doit être présentée dans les cent-vingt jours suivant la découverte de la corruption et, en tout cas, dans les trois ans suivant le prononcé de la sentence.

CONVENTION

Article 52, paragraphe (3)

Au reçu de la demande, le Président nomme immédiatement parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste des arbitres, un Comité ad hoc de trois membres. Aucun membre dudit Comité ne peut être choisi parmi les membres du Tribunal ayant rendu la sentence, ni posséder la même nationalité qu'un des membres dudit Tribunal ni celle de l'Etat partie au différend ou de l'Etat dont le ressortissant est partie au différend, ni avoir été désigné pour figurer sur la liste des arbitres par l'un desdits Etats, ni avoir rempli les fonctions de conciliateur dans la même affaire. Le Comité est habilité à annuler la sentence en tout ou en partie pour l'un des motifs énumérés à l'alinéa (1) du présent Article.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 55(4)

Toda solicitud conforme a este Artículo deberá hacerse dentro de los sesenta días después de la fecha en que se dictó el laudo salvo que cuando se solicite la anulación por razón de corrupción la solicitud deberá hacerse dentro de los sesenta días siguientes al descubrimiento de la corrupción y, en todo caso, dentro de los tres años siguientes a la fecha en que se dictó el laudo.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 52(2)

Las solicitudes deberán presentarse dentro de los 120 días a contar desde la fecha del laudo. Si la causa alegada fuese la prevista en la letra (c) del apartado (1) de este Artículo, el referido plazo de 120 días comenzará a computarse desde el descubrimiento del hecho pero, en todo caso, la solicitud deberá presentarse dentro de los tres años siguientes a la fecha del laudo.

CONVENIO

Artículo 52, párrafo (3)

Al recibo de la petición, el Presidente procederá a la inmediata constitución de una Comisión ad hoc integrada por tres personas seleccionadas de la Lista de Arbitros. Ninguno de los miembros de la Comisión podrá haber pertenecido al Tribunal que dictó el laudo, ni ser de la misma nacionalidad que cualquiera de los miembros de dicho Tribunal; no podrá tener la nacionalidad del Estado que sea parte en la diferencia ni la del Estado a que pertenezca el nacional que también sea parte en ella, ni haber sido designado para integrar la Lista de Arbitros por cualquiera de aquellos Estados ni haber actuado como conciliador en la misma diferencia. Esta Comisión tendrá facultad para resolver sobre la anulación total o parcial del laudo por alguna de las causas enumeradas en el apartado (1).

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	652	455	235
Doc. 60, Art. 55(4)	723	541	327
Doc. 85, Art. 55(4)	819	647-648	441-442
Doc. 102	852	682-683	483
Doc. 103	855-856	686	486-487
Doc. 104, Art. 55(2)	866	697	500

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 132, paras. 48-49	988	—	—
Doc. 142, Art. 52(2)	—	809	642
Doc. 143, Art. 52(2)	—	817	664

52(3)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 13(2)

... the Chairman ... shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an *ad hoc* Committee of three persons which shall be competent to declare the nullity of the award or any part thereof on any of the grounds set forth in the preceding paragraph. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, or shall have acted as a conciliator in the same dispute.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 55(2)

Upon an application pursuant to paragraph (1) of this Article the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an *ad hoc* Committee of three persons which shall be competent to declare the nullity of the award or any part thereof on any of the grounds set forth in the preceding paragraph. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 52(3)

On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an *ad hoc* Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph (1).

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 13(2)

... [le] Président ... nomme immédiatement, parmi les personnes figurant sur la Liste des Arbitres, une Commission *ad hoc* de trois personnes ayant compétence de déclarer la nullité de toute ou partie de la sentence pour l'un quelconque des motifs énumérés au paragraphe précédent. Aucun des membres de ladite Commission ne peut être choisi parmi les membres du Tribunal qui a rendu la sentence, être un national de l'Etat partie au différend ou de l'Etat dont un national est partie au différend ou avoir agi en tant que conciliateur dans le même différend.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 55(2)

Au reçu d'une requête présentée conformément au paragraphe (1) de cet Article, le Président nomme immédiatement parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste des arbitres, un Comité *ad hoc* de trois membres ayant compétence pour prononcer la nullité de la sentence, dans son intégralité ou pour partie, pour l'un des motifs énumérés au paragraphe précédent. Aucun membre dudit Comité ne peut être choisi parmi les membres du Tribunal ayant rendu la sentence, avoir la nationalité d'un Etat partie au différend ou d'un Etat dont le ressortissant est partie au différend, avoir été désigné sur la liste des arbitres par l'un desdits Etats, ou avoir rempli les fonctions de conciliateur dans la même affaire.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 52(3)

Au reçu de la demande, le Président nomme immédiatement parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste des arbitres, un Comité *ad hoc* de trois membres. Aucun membre dudit Comité ne peut être choisi parmi les membres du Tribunal ayant rendu la sentence, ni posséder la même nationalité qu'un des membres dudit Tribunal ni celle d'un Etat partie au différend ou d'un Etat dont le ressortissant est partie au différend, ni avoir été désigné pour figurer sur la liste des arbitres par l'un desdits Etats, ni avoir rempli les fonctions de conciliateur dans la même affaire. Le Comité est habilité à annuler la sentence en tout ou en partie pour l'un des motifs énumérés à l'alinéa (1) du présent Article.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 13(2)

... [el] Presidente ... nombrará inmediatamente de la Nómina de Arbitros una Comisión *ad hoc* de tres personas que serán competentes para declarar la nulidad de todo o parte del laudo por cualquiera de las causales enumeradas en el párrafo anterior. Ninguno de los miembros de la Comisión puede haber sido miembro del Tribunal que dictó el laudo, o nacional del Estado que es parte en la disputa o del Estado cuyo nacional es parte en la disputa, o puede haber actuado como conciliador en la misma disputa.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 55(2)

Al presentarse una solicitud conforme al párrafo (1) de este Artículo, el Presidente nombrará inmediatamente de la Nómina de Arbitros un Comité *ad hoc* compuesto de tres personas y que será competente para declarar la anulación del laudo o de cualquier parte del mismo con fundamento en cualquiera de las cláusulas enumeradas en el párrafo anterior. Ninguno de los miembros del Comité podrá haber sido miembro del Tribunal que dictó el laudo, podrá ser nacional del Estado que es parte en la disputa o del Estado cuyo nacional es parte en la misma, podrá haber sido designado para integrar la Nómina de Arbitros por uno u otro de esos Estados, o actuado como conciliador en la misma disputa.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 52(3)

Al recibo de la petición el Presidente procederá a la inmediata constitución de una Comisión *ad hoc* integrada por tres personas seleccionadas de la Lista de Arbitros. Ninguno de los miembros de la Comisión podrá haber pertenecido al Tribunal que dictó el laudo, ser de la misma nacionalidad que cualquiera de los miembros de dicho Tribunal, poseer la nacionalidad del Estado que sea parte en la diferencia o la del Estado a que pertenezca el nacional que también sea parte en ella, o haber sido designado para integrar la Lista de Arbitros por cualquiera de aquellos Estados o haber actuado como conciliador en la misma diferencia. Esta Comisión tendrá facultad para resolver sobre la anulación total o parcial del laudo por alguna de las causas enumeradas en el apartado (1).

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	266	90	—
Doc. 27	340	—	107
Doc. 29	416	190	—
	423-424	200-201	
	429	209	
Doc. 31	513	312	—
	523	325	

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	668	470	249
Doc. 62	729	549	335
Doc. 103	854-855	685-686	485-487
Doc. 104, Art. 55(3)	866	697	500

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 132, para. 47	988	—	—
Doc. 142, Art. 52(3)	—	809	642
Doc. 143, Art. 52(3)	—	817	664

52(4)

CONVENTION

Article 52, paragraph (4)

The provisions of Articles 41-45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply mutatis mutandis to proceedings before the Committee.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 13(3)

The provisions of Sections 5, 6, 7 and 8 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Committee.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 55(3)

The provisions of Articles 44-48, 51, 52, 56 and 57 shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Committee.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 52(4)

The provisions of Articles 41-45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Committee.

52(5)

CONVENTION

Article 52, paragraph (5)

The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 13(5)

The Committee shall have the power to stay enforcement of the award pending its decision and to recommend any provisional measures necessary for the protection of the rights of the parties.

CONVENTION

Article 52, paragraphe (4)

Les dispositions des Articles 41-45, 48, 49, 53 et 54 et des Chapitres VI et VII s'appliquent mutatis mutandis à la procédure devant le Comité.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 13(3)

Les dispositions des Sections 5, 6, 7 et 8 du présent Article s'appliquent *mutatis mutandis* à la procédure devant la Commission.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 55(3)

Les dispositions des Articles 44-48, 51, 52, 56 et 57 s'appliquent *mutatis mutandis* à la procédure devant le Comité.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 52(4)

Les dispositions des Articles 41-45, 48, 49, 53 et 54 et des Chapitres VI et VII s'appliquent *mutatis mutandis* à la procédure devant le Comité.

CONVENTION

Article 52, paragraphe (5)

Le Comité peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en annulation. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Comité ait statué sur ladite requête.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 13(5)

La Commission a le pouvoir de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'elle se soit prononcée, et de prescrire toutes mesures provisoires nécessaires à la sauvegarde des droits des parties.

CONVENIO

Artículo 52, párrafo (4)

Las disposiciones de los Artículos 41-45, 48, 49, 53 y 54 y de los Capítulos VI y VII se aplicarán, *mutatis mutandis*, al procedimiento que se tramite ante la Comisión.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 13(3)

Las disposiciones de las Secciones 5, 6, 7 y 8 de este Artículo se aplicarán *mutatis mutandis* a los procedimientos pendientes ante la Comisión.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 55(3)

Se aplicarán, *mutatis mutandis*, las disposiciones de los Artículos 44-48, 51, 52, 56 y 57 al procedimiento tramitado ante el Comité.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 52(4)

Las disposiciones de los Artículos 41-45, 48, 49, 53 y 54 y de los Capítulos VI y VII se aplicarán, *mutatis mutandis*, al procedimiento que se tramite ante la Comisión.

CONVENIO

Artículo 52, párrafo (5)

Si la Comisión considera que las circunstancias lo exigen, podrá suspender la ejecución del laudo hasta que decida sobre la anulación. Si la parte pidiera la suspensión de la ejecución del laudo en su solicitud, la ejecución se suspenderá provisionalmente hasta que la Comisión dé su decisión respecto a tal petición.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 13(5)

La Comisión estará facultada para suspender la ejecución del laudo pendiente de resolución y para recomendar las medidas provisionales necesarias para resguardar los derechos de las partes.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 104, Art. 55(4)-(5)	866	697	500
Doc. 106	872	704	508

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 52(4)	—	809	642
Doc. 143, Art. 52(4)	—	817	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	339 341	—	105-108
Doc. 31	518 523	318 325	—

52(5)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 55(5)

The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 52(5)

The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

52(6)

CONVENTION Article 52, paragraph (6)

If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article IV, Section 13(6)

If the award is declared invalid the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted by agreement between the parties or, failing such agreement in the manner specified in Sections 2 and 3 of this Article.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 55(6)

If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in the manner specified in Articles 41-43.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 52(6)

If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 55(5)

Le Comité peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 52(5)

Le Comité peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il ait statué sur la demande en annulation.

CONVENTION Article 52, paragraphe (6)

Si la sentence est déclarée nulle, le différend est, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à un nouveau Tribunal constitué conformément à la Section 2 du présent Chapitre.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article IV, Section 13(6)

Si la sentence est déclarée nulle, le litige est, à la requête de l'une ou l'autre partie, soumis à un nouveau tribunal qui sera constitué par accord entre les parties, ou à défaut d'un tel accord, selon le mode prévu aux Sections 3 et 4 du présent Article.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 55(6)

Si la sentence est déclarée nulle, le différend est, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à un nouveau Tribunal constitué conformément aux dispositions des Articles 41 à 43.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 52(6)

Si la sentence est déclarée nulle, le différend est, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à un

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 55(5)

Si estima que las circunstancias lo exigen, el Comité podrá suspender la ejecución del laudo mientras esté pendiente su decisión.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 52(5)

Si las circunstancias lo exigieren, el Tribunal podrá suspender la ejecución del laudo hasta que decida sobre la anulación.

CONVENIO

Artículo 52, párrafo (6)

Si el laudo fuere anulado, la diferencia será sometida, a petición de cualquiera de las partes, a la decisión de un nuevo Tribunal que deberá constituirse de conformidad con lo dispuesto en la Sección 2 de este Capítulo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 13(6)

Si se declara la nulidad del laudo, una de las partes podrá solicitar que la disputa sea sometida a resolución de un nuevo tribunal compuesto en la forma acordada por las partes y a falta de acuerdo, en la forma prevista en las Secciones 2 y 3 de este Artículo.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 55(6)

Si se anula el laudo la disputa deberá someterse, a solicitud de cualquiera de las partes, a un nuevo Tribunal constituido de la manera señalada en los Artículos 41 a 43.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 52(6)

Si el laudo fuere anulado, la diferencia será sometida, a petición de cualquiera de las partes, a la decisión de un

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 102	849	679	479-480
Doc. 103	856	686-687	487-488
Doc. 104, Art. 55(6)	866	697	500
Doc. 113	885	717	522
	887-888	719-720	525-526

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 52(5)	949-950	785	603
Doc. 132, para. 50	988	—	—
Doc. 142, Art. 52(5)	—	809-810	642
Doc. 143, Art. 52(5)	—	817	665

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 103	856	687	488

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 52(6)	950	785	603
Doc. 142, Art. 52(6)	—	810	642
Doc. 143, Art. 52(6)	—	817	—

52(6)

constituted in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 38 and Articles 39 and 40.

nouveau Tribunal constitué conformément aux dispositions de l'Article 38, alinéa (2) et des Articles 39 et 40.

53(1)

CONVENTION

Article 53, paragraph (1)

The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

CONVENTION

Article 53, paragraphe (1)

La sentence est obligatoire à l'égard des parties et ne peut être l'objet d'aucun appel ou autre recours, à l'exception de ceux prévus à la présente Convention. Chaque partie doit donner effet à la sentence conformément à ses termes, sauf si l'exécution en est suspendue en vertu des dispositions de la présente Convention.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article II, Section 3

An undertaking to have recourse to arbitration constitutes a legal obligation and must be carried out in good faith. Such an undertaking carries with it the obligation to comply with the arbitral award and carry the same out in good faith.

Article VI, Section 10

The award shall be final and binding on the parties. Each party shall abide by and comply with the award immediately, unless the Arbitral Tribunal shall have allowed a time limit for the carrying out of the award or any part thereof.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 14

La sentence est définitive et obligatoire pour les parties. Chaque partie doit accepter et exécuter immédiatement la sentence, à moins que le Tribunal n'ait accordé un délai pour l'exécution de la totalité ou d'une partie de la sentence, ou que l'exécution de la sentence n'ait été suspendue conformément aux Sections 11, 12 ou 13 du présent Article.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 14

The award shall be final and binding on the parties. Each party shall abide by and comply with the award immediately, unless the Tribunal shall have allowed a time limit for the carrying out of the award or any part thereof, or the enforcement of the award shall have been stayed pursuant to Sections 11, 12 or 13 of this Article.

nuevo Tribunal que deberá constituirse de conformidad con lo dispuesto en el apartado (2) del Artículo 38 y en los Artículos 39 y 40.

CONVENIO

Artículo 53, párrafo (1)

El laudo será obligatorio para las partes y no podrá ser objeto de apelación ni de cualquier otro recurso, excepto en los casos previstos en este Convenio. Las partes lo acatarán y cumplirán en todos sus términos, salvo en la medida en que se suspenda su ejecución, de acuerdo con lo establecido en las correspondientes cláusulas de este Convenio.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IV, Sección 14

El laudo será definitivo y obligatorio para las partes. Las partes deberán ajustarse al mismo y cumplirlo inmediatamente, a menos que el mismo Tribunal hubiese establecido un plazo para la ejecución del laudo o de alguna de sus partes, o que la ejecución hubiese sido suspendida de acuerdo a lo previsto en las Secciones 11, 12 ó 13 de este Artículo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 37	1081	862	712
41	1083	863	714

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 8	54-55	—	—
22	57		
25	57		
29	58		
Doc. 15, paras. 8	74	—	—
18	79-80		
Doc. 19, para. 18	110	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	271-274	97-100	—
Doc. 27	304	—	62
	340-344		107-111
	346-347		114-115
Doc. 29	378	141-142	—
	408	180	
	424-431	202-203	
	438	205-210	
	440	219	
		222	
Doc. 31	470-471	260	—
	502	299-300	
	505	304	
	519	320	
	521	322	
	523	325	
Doc. 33, para. 74	574	384-385	161-162

53(1)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 56

The award shall be final and without appeal. Each party shall abide by and comply with the award in accordance with its terms.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 53(1)

The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply with the terms of the award except during any stay of enforcement in accordance with the provisions of this Convention.

53(2)

CONVENTION Article 53, paragraph (2)

For the purposes of this Section, "award" shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 53(2)

For the purposes of this Section, "award" shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 56

La sentence est définitive et sans appel. Chaque partie doit se conformer aux termes de la sentence et y donner effet.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 53(1)

La sentence est obligatoire à l'égard des parties et ne peut être l'objet d'aucun appel ou autre recours, à l'exception de ceux prévus à la présente Convention. Chaque partie doit donner effet à la sentence conformément à ses termes, sauf si l'exécution en est suspendue en vertu des dispositions de la présente Convention.

CONVENTION Article 53, paragraphe (2)

Aux fins de la présente Section, une "sentence" inclut toute décision concernant l'interprétation, la révision ou l'annulation de la sentence prise en vertu des Articles 50, 51 ou 52.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 53(2)

Aux fins du présent Article, une "sentence" inclut toute décision concernant l'interprétation, la révision ou l'annulation de la sentence prise en vertu des Articles 50, 51 ou 52.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 56

El laudo será definitivo y contra él no habrá apelación. Cada una de las partes lo acatará y cumplirá de acuerdo con sus pronunciamientos.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 53(1)

El laudo será obligatorio para las partes y no podrá ser objeto de apelación o de cualquier otro recurso, excepto en los casos previstos en este Convenio. Las partes lo acatarán y cumplirán en todos sus términos, salvo durante el periodo en que se suspenda su ejecución, de acuerdo con lo establecido en este Convenio.

CONVENIO

Artículo 53, párrafo (2)

A los fines previstos en esta Sección, el término "laudo" incluirá cualquier decisión que aclare, revise o anule el laudo, según los Artículos 50, 51 ó 52.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 53(2)

A los fines previstos en esta Sección, el término "laudo" incluirá cualquier decisión que aclare, revise o anule el laudo, según los Artículos 50, 51 ó 52.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	654	457	237
Doc. 72	763	590	378
Doc. 85, Art. 56	819	648	442
Doc. 102	847	677	477
Doc. 113	885	717	522
	887	719	525
	889-890	721	527
		723	529-530
Doc. 120	899-903	733-737	542-547

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 53	950	—	603-604
Doc. 128, paras. 38	961	797	621
42	962	798	623
Doc. 133, para. 3	989	—	—
Doc. 142, Art. 53(1)	—	810	642
Doc. 143, Art. 53(1)	—	—	665

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 102	845	675	475
Doc. 120	900-903	733-737	542-543 545-547

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 53(2)	—	810	643
Doc. 143, Art. 53(2)	—	817	—

54(1)

CONVENTION

Article 54, paragraph (1)

Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article VIII

[Here will be inserted a provision substantially to the effect that Contracting States will give to awards rendered pursuant to the Convention the most favorable treatment they give to foreign arbitral awards whether under their internal law or pursuant to the Geneva Convention of 1927 on the execution of foreign arbitral awards or the United Nations Convention of 1958 on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards.]

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IV, Section 15

Each Contracting State shall recognize an award of the Tribunal as binding and enforce it within its territories as if it were a final judgment of the courts of that State.

CONVENTION

Article 54, paragraphe (1)

Chaque Etat contractant reconnaît toute sentence rendue dans le cadre de la présente Convention comme obligatoire et assure l'exécution sur son territoire des obligations pécuniaires que la sentence impose comme s'il s'agissait d'un jugement définitif d'un tribunal fonctionnant sur le territoire dudit Etat. Un Etat contractant ayant une constitution fédérale peut assurer l'exécution de la sentence par l'entremise de ses tribunaux fédéraux et prévoir que ceux-ci devront considérer une telle sentence comme un jugement définitif des tribunaux de l'un des Etats fédérés.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IV, Section 15

Chaque Etat Contractant reconnaît le caractère obligatoire de la sentence du Tribunal et en assurera l'exécution dans son propre territoire comme s'il s'agissait d'un jugement définitif des tribunaux de cet Etat.

CONVENIO
Artículo 54, párrafo (1)

Todo Estado Contratante reconocerá al laudo dictado conforme a este Convenio carácter obligatorio y hará ejecutar dentro de sus territorios las obligaciones pecuniarias impuestas por el laudo como si se tratara de una sentencia firme dictada por un tribunal existente en dicho Estado. El Estado Contratante que se rija por una constitución federal podrá hacer que se ejecuten los laudos a través de sus tribunales federales y podrá disponer que dichos tribunales reconozan al laudo la misma eficacia que a las sentencias firmes dictadas por los tribunales de cualquiera de los estados que lo integran.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo IV, Sección 15

Los Estados Contratantes reconocerán el carácter obligatorio del laudo dictado por el Tribunal y lo harán cumplir en sus respectivos territorios como si fuera sentencia ejecutoria emanada de sus tribunales nacionales.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 42-43	1083	864	714-715

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 31	58	—	—
37	59-60		
Doc. 14, paras. 18-19	64	—	—
26	65		
29	65		
44	67		
Doc. 15, para. 18	79-80	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 22, paras. 8	176	—	—
12	177		
Doc. 25	242	61-62	—
	272-273	97-99	
Doc. 27	304	—	62
	343-347		110-115
Doc. 29	372	134-135	—
	378-379	141-143	
	399-400	169-170	
	403	174	
	407	179	
	409	181-182	
	424-431	202-210	
	436	217	
Doc. 30	457	—	—
Doc. 31	464-466	253	—
	474	255	
	501-502	264-265	
	519	299-300	
	521-523	320	
	549-551	322-325	
		357-358	
		360	
Doc. 33, paras. 74-77	574-575	384-386	161-162
80	575	386	163

54(1)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 57(1)

Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce it within its territories as if it were a final judgment of the courts of that State.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 54(1)

Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce it within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent State.

54(2)

CONVENTION Article 54, paragraph (2)

A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 57(1)

Chaque Etat contractant reconnaît l'autorité de toute sentence rendue dans le cadre de la présente Convention et s'engage à en assurer l'exécution sur son territoire comme s'il s'agissait d'un jugement définitif de ses tribunaux.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 54(1)

Chaque Etat contractant reconnaît toute sentence rendue dans le cadre de la présente Convention comme obligatoire et en assure l'exécution sur son territoire comme s'il s'agissait d'un jugement définitif d'un tribunal fonctionnant sur le territoire dudit Etat. Un Etat contractant ayant une constitution fédérale peut assurer l'exécution de la sentence par l'entremise de ses tribunaux fédéraux, ceux-ci devant considérer une telle sentence à un jugement définitif des tribunaux de l'un des Etats fédérés.

CONVENTION

Article 54, paragraphe (2)

Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution d'une sentence sur le territoire d'un Etat contractant, la partie intéressée doit en présenter copie certifiée conforme par le Secrétaire Général au tribunal national compétent ou à toute autre autorité que ledit Etat contractant aura désigné à cet effet. Chaque Etat contractant fait savoir au Secrétaire Général le tribunal compétent ou les autorités qu'il désigne à cet effet et le tient informé des changements éventuels.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 57(1)

Todo Estado Contratante reconocerá el carácter obligatorio del laudo dictado conforme a este Convenio y lo hará ejecutar dentro de su territorio como si fuera sentencia firme de los tribunales del propio Estado.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 54(1)

Todo Estado Contratante reconocerá al laudo dictado conforme a este Convenio carácter obligatorio y lo hará ejecutar dentro de sus territorios como si se tratara de una sentencia firme dictada por un tribunal existente en dicho Estado. El Estado Contratante que se rija por una Constitución federal podrá hacer que se ejecuten los laudos a través de sus tribunales federales y podrá disponer que dichos tribunales reconozcan al laudo la misma eficacia que a las sentencias firmes dictadas por los tribunales de cualquiera de los Estados que lo integran.

CONVENIO

Artículo 54, párrafo (2)

La parte que inste el reconocimiento o ejecución del laudo en los territorios de un Estado Contratante deberá presentar, ante los tribunales competentes o ante cualquier otra autoridad designados por los Estados Contratantes a este efecto, una copia del mismo, debidamente certificada por el Secretario General. La designación de tales tribunales o autoridades y cualquier cambio ulterior que a este respecto se introduzca será notificada por los Estados Contratantes al Secretario General.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	656	460	239
	658	464	243
	661	471	250
Doc. 46	671	478	260-261
Doc. 57	699	513	297
Doc. 73	768	596	384
Doc. 85, Art. 57	819-820	648-649	442-443
Doc. 106	873	705	509
Doc. 113	884-891	716-724	521-530
Doc. 115, paras. 2-4	892	725	532
Doc. 116, Art. 57(1)	894	727	534
Art. 57(a)(1)-(2)	894-895	728	535
Doc. 117	895	729	536
Doc. 120	900-904	733-738	542-548

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 54	939	775	591-592
Doc. 127, Art. 54	950	—	604
Doc. 128, para. 43	962-963	798-799	623-624
Doc. 133, para. 8-26	990-992	—	—
Doc. 137, paras. 9-23	1018-1019	—	—
Doc. 140, para. D	1026	—	—
Doc. 141, para. 28	1029	—	—
Doc. 142, Art. 54(1)	1036	810	643
Doc. 143, Art. 54(1)	—	817	665

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 20	1076	856-857	706-707

54(2)

WORKING PAPER (Doc. 6)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 57(2)

To obtain recognition and enforcement, the applicant shall furnish to the domestic authority which each Contracting State shall designate for this purpose (the Competent Authority) the duly authenticated original award or a duly certified copy thereof. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the Competent Authority and of any subsequent change in such designation.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 54(2)

A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

54(3)

CONVENTION Article 54, paragraph (3)

Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 57(2)

Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution d'une sentence, le requérant doit en présenter l'original dûment authentifié ou une copie dûment légalisée à l'autorité nationale que chacun des Etats contractants désigne à cet effet (l'Autorité compétente). Chaque Etat contractant informe le Secrétaire Général de la désignation de l'Autorité compétente et de tout changement qui y serait apporté.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 54(2)

Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution d'une sentence sur le territoire d'un Etat contractant, la partie intéressée doit en présenter copie certifiée conforme par le Secrétaire Général au tribunal national compétent ou à toute autre autorité que ledit Etat contractant aura désigné à cet effet. Chaque Etat contractant fait savoir au Secrétaire Général le tribunal compétent ou les autorités internes qu'il désigne à cet effet et le tient informé des changements éventuels.

CONVENTION

Article 54, paragraphe (3)

L'exécution est régie par la législation concernant l'exécution des jugements en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel on cherche à y procéder.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 57(2)

Para obtener el reconocimiento y la ejecución del laudo, el solicitante deberá presentar el laudo original debidamente autenticado o una copia debidamente certificada a la autoridad local que todo Estado Contratante designará a este efecto (la Autoridad Competente). Todo Estado Contratante notificará al Secretario General la designación de la Autoridad Competente así como cualquier cambio subsiguiente en la designación.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 54(2)

La parte que persiga el reconocimiento o ejecución del laudo en los territorios de un Estado Contratante deberá presentar, ante los tribunales competentes o ante cualquier otra autoridad designados por los Estados Contratantes a este efecto, una copia del mismo, debidamente certificada por el Secretario General. La designación de tales tribunales o autoridades y cualquier cambio ulterior que a este respecto se introduzca será notificada por los Estados Contratantes al Secretario General.

CONVENIO

Artículo 54, párrafo (3)

El laudo se ejecutará de acuerdo con las normas que, sobre ejecución de sentencias, estuvieren en vigor en los territorios en que dicha ejecución se pretenda.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 14, para. 44	67	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	244 272	64 98-99	—
Doc. 27	344-347	—	112-115
Doc. 29	426	204	—
Doc. 30	457	—	—
Doc. 31	474 519-522	264-265 320-323	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	659	464	243
Doc. 46	671	478-479	261
Doc. 73	768	596	384
Doc. 113	885-887	717-720	523-526
Doc. 115, paras. 5-11	893	725-726	533
Doc. 116, paras. 2-3	894	727	534
Doc. 120	900-903	733-737	542-547

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 43	962-963	798-799	623-624
Doc. 133, para. 3	989	—	—
Doc. 142, Art. 54(2)	1036	810	643
Doc. 143, Art. 54(2)	—	817	665

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 42-43	1083	864	714-715

54(3)

WORKING PAPER (Doc. 6)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 57(3)

Execution of the award shall be governed by the rules of civil procedure in force in the State in whose territories such execution is sought. The writ of execution shall be issued by the Competent Authority without other review than verification of the authenticity of the award.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 54(3)

Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

55

CONVENTION

Article 55

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 57(3)

L'exécution forcée est régie par les règles de procédure civile en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle doit avoir lieu. La formule exécutoire est apposée par l'Autorité compétente sans autre contrôle que la vérification de l'authenticité de la sentence.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 54(3)

L'exécution est régie par la législation concernant l'exécution des jugements en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel on cherche à y procéder.

CONVENTION

Article 55

Aucune des dispositions de l'Article 54 ne peut être interprétée comme faisant exception au droit en vigueur dans un Etat contractant concernant l'immunité d'exécution dudit Etat ou d'un Etat étranger.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 57(3)

La ejecución del laudo se regirá por las reglas de procedimiento civil vigentes en el Estado en cuyo territorio se persiga la ejecución. La Autoridad Competente dictará la orden de ejecución sin otro examen que la verificación de la autenticidad del laudo.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 54(3)

El laudo se ejecutará de acuerdo con las normas que, sobre ejecución de sentencias, estuvieren en vigor en los territorios en que dicha ejecución se pretenda.

CONVENIO

Artículo 55

Nada de lo dispuesto en el Artículo 54 se interpretará como derogatorio de las leyes vigentes en cualquier Estado Contratante relativas a la inmunidad en materia de ejecución de dicho Estado o de otro Estado extranjero.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 37	59-60	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 22, para. 8	176	—	—
Doc. 25	242	61-62	—
Doc. 27	343	—	110-111
	345-347		113-115
Doc. 29	379	143	—
	426	204	
	428-431	207-210	
Doc. 31	464-465	253	—
	519-522	320-324	
Doc. 33, paras. 78-79	575	386	162-163

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	660	471	251
Doc. 46	671	478	260-261
Doc. 73	768	596	384
Doc. 85, Art. 57	820	649	443
Doc. 113	884-887	716-719	521-525
	889	722	528
Doc. 116, para. 4	894	727	534
Doc. 118	896	729	536
Doc. 120	900-903	733-737	542-548
	905	739	

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, paras. 43-44	962-963	798-799	623-624
Doc. 133, paras. 3-7	989-990	—	—
	12	990	
	16-26	991-992	
Doc. 142, Art. 54(3)	1036	810	643

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 43	1083	864	714-715

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 58

Nothing in Article 57 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 55

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

56(1)**CONVENTION**

Article 56, paragraph (1)

After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 58

Aucune des dispositions de l'Article 57 ne peut être interprétée comme faisant exception au droit en vigueur dans un Etat contractant concernant l'immunité d'exécution dudit Etat ou d'un Etat étranger.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 55

Aucune des dispositions de l'Article 54 ne peut être interprétée comme faisant exception au droit en vigueur dans un Etat contractant concernant l'immunité d'exécution dudit Etat ou d'un Etat étranger.

CONVENTION

Article 56, paragraphe (1)

Une fois qu'une Commission ou un Tribunal a été constitué et la procédure engagée, sa composition ne peut être modifiée. Toutefois, en cas de décès, d'incapacité ou de démission d'un conciliateur ou d'un arbitre, il est pourvu à la vacance selon les dispositions du Chapitre III, Section 2 ou du Chapitre IV, Section 2.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 22, paras. 8	176	—	—
12	177		
Doc. 25	242	61-62	—
Doc. 27	304	—	62
	343		110-111
	345-347		113-115
Doc. 29	372	134-135	—
	379	143	
	424	202	
	426	204	
	428-431	207-210	
Doc. 31	464-465	253	—
	520	321-322	
	522	324	
Doc. 33, para. 78	575	386	162-163

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 58

Nada de lo dispuesto en el Artículo 57 se interpretará como derogatorio de las leyes vigentes en cualquier Estado Contratante relativas a la inmunidad en materia de ejecución de dicho Estado o de cualquier Estado extranjero.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 46	761	478	260-261
Doc. 72	763	590	378
Doc. 113	889	722	528
Doc. 120	905	738-739	548

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 55

Nada de lo dispuesto en el Artículo 54 se interpretará como derogatorio de las leyes vigentes en cualquier Estado Contratante relativas a la inmunidad en materia de ejecución de dicho Estado o de otro Estado extranjero.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 44	963	799	624
Doc. 133, para. 3	989	—	—

CONVENIO

Artículo 56, párrafo (1)

Tan pronto quede constituida una Comisión o un Tribunal y se inicie el procedimiento, su composición permanecerá invariable. La vacante por muerte, incapacidad o renuncia de un conciliador o árbitro será cubierta en la forma prescrita en la Sección 2 del Capítulo III y Sección 2 del Capítulo IV.

56(1)

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article VII, Section 5

Once a Conciliation Commission or an Arbitral Tribunal shall have been constituted and proceedings shall have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or arbitrator shall die or become incapacitated, or shall have resigned, the resulting vacancy shall be filled by the method used for the original appointment . . .

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article V, Section 1

After a Conciliation Commission or an Arbitral Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled by the method used for the original appointment. . .

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 59(1)

After a Conciliation Commission or an Arbitral Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled by the method prescribed for the original appointment.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 56(1)

After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article V, Section 1

Une fois une Commission de Conciliation ou un Tribunal Arbitral constitué et la procédure commencée, la composition de la Commission ou du Tribunal ne peut être modifiée; cependant en cas de décès, d'incapacité ou de démission d'un conciliateur ou d'un arbitre, il est pourvu à la vacance qui en résulte selon le mode prévu pour la nomination originaire. . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 59(1)

Une fois qu'une Commission de Conciliation ou un Tribunal Arbitral a été constitué et la procédure engagée, sa composition ne peut être modifiée. Toutefois, en cas de décès, d'incapacité ou de démission d'un conciliateur ou d'un arbitre, il est pourvu à la vacance selon le mode prévu pour la nomination originaire.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 56(1)

Une fois qu'une Commission ou un Tribunal a été constitué et la procédure engagée, sa composition ne peut être modifiée. Toutefois, en cas de décès, d'incapacité ou de démission d'un conciliateur ou d'un arbitre, il est pourvu à la vacance selon les dispositions du Chapitre III, Section 2 ou du Chapitre IV, Section 2.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo V, Sección 1

Después de constituirse y de comenzar los procedimientos, las Comisiones de Conciliación y Tribunales Arbitrales deben mantener su composición original; sin embargo, en caso de muerte, inhabilitación posterior o renuncia de un conciliador o árbitro, la vacante que se produzca se llenará por el procedimiento seguido para efectuar el nombramiento original. . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 59(1)

Luego que se haya constituido una Comisión de Conciliación o un Tribunal de Arbitraje y que haya comenzado el procedimiento, la composición de una u otro permanecerá invariable; siempre que, en caso de muerte, incapacidad, o renuncia de un conciliador o árbitro, el puesto vacante se llenará de la manera prescrita para el nombramiento original.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 56(1)

Tan pronto quede constituida la Comisión o el Tribunal y se inicie el procedimiento, su composición permanecerá invariable. La vacante por muerte, incapacidad o renuncia de un conciliador o árbitro será cubierta en la forma prescrita en la Sección 2 del Capítulo III y Sección 2 del Capítulo IV.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	263	87	—
Doc. 27	351	—	120
Doc. 29	418	193	—
Doc. 31	529	332	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 63	734	555	341
Doc. 106	872	704	508
Doc. 119, Art. 59(1)	897	730	538

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 56(1)	—	—	643
Doc. 143, Art. 56(1)	—	—	665

56(2)

CONVENTION

Article 56, paragraph (2)

A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43)

REVISED DRAFT (Doc. 123)

56(3)

CONVENTION

Article 56, paragraph (3)

If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article VII, Section 5

... if a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the resulting vacancy shall be filled by the President.

CONVENTION

Article 56, paragraphe (2)

Tout membre d'une Commission ou d'un Tribunal continue à remplir ses fonctions en cette qualité nonobstant le fait que son nom n'apparaisse plus sur la liste.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43)

PROJET REVISE (Doc. 123)

CONVENTION

Article 56, paragraphe (3)

Si un conciliateur ou un arbitre nommé par une partie démissionne sans l'assentiment de la Commission ou du Tribunal dont il est membre, le Président pourvoit à la vacance en prenant un nom sur la liste appropriée.

CONVENIO

Artículo 56, párrafo (2)

Los miembros de una Comisión o un Tribunal continuarán en sus funciones aunque hayan dejado de figurar en las Listas.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	386	152-153	—
Doc. 31	488	282-283	—

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	657	462	241
Doc. 62	730-731	550-551	337
Doc. 63	734	555	341
Doc. 119, Art. 59(2)	897	730	538

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 56	950	785	604
Doc. 142, Art. 56(2)	—	—	643
Doc. 143, Art. 56(2)	—	—	665

CONVENIO

Artículo 56, párrafo (3)

Si un conciliador o árbitro, nombrado por una de las partes, renuncia sin el consentimiento de la Comisión o Tribunal de que forma parte, el Presidente nombrará, de entre los que integran la correspondiente Lista, la persona que deba sustituirle.

56(3)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article V, Section 1

... if a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, or consequent upon a decision to disqualify him pursuant to Section 2(2) of this Article, the resulting vacancy shall be filled by the Chairman.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 59(2)

If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person to fill the resulting vacancy.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 56(2)

If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

57

CONVENTION

Article 57

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by paragraph (1) of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article V, Section 1

... [au] cas où un conciliateur ou un arbitre nommé par une partie vient à se désister sans l'assentiment de la Commission ou du Tribunal dont il est membre, ou à la suite d'une décision de le récuser aux termes de la Section 2(2) du présent Article, auquel cas le Président pourvoira à la vacance qui en résulte.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 59(2)

Si un conciliateur ou un arbitre nommé par une partie se désiste sans l'assentiment de la Commission ou du Tribunal dont il est membre, le Président pourvoit à la vacance.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 56(2)

Si un conciliateur ou un arbitre nommé par une partie démissionne sans l'assentiment de la Commission ou du Tribunal dont il est membre, le Président pourvoit à la vacance en prenant un nom sur la liste appropriée.

CONVENTION

Article 57

Une partie peut demander à la Commission ou au Tribunal la récusation d'un de ses membres pour tout motif impliquant un défaut manifeste des qualités requises par l'Article 14, alinéa (1). Une partie à une procédure d'arbitrage peut, en outre, demander la récusation d'un arbitre pour le motif qu'il ne remplissait pas les conditions fixées à la Section 2 du Chapitre IV pour la nomination au Tribunal Arbitral.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo V, Sección 1

. . . [si] la vacante se produzca por renuncia de un conciliador o árbitro nombrado por una de las partes sin consentimiento de la Comisión o Tribunal que integre, o como consecuencia de una decisión de recusación conforme a lo previsto en la Sección 2(2) de este Artículo, en que corresponderá al Presidente efectuar el nombramiento para llenar dicha vacante.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 59(2)

Si un conciliador o un árbitro nombrado por una de las partes renuncia sin el consentimiento de la Comisión o Tribunal de que formaba parte, el Presidente nombrará la persona que ha de llenar el puesto vacante.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 56(2)

Si un conciliador o árbitro, nombrado por una de las partes, renuncia sin el consentimiento de la Comisión o Tribunal, el Presidente nombrará, de entre los que integran la correspondiente Lista, la persona que deba sustituirle.

CONVENIO

Artículo 57

Cualquiera de las partes podrá proponer a la Comisión o Tribunal correspondiente la recusación de cualquiera de sus miembros por la carencia manifiesta de las cualidades exigidas por el apartado (1) del Artículo 14. Las partes en el procedimiento de arbitraje podrán, asimismo, proponer la recusación por las causas establecidas en la Sección 2 del Capítulo IV.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	351	—	120
Doc. 31	529-530 545	332-333 352	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	664	475	255
Doc. 63	734	555	341
Doc. 106	871-872	703	507

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 133, paras. 27-36	992	—	—
Doc. 142, Art. 56(3)	—	—	643
Doc. 143, Art. 56(3)	—	—	665

WORKING PAPER (Doc. 6)
Article VII, Section 6(1)-(2)

(1) A party may propose the disqualification of a conciliator or arbitrator on the ground that he has an interest in the subject matter of the dispute or that he had, prior to his appointment, dealt with the dispute in any capacity whatever.

(2) The proposal shall be made at the beginning of the conciliation or arbitration proceedings, unless the facts on which the proposed disqualification is based were not then known and knowledge of them could not reasonably be imputed to the party making the proposal.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article V, Section 2(1)

(a) A party may propose the disqualification of a conciliator or arbitrator appointed pursuant to Article III, Section 2, or Article IV, Section 2, respectively, on account of any fact whether antecedent or subsequent to the constitution of the Commission or Tribunal.

(b) A party may propose the disqualification of a conciliator or arbitrator appointed by the Chairman pursuant to Article III, Section 3, or Article IV, Section 3, on account of any fact arising subsequent to the constitution of the Commission or Tribunal. It may propose disqualification of such conciliator or arbitrator on account of any fact which arose prior to the constitution of the Commission or Tribunal only if it can show that the appointment was made without knowledge of that fact or as a result of fraud.

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 60

A party may propose the disqualification of a conciliator or an arbitrator on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by Article 14(1). A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Arbitral Tribunal under Article 43(1).

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 57

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of a conciliator or an arbitrator on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by Article 14(1). A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article V, Section 2(1)

(a) Une partie peut proposer la récusation d'un conciliateur ou d'un arbitre nommé respectivement aux termes de l'Article III, Section 2 ou de l'Article IV, Section 2, pour toute cause survenue antérieurement ou postérieurement à la constitution de la Commission ou du Tribunal.

(b) Une partie peut proposer la récusation d'un conciliateur ou d'un arbitre, nommé par le Président aux termes de l'Article III, Section 3, ou de l'Article IV, Section 3, pour toute cause survenue depuis la constitution de la Commission ou du Tribunal. Elle ne peut le faire pour toute cause survenue antérieurement, à moins qu'elle ne puisse prouver que la nomination est intervenue dans l'ignorance de ce fait ou par suite d'un dol.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 60

Une partie peut demander la récusation d'un conciliateur ou d'un arbitre pour tout motif impliquant un défaut manifeste des qualités requises par l'Article 14(1). Une partie à une procédure d'arbitrage peut, en outre, demander la récusation d'un arbitre pour le motif qu'il ne remplissait pas les conditions fixées par l'Article 43(1) pour la nomination au Tribunal Arbitral.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 57

Une partie peut demander à la Commission ou au Tribunal la récusation d'un conciliateur ou d'un arbitre pour tout motif impliquant un défaut manifeste des qualités requises par l'Article 14, alinéa (1). Une partie à une procédure d'arbitrage peut, en outre, demander la récusation

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo V, Sección 2(1)

(a) Las partes pueden proponer la recusación de un conciliador o árbitro nombrado conforme al Artículo III, Sección 2 o al Artículo IV, Sección 2, respectivamente, con motivo de cualquier hecho anterior o posterior a la constitución de la Comisión o Tribunal.

(b) Las partes pueden proponer la recusación de un conciliador o árbitro nombrado por el Presidente en la forme prevista en el Artículo III, Sección 3 o Artículo IV, Sección 3, a causa de hechos que surjan con posterioridad a la constitución de la Comisión o Tribunal. La recusación de tal conciliador o árbitro en virtud de un hecho anterior a la constitución de la Comisión o Tribunal podrá proponerse sólo cuando se pruebe que el nombramiento se hizo sin conocimiento de ese hecho o a resultas de fraude.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 60

Cualquiera de las partes podrá proponer la recusación de un conciliador o árbitro por razón de un hecho que indique la ausencia manifiesta de las cualidades exigidas por el Artículo 14(1). Cualquiera de las partes en un procedimiento de arbitraje podrá, además, proponer la recusación de un árbitro por razón de que el Artículo 43(1) prohibía su nombramiento para el Tribunal de Arbitraje.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 57

Cualquiera de las partes podrá proponer a la Comisión o Tribunal correspondiente la recusación de un conciliador o árbitro por la carencia manifiesta de las cualidades exigidas por el apartado (1) del Artículo 14. Las partes en el procedimiento de arbitraje podrán,

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	245 276	65 103-104	—
Doc. 27	351	—	120
Doc. 29	387-388 436	154-155 216-217	—
Doc. 31	529-530 551	332-333 360	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 62	728	548	334
Doc. 102	852	682-683	483
Doc. 106	872-873	703-704	507-508
Doc. 119, Art. 60	897	730	538

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 57	950	786	604
Doc. 132, para. 8	982	—	—
Doc. 133, paras. 37-41	992-993	—	—
Doc. 142, Art. 57	—	810-811	—
Doc. 143, Art. 57	—	817	—

57

an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 40.

58

CONVENTION
Article 58

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

WORKING PAPER (Doc. 6)
Article VII, Section 6(3)

The decision on the proposed disqualification shall be taken by the other members of the Conciliation Commission or Arbitral Tribunal, as the case may be, or, in the case of a single conciliator or arbitrator, by the President. If the decision is that the proposal is well-founded, the conciliator or arbitrator in question shall resign.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article V, Section 2(2)

The decision on any proposed disqualification shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposed disqualification of a single conciliator or arbitrator, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded, the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall resign, and the resulting vacancy shall be filled in the manner provided for in Section 1 of this Article.

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 61

The decision on any proposed disqualification shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those

tion d'un arbitre pour le motif qu'il ne remplissait pas les conditions fixées par l'Article 40, alinéa (1) pour la nomination au Tribunal Arbitral.

CONVENTION
Article 58

Les autres membres de la Commission ou du Tribunal, selon le cas, se prononcent sur toute demande en récusation d'un conciliateur ou d'un arbitre. Toutefois, en cas de partage égal des voix, ou si la demande en récusation vise un conciliateur ou un arbitre unique ou une majorité de la Commission ou du Tribunal, la décision est prise par le Président. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, le conciliateur ou l'arbitre visé par la décision est remplacé conformément aux dispositions du Chapitre III, Section 2 ou du Chapitre IV, Section 2.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article V, Section 2(2)

Les autres membres de la Commission ou du Tribunal, selon le cas, se prononceront sur toute demande en récusation, et en cas de partage égal des voix ou si la demande en récusation vise un conciliateur ou un arbitre unique, le Président se prononcera. Si le bien fondé de la demande en récusation est établi, le conciliateur ou l'arbitre à l'égard duquel est prise la décision démissionnera et il sera pourvu à la vacance qui en résultera selon le mode prévu à la Section 1 du présent Article.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 61

Les autres membres de la Commission ou du Tribunal, selon le cas, se prononcent sur toute demande en récusation. Toutefois, en cas de partage égal des voix,

asimismo, proponer la recusación por las causas establecidas en el apartado (1) del Artículo 40.

CONVENIO
Artículo 58

La decisión sobre la recusación de un conciliador o árbitro se adoptará por los demás miembros de la Comisión o Tribunal, según los casos, pero, si hubiere empate de votos o se tratare de recusación de un conciliador o árbitro único, o de la mayoría de los miembros de una Comisión o Tribunal, corresponderá resolver al Presidente. Si la recusación fuere estimada, el conciliador o árbitro afectado deberá ser sustituido en la forma prescrita en la Sección 2 del Capítulo III y Sección 2 del Capítulo IV.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo V, Sección 2(2)

Las recusaciones que se propongan serán decididas por los otros miembros de la Comisión o Tribunal respectivos; pero en caso de empate o de recusación de conciliador o árbitros únicos, decidirá el Presidente. Si se declara bien fundada la propuesta, el conciliador o árbitro a quien se refiera la resolución deberá renunciar, llenándose la vacante consiguiente en la forma establecida en la Sección 1 de este Artículo.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 61

La decisión sobre una recusación propuesta se tomará por los demás miembros de la Comisión o Tribunal, según sea el caso, pero, si hay empate de votos o si se

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, para. 8	108	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	276	103-104	—
Doc. 27	351	—	120
Doc. 31	529-530 545	331 333-334 352	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	659 664 668	465 470 475	244 249 255

members are equally divided, or in the case of a proposed disqualification of a sole conciliator or arbitrator, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded, the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall resign, and the resulting vacancy shall be filled in accordance with the procedure prescribed for the original appointment.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 58

The decision on any proposed disqualification shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposed disqualification of a sole conciliator or arbitrator, or of a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded, the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

CONVENTION
Article 59

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

WORKING PAPER (Doc. 6)
Article VII, Section 2

The fees and expenses of the Center to be charged to the parties shall be fixed by the Secretary-General within the limits approved from time to time by the Administrative Council.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article VI, Section 2

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Center shall be fixed by the Secretary-General within the limits approved from time to time by the Administrative Council.

ou si la demande en récusation vise un conciliateur ou un arbitre unique, la décision est prise par le Président. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, le conciliateur ou l'arbitre visé par la décision doit démissionner et il est pourvu à la vacance selon le mode prévu pour la nomination originaire.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 58

Les autres membres de la Commission ou du Tribunal, selon le cas, se prononcent sur toute demande en récusation. Toutefois, en cas de partage égal des voix, ou si la demande en récusation vise un conciliateur ou un arbitre unique ou une majorité de la Commission ou du Tribunal, la décision est prise par le Président. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, le conciliateur ou l'arbitre visé par la décision doit démissionner et il est pourvu à la vacance selon les dispositions du Chapitre III, Section 2 ou du Chapitre IV, Section 2.

CONVENTION
Article 59

Les redevances dues par les parties pour l'utilisation des services du Centre sont fixées par le Secrétaire Général conformément aux règlements adoptés en la matière par le Conseil Administratif.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article VI, Section 2

Les indemnités dues par les parties pour l'utilisation des services du Centre sont fixées par le Secrétaire Général dans les limites approuvées de temps à autre par le Conseil Administratif.

trata de propuesta de recusación de conciliador o árbitro único, el Presidente decidirá. Si se decide que la propuesta está bien fundada, el conciliador o árbitro a quien la decisión concierne deberá renunciar, y se llenará el puesto vacante de acuerdo con el procedimiento dispuesto para el nombramiento original.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 58

La decisión sobre una recusación se adoptará por los demás miembros de la Comisión o Tribunal, según los casos, pero, si hubiere empate de votos o se tratase de recusación de un conciliador o árbitro único, o de la mayoría de los miembros de una Comisión o Tribunal, corresponderá resolver al Presidente. Si la recusación fuere estimada, el conciliador o árbitro afectado deberá ser sustituido en la forma prescrita en la Sección 2 del Capítulo III y Sección 2 del Capítulo IV.

CONVENIO
Artículo 59

Los derechos exigibles a las partes por la utilización del Centro serán fijados por el Secretario General de acuerdo con los aranceles adoptados por el Consejo Administrativo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo VI, Sección 2

Los cargos pagaderos por el uso de los medios del Centro serán fijados por el Secretario General dentro de los límites que de vez en cuando establezca el Consejo Administrativo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 55	691	503	286
Doc. 85, Art. 61	820	649	443
Doc. 106	871-872	703-704	507-508
Doc. 119, Art. 61	897	730-731	538

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 58	951	786	604
Doc. 133, para. 42	993	—	—
Doc. 136, Art. 58	1015	—	—
Doc. 142, Art. 58	—	811	—
Doc. 143, Art. 58	—	818	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 20	1076	856-857	706-707

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 15, para. 11	76	—	—
Doc. 19, para. 8	108	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	277-278	104-105	—
Doc. 27	352	—	121-122
Doc. 29	436	217-218	—
Doc. 31	545	352	—

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 63

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Center shall be determined by the Secretary-General in accordance with the applicable rules and regulations adopted by the Administrative Council.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 59

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the rules and regulations adopted by the Administrative Council.

60(1)

CONVENTION
Article 60, paragraph (1)

Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

WORKING PAPER (Doc. 6)
Article VII, Section 3

The fees and expenses of any Conciliation Commission or Arbitral Tribunal shall, in the absence of agreement with the parties, be fixed by the Commission or Tribunal concerned after consultation with the Secretary-General.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article VI, Section 3

The fees and expenses of conciliators and arbitrators shall, in the absence of agreement between them and the parties, be fixed by the Commission or Tribunal concerned after consultation with the Secretary-General.

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 64(1)

Each Conciliation Commission and each Arbitral Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 63

Les redevances dues par les parties pour l'utilisation des services du Centre sont fixées par le Secrétaire Général conformément aux règlements applicables adoptés par le Conseil Administratif.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 59

Les redevances dues par les parties pour l'utilisation des services du Centre sont fixées par le Secrétaire Général conformément aux règlements adoptés en la matière par le Conseil Administratif.

CONVENTION
Article 60, paragraphe (1)

Chaque Commission et chaque Tribunal fixe les honoraires et frais de ses membres dans les limites qui sont définies par le Conseil Administratif et après consultation du Secrétaire Général.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article VI, Section 3

Les honoraires et dépenses des conciliateurs et arbitres sont déterminés, faute d'accord entre eux et les parties, par la Commission ou le Tribunal en question, après consultation avec le Secrétaire Général.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 64(1)

Chaque Commission de Conciliation et chaque Tribunal Arbitral fixe les honoraires et frais de ses membres dans des limites établies de temps à autre par le Conseil Administratif et après consultation avec le Secrétaire Général.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 63

Los cargos pagaderos por las partes por la utilización del Centro serán fijados por el Secretario General de acuerdo con las reglas y los reglamentos aplicables que haya adoptado el Consejo Administrativo.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 59

Los derechos exigibles a las partes por la utilización del Centro serán fijados por el Secretario General de acuerdo con los aranceles adoptados por el Consejo Administrativo.

CONVENIO

Artículo 60, párrafo (1)

Cada Comisión o Tribunal determinará, previa consulta al Secretario General, los honorarios y gastos de sus miembros, dentro de los límites que periódicamente establezca el Consejo Administrativo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo VI, Sección 3

Los honorarios y costas de conciliadores y árbitros, a falta de acuerdo entre éstos y las partes, serán fijados por la Comisión o Tribunal en cuestión, previa consulta con el Secretario General.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 64(1)

Toda Comisión de Conciliación y todo Tribunal de Arbitraje fijará, previa consulta con el Secretario General, los honorarios y gastos de sus miembros dentro de los límites que de vez en cuando establezca el Consejo Administrativo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 52, para. 6	689	501	283
Doc. 55	692-693	504-505	287-288
Doc. 119, Art. 62	897	731	539

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 59	951	—	—
Doc. 129, paras. 15 17-18	967 967	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 20	1076	856-857	706-707

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	277-278	104-105	—
Doc. 31	531 545	334 352	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 52, para. 6	689	501	283
Doc. 119, Art. 63(1)	898	731	539

60(1)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 60(1)

Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

60(2)

CONVENTION Article 60, paragraph (2)

Nothing in paragraph (1) of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 64(2)

Nothing in paragraph (1) of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 60(2)

Nothing in paragraph (1) of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

61(1)

CONVENTION Article 61, paragraph (1)

In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 60(1)

Chaque Commission et chaque Tribunal fixe les honoraires et frais de ses membres dans les limites qui sont définies par le Conseil Administratif et après consultation du Secrétaire Général.

CONVENTION Article 60, paragraphe (2)

Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, les parties peuvent fixer par avance, en accord avec la Commission ou le Tribunal, les honoraires et frais de ses membres.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 64(2)

Rien dans le paragraphe (1) du présent Article n'empêche les parties de fixer par avance, en accord avec la Commission ou le Tribunal, les honoraires et frais de ses membres.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 60(2)

Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, les parties peuvent fixer par avance, en accord avec la Commission ou le Tribunal, les honoraires et les frais de ses membres.

CONVENTION Article 61, paragraphe (1)

Dans le cas d'une procédure de conciliation les honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les redevances dues pour l'utilisation des services du Centre sont supportés à parts égales par les parties. Chaque partie supporte toutes les autres dépenses qu'elle expose pour les besoins de la procédure.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 60(1)

La Comisión o el Tribunal fijarán, previa consulta al Secretario General, los honorarios y gastos de sus miembros, dentro de los límites que periódicamente establezca el Consejo Administrativo.

CONVENIO

Artículo 60, párrafo (2)

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (1) de este Artículo, las partes podrán acordar anticipadamente con la Comisión o el Tribunal la fijación de los honorarios y gastos de sus miembros.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 64(2)

Nada de lo dispuesto en el párrafo (1) de este Artículo impedirá que las partes lleguen por adelantado a un acuerdo con la Comisión o el Tribunal en cuestión sobre los honorarios y gastos de sus miembros.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 60(2)

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (1) de este Artículo, las partes podrán acordar anticipadamente con la Comisión o el Tribunal la fijación de los honorarios y gastos de sus miembros.

CONVENIO

Artículo 61, párrafo (1)

En el caso de procedimiento de conciliación las partes sufragarán por partes iguales los honorarios y gastos de los miembros de la Comisión así como los derechos devengados por la utilización del Centro. Cada parte soportará cualquier otro gasto en que incurra, en relación con el procedimiento.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 133, paras. 44-45	993	—	—
Doc. 142, Art. 60(1)	—	811	644
Doc. 143, Art. 60(1)	—	—	665

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	277-278	104-105	—
Doc. 31	531	334	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 119, Art. 63(2)	898	731	539

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 60(2)	—	811	644
Doc. 143, Art. 60(2)	—	818	—

61(1)

WORKING PAPER (Doc. 6) Article VII, Section 1

Except as otherwise agreed by the parties, each party to a conciliation . . . proceeding shall bear its own expenses and the fees and expenses of the Center and of the Conciliation Commission . . . shall be divided between and borne equally by the parties; provided, however, that if a Commission . . . determines that a party has instituted the proceedings frivolously or in bad faith, it may assess any part or all of such fees and expenses against that party.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article VI, Section 1

Except as the parties shall otherwise agree,
(a) each party to a conciliation . . . proceeding shall bear its own expenses in connection therewith, and
(b) charges payable for the use of the facilities of the Center, as well as the fees and expenses of members of the Commission . . . shall be borne equally by the parties;
provided, however, that if a Commission . . . determines that a party has instituted proceedings frivolously or in bad faith, it may assess any part or all of such expenses, fees and charges against that party.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 62

The charges payable for the use of the facilities of the Center, as well as the fees and expenses of members of the Conciliation Commission . . . shall be borne equally by the parties, and each party respectively shall bear such other expenses as it may incur in connection with any conciliation . . . proceedings . . .

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 61(1)

The fees and expenses of members of a Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article VI, Section 1

Sauf accord contraire des parties, chaque partie à une procédure de conciliation . . . supporte
(a) ses propres frais y relatifs, et
(b) une part égale des indemnités dues pour l'utilisation des services du Centre, de même que des honoraires et dépenses des membres de la commission . . . ; cependant, si une Commission . . . constate qu'une partie a engagé la procédure à la légère ou de mauvaise foi, la Commission . . . peut imposer à cette partie le paiement partiel ou total desdits frais, dépenses, honoraires et indemnités.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 62

Les redevances dues pour l'utilisation des services du Centre, ainsi que les honoraires et frais des membres de la Commission de Conciliation . . . sont supportés à parts égales par les parties. Chaque partie supporte tous autres frais qu'elle peut être appelée à encourir à l'occasion d'une procédure de conciliation. . .

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 61(1)

Les honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les redevances dues pour l'utilisation des services du Centre sont supportés à parts égales par les parties. Chaque partie supporte toutes les autres dépenses qu'elle expose pour les besoins de la procédure.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo VI, Sección 1

A menos que las partes convengan otra cosa,

(a) cada una de las partes en los procedimientos de conciliación . . . cargará con sus propias expensas, y

(b) los cargos pagaderos por el uso de los medios del Centro así como los honorarios y costas de los miembros de la Comisión . . . se dividirán por igual entre las partes;

sin embargo, si la Comisión . . . fallara estableciendo que una de las partes ha iniciado el procedimiento con ligereza o mala fe, puede condenarle al pago de una parte o de la totalidad de dichos cargos, honorarios y costas.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 62

Los cargos pagaderos por la utilización del Centro, así como los honorarios y gastos de los miembros de la Comisión de Conciliación . . . serán de cuenta de las partes en porciones iguales, y cada una de las partes respectivamente costeará los otros gastos en que incurra en relación con un procedimiento de conciliación. . .

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 61(1)

Las partes sufragarán por partes iguales los honorarios y gastos de los miembros de las Comisiones así como los derechos devengados por la utilización del Centro. Cada parte soportará cualquier otro gasto en que incurra, en relación con el procedimiento.

		Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, paras.	62	121	—	—
	65	122		
Doc. 20, para.	18	127-128	—	—

		Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 22, paras.	8	176	—	—
	11	176-177		
Doc. 25		277-278	104-105	—
Doc. 27		351-353	—	121-123
Doc. 29		410-411	183-184	—
		436-437	217-218	
Doc. 31		531	334-335	—

		Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45		660	466	245
Doc. 46		671	479	261
Doc. 73		768	596	384
Doc. 85, Art. 62		820	649	443
Doc. 106		873	704-705	508-509
Doc. 119, Art. 64(1)		898	731	539

		Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 61		939	775	592
Doc. 127, Art. 61(1)		951	786	604-605
Doc. 133, para. 43		993	—	—
Doc. 142, Art. 61(1)		—	811	—

CONVENTION
Article 61, paragraph (2)

In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

WORKING PAPER (Doc. 6)
Article VII, Section 1

Except as otherwise agreed by the parties, each party to a(n) . . . arbitration proceeding shall bear its own expenses and the fees and expenses of the Center and of . . . the Arbitral Tribunal . . . shall be divided between and borne equally by the parties; provided, however, that if a . . . Tribunal determines that a party has instituted the proceedings frivolously or in bad faith, it may assess any part or all of such fees and expenses against that party.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article VI, Section 1

Except as the parties shall otherwise agree,
(a) each party to a(n) . . . arbitration proceeding shall bear its own expenses in connection therewith, and
(b) charges payable for the use of the facilities of the Center, as well as the fees and expenses of members of the . . . Tribunal . . . shall be borne equally by the parties; provided, however, that if a . . . Tribunal determines that a party has instituted proceedings frivolously or in bad faith, it may assess any part or all of such expenses, fees and charges against that party.

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 62

The charges payable for the use of the facilities of the Center, as well as the fees and expenses of members of the . . . Arbitral Tribunal, shall be borne equally by the parties, and each party respectively shall bear such other expenses as it may incur in connection with any . . . arbitration proceedings; provided, however, that if in any arbitration proceeding the Tribunal determines that a party has instituted proceedings or has conducted its defense

CONVENTION
Article 61, paragraphe (2)

Dans le cas d'une procédure d'arbitrage le Tribunal fixe, sauf accord contraire des parties, le montant des dépenses exposées par elles pour les besoins de la procédure et décide des modalités de répartition et de paiement desdites dépenses, des honoraires et frais des membres du Tribunal et des redevances dues pour l'utilisation des services du Centre. Cette décision fait partie intégrante de la sentence.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article VI, Section 1

Sauf accord contraire des parties, chaque partie à une procédure . . . d'arbitrage supporte
(a) ses propres frais y relatifs, et
(b) une part égale des indemnités dues pour l'utilisation des services du Centre, de même que des honoraires et dépenses des membres . . . du Tribunal . . . ; cependant, si . . . un Tribunal constate qu'une partie a engagé la procédure à la légère ou de mauvaise foi, . . . le Tribunal peut imposer à cette partie le paiement partiel ou total desdits frais, dépenses, honoraires et indemnités.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 62

Les redevances dues pour l'utilisation des services du Centre, ainsi que les honoraires et frais des membres . . . du Tribunal Arbitral, sont supportés à parts égales par les parties. Chaque partie supporte tous autres frais qu'elle peut être appelée à encourir à l'occasion d'une procédure . . . d'arbitrage. Toutefois, si dans une procédure d'arbitrage le Tribunal est d'avis qu'une partie a engagé la procédure ou a organisé sa défense à la légère

CONVENIO

Artículo 61, párrafo (2)

En el caso de procedimiento de arbitraje el Tribunal determinará, salvo acuerdo contrario de las partes, los gastos en que éstas hubieren incurrido en el procedimiento, y decidirá la forma de pago y la manera de distribución de tales gastos, de los honorarios y gastos de los miembros del Tribunal y de los derechos devengados por la utilización del Centro. Tal fijación y distribución formarán parte del laudo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo VI, Sección 1

A menos que las partes convengan otra cosa,

(a) cada una de las partes en los procedimientos de . . . arbitraje cargará con sus propias expensas, y

(b) los cargos pagaderos por el uso de los medios del Centro así como los honorarios y costas de los miembros . . . [del] Tribunal, se dividirán por igual entre las partes;

sin embargo, si . . . el Tribunal fallara estableciendo que una de las partes ha iniciado el procedimiento con ligereza o mala fe, puede condenarle al pago de una parte o de la totalidad de dichos cargos, honorarios y costas.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 62

Los cargos pagaderos por la utilización del Centro, así como los honorarios y gastos de los miembros . . . del Tribunal de Arbitraje, serán de cuenta de las partes en porciones iguales, y cada una de las partes respectivamente costeará los otros gastos en que incurra en relación con un procedimiento de . . . arbitraje; siempre que, si en un procedimiento de arbitraje se determina que una parte ha promovido el procedimiento o ha con-

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 19, paras. 62	121	—	—
65	122		
Doc. 20, para. 18	127-128	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 22, paras. 8	176	—	—
11	176-177		
13-14	177		
Doc. 25	257-258 277-278	81 104-105	—
Doc. 27	351-353	—	121-123
Doc. 29	410-411 436-437	183-184 217-218	—
Doc. 31	531	334-335	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	660	466	245
Doc. 46	671	479	261
Doc. 73	768	596	384
Doc. 85, Art. 62	820	649	443
Doc. 106	873	704-705	508-509
Doc. 119, Art. 64(2)	898	731	539

61(2)

frivolously or in bad faith, it may assess any part or all of such charges, fees and expenses against such party.

Article 64(3)

The fees and expenses of the members of the Arbitral Tribunal may be included in the award.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 61(2)

Except as the parties shall otherwise agree, a Tribunal shall assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom these expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

62

CONVENTION

Article 62

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article VII, Section 4(1)

Conciliation and arbitration proceedings shall be held either at the seat of the Center or . . .

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article VII, Section 1

Conciliation and arbitration proceedings shall be held either at the seat of the Center or . . .

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 2(2)

Conciliation and arbitration proceedings pursuant to this Convention shall be held at the seat of the Center or elsewhere as may be determined in accordance with the provisions of Chapter VII. . . .

ou de mauvaise foi, il peut mettre à la charge de la partie en cause tout ou partie desdites redevances et desdits honoraires et frais.

Article 64(3)

Les honoraires et frais des membres du Tribunal Arbitral peuvent être inclus dans la sentence.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 61(2)

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal fixe le montant des dépenses exposées par elles pour les besoins de la procédure et décide des modalités de répartition et de paiement desdites dépenses, des honoraires et des frais des membres du Tribunal et des redevances dues pour l'utilisation des services du Centre. Cette décision fait partie intégrante de la sentence.

CONVENTION

Article 62

Les procédures de conciliation et d'arbitrage se déroulent au siège du Centre, sous réserve des dispositions qui suivent.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article VII, Section 1

La procédure de conciliation ou d'arbitrage se déroule au siège du Centre, ou . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 2(2)

Les procédures de conciliation et d'arbitrage prévues dans la présente Convention se dérouleront au siège du Centre ou en tout autre lieu selon qu'il en sera décidé conformément aux dispositions du Chapitre VII. . . .

ducido su defensa con ligereza o mala fe, el Tribunal podrá imponer el pago de una porción o de la totalidad de los cargos, honorarios y gastos contra dicha parte.

Artículo 64(3)

Se podrá incluir en el laudo los honorarios y gastos de los miembros del Tribunal Arbitral.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 61(2)

Salvo acuerdo contrario de las partes, el Tribunal determinará los gastos en que éstas hubieren incurrido en el procedimiento, y decidirá la forma de pago y la manera de distribución de tales gastos, de los honorarios y gastos de los miembros del Tribunal y de los derechos devengados por la utilización del Centro. Tal fijación y distribución formarán parte del laudo.

CONVENIO

Artículo 62

Los procedimientos de conciliación y arbitraje se tramitarán, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo siguiente, en la sede del Centro.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo VII, Sección 1

Los procedimientos de conciliación y arbitraje tendrán lugar . . . Centro, o . . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 2(2)

Los procedimientos de conciliación y arbitraje promovidos conforme a este Convenio se tramitarán en la sede del Centro o en cualquier otro lugar que se fije de acuerdo con las disposiciones del Capítulo VII. . . .

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 61	939	775	592
Doc. 127, Art. 61(2)	951	786	605
Doc. 133, para. 43	993	—	—
Doc. 142, Art. 61(2)	—	811	—
Doc. 143, Art. 61(2)	—	818	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 18, para. 36	104	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	278	106	—
Doc. 27	312-313	—	73
	326		90
	353-354		123
Doc. 29	379	144	—
	437	218	

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 48	678	487	270
Doc. 50	680	490	272
	682-684	493-495	275-277
Doc. 113	881-882	713-714	518-519

Article 65

Conciliation and arbitration proceedings pursuant to this Convention shall be held at the seat of the Center except as hereinafter provided.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 62

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

CONVENTION
Article 63

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

(a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or

(b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

WORKING PAPER (Doc. 6)
Article III, Section 2(3)

The Center may also make arrangements with the Administrative Council of the Permanent Court of Arbitration for the use of the organization and facilities of that Court within the scope of the Hague Treaties for the Pacific Settlement of Disputes of 1899 and 1907 and the decisions of the Administrative Council of the Court.

Article VII, Section 4(1)-(2)

(1) Conciliation and arbitration proceedings shall be held . . . to the extent permitted under any arrangements made pursuant to Article III, Section 2(3), at the seat of the Permanent Court of Arbitration, as the parties may agree. In the absence of agreement on this point between the parties, the Secretary-General shall determine the place where the proceedings shall be held after consultation with the parties and with the Conciliation Commission or Arbitral Tribunal, as the case may be.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this section, proceedings may be held away from the seat of the Center or the seat of the Permanent Court of Arbitration, if the parties so agree and if the Conciliation Commission or Arbitral Tribunal, as the case may be, so approve after consultation with the Secretary-General.

Article 65

Les procédures de conciliation et d'arbitrage dans le cadre de la présente Convention ont lieu au siège du Centre, sous réserve toutefois des dispositions qui suivent.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 62

Les procédures de conciliation et d'arbitrage prévues par la présente Convention se déroulent au siège du Centre, sous réserve des dispositions qui suivent.

CONVENTION
Article 63

Si les parties en décident ainsi, les procédures de conciliation et d'arbitrage peuvent se dérouler:

(a) soit au siège de la Cour Permanente d'Arbitrage ou de toute autre institution appropriée, publique ou privée, avec laquelle le Centre aura conclu des arrangements à cet effet;

(b) soit en tout autre lieu approuvé par la Commission ou le Tribunal après consultation du Secrétaire Général.

Artículo 65

Todo procedimiento de conciliación y arbitraje conforme a este Convenio se celebrará en la sede del Centro salvo lo que más adelante se dispone.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 62

Los procedimientos de conciliación y arbitraje se tramitarán, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo siguiente, en la sede del Centro.

CONVENIO

Artículo 63

Si las partes se pusieren de acuerdo, los procedimientos de conciliación y arbitraje podrán tramitarse:

(a) en la sede de la Corte Permanente de Arbitraje o en la de cualquier otra institución apropiada, pública o privada, con la que el Centro hubiere llegado a un acuerdo a tal efecto; o

(b) en cualquier otro lugar que la Comisión o Tribunal apruebe, previa consulta con el Secretario General.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 119, Art. 65	898	731	540

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 62	—	811	—
Doc. 143, Art. 62	—	818	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 20	1076	856-857	706-707
44	1084	864-865	715

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 11	55	—	—
17	56	—	—
Doc. 18, paras. 36	104	—	—
41	105	—	—
Doc. 19, paras. 8	108	—	—
18	110	—	—
26-27	112	—	—
29	113	—	—
36	114	—	—
45	116	—	—
52	118-119	—	—
59	120	—	—
64	121	—	—
Doc. 20, para. 16	127	—	—

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article 1, Section 2(3)

The Center may make similar arrangements with the Permanent Court of Arbitration and with such other public international institutions as the Administrative Council of the Center may from time to time designate by a two-thirds majority of the votes of all members.

Article VII, Sections 1-2

1. Conciliation and arbitration proceedings shall be held . . . pursuant to any arrangements made under Article 1, Section 2(3), at the seat of the Permanent Court of Arbitration or other public international institution, as the parties may agree. If the parties do not so agree the Secretary-General shall, after consultation with the parties and with the Conciliation Commission or the Arbitral Tribunal, as the case may be, determine the place of the proceedings.

2. Notwithstanding the provisions of Section 1, proceedings may be held elsewhere, if the parties so agree and if the Conciliation Commission or Arbitral Tribunal, as the case may be, so approves after consultation with the Secretary-General.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 2(2)

. . . In order to facilitate the conduct of proceedings at places other than the seat of the Center, the Center may make arrangements with the Permanent Court of Arbitration and other public international institutions for the use of their offices and their administrative services and facilities.

Article 66

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

(i) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of such other public international institution with which the Center has entered into arrangements pursuant to Article 2(2); or

(ii) at any other place approved by the Conciliation Commission or Arbitral Tribunal after consultation with the Secretary-General.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 63

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

(a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article 1, Section 2(3)

Le Centre peut prendre tous arrangements du même genre avec la Cour Permanente d'Arbitrage ou toute institution publique internationale que le Conseil Administratif du Centre pourra désigner à toute époque à la majorité des deux tiers des votes de tous ses membres.

Article VII, Sections 1-2

1. La procédure de conciliation ou d'arbitrage se déroule . . . conformément aux arrangements mentionnés à l'Article 1, Section 2(3), au siège de la Cour Permanente d'Arbitrage, ou de toute autre institution publique internationale, au choix des parties. Sauf accord des parties à cet effet, le Secrétaire Général détermine le lieu où se déroulera la procédure, après avoir consulté les parties et la Commission de Conciliation ou le Tribunal Arbitral, selon le cas.

2. Nonobstant les dispositions de la Section 1, la procédure peut se dérouler en tout autre lieu si les parties en conviennent et si la Commission de Conciliation ou le Tribunal Arbitral, selon le cas, y consent après consultation avec le Secrétaire Général.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 2(2)

. . . En vue de faciliter le déroulement de la procédure en des lieux autres que le siège du Centre, le Centre peut conclure avec la Cour Permanente d'Arbitrage ou toute autre institution publique internationale tous arrangements relatifs à l'utilisation de leurs locaux et services administratifs.

Article 66

Des procédures de conciliation et d'arbitrage peuvent avoir lieu, si les parties le décident:

(i) au siège de la Cour Permanente d'Arbitrage ou de toute autre institution publique internationale avec laquelle le Centre a conclu des arrangements conformément à l'Article 2(2); ou

(ii) en tout autre endroit approuvé par la Commission de Conciliation ou le Tribunal Arbitral, après consultation avec le Secrétaire Général.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 63

Si les parties en décident ainsi, les procédures de conciliation et d'arbitrage peuvent se dérouler:

(a) soit au siège de la Cour Permanente d'Arbitrage

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo 1, Sección 2(3)

El Centro puede celebrar acuerdos análogos con la Corte Permanente de Arbitraje, así como con otras instituciones internacionales públicas en los casos que señale de cuando en cuando el Consejo Administrativo del Centro por una mayoría de dos tercios de votos de sus miembros.

Artículo VII, Secciones 1-2

1. Los procedimientos de conciliación y arbitraje tendrán lugar, según las partes acuerden, en la sede . . . de la Corte Permanente de Arbitraje o de cualquier otra institución internacional pública de acuerdo con los arreglos que se hagan conforme al Artículo 1, Sección 2(3). Si las partes nada hubieran acordado, el Secretario General, previa consulta con éstas y con la Comisión de Conciliación o el Tribunal Arbitral, según el caso, determinará el lugar de radicación de los procedimientos.

2. Sin perjuicio de lo establecido en la Sección 1, los procedimientos podrán llevarse a cabo en otro lugar si así lo acuerdan las partes y si la Comisión de Conciliación o el Tribunal Arbitral, según el caso, lo aprueban previa consulta con el Secretario General.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 2(2)

. . . A fin de facilitar la tramitación de los procedimientos en los lugares que no sean la sede del Centro, éste podrá hacer arreglos con la Corte Permanente de Arbitraje y con otras instituciones internacionales públicas sobre la utilización de sus oficinas y de sus instalaciones y servicios administrativos.

Artículo 66

Si las partes están de acuerdo, los procedimientos de conciliación y arbitraje podrán celebrarse

(i) en la sede de la Corte Permanente de Arbitraje o en la de cualquier otra institución internacional pública con la que el Centro haya hecho arreglos conforme al Artículo 2(2); o

(ii) en cualquier otro lugar aprobado por la Comisión de Conciliación o el Tribunal Arbitral previa consulta con el Secretario General.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 63

Si las partes se pusieren de acuerdo, los procedimientos de conciliación y arbitraje podrán tramitarse:

(a) en la sede de la Corte Permanente de Arbitraje

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 22, paras. 34-36	180-181	—	—
Doc. 25	248	68-69	—
	278	105-106	—
Doc. 27	312-314	—	73
	326-328		75
	353-354		90
			92
			123
Doc. 29	374-375	137	—
	379-381	144-146	—
	437	218	—
Doc. 31	474	264-265	—
	476-477	268	—
	545	352-353	—
Doc. 33, para. 12	559	366	141

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	659	465	244
	665	466	256
Doc. 48	678-679	487-488	269-270
Doc. 50	680-684	490-496	272-277
Doc. 52, para. 7	689	501	283
Doc. 106	873	705	509
Doc. 113	881-882	713-714	518-519
Doc. 119, Art. 66	898	732	540

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 63	940	775-776	592
Doc. 127, Art. 63	951	—	—
Doc. 128, para. 45	963	799	624-625

or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may enter into arrangements for that purpose; or

(b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

64

CONVENTION

Article 64

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.

WORKING PAPER (Doc. 6)

Article IX

[Here will be inserted a provision providing for the settlement of disputes among Contracting States regarding the interpretation or application of the Convention. The section might provide for the acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.]

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article VIII

Any question or dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice, unless the States concerned agree to another mode of settlement.

ou de toute autre institution appropriée, publique ou privée, avec laquelle le Centre conclut tous arrangements à cet effet;

(b) soit en tout autre lieu approuvé par la Commission ou le Tribunal après consultation du Secrétaire Général.

CONVENTION

Article 64

Tout différend qui pourrait surgir entre les Etats contractants quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui ne serait pas résolu à l'amiable est porté devant la Cour Internationale de Justice à la demande de toute partie au différend, à moins que les Etats intéressés ne conviennent d'une autre méthode de règlement.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article VIII

Toute question ou différend qui pourrait surgir entre les Etats Contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'aura pu être réglé par voie de négociation, sera porté devant la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement.

o en la de cualquier otra institución apropiada, pública o privada, con la que el Centro hubiere llegado a un acuerdo a tal efecto; o

(b) en cualquier otro lugar que la Comisión o Tribunal apruebe, previa consulta con el Secretario General.

CONVENIO

Artículo 64

Toda diferencia que surja entre Estados Contratantes sobre la interpretación o aplicación de este Convenio y que no se resuelva mediante negociación se remitirá, a instancia de una u otra parte en la diferencia, a la Corte Internacional de Justicia, salvo que dichos Estados acuerden acudir a otro modo de arreglo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo VIII

Las cuestiones o disputas que surjan entre los Estados Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este Convenio que no se solucionen mediante negociación, se plantearán ante la Corte Internacional de Justicia, a menos que los Estados interesados acuerden recurrir a otro medio de arreglo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 142, Art. 63	—	812	—
Doc. 143, Art. 63(a)	—	818	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 45	1084	865	715-716

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 24	57	—	—
34	59	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	274	100	—
	279-281	106-109	
	289-292	119-123	
	294	125	
Doc. 27	354-357	—	124-128
Doc. 29	403	174	—
	420	196-197	
	423-424	200-201	
	429-430	209	
	437-441	219-223	
	443	226	
Doc. 31	532-534	335-338	—
Doc. 33, paras. 88-99	577-578	390-391	166-167

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 67

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of either party to such dispute, unless the States concerned agree to another mode of settlement.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 64

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of either party to such dispute, unless the States concerned agree to another mode of settlement.

CONVENTION

Article 65

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IX, Section 1

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of such proposed amendment shall be communicated to the Chairman of the Administrative Council not less than (three) months prior to the meeting of the Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all Contracting States.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 68

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 67

Tout différend qui pourrait surgir entre les Etats contractants quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui ne serait pas résolu à l'amiable est porté devant la Cour Internationale de Justice à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, à moins que les Etats intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 64

Tout différend qui pourrait surgir entre les Etats contractants quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui ne serait pas résolu à l'amiable est porté devant la Cour Internationale de Justice à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, à moins que les Etats intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement.

CONVENTION

Article 65

Tout Etat contractant peut proposer des amendements à la présente Convention. Tout texte d'amendement doit être communiqué au Secrétaire Général 90 jours au moins avant la réunion du Conseil Administratif au cours de laquelle ledit amendement doit être examiné, et doit être immédiatement transmis par lui à tous les membres du Conseil Administratif.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IX, Section 1

Tout Etat Contractant peut proposer un amendement à la présente Convention. Le texte de l'amendement proposé sera communiqué au Président du Conseil Administratif (trois) mois au moins avant la réunion du Conseil Administratif au cours de laquelle ledit amendement doit être examiné et sera immédiatement transmis par le Président à tous les Etats Contractants.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 68

Tout Etat contractant peut proposer un amendement à la présente Convention. Le texte de l'amendement proposé doit être communiqué au Secrétaire Général trois

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 67

Toda disputa que surja entre Estados Contratantes sobre la interpretación o aplicación de este Convenio y que no se resuelva mediante negociación se remitirá, salvo que los Estados en cuestión acuerden acudir a otro modo de arreglo, a la Corte Internacional de Justicia mediante solicitud de una u otra parte en dicha disputa.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 64

Toda diferencia que surja entre Estados Contratantes sobre la interpretación o aplicación de este Convenio y que no se resuelva mediante negociación se remitirá, a instancia de una u otra parte en la diferencia, a la Corte Internacional de Justicia, salvo que los Estados en cuestión acuerden acudir a otro modo de arreglo.

CONVENIO

Artículo 65

Todo Estado Contratante podrá proponer enmiendas a este Convenio. El texto de la enmienda propuesta se comunicará al Secretario General con no menos de 90 días de antelación a la reunión del Consejo Administrativo a cuya consideración se ha de someter, y aquél la transmitirá inmediatamente a todos los miembros del Consejo Administrativo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo IX, Sección 1

Todo Estado Contratante puede proponer enmiendas a este Convenio. El texto de la enmienda propuesta se comunicará al Presidente del Consejo Administrativo por lo menos (tres) meses antes de la fecha de la asamblea del Consejo a cuya consideración se ha de someter y él la transmitirá inmediatamente a todos los Estados Contratantes.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 68

Todo Estado Contratante podrá proponer enmiendas a este Convenio. El texto de la enmienda propuesta se comunicará al Secretario General no menos de tres meses

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 120	905-906	739-740	549-550
Doc. 122	910	744	555

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 64	940	776	592
Doc. 127, Art. 64	951	786	—
Doc. 128, para. 46	964	800	625
Doc. 133, para. 46	993-994	—	—
Doc. 141, paras. 31-39	1029-1031	—	—
Doc. 142, Art. 64	—	812	644
Doc. 143, Art. 64	—	—	665

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 20	1076	856-857	706-707

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	281-282	109-110	—

65

three months prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all Contracting States.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 65

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all Contracting States.

66(1)

CONVENTION

Article 66, paragraph (1)

If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of this Convention of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IX, Section 2

Amendments shall be adopted by a majority of (four-fifths) of the members of the Council. (Twelve) months after its adoption each amendment shall become effective for all Contracting States . . .

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 69(1)-(3)

(1) Amendments involving new obligations for Contracting States or any fundamental alteration in the nature or scope of this Convention shall require for their adoption approval by all the members of the Council.

(2) All other amendments shall be adopted by a majority of not less than two-thirds of the votes of all the members of the Council.

(3) Each amendment shall become effective for all

mois au moins avant la réunion du Conseil Administratif au cours de laquelle ledit amendement doit être examiné et doit être immédiatement transmis par lui à tous les Etats contractants.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 65

Tout Etat contractant peut proposer un amendement à la présente Convention. Le texte de l'amendement proposé doit être communiqué au Secrétaire Général 90 jours au moins avant la réunion du Conseil Administratif au cours de laquelle ledit amendement doit être examiné et doit être immédiatement transmis par lui à tous les Etats contractants.

CONVENTION

Article 66, paragraphe (1)

Si le Conseil Administratif le décide à la majorité des deux tiers de ses membres, l'amendement proposé est distribué à tous Etats contractants aux fins de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Chaque amendement entre en vigueur 30 jours après l'envoi par le dépositaire de la présente Convention d'une notice adressée aux Etats contractants les informant que tous les Etats contractants ont ratifié, accepté ou approuvé l'amendement.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IX, Section 2

Les amendements sont adoptés à la majorité des (quatre cinquièmes) des membres du Conseil. Chaque amendement entre en vigueur à l'égard de tous les Etats Contractants (douze) mois après la date de son adoption . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 69(1)-(3)

(1) Les amendements comportant de nouvelles obligations pour les Etats contractants ou modifiant profondément la nature ou la portée de la présente Convention doivent, pour être adoptés, réunir l'approbation de tous les membres du Conseil.

(2) Tous autres amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des voix de tous les membres du Conseil.

antes de la reunión del Consejo Administrativo a cuya consideración se ha de someter, y aquél la transmitirá inmediatamente a todos los Estados Contratantes.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 65

Todo Estado Contratante podrá proponer enmiendas a este Convenio. El texto de la enmienda propuesta se comunicará al Secretario General no menos de 90 días antes de la reunión del Consejo Administrativo a cuya consideración se ha de someter, y aquél la transmitirá inmediatamente a todos los Estados Contratantes.

CONVENIO
Artículo 66, párrafo (1)

Si el Consejo Administrativo lo aprueba por mayoría de dos terceras partes de sus miembros, la enmienda propuesta será circulada a todos los Estados Contratantes para su ratificación, aceptación o aprobación. Las enmiendas entrarán en vigor 30 días después de la fecha en que el depositario de este Convenio despache una comunicación a los Estados Contratantes notificándoles que todos los Estados Contratantes han ratificado, aceptado o aprobado la enmienda.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo IX, Sección 2

La enmienda se adoptará por una mayoría de (cuatro quintos) de los miembros del Consejo. La enmienda entrará en vigor para todos los Estados Contratantes (doce) meses después de su adopción . . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 69(1)-(3)

(1) Las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones para los Estados Contratantes o un cambio fundamental en la naturaleza o alcance de este Convenio deberán adoptarse por aprobación de todos los miembros del Consejo.

(2) Todas las demás enmiendas deberán adoptarse por mayoría de no menos de las dos terceras partes de los votos de todos los miembros del Consejo.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 65	952	786	605
Doc. 142, Art. 65	—	812	—
Doc. 143, Art. 65	—	818	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 46	1085	865-866	716

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	282	109-110	—
	288	117	—
Doc. 27	357-358	—	128-129
Doc. 29	441-442	223-225	—
Doc. 31	534-535	338-339	—
Doc. 33, paras. 100-104	579	392	168

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	652	455	235
	660	465-466	244-245
Doc. 46	671	479	261
Doc. 50	682	492	274
Doc. 120	905	739	549
Doc. 121	909-910	743-744	554-555

66(1)

Contracting States at the end of twelve months following its adoption . . .

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 66(1)

If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification or acceptance. Each amendment shall come into force 60 days after dispatch by the Secretary-General of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified or accepted the amendment.

66(2)

CONVENTION

Article 66, paragraph (2)

No amendment shall affect the rights and obligations under this Convention of any Contracting State or of any of its constituent subdivisions or agencies, or of any national of such State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given before the date of entry into force of the amendment.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article IX, Section 2

. . . provided, however, that such amendment shall not affect the rights and obligations of any Contracting State or of any national of a Contracting State under this Convention with respect to or arising out of proceedings for conciliation or arbitration pursuant to consent to the jurisdiction of the Center given prior to the effective date of the amendment.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 69(3)

. . . provided, however, that such amendments shall not affect the rights and obligations of any Contracting State or of any national of a Contracting State under this Convention with respect to or arising out of proceedings for conciliation or arbitration pursuant to consent to the jurisdiction of the Center given prior to the effective date of the amendment.

(3) Chaque amendement entre en vigueur à l'égard de tous les Etats contractants douze mois après leur adoption. . . .

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 66(1)

Si le Conseil Administratif le décide à la majorité des deux tiers de ses membres, l'amendement proposé est distribué à tous Etats contractants aux fins de ratification ou d'acceptation. Chaque amendement entre en vigueur 60 jours après l'envoi par le Secrétaire Général d'une notice adressée aux Etats contractants les informant que tous les Etats contractants ont ratifié ou accepté l'amendement.

CONVENTION

Article 66, paragraphe (2)

Aucun amendement ne peut porter atteinte aux droits et obligations d'un Etat contractant, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné avant la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article IX, Section 2

. . . sous réserve toutefois que ledit amendement ne portera aucune atteinte aux droits et obligations de tout Etat Contractant ou de tout national d'un Etat Contractant aux termes de la présente Convention à l'égard de procédures de conciliation ou d'arbitrage résultant d'un consentement à la juridiction du Centre donné avant la date d'entrer en vigueur dudit amendement.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 69(3)

. . . Toutefois, aucun amendement ne peut porter atteinte aux droits et obligations de tout Etat contractant ou de tout national d'un Etat contractant aux termes de la présente Convention relatifs à des procédures de conciliation ou d'arbitrage se déroulant en vertu de consentements à la juridiction du Centre donnés avant son entrée en vigueur.

(3) Toda enmienda entrará en vigor respecto a todos los Estados Contratantes al final de los doce meses siguientes a su adopción . . .

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 66(1)

Si el Consejo Administrativo lo aprueba por mayoría de dos terceras partes de sus miembros, la enmienda propuesta será circulada a todos los Estados Contratantes para ratificación o aceptación. Las enmiendas entrarán en vigor 60 días después de la fecha en que el Secretario General despache una comunicación a los Estados Contratantes notificándolos que todos los Estados Contratantes han ratificado o aceptado la enmienda.

CONVENIO
Artículo 66 párrafo (2)

Ninguna enmienda afectará los derechos y obligaciones, conforme a este Convenio, de los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas u organismos públicos, o de los nacionales de dichos Estados nacidos del consentimiento a la jurisdicción del Centro dado con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo IX, Sección 2

. . . pero no afectará los derechos y obligaciones de un Estado Contratante o de un nacional de un Estado Contratante respecto a procedimientos de conciliación o arbitraje seguidos en virtud de consentimiento a la jurisdicción del Centro otorgado con anterioridad a la fecha de vigencia de la enmienda o que surjan de los mismos.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 69(3)

. . . sin embargo, ninguna enmienda afectará los derechos y obligaciones conforme a este Convenio de un Estado Contratante o de un nacional de un Estado Contratante respecto a procedimientos de conciliación o arbitraje promovidos en virtud de consentimiento a la jurisdicción del Centro otorgado con anterioridad a la fecha de vigencia de la enmienda, o que surjan de dichos procedimientos.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 66	940	776	592-593
Doc. 127, Art. 66(1)	952	787	605
Doc. 133, paras. 47-62	994-996	—	—
Doc. 134, paras. 14-34	1000-1003	—	—
Doc. 136, Art. 66(1)	1015	—	—
Doc. 142, Art. 66(1)	1036	812	644
Doc. 143, Art. 66(1)	—	—	666

66(2)

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 66(2)

No amendment shall affect the rights and obligations of any Contracting State or of any national of a Contracting State under this Convention with respect to or arising out of proceedings for conciliation or arbitration pursuant to consent to the jurisdiction of the Centre given prior to the date of entry into force of the amendment.

67

CONVENTION

Article 67

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

WORKING PAPER (Doc. 6)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article XI, Section 1

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank and all other sovereign States.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 70

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank, States members of the United Nations or any of its specialized agencies and States parties to the Statute of the International Court of Justice.

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 66(2)

Aucun amendement ne peut porter atteinte aux droits et obligations d'un Etat contractant ou du ressortissant d'un Etat contractant aux termes de la présente Convention relatifs à des procédures de conciliation ou d'arbitrage se déroulant en vertu de consentements à la compétence du Centre donnés avant la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

CONVENTION

Article 67

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de la Banque. Elle est également ouverte à la signature de tout autre Etat partie au Statut de la Cour Internationale de Justice que le Conseil Administratif, à la majorité des deux tiers de ses membres, aura invité à signer la Convention.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article XI, Section 1

La présente Convention sera ouverte à la signature des représentants des Etats membres de la Banque ainsi que de tout autre Etat souverain.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 70

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de la Banque, des Etats membres des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées et des Etats parties au Statut de la Cour Internationale de Justice.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 66(2)

Tales enmiendas no afectarán los derechos y obligaciones, conforme a este Convenio, de los Estados Contratantes o de los nacionales de los Estados Contratantes respecto a los procedimientos de conciliación o arbitraje o nacidos de estos procedimientos que hubieren surgido de consentimiento prestado con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor.

CONVENIO

Artículo 67

Este Convenio quedará abierto a la firma de los Estados miembros del Banco. Quedará también abierto a la firma de cualquier otro Estado signatario del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia al que el Consejo Administrativo, por voto de dos tercios de sus miembros, hubiere invitado a firmar el Convenio.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo XI, Sección 1

Este Convenio queda abierto a la firma de los Estados miembros del Banco así como a todos los demás Estados soberanos.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 70

Este Convenio quedará abierto para la firma de los Estados miembros del Banco, de los Estados miembros de las Naciones Unidas o cualquiera de sus organismos especializados, y de los Estados signatarios del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 127, Art. 66(2)	952	787	605
Doc. 133, para. 63	996	—	—
Doc. 136, Art. 66(2)	1015	—	—
Doc. 142, Art. 66(2)	1036	812-813	644
Doc. 143, Art. 66(2)	—	818	666

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 46	1085	865-866	716

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, para. 13	56	—	—
Doc. 19, paras. 31	113	—	—
37	114-115		
65	122		
68	123		
Doc. 20, paras. 17	127	—	—
19-20	128		

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	362	—	133-134
Doc. 29	442	225	—
Doc. 31	537	341	—
	547-548	355	
	551-552	360-361	
Doc. 33, para. 119	583	397	174

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	654	457-458	237-238
	660	466	245
Doc. 50	686	497	279
Doc. 80, Art. 70	799	625	416
Doc. 120	907	740-741	551

67

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 67

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank, States members of the United Nations or any of its specialized agencies and States parties to the Statute of the International Court of Justice.

68(1)

CONVENTION
Article 68, paragraph (1)

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

WORKING PAPER (Doc. 6)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article XI, Section 2

This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures. . . .

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 71

This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures. . . .

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 67

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de la Banque, des Etats membres des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées et des Etats parties au Statut de la Cour Internationale de Justice.

CONVENTION
Article 68, paragraphe (1)

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article XI, Section 2

La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 71

La présente Convention est soumise à la ratification ou l'acceptation des Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles. . . .

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 67

Este Convenio quedará abierto para la firma de los Estados miembros del Banco, de los Estados miembros de las Naciones Unidas o cualquiera de sus organismos especializados, y de los Estados signatarios del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.

CONVENIO

Artículo 68, párrafo (1)

Este Convenio será ratificado, aceptado o aprobado por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivas normas constitucionales.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo XI, Sección 2

Este Convenio será ratificado o aceptado por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. . . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 71

Este Convenio será ratificado o aceptado por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivas normas constitucionales. . . .

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 47	964	800-801	625-626
Doc. 133, paras. 65-81	996-998	—	—
Doc. 134, paras. 3-8	998-999	—	—
Doc. 136, Art. 67	1015	—	—
Doc. 140, para. E	1026	—	—
Doc. 141, paras. 40-41	1031	—	—
Doc. 142, Art. 67	—	—	644
Doc. 143, Art. 67	—	—	666

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 46	1085	865-866	716

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 13, paras. 28	57-58	—	—
33	58-59	—	—
38	60	—	—
Doc. 14, para. 38	66	—	—
Doc. 15, para. 24	83-84	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	282-283	110-111	—
	292	122	—
Doc. 27	311	—	71
	362-363	—	134-135
Doc. 29	377-378	140-141	—
	442-443	225-226	—
Doc. 33, para. 103	579	392	168

68(1)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 68

This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures. . . .

68(2)

CONVENTION Article 68, paragraph (2)

This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article XI, Section 3

This Convention shall enter into force when it has been ratified or accepted by (.) States.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 72

At any time after this Convention shall have been ratified or accepted by 12 States, the Executive Directors of the Bank, acting on the recommendation of the President, may declare that this Convention shall enter into force and this Convention shall enter into force 90 days after such declaration. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification or acceptance on the date of such deposit.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 68

La présente Convention est soumise à la ratification ou l'acceptation des Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles. . . .

CONVENTION Article 68, paragraphe (2)

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. A l'égard de tout Etat déposant ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, elle entrera en vigueur 30 jours après la date dudit dépôt.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article XI, Section 3

La présente Convention entrera en vigueur dès qu'elle aura été ratifiée ou acceptée par () Etats.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 72

Après ratification ou acceptation de la présente Convention par 12 Etats, les Administrateurs de la Banque, agissant sur recommandation du Président, peuvent à tout moment déclarer que la présente Convention doit entrer en vigueur et celle-ci entrera en vigueur 90 jours après ladite déclaration. La Convention entre en vigueur pour chaque Etat qui dépose après cette date son instrument de ratification ou d'acceptation, à la date dudit dépôt.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 68

Este Convenio será ratificado o aceptado por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivas normas constitucionales. . . .

CONVENIO

Artículo 68, párrafo (2)

Este Convenio entrará en vigor 30 días después de la fecha del depósito del vigésimo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación. Entrará en vigor respecto a cada Estado que con posterioridad deposite su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, 30 días después de la fecha de dicho depósito.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo XI, Sección 3

El presente Convenio entrará en vigor cuando haya sido ratificado o aceptado por (.) Estados.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 72

En cualquier momento después de la ratificación o aceptación de este Convenio por parte de 12 Estados, los Directores Ejecutivos del Banco, actuando por recomendación del Presidente del Banco, podrán declarar que este Convenio ha de entrar en vigor, y este Convenio entrará en vigor 90 días después de tal declaración. El Convenio entrará en vigor respecto a cada Estado que con posterioridad deposite su instrumento de ratificación o aceptación en la fecha de dicho depósito.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, paras. 30	958	793-794	617-618
47	964	800-801	625-626
Doc. 134, paras. 12-13	1000	—	—
34	1003	—	—
Doc. 136, Art. 68(1)	1016	—	—
Doc. 137, para. 25	1019	—	—
Doc. 140, para. E	1026	—	—
Doc. 141, paras. 40-41	1031	—	—
Doc. 142, Art. 68(1)	1036	813	645

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, paras. 4	1071	851	701
46	1085	865-866	716

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 22, paras. 27-33	179-180	—	—
38	181	—	—
Doc. 25	282-283	110-112	—
Doc. 27	362	—	133
Doc. 29	443	226	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	654	458	238
Doc. 120	907-908	741-742	551-553

68(2)

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 69

At any time after this Convention shall have been ratified or accepted by 12 States, the Executive Directors of the Bank, acting on the recommendation of the President, may declare that this Convention shall enter into force and this Convention shall enter into force 90 days after such declaration. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification or acceptance on the date of such deposit.

69

CONVENTION Article 69

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

WORKING PAPER (Doc. 6)

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24) Article XI, Section 2

... The instruments of ratification or acceptance ... shall declare that the State concerned has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Convention.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 25

Each Contracting State shall take such action as may be necessary in its own territories for the purposes of making the provisions of this Title effective in terms of its own law.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 69

Après ratification ou acceptation de la présente Convention par 12 Etats, les Administrateurs de la Banque, agissant sur recommandation du Président, peuvent à tout moment déclarer que la présente Convention doit entrer en vigueur et celle-ci entrera en vigueur 90 jours après ladite déclaration. La Convention entre en vigueur pour chaque Etat qui dépose après cette date son instrument de ratification ou d'acceptation, à la date dudit dépôt.

CONVENTION Article 69

Tout Etat contractant doit prendre les mesures législatives ou autres qui seraient nécessaires en vue de donner effet sur son territoire aux dispositions de la présente Convention.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24) Article XI, Section 2

... Les instruments de ratification ou d'acceptation ... déclareront que l'Etat en question a pris toutes les mesures nécessaires en vue de lui permettre de remplir toutes ses obligations découlant de la présente Convention.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 25

Tout Etat contractant prendra toutes les mesures qui seraient nécessaires dans son territoire en vue de donner effet, conformément à sa législation, aux dispositions du présent Titre.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 69

En cualquier tiempo posterior a la ratificación, aceptación de este Convenio por parte de 12 Estados, los Directores Ejecutivos del Banco, actuando por recomendación del Presidente del Banco, podrán declarar que este Convenio debe entrar en vigor, y este Convenio entrará en vigor 90 días después de tal declaración. El Convenio entrará en vigor respecto a cada Estado que con posterioridad deposite su instrumento de ratificación o aceptación, en la fecha de dicho depósito.

CONVENIO

Artículo 69

Los Estados Contratantes tomarán las medidas legislativas y de otro orden que sean necesarias para que las disposiciones de este Convenio tengan vigencia en sus territorios.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo XI, Sección 2

... Los instrumentos de ratificación o aceptación ... [deberán declarar] que el Estado en cuestión ha dado todos los pasos necesarios para que pueda cumplir con todas las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 25

Cada Estado Contratante tomará todas las medidas que sean necesarias dentro de sus propios territorios a fin de darles vigencia, de acuerdo con sus propias leyes, a las disposiciones de este Título.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 48	964-965	801	626-627
Doc. 135, paras. 2-28	1003-1006	—	—
Doc. 136, Art. 68(2)	1016	—	—
Doc. 140, para. E	1026	—	—
Doc. 141, paras. 40-41	1031	—	—
Doc. 142, Art. 68(2)	1036	813	645
Doc. 143, Art. 68(2)	—	—	666

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 14, para. 18	64	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	248-249	69	—
Doc. 27	345-347	—	113-115
	362-363		134-135
Doc. 29	378	142	—
	389	156	
	442-443	225-226	
Doc. 31	519	320	—
	521-522	322-323	
Doc. 33, para. 76	574	385	162

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 57	700	514	298
Doc. 66	746-747	571	356-357
Doc. 86	827	656	451
Doc. 120	907	740	550-551

Article 57(4)

Each Contracting State shall take such action as may be necessary to enable it to carry out its obligations under this Article [then 57—now 54].

REVISED DRAFT (Doc. 123)

Article 69A

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

CONVENTION

Article 70

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

Article XI, Section 4

By its signature of this Convention, each State accepts it both on its own behalf and in respect of all territories for whose international relations such State is responsible except those which are excluded by such State by written notice to the Bank.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

Article 73

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible except those which are excluded by such State by written notice to the Bank either at the time of signature or subsequently.

Article 57(4)

Chaque Etat contractant prendra toutes mesures nécessaires en vue de lui permettre de remplir ses obligations aux termes du présent Article [d'abord 57—maintenant 54].

PROJET REVISE (Doc. 123)

Article 69A

Tout Etat contractant doit prendre les mesures législatives ou autres qui seraient nécessaires en vue de donner effet sur son territoire aux dispositions de la présente Convention.

CONVENTION

Article 70

La présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un Etat contractant représente sur le plan international, à l'exception de ceux qui sont exclus par ledit Etat par notification adressée au depositaire de la présente Convention soit au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation soit ultérieurement.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Article XI, Section 4

En apposant sa signature à la présente Convention, chaque Etat l'accepte tant en son nom propre qu'au regard de l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, à l'exception de ceux que cet Etat exclura par notification écrite à la Banque.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

Article 73

La présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un Etat contractant représente sur le plan international, à l'exception de ceux qui sont exclus par ledit Etat par notification à la Banque au moment de la signature ou ultérieurement.

Artículo 57(4)

Todo Estado Contratante tomará las medidas que sean necesarias para que las obligaciones emanadas de este Artículo [en principio, 57—ahora 54] puedan cumplirse.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 69A

Los Estados Contratantes tomarán las medidas legislativas y de otro orden que sean necesarias para que las disposiciones de este Convenio tengan vigencia en sus territorios.

CONVENIO
Artículo 70

Este Convenio se aplicará a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable un Estado Contratante salvo aquéllos que dicho Estado excluya mediante notificación escrita dirigida al depositario de este Convenio en la fecha de su ratificación, aceptación o aprobación, o con posterioridad.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo XI, Sección 4

Al firmar el presente Convenio cada Estado lo acepta en su propio nombre y en representación de todos los territorios cuyas relaciones internacionales estén a su cargo, excepto aquéllos que sean excluidos por el mismo en comunicación escrita dirigida al Banco.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 73

Este Convenio se aplicará a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales es responsable un Estado Contratante salvo aquéllos que dicho Estado excluya mediante notificación escrita dirigida al Banco en la fecha de la firma o con posterioridad.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 124, Art. 25	936	771	587
Doc. 135, paras. 29-35	1006-1007	—	—
Doc. 136, Art. 69	1016	—	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 25	284	112	—
Doc. 29	443-444	226-227	—

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 70

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible except those which are excluded by such State by written notice to the Bank either at the time of signature or subsequently.

CONVENTION
Article 71

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article XI, Section 5(1)-(2)

(1) Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the Bank.

(2) The denunciation shall take effect (twelve) months after receipt by the Bank of such notice . . .

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 74

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the Bank.

Article 75

The denunciation shall take effect six months after receipt by the Bank of such notice . . .

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 71

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the Bank.

Article 72

The denunciation shall take effect six months after receipt by the Bank of such notice . . .

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 70

La présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un Etat contractant représente sur le plan international, à l'exception de ceux qui sont exclus par ledit Etat par notification à la Banque au moment de la signature ou ultérieurement.

CONVENTION
Article 71

Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au dépositaire de la présente Convention. La dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article XI, Section 5(1)-(2)

(1) Tout Etat Contractant peut dénoncer la présente Convention par notification à la Banque.

(2) La dénonciation prend effet (douze) mois après la date à laquelle la Banque aura reçu cette notification . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 74

Tout Etat contractant peut, par notification adressée à la Banque, dénoncer la présente Convention.

Article 75

La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification par la Banque. . . .

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 71

Tout Etat contractant peut, par notification adressée à la Banque, dénoncer la présente Convention.

Article 72

La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification par la Banque. . . .

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 70

Este Convenio se aplicará a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales es responsable un Estado Contratante salvo aquéllos que dicho Estado excluya mediante notificación escrita dirigida al Banco en la fecha de la firma o con posterioridad.

CONVENIO

Artículo 71

Todo Estado Contratante podrá denunciar este Convenio mediante notificación escrita dirigida al depositario del mismo. La denuncia producirá efecto seis meses después del recibo de dicha notificación.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo XI, Sección 5(1)-(2)

(1) Todo Estado Contratante puede denunciar este Convenio mediante notificación al Banco.

(2) La denuncia se hará efectiva (doce) meses después que el Banco reciba dicha notificación . . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 74

Todo Estado Contratante podrá denunciar este Convenio mediante notificación escrita dirigida al Banco.

Artículo 75

La denuncia se hará efectiva seis meses después que el Banco reciba dicha notificación . . .

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 71

Todo Estado Contratante podrá denunciar este Convenio mediante notificación escrita dirigida al Banco.

Artículo 72

La denuncia se hará efectiva seis meses después que el Banco reciba dicha notificación . . .

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 135, paras. 36, Art. 71	1007	—	—
37	1007	—	—
Doc. 136, Art. 70	1016	—	—
Doc. 142, Art. 70	1037	813	645
Doc. 143, Art. 70	—	818	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 27	357	—	128
Doc. 29	442	224-225	—
	444	227	—
Doc. 31	534-536	338-340	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 85, Art. 75	820	649	443

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 135, paras. 36, Art. 72	1007	—	—
38-48	1007-1009	—	—
51	1009	—	—
Doc. 136, Art. 71	1016	—	—

CONVENTION
Article 72

Notice by a Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Convention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article XI, Section 5(2)

. . . provided that the obligations of the State concerned arising out of undertakings given prior to the date of such notice [of denunciation] shall remain in full force and effect.

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 75

. . . provided, however, that the provisions of this Convention shall continue to apply to the obligations of the State concerned with respect to or arising out of proceedings for conciliation or arbitration pursuant to consent to the jurisdiction of the Center given prior to such notice [of denunciation] by that State, by any of its political subdivisions or agencies, or by any of its nationals.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 72

. . . the provisions of this Convention shall continue to apply to the obligations of the State concerned with respect to or arising out of proceedings for conciliation or arbitration pursuant to consent to the jurisdiction of the Centre given prior to [a] notice [of denunciation] by that State, by any of its political subdivisions or agencies, or by any of its nationals.

CONVENTION
Article 72

Aucune notification par un Etat contractant en vertu des Articles 70 et 71 ne peut porter atteinte aux droits et obligations dudit Etat, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné par l'un d'eux antérieurement à la réception de ladite notification par le dépositaire.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article XI, Section 5(2)

. . . toutefois, les obligations contractées par cet Etat en vertu d'engagements pris avant la date de cette notification [de la dénonciation] demeureront intégralement en vigueur.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 75

. . . Toutefois, les dispositions de la présente Convention continuent à s'appliquer aux obligations de l'Etat en cause relatives à des procédures de conciliation ou d'arbitrage se déroulant en vertu de consentements à la juridiction du Centre donnés avant la notification [de la dénonciation] par ledit Etat, une de ses collectivités publiques ou un de ses établissements publics, ou un de ses nationaux.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 72

. . . les dispositions de la présente Convention continuent à s'appliquer aux obligations de l'Etat en cause relatives à des procédures de conciliation ou d'arbitrage se déroulant en vertu de consentements à la juridiction du Centre donnés avant la notification [d'une dénonciation] par ledit Etat, une de ses collectivités publiques ou un de ses établissements publics, ou un de ses nationaux.

CONVENIO

Artículo 72

Las notificaciones de un Estado Contratante hechas al amparo de los Artículos 70 y 71 no afectarán a los derechos y obligaciones, conforme a este Convenio, de dicho Estado, sus subdivisiones políticas u organismos públicos, o de los nacionales de dicho Estado nacidos del consentimiento a la jurisdicción del Centro dado por alguno de ellos con anterioridad al recibo de dicha notificación por el depositario.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

Artículo XI, Sección 5(2)

... pero las obligaciones contraídas por el Estado denunciante en virtud de compromisos anteriores a la fecha de la notificación [de denuncia] mantendrán pleno efecto y vigencia.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 75

... pero las disposiciones de este Convenio se seguirán aplicando a las obligaciones del Estado en cuestión relativas a procedimientos de conciliación o arbitraje promovidos en virtud de consentimiento a la jurisdicción del Centro otorgado, con anterioridad a tal notificación [de denuncia], por dicho Estado, por cualquiera de sus subdivisiones políticas u organismos públicos, o por cualquiera de sus nacionales, o que surjan de dichos procedimientos.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 72

... disposiciones de este Convenio se seguirán aplicando a las obligaciones del Estado denunciante relativas a procedimientos de conciliación o arbitraje incoados en virtud de consentimiento a la jurisdicción del Centro prestado, con anterioridad a [una] tal notificación [de denuncia], por dicho Estado, por cualquiera de sus subdivisiones políticas u organismos públicos, o por cualquiera de sus nacionales, o que surjan de dichos procedimientos.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 31	536-537	340-341	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 45	656	461	240

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 135, paras. 36, Art. 73	1007	—	—
52-71	1009-1011	—	—
Doc. 136, Art. 72	1016	—	—
Doc. 142, Art. 72	—	813	645
Doc. 143, Art. 72	—	818-819	666

CONVENTION
Article 73

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article XI, Section 2

... The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Bank . . .

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 71

... The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Bank.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 68

... The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Bank.

CONVENTION
Article 74

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)
Article XI, Section 7

The Bank is authorized to register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and

CONVENTION
Article 73

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention et de tous amendements qui y seraient apportés seront déposés auprès de la Banque, laquelle agira en qualité de dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire transmettra des copies de la présente Convention certifiées conformes aux Etats membres de la Banque et à tout autre Etat invité à signer la Convention.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article XI, Section 2

... Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès de la Banque . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 71

... Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès de la Banque.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 68

... Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès de la Banque.

CONVENTION
Article 74

Le dépositaire enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et aux Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)
Article XI, Section 7

La Banque est autorisée à enregistrer la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte

CONVENIO
Artículo 73

Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de este Convenio y sus enmiendas se depositarán en el Banco, quien desempeñará la función de depositario de este Convenio. El depositario transmitirá copias certificadas del mismo a los Estados miembros del Banco y a cualquier otro Estado invitado a firmarlo.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo XI, Sección 2

. . . Los instrumentos de ratificación o aceptación serán depositados en el Banco . . .

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 71

. . . Los instrumentos de ratificación o aceptación se depositarán en el Banco.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 68

. . . Los instrumentos de ratificación o aceptación se depositarán en el Banco.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 135, paras. 41	1008	—	—
45	1008		
47	1008		
78	1012		
Doc. 136, Art. 73	1016	—	—
Doc. 142, Art. 73	1037	813	645

CONVENIO
Artículo 74

El depositario registrará este Convenio en el Secretariado de las Naciones Unidas de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y el Reglamento de la misma adoptado por la Asamblea General.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)
Artículo XI, Sección 7

Se autoriza al Banco para registrar el presente Convenio ante la Secretaría de las Naciones Unidas conforme a lo dispuesto por el Artículo 102 de la Carta de las

74

the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

FIRST DRAFT (Doc. 43) Article 77

The Bank shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

REVISED DRAFT (Doc. 123) Article 74

The Bank shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

75

CONVENTION Article 75

The depositary shall notify all signatory States of the following:

- (a) signatures in accordance with Article 67;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70;
- (e) the date on which any amendment of this Convention enters into force in accordance with Article 66; and
- (f) denunciations in accordance with Article 71.

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

des Nations Unies et des Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

PREMIER PROJET (Doc. 43) Article 77

La Banque enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et des Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

PROJET REVISE (Doc. 123) Article 74

La Banque enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et des Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

CONVENTION Article 75

Le dépositaire donnera notification à tous les Etats signataires des informations concernant:

- (a) les signatures conformément à l'Article 67;
- (b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'Article 73;
- (c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'Article 68;
- (d) les exclusions de l'application territoriale conformément à l'Article 70;
- (e) la date d'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention conformément à l'Article 66;
- (f) les dénonciations conformément à l'Article 71.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

Naciones Unidas y el Reglamento adoptado por la Asamblea General.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)
Artículo 77

El Banco registrará este Convenio en el Secretariado de las Naciones Unidas de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y del Reglamento de la misma adoptado por la Asamblea General.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)
Artículo 74

El Banco registrará este Convenio en el Secretariado de las Naciones Unidas de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y del Reglamento de la misma adoptado por la Asamblea General.

CONVENIO
Artículo 75

El depositario notificará a todos los Estados signatarios lo siguiente:

- (a) las firmas, conforme al Artículo 67;
- (b) los depósitos de instrumentos de ratificación, aceptación y aprobación, conforme al Artículo 73;
- (c) la fecha en que este Convenio entre en vigor, conforme al Artículo 68;
- (d) las exclusiones de aplicación territorial, conforme al Artículo 70;
- (e) la fecha en que las enmiendas de este Convenio entren en vigor, conforme al Artículo 66; y
- (f) las denuncias, conforme al Artículo 71.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 135, para. 75	1011	—	—
Doc. 136, Art. 74	1016	—	—
Doc. 142, Art. 74	—	813	645
Doc. 143, Art. 74	—	819	666

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	444	227	—

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 78

The Bank shall notify all signatory States of the following:

- (i) signatures pursuant to Article 70 of this Convention;
- (ii) ratifications and acceptances pursuant to Article 71 of this Convention;
- (iii) exclusions from territorial application pursuant to Article 73 of this Convention;
- (iv) declarations pursuant to Article 29 of this Convention;
- (v) the date upon which this Convention enters into force in accordance with Article 72 hereof;
- (vi) denunciations pursuant to Article 74 of this Convention.

REVISED DRAFT (Doc. 123)
Article 75

The Bank shall notify all signatory States of the following:

- (i) signatures pursuant to Article 67 of this Convention;
- (ii) ratifications and acceptances pursuant to Article 68 of this Convention;
- (iii) exclusions from territorial application pursuant to Article 70 of this Convention;
- (iv) declarations pursuant to Article 25(3) of this Convention;
- (v) the date upon which this Convention enters into force in accordance with Article 69 hereof;
- (vi) denunciations pursuant to Article 71 of this Convention.

S

CONVENTION
[Signature Clause]

DONE at Washington, in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged under this Convention.

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 78

La Banque donnera notification à tous les Etats Contractants des informations concernant:

- (i) les signatures au titre de l'Article 70 de la présente Convention;
- (ii) les ratifications et acceptations au titre de l'Article 71 de la présente Convention;
- (iii) les exclusions de l'application territoriale au titre de l'Article 73 de la présente Convention;
- (iv) les déclarations au titre de l'Article 29 de la présente Convention;
- (v) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'Article 72;
- (vi) les dénonciations au titre de l'Article 74 de la présente Convention.

PROJET REVISE (Doc. 123)
Article 75

La Banque donnera notification à tous les Etats contractants des informations concernant:

- (i) les signatures au titre de l'Article 67 de la présente Convention;
- (ii) les ratifications et acceptations au titre de l'Article 68 de la présente Convention;
- (iii) les exclusions de l'application territoriale au titre de l'Article 70 de la présente Convention;
- (iv) les déclarations au titre de l'Article 25(3) de la présente Convention;
- (v) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'Article 69;
- (vi) les dénonciations au titre de l'Article 71 de la présente Convention.

CONVENTION
[Clause de Signature]

FAIT à Washington en anglais, espagnol et français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle accepte de remplir les fonctions mises à sa charge par la présente Convention.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

Artículo 78

El Banco notificará a todos los Estados signatarios lo siguiente:

- (i) las firmas conforme al Artículo 70 de este Convenio;
- (ii) las ratificaciones y aceptaciones conforme al Artículo 71 de este Convenio;
- (iii) las exclusiones de aplicación territorial conforme al Artículo 73 de este Convenio;
- (iv) las declaraciones conforme al Artículo 29 de este Convenio;
- (v) la fecha en que este Convenio entre en vigor de acuerdo con el Artículo 72 del mismo;
- (vi) las denuncias conforme al Artículo 74 de este Convenio.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

Artículo 75

El Banco notificará a todos los Estados signatarios lo siguiente:

- (i) las firmas conforme al Artículo 67 de este Convenio;
- (ii) las ratificaciones y aceptaciones conforme al Artículo 68 de este Convenio;
- (iii) las exclusiones de aplicación territorial conforme al Artículo 70 de este Convenio;
- (iv) las declaraciones conforme al apartado (3) del Artículo 25 de este Convenio;
- (v) la fecha en que este Convenio entre en vigor de acuerdo con el Artículo 69 del mismo;
- (vi) las denuncias conforme al Artículo 71 de este Convenio.

CONVENIO

[Cláusula Relativa a la Firma]

HECHO en Washington en los idiomas español, francés e inglés, cuyos tres textos son igualmente auténticos, en un solo ejemplar que quedará depositado en los archivos del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, el cual ha indicado con su firma su conformidad con el desempeño de las funciones que se le encomiendan en este Convenio.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 135, paras. 49-50	1009	—	—
76	1011		
Doc. 136, Art. 75	1016-1017	—	—
Doc. 142, Art. 75	1037	813-814	645-646
Doc. 143, Art. 75	—	819	666

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 145, para. 5	1071	851	701

S

PRELIMINARY DRAFT (Doc. 24)

[Signature Clause]

DONE at, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Convention, to register this Convention with the Secretariat of the United Nations and to notify all signatory States of the date on which this Convention shall have entered into force.

FIRST DRAFT (Doc. 43)

[Signature Clause]

DONE at Washington, D.C. in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged by Articles 76 and 77.

REVISED DRAFT (Doc. 123)

[Signature Clause]

DONE at Washington, D.C. in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged by Articles 74 and 75.

PROJET PRELIMINAIRE (Doc. 24)

[Clause de Signature]

FAIT à, en un exemplaire unique qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle acceptait d'agir en tant que dépositaire de la présente Convention, d'enregistrer la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies, et de notifier à tous les Etats signataires la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur.

PREMIER PROJET (Doc. 43)

[Clause de Signature]

FAIT à Washington, D.C. en Anglais, Français et Espagnol, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle accepte de remplir les fonctions mises à sa charge par les Articles 76 et 77.

PROJET REVISE (Doc. 123)

[Clause de Signature]

FAIT à Washington, D.C. en anglais, français et espagnol, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle accepte de remplir les fonctions mises à sa charge par les Articles 74 et 75.

PROYECTO PRELIMINAR (Doc. 24)

[Cláusula Relativa a la Firma]

HECHO en, en un original que quedará depositado en los archivos del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, el cual, con su firma al pie, ha significado su aceptación para actuar como depositario del presente Convenio, para registrarlo ante la Secretaría de las Naciones Unidas y para notificar a todos los Estados signatarios la fecha de su entrada en vigor.

PRIMER PROYECTO (Doc. 43)

[Cláusula Relativa a la Firma]

HECHO en Washington, D.C. en los idiomas inglés, francés y español, cuyos tres textos son igualmente fehacientes, en un solo ejemplar que quedará depositado en los archivos del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, el cual ha indicado con su firma su conformidad con el desempeño de las funciones que se le encomiendan en los Artículos 76 y 77.

PROYECTO REVISADO (Doc. 123)

[Cláusula Relativa a la Firma]

HECHO en Washington, D.C. en los idiomas inglés, francés y español, cuyos tres textos son igualmente fehacientes, en un solo ejemplar que quedará depositado en los archivos del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, el cual ha indicado con su firma su conformidad con el desempeño de las funciones que se le encomiendan en los Artículos 74 y 75.

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 29	444	228	—

	Vol. II pages	Vol. III pages	Vol. IV páginas
Doc. 128, para. 49	965	801	627
Doc. 135, paras. 43 77	1008 1011-1012	—	—
Doc. 136	1017	—	—
Doc. 142	—	—	646

PART C

INDICES

1. Lists of Documents

(a) Document Series

The table below lists each document originating in the World Bank and relevant to the formulation of the SID Convention. The citations are arranged by series, corresponding to the symbols that appear on the first page of the document (generally in the upper right-hand corner); the nature of each of these document series is briefly explained at the head of the appropriate column.

Each document series developed solely in connection with the formulation of the Convention is presented in full—that is, a reference is made to each document in these series. However, in the regular series of World Bank documents, only those are cited that are in some way relevant to the Convention.

Where a document, of whatever series, is one that is reproduced in Volumes II-IV, merely the "Doc." number is indicated, together with the numbers of the pages of Volumes II, III and IV where its beginning can be found; where a dash is substituted for the page number in respect of one or two of these Volumes, the document does not exist in the language of such Volumes. The titles of these documents can be found in the Table of Contents of each of the Volumes II-IV, or in Part C.1(b) below.

Where a document, of whatever series, is one that is not reproduced in Volumes II-IV, its title or subject matter is indicated below in the language(s) in which it was originally issued, together with a brief explanation of why it was not so reproduced if the reason for the omission is not obvious from such title or description.

PARTIE C

INDEX

1. Listes de Documents

(a) Séries de documents

Le tableau ci-dessous donne la liste de tous les documents produits par la Banque Mondiale relatifs à l'élaboration de la Convention RDI. Les références sont regroupées par séries, correspondant aux signes que l'on trouve sur la première page du document (généralement en haut à droite); la nature de chacune de ces séries de documents est brièvement expliquée au début de chaque colonne.

Chaque série de documents qui n'a de rapport qu'avec l'élaboration de la Convention est présentée en entier, c'est-à-dire qu'une référence est faite à chacun des documents de cette série. En revanche, dans les séries régulières de documents de la Banque Mondiale, seuls sont cités les documents ayant quelque rapport avec la Convention.

Lorsqu'un document, quelle que soit sa série, est reproduit dans les Volumes II à IV, on trouvera simplement l'indication du numéro de "Doc.", avec le numéro des pages des Volumes II, III et IV où commence ce document; un tiret au lieu d'un numéro de page, dans la colonne correspondant à un ou deux de ces Volumes indique le document n'existe pas dans les langues correspondant auxdits Volumes. On peut trouver les titres de ces documents dans la Table des Matières de chacun des Volumes II à IV ou dans la Partie C.1(b) ci-dessous.

Lorsqu'un document, quelle que soit sa série, n'est pas reproduit dans les Volumes II à IV, son titre ou le sujet qu'il traite est indiqué ci-dessous dans la ou les langues dans lesquelles il a été initialement diffusé, avec une brève explication des raisons pour lesquelles il n'a pas été reproduit, si la raison de l'omission ne ressort pas de manière évidente du titre ou de la description.

PARTE C

INDICES

1. Lista de Documentos

a) Serie de Documentos

En el cuadro que aparece a continuación, se enumeran todos los documentos que se originaron en el Banco Mundial con motivo de la formulación del Convenio ADI. La enumeración se ha dispuesto por series, que corresponden a los símbolos que figuran en la primera página del documento (por lo general en el extremo superior derecho), y la indole de cada una de estas series de documentos se explica brevemente en el encabezamiento de la columna correspondiente.

Todas las series de documentos preparados exclusivamente con motivo de la formulación del Convenio se presentan en su totalidad, es decir, se hace referencia a cada uno de los documentos comprendidos en esas series. No obstante, en la serie ordinario de documentos del Banco Mundial se citan solamente aquellos que, en alguna forma, son pertinentes al Convenio.

Cuando un documento, de cualquier serie, aparece reproducido en los Volúmenes II a IV, se indica sólo el número de "Doc.", junto con el número de las páginas de los Volúmenes II, III y IV en que puede encontrarse el comienzo del mismo. En los casos en que un guión reemplaza el número de la página en relación con uno o dos de dichos Volúmenes, el documento no existe en el idioma empleado en los mismos. Los títulos de los documentos aparecen en el índice de cada uno de los citados Volúmenes II a IV, o en la Parte C.1(b) del presente Volumen.

Cuando un documento, de cualquier serie, no aparece reproducido en los Volúmenes II a IV, su título o materia se indica a continuación en el idioma o idiomas en que fue redactado originalmente, junto con una breve explicación de por qué no ha sido reproducido, si es que la razón no resulta evidente al considerar dicho título o descripción.

Series No. No de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
		[Documents for the Annual Meetings of Board of Governors]	[Documents pour les Assemblées Annuelles du Conseil des Gouverneurs]	[Documentos para las Reuniones Anuales de la Junta de Gobernadores]
1962				
18 B	9	50	—	—
3 J	—	Draft of document 19 B	—	—
19 B	—	Contains recommendation of Joint Procedures Committee to approve Resolution on SID Convention	—	—
1964				
10 B	40	606	—	—
4 J	—	Draft of document 13 B	Projet du document 13 B	Proyecto de documento 13 B
13 B	—	Contains recommendation of Joint Procedures Committee to approve Resolution on SID Convention	Contient la recommandation du Comité Mixte de la Procédure approuvant la Résolution sur la Convention SID	Contiene la recomendación de la Comisión Conjunta de Procedimiento de aprobar la Resolución sobre el Convenio ADI
Press Release No. No du Communiqué de Presse No. del Boletín de Prensa				
43	—	Statement by Governor for Sudan	—	—
46	—	Statement by Governor for Japan	—	—
56	—	Statement by Governor for Nepal	—	—
57	39	606	—	177
84	—	Statement by Governor for The Netherlands	—	—
COM/AF/. . .		[Documents for Consultative Meeting of Legal Experts in Africa]	[Documents pour la Réunion Consultative des Experts Juridiques en Afrique]	[Documentos para la Reunión Consultiva de Juristas en Africa]
1	24	184	1	1
2	—	Provisional Schedule of Sessions December 16-20, 1963	Programme Provisoire des Séances 16-20 décembre 1963	—
3	—	Text of Invitation by President of IBRD, together with two Annexes	Texte de l'Invitation par le Président de la BIRD, avec deux Annexes	—
4	—	Schedule of Sessions December 16-20, 1963	Programme des Séances 16-20 décembre 1963	—
5	—	Provisional List of Delegates [Superseded by COM/AF/5/1]	Liste Provisoire des Délégués [Remplacée par COM/AF/5/1]	—

Series No. No de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
5/1	---	Provisional List of Delegates December 16, 1963 [Superseded by COM/AF/5/2]	Liste Provisoire des Délégués 16 décembre 1963 [Remplacée par COM/AF/5/2]	---
5/2	---	Final List of Delegates December 18, 1963 [Superseded by COM/AF/5/3]	Liste Définitive des Délégués 18 décembre 1963 [Remplacée par COM/AF/5/3]	---
5/3	---	Final List of Delegates December 19, 1963 236-238*	Liste Définitive des Délégués 19 décembre 1963 55-56*	---
6	---	Text of Chairman's Opening Address 239-243*	Texte du Discours d'Ouverture du Président 58-62*	---
7	---	Draft Provision on Extension of the Jurisdiction of the Centre to Disputes Involving Political Subdivisions or Instrumentalities of States 288*	Projet de Disposition concernant l'Extension de la Compétence du Centre aux Différends concernant les Subdivisions Politiques ou aux Institutions Publiques des Etats 117-118*	---
8	---	Draft Additional Section on Interpretation 289-290*	Projet de Section Additionnelle concernant l'Interprétation 119-120*	---
		* Substantive portion of document reproduced on the indicated pages.	* Partie substantielle du document reproduite aux pages indiquées.	

COM/AS/. . .		[Documents for Consultative Meeting of Legal Experts in Asia]	[Documents pour la Réunion Consultative des Experts Juridiques en Asie]	[Documentos para la Reunión Consultiva de Juristas en Asia]
1	24	184	1	1
2	---	Administrative Arrangements	Dispositions d'Ordre Administratif	---
3	---	Schedule of Sessions April 27-May 2, 1964	Programme des Séances 27 avril-2 mai 1964	---
4	---	List of Delegates 458-460*	Liste des Délégués 245-246*	---
5	---	Text of Chairman's Opening Address 462-465*	Texte du Discours d'Ouverture du Président 249-254*	---

Series No. No. de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
6	---	Draft Provision on Extension of the Jurisdiction of the Centre to Disputes Involving Political Subdivisions or Instrumentalities of States 492*	Projet de Disposition concernant l'Extension de la Compétence du Centre aux Différends concernant les Subdivisions Politiques ou aux Institutions Publiques des Etats 287*	---
7	---	Treaty Establishing the European Economic Community, Articles 187 and 192 520*	Traité Instituant la Communauté Economique Européenne, Articles 187 et 192 321*	---
8	---	Draft Additional Section on Interpretation 532*	Projet de Section Additionnelle concernant l'Interprétation 335*	---
		* Substantive portion of document reproduced on the indicated pages.	* Partie substantielle du document reproduite aux pages indiquées.	

COM/EU/. . .		[Documents for Consultative Meeting of Legal Experts in Europe]	[Documents pour la Réunion Consultative des Experts Juridiques en Europe]	[Documentos para la Reunión Consultiva de Juristas en Europa]
1	24	184	1	1
2	---	Provisional Schedule of Sessions February 17-21, 1964	Programme Provisoire des Séances 17-21 février 1964	---
3	---	Administrative Arrangements	Dispositions d'Ordre Administratif	---
4	---	Provisional List of Delegates 367-369*	Liste Provisoire des Délégués 128-129*	---
5	---	Text of Chairman's Opening Address 369-373*	Texte du Discours d'Ouverture du Président 131-135*	---
6	---	Draft Provision on Extension of the Jurisdiction of the Centre to Disputes Involving Political Subdivisions or Instrumentalities of States 396*	Projet de Disposition concernant l'Extension de la Compétence du Centre aux Différends concernant les Subdivisions Politiques ou aux Institutions Publiques des Etats 166*	---
7	---	Treaty Establishing the European Economic Community, Articles 187 and 192	Traité Instituant la Communauté Economique Européenne, Articles 187 et 192	---

Series No. No. de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
8	—	Draft Additional Section on Interpretation 437-438*	Projet de Section Additionnelle concernant l'Interprétation 219*	—
9	—	List of Delegates 367-369*	Liste des Délégués 128-129*	—
		* Substantive portion of document reproduced on the indicated pages.	* Partie substantielle du document reproduite aux pages indiquées.	
<hr/>				
COM/WH/...		[Documents for Consultative Meeting of Legal Experts in Western Hemisphere]	[Documents pour la Réunion Consultative des Experts Juridiques en Hémisphère Occidental]	[Documentos para la Reunión Consultiva de Juristas en el Hemisfero Occidental]
1	24	184	1	1
2	—	Provisional Schedule of Sessions February 3-7, 1964		Programa Provisional de Sesiones 3-7 de febrero, 1964
3	—	Administrative Arrangements	—	Arreglos Administrativos
4	—	Schedule of Sessions February 3-7, 1964	—	Programa de Sesiones 3-7 de febrero, 1964
5	—	Provisional List of Delegates 298-300*	—	Lista Provisional de Participantes 55-56*
6	—	Text of Chairman's Opening Address 301-305*	—	Texto del Discurso de Apertura del Presidente 58-63*
7	—	Draft Provision on Extension of the Jurisdiction of the Centre to Disputes Involving Political Subdivisions or Instrumentalities of States	—	Proyecto sobre Extensión de la Jurisdicción del Centro a Disputas en que sean partes Subdivisiones Políticas u Organismos de Estados
8	—	Treaty Establishing the European Economic Community, Articles 187 and 192 343*	—	Tratado que Estableció la Comunidad Económica Europea, Artículos 187 y 192 111*
9	—	Draft Additional Section on Interpretation 354*	—	Proyecto de Sección Adicional sobre Interpretación 124*
		* Substantive portion of document reproduced on the indicated pages.		* Porción sustantiva del documento reproducido en las páginas indicadas.

Series No. No de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
ICSID/. . .		[Documents of the International Centre for Settlement of Investment Disputes]	[Documents du Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements]	[Documentos del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones]
2*	145	1041	820	667
3	—	List of Contracting States and Other Signatories of the Convention [Updated and issued in revised form from time to time]	Liste des Etats Contractants et Autres Signataires de la Convention [Mises à jour publiées de temps à autre]	—
		* This document constitutes a reprint by the Centre of the document distributed by the Bank under cover of the letter reproduced in SecM65-74 (Doc. 146).	* Réimpression par le Centre du document distribué par la Banque par la lettre reproduite au document SecM 65-74 (Doc. 146).	* Este documento constituye una nueva edición hecha por el Centro del documento distribuido por el Banco con la carta reproducida en SecM65-74 (Doc. 146).
M		[Minutes of meetings of Executive Directors]	[Comptes rendus des réunions des Administrateurs]	[Actas de las reuniones de los Directores Ejecutivos]
62-1	—	Meeting on January 9, 1962 [Docs. SecM61-192 (Doc. 1) and R 61-128 (Doc. 3) were discussed (see Doc. 4), but no substantive information with respect to SID Convention is contained in the minutes]	—	—
64-9	37	605	—	—
67-7	Annex 2	1088	—	—
R		[Documents for Executive Directors]	[Documents pour les Administrateurs]	[Documentos para los Directores Ejecutivos]
61-128	3	4	—	—
64-101	—	Draft Report of the Executive Directors to the Board of Governors and draft Resolution to be considered by Executive Directors on August 6, 1964 [Substantially identical to Docs. 40 and 41]	—	—
64-105	36	604	—	—

Series No. No de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
64-140	—	Rules of Conduct of Proceedings of Legal Committee, for consideration by Executive Directors [Substantially identical to SID/LC/1 (Doc. 44)]	—	—
64-153	—	Note from Secretary accompanying English text of document Z 13 (Doc. 123)	Note du Secrétaire (anglais seulement) accompagnant le texte anglais du document Z 13 (Doc. 123), qui a paru aussi en français	Nota del Secretario (solamente en inglés) acompañando el texto en inglés del documento Z 13 (Doc. 123), que fue hecho circular también en español
64-155	—	Note from Secretary accompanying letter from Mr. Broches to Mr. Woods (Doc. 125) and document Z 14: Comparison of First Draft (Doc. 43) and Revised Draft (Doc. 123) of SID Convention	Note du Secrétaire (anglais seulement) accompagnant la lettre de M. Broches à M. Woods (Doc. 125) et document Z 14 (anglais seulement): Comparaison du Premier Projet (Doc. 43) et Projet Révisé (Doc. 123) de la Convention RDI	Nota del Secretario (solamente en inglés) acompañando carta del Sr. Broches al Sr. Woods (Doc. 125) y documento Z 14 (solamente en inglés): Comparación del Primer Proyecto (Doc. 43) y del Proyecto Revisado (Doc. 123) del Convenio ADI
65-6	127	943	779	597
65-10	—	Note from Secretary accompanying Chapters I-IX of Revised Draft Convention amended in accordance with R 65-6 (Doc. 127)	Note du Secrétaire (anglais seulement) accompagnant les Chapitres I-IX du Projet de Convention Révisé, qui a paru en français et comprend les amendements qui figurent au R 65-6 (Doc. 127)	Nota del Secretario (solamente en inglés) acompañando los Capítulos I-IX del Proyecto Revisado del Convenio, que también fue hecho circular en español e incluye las enmiendas en R 65-6 (Doc. 127)
65-11	128	952	788	606
65-37	142	1032	802	628
65-38	—	Note from Secretary accompanying English text of Report on SID Convention as approved by the Committee of the Whole of Executive Directors [Identical to text reproduced in Doc. 145]	Note du Secrétaire (anglais seulement) accompagnant le texte anglais (pour le texte français voir R 65-41) du Rapport sur la Convention RDI approuvé par la Commission Plénière des Administrateurs. [Texte identique au texte reproduit dans le Doc. 145]	Nota del Secretario (solamente en inglés) acompañando el texto en inglés (para el texto en español, véase R 65-42) del Informe sobre el Convenio ADI aprobado por el Comité Plenario de los Directores Ejecutivos [Idéntico al texto reproducido en Doc. 145]

Series No. No. de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
65-41	—	Note from Secretary accompanying French text (for English text see R 65-38) of Report on SID Convention as approved by Committee of the Whole of Executive Directors [Identical to text reproduced in Doc. 145]	Note du Secrétaire (anglais seulement) accompagnant le texte français du Rapport sur la Convention RDI approuvée par la Commission Plénière des Administrateurs [Identique au texte reproduit dans le Doc. 145]	Nota del Secretario (solamente en inglés) acompañando el texto en francés (para el texto en español, véase R 65-42) del Informe sobre el Convenio ADI aprobado por el Comité Plenario de los Directores Ejecutivos [Idéntico al texto reproducido en Doc. 145]
65-42	—	Note from Secretary accompanying Spanish text (for English text see R 65-38) of Report on SID Convention as approved by Committee of the Whole of Executive Directors [Identical to text reproduced in Doc. 145]	Note du Secrétaire (anglais seulement) accompagnant le texte espagnol (pour le texte français voir R 65-41) du Rapport sur la Convention RDI approuvée par la Commission Plénière des Administrateurs [Identique au texte reproduit dans le Doc. 145]	Nota del Secretario (solamente en inglés) acompañando el texto en español del Informe sobre el Convenio ADI aprobado por el Comité Plenario de los Directores Ejecutivos [Idéntico al texto reproducido en Doc. 145]
65-43	143	1037	814	647
65-44	—	Draft Resolution on SID Convention and draft letter of transmittal by President to Governments [Substantially identical to SM65-6 (Doc. 144) and SecM65-74 (Doc. 146)]	—	—
65-45	—	Additional corrections in text of SID Convention listed by General Counsel [These corrections were not incorporated in the English version of Doc. 143 in Volume II]	Corrections additionnelles au texte de la Convention RDI mentionnées par le Conseiller Juridique [Ces corrections sont incluses dans le Doc. 143]	Correcciones adicionales al texto del Convenio mencionadas por el Consejero Jurídico General [Éstas correcciones están incluidas en Doc. 143]
67-85	Annex 1	1087	—	—
<hr/>				
R . . . (SD)		[Documents for Executive Directors concerning SID Convention]	[Documents pour les Administrateurs concernant la Convention RDI]	[Documentos para los Directores Ejecutivos con respecto al Convenio ADI]
62-1	6	19	—	—
62-2	8	47	—	—
62-3	12	52	—	—

Series No. No. de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
SecM		[Information Documents for Executive Directors]	[Documents d'Information pour les Administrateurs]	[Documentos Informativos para los Directores Ejecutivos]
61-192	1	1	—	—
62-17	4	6	—	—
62-29	—	Note from Secretary trans- mitting proposal of Chairman that Executive Directors meet on March 13, 1962 further to consider SID Convention	—	—
62-68	5	13	—	—
62-119	7	47	—	—
62-163(SD)	—	Copy of Resolution, adopted by House of Delegates of American Bar Association on August 9, 1962, pronouncing itself in favor of establishing machinery for SID and for direct access to such machin- ery by private persons to the extent that the parties to the international investment dispute have consented thereto	—	—
62-220(SD)	—	Note from Secretary on agenda for informal discus- sion by Committee of the Whole of Executive Directors on December 13, 1962 of Working Paper R 62-1(SD) (Doc. 6)	—	—
62-239(SD)	—	Note from Secretary conven- ing meeting of Committee of the Whole of Executive Directors on December 27, 1962	—	—
63-211	—	Statement by President to Executive Directors' Com- mittee of the Whole on September 10, 1963 [Summarized in SID/63-16 (Doc. 17)]	—	—
64-9	26	295	—	—
64-32	28	365	—	—
64-39	30	457	—	—
64-218	—	Note from Secretary attach- ing letters (reproduced in Doc. 42) to all members of the IBRD inviting them to Legal Committee	Note du Secrétaire (an- glais seulement) accom- pagnant les lettres (re- produites au Doc. 42) à tous les membres de la BIRD les invitant à par- ticiper au Comité Juridique	Nota del Secretario (solamente en inglés) acompañando cartas (reproducidas en el Doc. 42) a todos los miembros del BIRF invitándoles a participar en el Comité Legal

Series No. No de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
64-256	---	Letter from Secretary regarding administrative arrangements for Legal Committee	—	—
65-3	126	942	778	596
65-74	146	1086	867	717
65-76	—	Corrections in text of SID Convention [These corrections were not incorporated in the English version of Doc. 143 in Volume II]	Corrections au texte de la Convention RDI [Ces corrections sont incluses dans le Doc. 143]	Correcciones al texto del Convenio ADI [Estas correcciones están incluidas en Doc. 143]
<hr/>				
SID/...-...		[Documents for Executive Directors' Committee of the Whole on Settlement of Investment Disputes]	[Documents pour la Commission Plénière des Administrateurs pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements]	[Documentos para el Comité Plenario de los Directores Ejecutivos sobre el Arreglo de Disputas Relativas a Inversiones]
62-1	13	53	—	—
62-2	14	61	—	—
63-1	—	Note from Acting Secretary circulating Draft Convention on the Protection of Foreign Property, O.E.C.D.	—	—
63-2	15	71	—	—
63-3	—	Note from Secretary convening meeting of Committee for May 28, 1963	—	—
63-4	—	Note from Secretary containing information regarding new foreign investment bill in Ghana	—	—
63-5	16	85	—	—
63-6	—	Note from Secretary convening meeting of Committee for June 4, 1963	—	—
63-7	—	Statement of President to meeting of Committee on May 28, 1963, outlining further procedures to be followed with regard to SID Convention [Substantially reproduced in SID/63/8 (Doc. 17)]	—	—
63-8	17	86	—	—
63-9	—	Agenda for meeting to be held on June 11, 1963	—	—
63-10	18	99	—	—
63-11	19	106	—	—
63-12	20	123	—	—

Series No. No de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
63-13	—	First Preliminary Draft of SID Convention circulated [Annotated version in SID/63-15 (Doc. 21)]	Premier-Projet Préliminaire de la Convention RDI distribué [Légèrement révisé et version annotée dans Doc. 24]	Primer Proyecto Preliminar del Convenio ADI circulado [Ligeramente revisado y anotado en Doc. 24]
63-14	—	Changes in SID/63-13 [Incorporated in SID/63-15 (Doc. 21)]	—	—
63-15	21	133	—	—
63-16	22	174	—	—
63-17	—	Annotated text of First Preliminary Draft of SID Convention, revised in the light of the views expressed by the Executive Directors at their meeting on September 10, 1963, and explanation of further procedure [Same as COM/AF/WH/EU/AS/1 (Doc. 24)]	—	—
63-18	—	Note from Secretary accompanying document COM/AF/WH/EU/AS/1 (Doc. 24)	Note du Secrétaire (anglais seulement) accompagnant le document COM/AF/WH/EU/AS/1 (Doc. 24)	Nota del Secretario (Solamente en inglés) acompañando el documento COM/AF/WH/EU/AS/1 (Doc. 24)
64-1	—	Note from Secretary accompanying document Z 7 (Doc. 25)	Note du Secrétaire (anglais seulement) accompagnant le document Z 7 (Doc. 25)	—
64-2	—	Note from Secretary accompanying document Z 9 (Doc. 29)	Note du Secrétaire (anglais seulement) accompagnant le document Z 9 (Doc. 29)	—
64-2/1	—	Corrigendum of document Z 9 (Doc. 29)	—	—
64-3	32	554	—	—
64-4	—	Note from Secretary accompanying document Z 8 (Doc. 27)	—	Nota del Secretario (solamente en inglés) acompañando el documento Z 8 (Doc. 27)
64-5	—	Note from Secretary accompanying provisional version of document Z 10 (Doc. 31)	—	—
64-6	—	Note from Secretary accompanying document Z 11 (Doc. 33)	Note du Secrétaire (anglais seulement) accompagnant le document Z 11 (Doc. 33)	Nota del Secretario (solamente en inglés) acompañando el documento Z 11 (Doc. 33)
64-7	34	585	—	—
64-8	35	589	—	—
64-9	—	Note from Secretary accompanying document Z 10 (Doc. 31)	Note du Secrétaire (anglais seulement) accompagnant le document Z 10 (Doc. 31)	—

Series No. No de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
65-1	—	Note from Secretary accompanying document Z 15	Note du Secrétaire (anglais seulement) accompagnant le document Z 15	Nota del Secretario (solamente en inglés) acompañando el documento Z 15
65-2	129	965	---	---
65-3	130	975	---	---
65-4	131	976	---	---
65-5	132	982	---	---
65-6	133	989	---	---
65-7	134	998	---	---
65-8	135	1003	---	---
65-9	136	1013	---	---
65-10	138	1023	---	---
65-11	137	1017	---	---
65-12	140	1025	---	---
65-13	139	1024	---	---
65-14*	141	1027	---	---

* This is the final document in this series relating to the SID Convention; subsequent documents refer to the Centre established by the Convention.

* C'est le dernier document de cette série consacrée à la Convention RDI; les documents ultérieurs se réfèrent au Centre créé par la Convention.

* Es el último documento de esta serie relativo al Convenio ADI; los documentos siguientes se refieren al Centro establecido por el Convenio.

SID/LC/ . . .		[Documents for Legal Committee]	[Documents pour le Comité Juridique]	[Documentos para el Comité Legal]
1	44	647	450	230
2	—	Schedule of Sessions November 23-December 11, 1964	Programme des Séances 23 novembre-11 décembre 1964	Programa de Sesiones 23 de noviembre-11 de diciembre, 1964
2/1	—	Schedule of Sessions December 7-11, 1964	Programme des Séances 7-11 décembre 1964	Programa de Sesiones 7-11 de diciembre, 1964
3	—	Guide to rearrangement of provisions of Preliminary Draft in Draft Convention	Table de concordance montrant le nouvel ordre donné aux dispositions du Projet Préliminaire dans le Projet de Convention	Tabla de concordancia que muestra el nuevo orden dado a las disposiciones del Proyecto Preliminar en el Primer Proyecto
4	—	Draft Rules for Proposed Centre [Concerns only Administrative and Financial Regulations and Rules of Procedure (document ICSID/4)]	Projet de Règlements pour le Centre Proposé [Concerne seulement le Règlement Administratif et Financier et les Règlements Relatifs à la Procédure (document ICSID/4)]	Proyecto de Reglas del Centro Propuesto [Se refieren solamente a las Reglas Administrativas y Financieras y las Reglas de Procedimiento (documento ICSID/4)]
5	45	651	454	234
6	61	723	542	328
7	49	679	489	271

Series No. No de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
8	46	669	477	259
9	—	Notice announcing members appointed to Drafting Sub-Committee	Avis annonçant la nomination des membres du Sous-Comité de Rédaction	Aviso sobre los miembros designados para el Subcomité de Estilo
10	68	748	573	359
11	54	690	502	285
12	56	698	512	296
13	—	Comments by Mr. da Cunha (Brazil) on Article 10 [Summarized in SID/LC/SR/6 (Doc. 59)]	Observations de M. da Cunha (Brésil) concernant l'Article 10 [Résumé dans SID/LC/SR/6 (Doc. 59)]	Comentarios del Sr. da Cunha (Brasil) sobre el Artículo 10 [Resumidos en SID/LC/SR/6 (Doc. 59)]
14	—	Comments by Mr. da Cunha (Brazil) on Article 13 [Summarized in SID/LC/SR/7 (Doc. 62)]	Observations de M. da Cunha (Brésil) concernant l'Article 13 [Résumé dans SID/LC/SR/7 (Doc. 62)]	Comentarios del Sr. da Cunha (Brasil) sobre el Artículo 13 [Resumidos en SID/LC/SR/7 (Doc. 62)]
14/A	—	Corrigendum to SID/LC/14	—	—
15	101	843	673	472
16	97	837	667	464
17	52	688	500	282
18	65	735	557	343
19	—	Texts prepared by the Drafting Sub-Committee for Chapter I, Sections 1 and 2 [Reproduced in SID/LC/39 (Doc. 70)]	Texte rédigé par le Sous-Comité de Rédaction du Chapitre I, Sections 1 et 2 [Reproduit dans SID/LC/39 (Doc. 70)]	Textos del Capítulo I, Secciones 1 y 2, preparados por el Subcomité de Estilo [Reproducidos en SID/LC/39 (Doc. 70)]
20	108	876	708	512
21	105	866	697	501
22	116	894	727	534
23	98	837	667	465
24	63	734	555	341
25	53	690	502	284
26	64	734	556	342
27	60	722	541	326
28	—	Texts prepared by the Drafting Sub-Committee for Chapter I, Sections 1-4 [Reproduced in SID/LC/39 (Doc. 70)]	Texte rédigé par le Sous-Comité de Rédaction du Chapitre I, Sections 2-4 [Reproduit dans SID/LC/39 (Doc. 70)]	Textos del Capítulo I, Secciones 1-4, preparado por el Subcomité de Estilo [Reproducidos en SID/LC/39 (Doc. 70)]
29	—	Draft Article 30(iii)(a) by Working Group II [Re-issued as SID/WG/II/2 (Doc. 110)]	—	—
30	—	Comments by the Malagasy Delegation on Article 30(iii)(b) in Working Group II [Re-issued as SID/WG/II/3]	—	—

Series No. No. de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
31	—	—	—	Textos Preparados por el Subcomité de Estilo de Artículos 14, 15, 17
32	—	—	Texte rédigé par le Sous-Comité de Rédaction des Articles 14, 15, 17, 18-24	—
33	99	840	670	468
34	80	799	625	416
35	—	Texts prepared by the Drafting Sub-Committee for Chapter I, Sections 1-6 [Reproduced in SID/LC/39 (Doc. 70)]	—	—
36	—	—	—	Textos Preparados por el Subcomité de Estilo para Capítulo I, Sección 6
37	100	841	671	469
38	107	874	706	510
39	70	750	574	361
39/A	69	749	—	—
40	74	776	605	393
41	—	Redraft of Article 27(2) prepared by the Secretariat [Reproduced in SID/LC/SR/13 (Doc. 79)]	Nouveau projet de l'Article 27(2) préparé par le Secrétariat [Reproduit dans SID/LC/SR/13 (Doc. 79)]	Nuevo texto del Artículo 27(2) preparado por el Secretariado [Reproducido en SID/LC/SR/13 (Doc. 79)]
42	—	Redraft of Article 27(1) prepared by the Secretariat [Reproduced in SID/LC/SR/13 (Doc. 79)]	Nouveau projet de l'Article 27(1) préparé par le Secrétariat [Reproduit dans SID/LC/SR/13 (Doc. 79)]	Nuevo texto del Artículo 27(1) preparado por el Secretariado [Reproducido en SID/LC/SR/13 (Doc. 79)]
43	—	Redraft of Articles 40 and 41(1) prepared by the Secretariat [Reproduced in SID/LC/SR/12 (Doc. 77)]	Nouveau projet des Articles 40 et 41(1) préparé par le Secrétariat [Reproduit dans SID/LC/SR/12 (Doc. 77)]	Nuevo texto de los Artículos 40 y 41(1) preparados por el Secretariado [Reproducidos en SID/LC/SR/12 (Doc. 77)]
44	117	895	729	536
45	96	836	666	463
46	75	776	605	393
47	78	790	615	404
48	87	827	657	452
49	—	Proposal with regard to Articles 26 and 29 submitted by 26 countries [Reproduced in SID/LC/SR/17 (Doc. 86)]	Proposition relative aux Articles 26 et 29 soumise par 26 pays [Reproduite dans SID/LC/SR/17 (Doc. 86)]	Propuesta con respecto a los Artículos 26 y 29 sometida por 26 países [Reproducido en SID/LC/SR/17 (Doc. 86)]
49/A	—	Corrigendum to SID/LC/49	Corrigendum à SID/LC/49	Corrigendum al SID/LC/49

Series No. No de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
50	115	892	725	532
51	121	909	743	554
52	47	672	480	262
53	111	878	710	515
54	85	818	647	441
55	---	Redraft of Article 57 prepared by the Secretariat [Reproduced in SID/LC/SR/21 (Doc. 113)]	Nouveau projet de l'Article 57 soumis par le Secrétariat [Reproduit dans SID/LC/SR/21 (Doc. 113)]	Nuevo proyecto del Artículo 57 preparado por el Secretariado [Reproducido en SID/LC/SR/21 (Doc. 113)]
56	83	812	640	433
57	114	891	724	531
58	---	Third Interim Report of the Drafting Sub-Committee: Chapter IV—Arbitration [Reproduced in SID/LC/64 (Doc. 104)]	Troisième Rapport Intérimaire du Sous-Comité de Rédaction: Chapitre IV—Arbitrage [Reproduit dans SID/LC/64 (Doc. 104)]	Tercer Informe Interino del Subcomité de Estilo: Capítulo IV—Arbitraje [Reproducido en SID/LC/64 (Doc. 104)]
59	118	896	729	536
60	122	910	744	555
61	---	Redraft of Articles 56 and 57 prepared by the Secretariat [Reproduced in SID/LC/SR/22 (Doc. 120)]	Nouvelle rédaction des Articles 56 et 57 préparée par le Secrétariat [Reproduite dans SID/LC/SR/22 (Doc. 120)]	Nuevo texto de los Artículos 56 y 57 preparado por el Secretariado [Reproducido en SID/LC/SR/22 (Doc. 120)]
62	112	879	711	515
63	119	896	730	537
64	104	861	692	494
65	---	Seventh Interim Report of the Drafting Sub-Committee: Chapter IV—Arbitration	Septième Rapport Intérimaire du Sous-Comité de Rédaction: Chapitre IV—Arbitrage	Séptimo Informe Interino del Subcomité de Estilo: Capítulo IV—Arbitraje
SID/LC/INF/...		[Information Documents for Legal Committee]	[Documents d'Information pour le Comité Juridique]	[Documentos Informativos para el Comité Legal]
1	---	Administrative Arrangements	Mesures Administratives	Normas Administrativas
2	---	Additional Administrative Arrangements	Mesures Additionnelles d'Administration	Otras Normas Administrativas
3	---	Organization and Staff	Organisation et Personnel	Organización y Personal
4	---	Announcement of meeting of Working Group I	Avis de réunion du Groupe de Travail I	Aviso de la reunión del Grupo de Trabajo I

Series No. No de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
5	—	List of Delegates as of November 25, 1964 [Superseded by SID/LC/INF/5/1]	—	—
5/1	—	List of Delegates [Superseded by SID/LC/INF/5/2 (Doc. 76)]	—	—
5/2	76	777	—	—
6	—	Announcement of meetings of Working Groups II, III and IV	Avis de réunions des Groupes de Travail II, III et IV	Aviso de las reuniones de los Grupos de Trabajo II, III y IV
7	—	Financial Procedures	Dispositions Financières	Trámites Financieros
8	—	Announcement of meeting of Working Group II	—	—
9	—	Financial Procedures and Travel Arrangements	Dispositions Financières et Mesures concernant les Voyages	Trámites Financieros y Arreglos de Viaje
10	—	Arrangements for mailing corrections of Provisional Summary Proceedings (docu- ments SID/LC/SR/20-22)	Mesures concernant l'ex- pédition des corrections des Procès-verbaux Sommaires (documents SID/LC/SR/20-22)	Arreglos para enviar por correo correcciones de los Resúmenes Provisionales de las Actuaciones (docu- mentos SID/LC/SR/20-22)

SID/LC/SR/...	[Summary Proceedings of Legal Committee]	[Procès-verbaux Som- maires du Comité Juridique]	[Resúmenes de las Actuaciones del Comité Legal]	
1	48	672	481	263
2	50	680	490	272
3	55	691	503	286
4	57	699	513	297
5	58	705	521	305
6	59	711	529	313
7	62	725	545	331
8	66	737	559	345
9	71	756	581	369
10	72	762	589	377
11	73	768	596	384
12	77	782	606	394
13	79	792	618	408
14	81	799	626	417
15	82	805	632	424
16	84	812	641	434

Series No. No de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
17	86	821	650	444
18	102	845	675	475
19	103	853	683	484
20	106	868	699	503
21	113	881	713	518
22	120	899	732	541
<hr/>				
SID/SC/D/...		[Miscellaneous documents of Working Groups of Legal Committee]	[Documents divers des Groupes de Travail du Comité Juridique]	[Documentos varios de Grupos de Trabajo del Comité Legal]
1	51			
2	67	687	499	281
		747	572	358
<hr/>				
SID/WG/II/...		[Documents for Working Group II of Legal Committee]	[Documents pour le Groupe de Travail II du Comité Juridique]	[Documentos para el Grupo de Trabajo II del Comité Legal]
1	109	877	709	514
2	110	878	710	514
3	—	Comments by the Malagasy Delegation on Article 30(iii)(b)	Observations de la Délégation Malgache sur le paragraphe (b) de l'Article 30(iii)	Comentarios de la Delegación Malgache sobre el Artículo 30(iii)(b)
<hr/>				
SID/WG/IV/...		[Documents for Working Group IV of Legal Committee]	[Documents pour le Groupe de Travail IV du Comité Juridique]	[Documentos para el Grupo de Trabajo IV del Comité Legal]
1	89	832	661	458
2	88	829	658	454
3	90	832	662	458
4	91	833	663	459
5	92	834	664	460
6	93	834	664	460
7	94	835	665	461
8	95	835	665	462
9	—	Redraft of Article 26. Joint proposal submitted by the Delegations of Guatemala and Spain, supported by those of Honduras, Panama, Peru and Portugal	Nouvelle rédaction de l'Article 26. Proposition présentée conjointement par les Délégués du Guatemala et de l'Espagne, appuyés par ceux du Honduras, du Panama, du Pérou et du Portugal	Nueva redacción del Artículo 26. Propuesta común presentada por las Delegaciones de Guate- mala y España y a la que se adhieren las de Hondu- ras, Panamá, Perú y Por- tugal
<hr/>				
SM		[Minutes of meetings of Executive Directors]	[Comptes rendus des réunions des Administrateurs]	[Actas de las reuniones de los Directores Ejecutivos]
65-6	144	1039	—	—
<hr/>				

Series No. No de Série No. de Serie	Doc. No.	Vol. II page	Vol. III page	Vol. IV página
Z . . .		[Miscellaneous documents for Executive Directors concerning SID Convention]	[Documents divers pour les Administrateurs con- cernant la Convention RDI]	[Documentos varios para los Directores Ejecutivos sobre el Convenio ADI]
7	25	236	54	—
8	27	298	—	54
9	29	367	127	—
10	31	458	244	—
11	33	557	363	138
12	43	610	401	180
13	123	911	745	556
14	—	Comparison of First Draft (Doc. 43) and Revised Draft (Doc. 123) of SID Convention	—	—
15	—	Summary Proceedings of Meetings of Legal Committee [Reprint of documents SID/LC/SR/1-22]	Procès-verbaux Som- maires des Réunions du Comité Juridique [Tiré à part des docu- ments SID/LC/SR/1-22]	Resúmenes de las Reu- niones del Comité Legal [Nuevas ediciones de los documentos SID/LC/SR/1-22]

(b) Table of Contents of Volumes II-IV

The table below reproduces the Table of Contents of each of the Volumes II, III and IV. Where a dash is substituted for the page number of a particular document in Volume III or IV, this indicates that that document does not exist in French or Spanish and could therefore not be reproduced in that Volume.

Table of Contents
Volume II of the History of the SID Convention

Doc. No.		Page
1	SecM 61-192 (August 28, 1961) Note by A. Broches, General Counsel, transmitted to the Executive Directors: "Settlement of Disputes between Governments and Private Parties"	1
2	(September 19, 1961, Vienna) Excerpt from address by President Eugene R. Black to the Annual Meeting of the Board of Governors	3
3	R 61-128 (December 28, 1961) Note by the President to the Executive Directors	4
4	SecM 62-17 (January 19, 1962) Note by the General Counsel transmitted to the Executive Directors	6
5	SecM 62-68 (April 10, 1962) Memorandum of the meeting of the Executive Directors, March 13, 1962. Initial reactions	13
6	R 62-1 (SD) (June 5, 1962) Working Paper in the form of a Draft Convention prepared by the General Counsel and transmitted to the Executive Directors	19
7	SecM 62-119 (July 2, 1962) Note from the President requesting the Executive Directors to obtain the views of their Governments on the Working Paper	47
8	R 62-2 (SD) (August 31, 1962) Note from the President to the Executive Directors proposing that they submit a report to the Board of Governors	47
9	18 B (September 11, 1962) Report of the Executive Directors to the Board of Governors	50
10	(September 18, 1962, Washington) Excerpt from address by the President to the Annual Meeting of the Board of Governors	51

(b) Table des Matières des Volumes II à IV

Le tableau ci-dessous reproduit la Table des Matières de chacun des Volumes II, III et IV. Un tiret, figurant au lieu d'un numéro de page pour un document donné du Volume III ou IV, signifie que ce document n'existe pas en français ou en espagnol et ne pouvait donc être reproduit dans ce Volume.

Table des Matières
Volume III de l'Historique de la Convention RDI

	Page
SecM 61-192 (28 août 1961) Note de A. Broches, Conseiller Juridique, transmise aux Administrateurs: "Règlement des Différends entre Gouvernements et Personnes Privées"	—
(19 septembre 1961, Vienne) Extrait du discours du Président Eugene R. Black à l'Assemblée Annuelle du Conseil des Gouverneurs	—
R 61-128 (28 décembre 1961) Note du Président aux Administrateurs	—
SecM 62-17 (19 janvier 1962) Note du Conseiller Juridique transmise aux Administrateurs	—
SecM 62-68 (10 avril 1962) Mémoire de la réunion des Administrateurs du 13 mars 1962. Réactions initiales	—
R 62-1 (SD) (5 juin 1962) Document de Travail sous forme de Projet de Convention préparé par le Conseiller Juridique et transmis aux Administrateurs	—
SecM 62-119 (2 juillet 1962) Note du Président demandant aux Administrateurs de déterminer le point de vue de leurs Gouvernements quant au Document de Travail	—
R 62-2 (SD) (31 août 1962) Note du Président aux Administrateurs leur proposant de soumettre un rapport au Conseil des Gouverneurs	—
18 8 (11 septembre 1962) Rapport des Administrateurs au Conseil des Gouverneurs	—
(18 septembre 1962, Washington) Extrait du discours du Président à l'Assemblée Annuelle du Conseil des Gouverneurs	—

(b) Indice de los Volúmenes II a IV

En el cuadro que aparece a continuación, se reproducen los Indices de los Volúmenes II, III y IV. En los casos en que un guión reemplaza el número de la página de un documento determinado en los Volúmenes III o IV, dicho documento no existe en francés o en español y, por esa razón, no ha podido reproducirse en ese Volumen.

Indice
Volumen IV de la Historia del Convenio ADI

	Página
SecM61-192 (28 de agosto de 1961) Nota del Sr. A. Broches, Consejero Juridico General, transmitida a los Directores Ejecutivos: "Arreglo de Disputas entre Gobiernos y Entidades Privadas" . . .	—
(19 de septiembre de 1961, Viena) Extracto del discurso del Presidente Eugene R. Black en la reunión anual de la Junta de Gobernadores . .	—
R 61-128 (28 de diciembre de 1961) Nota del Presidente a los Directores Ejecutivos	—
SecM62-17 (19 de enero de 1962) Nota del Consejero Juridico General transmitida a los Directores Ejecutivos	—
SecM62-68 (10 de abril de 1962) Memorandum de la reunión de los Directores Ejecutivos, 13 de marzo de 1962. Reacciones iniciales . .	—
R 62-1 (SD) (5 de junio de 1962) Documento de Trabajo en forma de Proyecto de Convenio preparado por el Consejero Juridico General y transmitido a los Directores Ejecutivos	—
SecM62-119 (2 de julio de 1962) Nota del Presidente a los Directores Ejecutivos pidiéndoles que soliciten los puntos de vista de sus gobiernos sobre el documento de trabajo	—
R 62-2 (SD) (31 de agosto de 1962) Nota del Presidente a los Directores Ejecutivos proponiéndoles que presenten un informe a la Junta de Gobernadores	—
18 8 (11 de septiembre de 1962) Informe de los Directores Ejecutivos a la Junta de Gobernadores	—
(18 de septiembre de 1962, Washington) Extracto del discurso del Presidente en la reunión anual de la junta de Gobernadores	—

Doc. No.		Page
11	(September 18, 1962) Resolution No. 174 of the Board of Governors: "Study of Settlement of Investment Disputes"	51
12	R 62-3 (SD) (December 14, 1962) Outline of Provisions of the Working Paper relevant to the Relationship of the Centre to the Bank	52
13	SID/62-1 (December 28, 1962) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, December 18, 1962. Discussion based on Doc. 6	53
14	SID/62-2 (January 7, 1963) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, December 27, 1962. Continued discus- sion based on Doc. 6	61
15	SID/63-2 (February 18, 1963) Paper prepared by the General Counsel and trans- mitted to the members of the Committee of the Whole	71
16	SID/63-5 (May 6, 1963) Statement by President George D. Woods	85
17	SID/63-8 (June 5, 1963) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, May 28, 1963. Discussion of the merits of establishing conciliation and arbitration facilities. Instructions to the General Counsel to prepare a preliminary Draft Convention	86
18	SID/63-10 (June 13, 1963) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, June 4, 1963. Discussion of the organiza- tional structure of the Centre, and of the link be- tween the Centre and the Bank	99
19	SID/63-11 (June 19, 1963) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, June 6, 1963. Continuation of the discus- sion started in Doc. 18	106
20	SID/63-12 (June 21, 1963) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, June 11, 1963. Continuation of the dis- cussion started in Doc. 18	123
21	SID/63-15 (August 9, 1963) Annotated First Preliminary Draft Convention	133

	Page
(18 septembre 1962) Résolution No 174 du Conseil des Gouverneurs: "Etude du Règlement des Différends Relatifs aux Investissements"	—
R 62-3 (SD) (14 décembre 1962) Grandes lignes des Dispositions du Document de Travail relatives aux Rapports entre le Centre et la Banque	—
SID/62-1 (28 décembre 1962) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière du 18 décembre 1962. Discussion basée sur Doc. 6	—
SID/62-2 (7 janvier 1963) Mémorandum de la réunion de la Commission Plé- nière du 27 décembre 1962. Suite de la discussion basée sur Doc. 6	—
SID/63-2 (18 février 1963) Etude préparée par le Conseiller Juridique et trans- mise aux membres de la Commission Plénière	—
SID/63-5 (6 mai 1963) Déclaration du Président George D. Woods	—
SID/63-8 (5 juin 1963) Mémorandum de la réunion de la Commission Plé- nière du 28 mai 1963. Discussion des avantages pouvant résulter de la création d'instances de con- ciliation et d'arbitrage. Instruction au Conseiller Ju- ridique de préparer un Projet Préliminaire de Convention	—
SID/63-10 (13 juin 1963) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière du 24 juin 1963. Discussion de la structure du Centre et du lien entre le Centre et la Banque	—
SID/63-11 (19 juin 1963) Mémorandum de la réunion de la Commission Plé- nière du 6 juin 1963. Suite de la discussion com- mencée au Doc. 18	—
SID/63-12 (21 juin 1963) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière du 6 juin 1963. Suite de la discussion com- mencée au Doc. 18	—
SID/63-15 (9 août 1963) Premier Projet Préliminaire de Convention Annoté	—

	Página
(18 de septiembre de 1962) Resolución No. 174 de la Junta de Gobernadores: "Estudio sobre el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones"	—
R 62-3 (SD) (14 de diciembre de 1962) Reseña de Disposiciones del Documento de Trabajo referentes a las relaciones entre el Centro y el Banco	—
SID/62-1 (28 de diciembre de 1962) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 18 de diciembre de 1962. Debates sobre el Docu- mento 6	—
SID/62-2 (7 de enero de 1963) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 27 de diciembre de 1962. Continuación de los debates sobre el Documento 6	—
SID/63-2 (18 de febrero de 1963) Estudio preparado por el Consejero Jurídico General y transmitido a los miembros del Comité Plenario.	—
SID/63-5 (6 de mayo de 1963) Declaración del Presidente George D. Woods	—
SID/63-8 (5 de junio de 1963) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 28 de mayo de 1963. Debates sobre las ventajas de establecer medios de conciliación y arbitraje. Ins- trucciones al Consejero Jurídico General para pre- parar un Proyecto Preliminar de Convenio	—
SID/63-10 (13 de junio de 1963) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 4 de junio de 1963. Debates sobre la organización del Centro, y el vínculo entre el Centro y el Banco	—
SID/63-11 (19 de junio de 1963) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 6 de junio de 1963. Continuación de los debates iniciados en el Documento 18	—
SID/63-12 (21 de junio de 1963) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 11 de junio de 1963. Continuación de los debates iniciados en el Documento 18	—
SID/63-15 (9 de agosto de 1963) Primer Proyecto Preliminar de Convenio, anotado.	—

Doc. No.		Page
22	SID/63-16 (September 20, 1963) Memorandum of the discussion by the Executive Directors, September 10, 1963. Discussion of the First Preliminary Draft Convention	174
23	(September 30, 1963, Washington) Excerpt from address by the President to the Annual Meeting of the Board of Governors	183
24	COM/AF/WH/EU/AS/1 (October 15, 1963) Preliminary Draft Convention: Working Paper for the Consultative Meetings of Legal Experts	184
25	Z 7 (April 30, 1964) Summary Record of Proceedings, Addis Ababa Consultative Meetings of Legal Experts, December 16-20, 1963	236
26	SecM 64-9 (January 17, 1964) Statement of January 7, 1964 on the Addis Ababa meetings	295
27	Z 8 (June 12, 1964) Summary Record of Proceedings, Santiago Consultative Meetings of Legal Experts, February 3-7, 1964	298
28	SecM 64-32 (February 14, 1964) Statement of February 11, 1964, on the Santiago meetings	365
29	Z 9 (June 1, 1964) Summary Record of Proceedings, Geneva Consultative Meetings of Legal Experts, February 17-22, 1964	367
30	SecM 64-39 (February 28, 1964) Statement of February 27, 1964, on the Geneva meetings	457
31	Z 10 (July 20, 1964) Summary Record of Proceedings, Bangkok Consultative Meetings of Legal Experts, April 27-May 1, 1964	458
32	SID/64-3 (June 10, 1964) Memorandum from the President to the Committee of the Whole	554
33	Z 11 (July 9, 1964) Chairman's Report on the Regional Consultative Meetings of Legal Experts	557

	Page
SID/63-16 (20 septembre 1963) Mémorandum de la discussion des Administrateurs du 10 septembre 1963. Discussion du Premier Projet Préliminaire de Convention	—
(30 septembre 1963, Washington) Extrait du discours du Président à l'Assemblée Annuelle du Conseil des Gouverneurs	—
COM/AF/WH/EU/AS/1 (15 octobre 1963) Projet Préliminaire de Convention: Document de Travail pour les Réunions Consultatives d'Experts Juridiques	1
Z 7 (30 avril 1964) Compte Rendu Sommaire des Travaux, Réunion Consultative d'Experts Juridiques, Addis-Abéba, 16-20 décembre 1963	54
SecM 64-9 (17 janvier 1964) Déclaration du 7 janvier 1964 relative aux réunions d'Addis-Abéba	—
Z 8 (12 juin 1964) Compte Rendu Sommaire des Travaux, Réunion Consultative d'Experts Juridiques, Santiago, 3-7 février 1964	—
SecM 64-32 (14 février 1964) Déclaration du 11 février 1964 relative aux réunions de Santiago	—
Z 9 (1er juin 1964) Compte Rendu Sommaire des Travaux, Réunion Consultative d'Experts Juridiques, Genève, 17-22 février 1964	127
SecM 64-39 (28 février 1964) Déclaration du 27 février 1964 relative aux réunions de Genève	—
Z 10 (20 juillet 1964) Compte Rendu Sommaire des Travaux, Réunion Consultative d'Experts Juridiques, Bangkok, 27 avril-1er mai 1964	244
SID/64-3 (10 juin 1964) Note du Président à la Commission Plénière	—
Z 11 (9 juillet 1964) Rapport du Président sur les Réunions Consultatives Régionales d'Experts Juridiques	363

	Página
SID/63-16 (20 de septiembre de 1963) Memorandum de los debates de los Directores Ejecutivos, 10 de septiembre de 1963. Debates sobre el primer Proyecto Preliminar de Convenio	—
(30 de septiembre de 1963, Washington) Extracto del discurso del Presidente a la Junta de Gobernadores en su reunión anual	—
COM/AF/WH/EU/AS/1 (15 de octubre de 1963) Proyecto Preliminar de Convenio; Documento de Trabajo para las Reuniones Consultivas de Juristas Nominados por los Gobiernos	1
Z 7 (30 de abril de 1964) Resumen de las Actuaciones, Reuniones Consultivas de Juristas, Addis-Abeba, 16 al 20 de diciembre de 1963	—
SecM 64-9 (17 de enero de 1964) Declaración del 7 de enero de 1964 sobre las reuniones de Addis-Abeba	—
Z 8 (12 de junio de 1964) Resumen de las Actuaciones, Reunión Consultiva de Juristas, Santiago de Chile, 3-7 de febrero de 1964	54
SecM 64-32 (14 de febrero de 1964) Declaración del 11 de febrero de 1964 sobre las reuniones de Santiago	—
Z 9 (1º de junio de 1964) Resumen de las Actuaciones, Reuniones Consultivas de Juristas, Ginebra, 17 al 22 de febrero de 1964 ..	—
SecM 64-39 (28 de febrero de 1964) Declaración del 27 de febrero de 1964 sobre las reuniones de Ginebra	—
Z 10 (20 de julio de 1964) Resumen de las Actuaciones, Reuniones Consultivas de Juristas, Bangkok, 27 de abril al 1º de mayo de 1964	—
SID/64-3 (10 de junio de 1964) Memorandum del Presidente al Comité Plenario ..	—
Z 11 (9 de julio de 1964) Informe del Presidente sobre las Reuniones Consultivas Regionales de Juristas	138

Doc. No.		Page
34	SID/64-7 (July 20, 1964) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, July 14, 1964. General discussion	585
35	SID/64-8 (August 4, 1964) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, July 23, 1964. Continuation of the discussion started in Doc. 34	589
36	R 64-105 (August 5, 1964) Note from the President to the Executive Directors concerning the Legal Committee	604
37	M 64-9 (August 18, 1964) Excerpt from the minutes of the meeting of the Executive Directors, August 6, 1964. Approval of the recommendations and reports in Docs. 36 and 40 . .	605
38	(September 7, 1964, Tokyo) Excerpt from the address by the President to the Board of Governors	605
39	Press Release No. 57 (September 9, 1964, Tokyo) Excerpt from the statement by Felix Ruiz, Governor for Chile	606
40	(September 10, 1964) Report of the Executive Directors to the Board of Governors	606
41	(September 10, 1964) Resolution No. 214 of the Board of Governors: "Settlement of Investment Disputes"	608
42	(September 11, 1964) Letter from the President to all members of the Bank, transmitted to the Executive Directors	608
43	Z 12 (September 11, 1964) Draft Convention: Working Paper for the Legal Committee	610
44	SID/LC/1 (November 17, 1964) Legal Committee on Settlement of Investment Disputes: Rules for the Conduct of Proceedings	647
45	SID/LC/5 (November 23, 1964) Comments and Observations of Member Governments on the Draft Convention	651

	Page
SID/64-7 (20 juillet 1964) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière du 14 juillet 1964. Discussion générale	—
SID/64-8 (4 août 1964) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière du 23 juillet 1964. Suite de la discussion commencée au Doc. 34	—
R 64-105 (5 août 1964) Note du Président aux Administrateurs concernant le Comité Juridique	—
M 64-9 (18 août 1964) Extrait du procès-verbal de la réunion des Administrateurs du 6 août 1964. Approbation des recommandations et des rapports figurant aux Docs. 36 et 40	—
(7 septembre 1964, Tokyo) Extrait du discours du Président à l'Assemblée Annuelle du Conseil des Gouverneurs	—
Communiqué de Presse No 57 (9 septembre 1964, Tokyo) Extrait de la déclaration de Felix Ruiz, Gouverneur pour le Chili	—
(10 septembre 1964) Rapport des Administrateurs au Conseil des Gouverneurs	—
(10 septembre 1964) Résolution No 214 du Conseil des Gouverneurs: "Règlement des Différends Relatifs aux Investissements"	—
(11 septembre 1964) Lettre du Président adressée à tous les membres de la Banque, transmise aux Administrateurs	399
Z 12 (11 septembre 1964) Projet de Convention: Document de Travail pour le Comité Juridique	401
SID/LC/1 (17 novembre 1964) Comité Juridique Chargé de l'Etude du Règlement des Différends Relatifs aux Investissements: Règlement Relatif à la Conduite des Délibérations	450
SID/LC/5 (23 novembre 1964) Commentaires et Remarques des Gouvernements Membres sur le Projet de Convention	454

	Página
SID/64-7 (20 de julio de 1964) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 14 de julio de 1964. Debate General	—
SID/64-8 (4 de agosto de 1964) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 23 de julio de 1964. Continuación de los debates iniciados en el Documento 34	—
R 64-105 (5 de agosto de 1964) Nota del Presidente a los Directores Ejecutivos sobre el Comité Legal	—
M 64-9 (18 de agosto de 1964) Extracto del acta de la reunión de los Directores Ejecutivos, 6 de agosto de 1964. Aprobación de las recomendaciones e informes en los Documentos 36 a 40	—
(7 de septiembre de 1964, Tokio) Extracto del discurso del Presidente a la Junta de Gobernadores	—
Boletín de Prensa No. 57 (9 de septiembre de 1964, Tokio) Extracto del discurso de Felix Ruiz, Gobernador por Chile	177
(10 de septiembre de 1964) Informe de los Directores Ejecutivos a la Junta de Gobernadores	—
(10 de septiembre de 1964) Resolución No. 214 de la Junta de Gobernadores: "Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones"	—
(11 de septiembre de 1964) Carta del Presidente a todos los gobiernos miembros del Banco, transmitida a los Directores Ejecutivos	178
Z 12 (11 de septiembre de 1964) Proyecto de Convenio: Documento de Trabajo del Comité Legal	180
SID/LC/1 (17 de noviembre de 1964) Comité Legal sobre Arreglo de Disputas Relativas a Inversiones: Reglas para la Conducción de las Actuaciones	230
SID/LC/5 (23 de noviembre de 1964) Comentarios y Observaciones de Gobiernos Miembros sobre el Proyecto de Convenio	234

Doc. No.		Page
46	SID/LC/8 (November 24, 1964) Austrian Comment on the Draft Convention	669
47	SID/LC/52 (December 8, 1964) Peruvian Statement	672
48	SID/LC/SR/1 (December 17, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, November 23, 1964, morning	672
49	SID/LC/7 (November 24, 1964) Malagasy Proposal: Article 1(1)	679
50	SID/LC/SR/2 (December 17, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, November 24, morning	680
51	SID/SC/D/1 (November 24, 1964) Working Group I: Report on Article 1(2)	687
52	SID/LC/17 (November 27, 1964) Indian Proposals: Articles 3, 8 A-D, 10(1), 10(1A), 31(3), 40(2), 63 and 64	688
53	SID/LC/25 (December 1, 1964) Austrian Amendment to Article 3	690
54	SID/LC/11 (November 25, 1964) Brazilian Comments on Article 4	690
55	SID/LC/SR/3 (December 17, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, November 25, morning	691
56	SID/LC/12 (November 25, 1964) Brazilian Comments on Article 6(iii)	698
57	SID/LC/SR/4 (December 21, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, November 25, afternoon	699
58	SID/LC/SR/5 (December 21, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, November 27, morning	705
59	SID/LC/SR/6 (December 21, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, November 30, morning	711

	Page
SID/LC/8 (24 novembre 1964) Commentaires Autrichiens sur le Projet de Convention	477
SID/LC/52 (8 décembre 1964) Déclaration Péruvienne	480
SID/LC/SR/1 (17 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 23 novembre 1964	481
SID/LC/7 (24 novembre 1964) Proposition Malgache: Article 1(1)	489
SID/LC/SR/2 (17 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 24 novembre	490
SID/SC/D/1 (24 novembre 1964) Groupe de Travail I: Rapport sur l'Article 1(2)	499
SID/LC/17 (27 novembre 1964) Propositions Indiennes: Articles 3, 8 A-D, 10(1), 10(1A), 31(3), 40(2), 63 et 64	500
SID/LC/25 (1er décembre 1964) Amendement Autrichien à l'Article 3	502
SID/LC/11 (25 novembre 1964) Observations Brésiliennes se rapportant à l'Article 4	502
SID/LC/SR/3 (17 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 25 novembre	503
SID/LC/12 (25 novembre 1964) Observations Brésiliennes se rapportant à l'Article 6(iii)	512
SID/LC/SR/4 (21 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, après-midi du 25 novembre	513
SID/LC/SR/5 (21 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 27 novembre	521
SID/LC/SR/6 (21 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 30 novembre	529

	Página
SID/LC/8 (24 de noviembre de 1964) Comentarios de Austria sobre el Proyecto de Convenio	259
SID/LC/52 (8 de diciembre de 1964) Declaración Peruana	262
SID/LC/SR/1 (17 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 23 de noviembre de 1964, por la mañana	263
SID/LC/7 (24 de noviembre de 1964) Propuesta de la República Malgache	271
SID/LC/SR/2 (17 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 24 de noviembre, por la mañana...	272
SID/SC/D/1 (24 de noviembre de 1964) Grupo de Trabajo 1: Informe sobre el Artículo 1(2)	281
SID/LC/17 (27 de noviembre de 1964) Propuestas de India: Artículos 3, 8 A-D, 10(1), 31(3), 40(2), 63 y 64	282
SID/LC/25 (1° de diciembre de 1964) Enmienda Austriaca al Artículo 3	284
SID/LC/11 (25 de noviembre de 1964) Comentarios del Brasil sobre el Artículo 4	285
SID/LC/SR/3 (17 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 25 de noviembre, por la mañana...	286
SID/LC/12 (25 de noviembre de 1964) Comentarios del Brasil sobre el Artículo 6(iii)....	296
SID/LC/SR/4 (21 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 25 de noviembre, por la tarde	297
SID/LC/SR/5 (21 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 27 de noviembre, por la mañana ...	305
SID/LC/SR/6 (21 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 30 de noviembre, por la mañana ...	313

Doc. No.		Page
60	SID/LC/27 (December 2, 1964) Haitian Proposals on Articles 7, 10, 15, 17, 31, 40(2), 53, 54, 55(4) and 72	722
61	SID/LC/6 (November 23, 1964) Australian Amendments to Articles 10, 11, 15, 19, 20 and 21	723
62	SID/LC/SR/7 (December 22, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, November 30, afternoon	725
63	SID/LC/24 (November 30, 1964) Peruvian Proposal on Article 15	734
64	SID/LC/26 (December 1, 1964) Secretariat addition to Article 16	734
65	SID/LC/18 (November 30, 1964) Chairman's note on Article 17	735
66	SID/LC/SR/8 (December 24, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 1, morning	737
67	SID/SC/D/2 (December 3, 1964) Working Group V Report on "capacity" of the Centre	747
68	SID/LC/10 (November 24, 1964) Secretariat Amendment to Article 22	748
69	SID/LC/39A (December 3, 1964) Interim Report of the Drafting Sub-Committee, on Chapter I	749
70	SID/LC/39 (December 3, 1964) Drafting Sub-Committee text of Chapter I	750
71	SID/LC/SR/9 (December 28, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 2, morning	756
72	SID/LC/SR/10 (December 28, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 2, afternoon	762
73	SID/LC/SR/11 (December 29, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 3, morning	768

	Page
SID/LC/27 (2 décembre 1964) Propositions Haïtiennes se rapportant aux Articles 7, 10, 15, 17, 31, 40(2), 53, 54, 55(4), et 72	541
SID/LC/6 (23 novembre 1964) Amendements Australiens aux Articles 10, 11, 15, 19, 20 et 21	542
SID/LC/SR/7 (22 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, après-midi du 30 novembre	545
SID/LC/24 (30 novembre 1964) Proposition Péruvienne se rapportant à l'Article 15	555
SID/LC/26 (1er décembre 1964) Texte ajouté par le Secrétariat à l'Article 16	556
SID/LC/18 (30 novembre 1964) Note du Président relative à l'Article 17	557
SID/LC/SR/8 (24 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 1er décembre	559
SID/SC/D/2 (3 décembre 1964) Rapport du Groupe de Travail V sur la "capacité" du Centre	572
SID/LC/10 (24 novembre 1964) Amendement du Secrétariat à l'Article 22	573
SID/LC/39A (3 décembre 1964) Rapport Intérimaire du Sous-comité de Rédaction sur le Chapitre I	—
SID/LC/39 (3 décembre 1964) Texte du Chapitre I rédigé par le Sous-comité de Rédaction	574
SID/LC/SR/9 (28 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 2 décembre	581
SID/LC/SR/10 (28 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, après-midi du 2 décembre	589
SID/LC/SR/11 (29 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 3 décembre	596

	Página
SID/LC/27 (2 de diciembre de 1964) Propuestas de Haití sobre los Artículos 7, 10, 15, 17, 31, 40 (2), 53, 54, 55 (4) y 72	326
SID/LC/6 (23 de noviembre de 1964) Enmiendas de Australia a los Artículos 10, 11, 15, 19, 20 y 21	328
SID/LC/SR/7 (22 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 20 de noviembre, por la tarde	331
SID/LC/24 (30 de noviembre de 1964) Propuesta del Perú sobre el Artículo 15	341
SID/LC/26 (1º de diciembre de 1964) Adición al Artículo 16 propuesta por el Secretariado	342
SID/LC/18 (30 de noviembre de 1964) Nota del Presidente sobre el Artículo 17	343
SID/LC/SR/8 (24 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 1º de diciembre, por la mañana ...	345
SID/SC/D/2 (3 de diciembre de 1964) Grupo de Trabajo V, Informe sobre la "capacidad" del Centro	358
SID/LC/10 (24 de noviembre de 1964) Enmienda al Artículo 22 propuesta por el Secretariado	359
SID/LC/39A (3 de diciembre de 1964) Informe Interino del Subcomité de Estilo, sobre el Capítulo I	360
SID/LC/39 (3 de diciembre de 1964) Subcomité de Estilo, texto del Capítulo I	361
SID/LC/SR/9 (28 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 2 de diciembre, por la mañana ...	369
SID/LC/SR/10 (28 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 2 de diciembre, por la tarde	377
SID/LC/SR/11 (29 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 3 de diciembre, por la mañana	384

Doc. No.		Page
74	SID/LC/40 (December 3, 1964) Ethiopian Proposal for Article 40	776
75	SID/LC/46 (December 7, 1964) Costa Rican Proposal on the Form of the Petition ..	776
76	SID/LC/INF/5/2 (December 3, 1964) Report on Attendance	777
77	SID/LC/SR/12 (December 29, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 4, morning	782
78	SID/LC/47 (December 8, 1964) Second Interim Report of the Drafting Sub-Com- mittee, on Chapter III	790
79	SID/LC/SR/13 (December 30, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 4, afternoon	792
80	SID/LC/34 (December 2, 1964) Yugoslav Amendments to Articles 42, 43, and 70 ..	799
81	SID/LC/SR/14 (December 30, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 7, morning	799
82	SID/LC/SR/15 (December 30, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 7, afternoon	805
83	SID/LC/56 (December 10, 1964) Secretariat Proposal on Article 48	812
84	SID/LC/SR/16 (December 30, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 8, morning	812
85	SID/LC/54 (December 9, 1964) Brazilian Comments on Chapter IV	818
86	SID/LC/SR/17 (December 30, 1964) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 8, afternoon	821
87	SID/LC/48 (December 7, 1964) Working Group IV Report on Scope of Jurisdiction of the Centre, Articles 26 and 29	827

	Page
SID/LC/40 (3 décembre 1964) Proposition Ethiopienne pour l'Article 40.....	605
SID/LC/46 (7 décembre 1964) Proposition Costa-ricienne sur la Forme de la Pétition	605
SID/LC/INF/5/2 (3 décembre 1964) Liste des Participants	—
SID/LC/SR/12 (29 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 4 décembre	606
SID/LC/47 (8 décembre 1964) Deuxième Rapport intérimaire du Sous-comité de Rédaction sur le Chapitre III	615
SID/LC/SR/13 (30 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, après-midi du 4 décembre	618
SID/LC/34 (2 décembre 1964) Amendements Yougoslaves aux Articles 42, 43 et 70	625
SID/LC/SR/14 (30 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 7 décembre	626
SID/LC/SR/15 (30 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, après-midi du 7 décembre	632
SID/LC/56 (10 décembre 1964) Proposition du Secrétariat relative à l'Article 48	640
SID/LC/SR/16 (30 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 8 décembre	641
SID/LC/54 (9 décembre 1964) Observations Brésiliennes sur le Chapitre IV	647
SID/LC/SR/17 (30 décembre 1964) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, après-midi du 8 décembre	650
SID/LC/48 (7 décembre 1964) Rapport du Groupe de Travail IV sur l'Etendue de la Jurisdiction du Centre, Articles 26 et 29.....	657

	Página
SID/LC/40 (3 de diciembre de 1964) Propuesta de Etiopía sobre el Artículo 40	393
SID/LC/46 (7 de diciembre de 1964) Propuesta de Costa Rica sobre la forma de la petición.....	393
SID/LC/INF/5/2 (3 de diciembre de 1964) Informe de Asistencia	—
SID/LC/SR/12 (29 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 4 de diciembre, por la mañana	394
SID/LC/47 (8 de diciembre de 1964) Segundo Informe Interino del Subcomité de Estilo, sobre el Capítulo III	404
SID/LC/SR/13 (30 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 4 de diciembre, por la tarde	408
SID/LC/34 (2 de diciembre de 1964) Enmiendas propuestas por Yugoslavia a los Artículos 42, 43 y 70	416
SID/LC/SR/14 (30 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 7 de diciembre, por la mañana	417
SID/LC/SR/15 (30 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 7 de diciembre, por la tarde	424
SID/LC/56 (10 de diciembre de 1964) Propuesta del Secretariado sobre el Artículo 48... ..	433
SID/LC/SR/16 (30 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 8 de diciembre, por la mañana	434
SID/LC/54 (9 de diciembre de 1964) Comentarios del Brasil sobre el Capítulo IV	441
SID/LC/SR/17 (20 de diciembre de 1964) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 8 de diciembre, por la tarde	444
SID/LC/48 (7 de diciembre de 1964) Grupo de Trabajo IV, Informe sobre el Alcance de la Jurisdicción del Centro (Artículos 26 y 29)	452

Doc. No.		Page
88	SID/WG/IV/2 (November 30, 1964) Working Group IV Summary Report on views expressed on Jurisdiction of the Centre	829
89	SID/WG/IV/1 (November 30, 1964) Filipino Amendment to Article 26	832
90	SID/WG/IV/3 (November 30, 1964) Central African Republic Drafts of Articles 26(1) and 30(ii)	832
91	SID/WG/IV/4 (December 2, 1964) Dahomean Proposals on Articles 26 and 30(ii)	833
92	SID/WG/IV/5 (December 1, 1964) Tanzanian Draft of Article 26(1)	834
93	SID/WG/IV/6 (December 1, 1964) Ugandan Suggestions on Article 26(2)	834
94	SID/WG/IV/7 (December 3, 1964) Sierra Leonean Proposals on Articles 26(1) and 30(ii)	835
95	SID/WG/IV/8 (December 4, 1964) Proposal on Articles 26 and 29	835
96	SID/LC/45 (December 7, 1964) Secretariat Alternative to Articles 26 and 29	836
97	SID/LC/16 (November 27, 1964) U.S. Amendments to Articles 26 and 30	837
98	SID/LC/23 (November 30, 1964) Brazilian Comments on Chapter II	837
99	SID/LC/33 (December 2, 1964) Italian Amendment to Article 29	840
100	SID/LC/37 (December 4, 1964) Spanish Proposal on Article 26	841
101	SID/LC/15 (November 27, 1964) Definitions of "Investment"	843
102	SID/LC/SR/18 (January 4, 1965) Summary Proceedings of the Legal Committee meeting, December 9, morning	845

	Page
SID/WG/IV/2 (30 novembre 1964) Groupe de Travail IV: Compte Rendu des Vues exprimées au sujet de la Juridiction du Centre	658
SID/WG/IV/1 (30 novembre 1964) Amendement Philippin à l'Article 26	661
SID/WG/IV/3 (30 novembre 1964) Projets Centrafricains pour les Articles 26(1) et 30(ii)	662
SID/WG/IV/4 (2 décembre 1964) Propositions Dahoméennes Relatives aux Articles 26 et 30(ii)	663
SID/WG/IV/5 (1er décembre 1964) Projet Tanzanien d'Article 26(1)	664
SID/WG/IV/6 (1er décembre 1964) Suggestions Ougandaises relatives à l'Article 26(2)	664
SID/WG/IV/7 (3 décembre 1964) Proposition de Sierra Leone sur les Articles 26(1) et 30(ii)	665
SID/WG/IV/8 (4 décembre 1964) Proposition relative aux Articles 26 et 29	665
SID/LC/45 (7 décembre 1964) Alternative concernant les Articles 26 et 29 rédigée par le Secrétariat	666
SID/LC/16 (27 novembre 1964) Amendements Américains aux Articles 26 et 30	667
SID/LC/23 (30 novembre 1964) Commentaires Brésiliens sur le Chapitre II	667
SID/LC/33 (2 décembre 1964) Amendement Italien à l'Article 29	670
SID/LC/37 (4 décembre 1964) Proposition Espagnole se rapportant à l'Article 26	671
SID/LC/15 (27 novembre 1964) Définition du terme "Investissement"	673
SID/LC/SR/18 (4 janvier 1965) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 9 décembre	675

	Página
SID/WG/IV/2 (30 de noviembre de 1964) Grupo de Trabajo IV, Informe sobre las opiniones expresadas con relación a la jurisdicción del Centro	454
SID/WG/IV/1 (30 de noviembre de 1964) Enmienda propuesta por las Filipinas al Artículo 26	458
SID/WG/IV/3 (30 de noviembre de 1964) Proyectos de Artículos 26(1) y 30(ii) presentados por la República Centroafricana	458
SID/WG/IV/4 (2 de diciembre de 1964) Propuestas de Dahomey sobre los Artículos 26 y 30(ii)	459
SID/WG/IV/5 (1º de diciembre de 1964) Proyecto de Artículo 26(1) presentado por Tanzania	460
SID/WG/IV/6 (1º de diciembre de 1964) Sugerencias de Uganda sobre el Artículo 26(2)	460
SID/WG/IV/7 (3 de diciembre de 1964) Propuestas de Sierra Leona sobre los Artículos 26(1) y 30(ii)	461
SID/WG/IV/8 (4 de diciembre de 1964) Propuesta sobre los Artículos 26 y 29	462
SID/LC/45 (7 de diciembre de 1964) Alternativa a los Artículos 26 y 29 formulada por el Secretariado	463
SID/LC/16 (27 de noviembre de 1964) Enmiendas de los Estados Unidos a los Artículos 26 y 30	464
SID/LC/23 (30 de noviembre de 1964) Comentarios del Brasil sobre el Capítulo II	465
SID/LC/33 (2 de diciembre de 1964) Enmienda propuesta por Italia al Artículo 29	468
SID/LC/37 (4 de diciembre de 1964) Propuesta de España sobre el Artículo 26	469
SID/LC/15 (27 de noviembre de 1964) Definiciones de "Inversión"	472
SID/LC/SR/18 (4 de enero de 1965) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 9 de diciembre, por la mañana	475

Doc. No.		Page
103	SID/LC/SR/19 (January 4, 1965) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 9, afternoon	853
104	SID/LC/64 (December 11, 1964) Sixth Interim Report of the Drafting Sub-Committee, on Chapter IV	861
105	SID/LC/21 (November 30, 1964) Working Group III Report on the Parenthetical Clause in Article 26(1)	866
106	SID/LC/SR/20 (January 5, 1965) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 10, morning	868
107	SID/LC/38 (December 3, 1964) Working Group II Final Report on Article 30(iii) ...	874
108	SID/LC/20 (November 30, 1964) Working Group II Interim Report on Article 30(iii) .	876
109	SID/WG/II/1 (December 1, 1964) Austrian Definition of "national of another State", Article 30(iii)	877
110	SID/WG/II/2 (December 1, 1964) Working Group II Draft Article 30(iii)(a)	878
111	SID/LC/53 (December 8, 1964) Chinese Amendment to Article 30(iii)	878
112	SID/LC/62 (December 11, 1964) Fourth Interim Report of the Drafting Sub-Com- mittee, on Chapter II	879
113	SID/LC/SR/21 (January 11, 1965) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 10, afternoon	881
114	SID/LC/57 (December 10, 1964) Secretariat Draft Article 52(3)	891
115	SID/LC/50 (December 8, 1964) Working Group VI Report on Article 57	892
116	SID/LC/22 (November 30, 1964) Greek Amendment to Article 57	894
117	SID/LC/44 (December 4, 1964) U.S. Amendment to Article 57	895

	Page
SID/LC/SR/19 (4 janvier 1965) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, après-midi du 9 décembre	683
SID/LC/64 (11 décembre 1964) Sixième Rapport Intérimaire du Sous-comité de Ré- daction sur le Chapitre IV	692
SID/LC/21 (30 novembre 1964) Rapport du Groupe de Travail III sur la Clause entre Parenthèses de l'Article 26(1)	697
SID/LC/SR/20 (5 janvier 1965) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 10 décembre	699
SID/LC/38 (3 décembre 1964) Rapport Définitif du Groupe de Travail II sur l'Article 30(iii)	706
SID/LC/20 (30 novembre 1964) Rapport Intérimaire du Groupe de Travail II sur l'Article 30(iii)	708
SID/WG/II/1 (1er décembre 1964) Définition Autrichienne de "national d'un autre Etat", Article 30(iii)	709
SID/WG/II/2 (1er décembre 1964) Groupe de Travail II: Projet d'Article 30(iii)(a)	710
SID/LC/53 (8 décembre 1964) Amendement Chinois à l'Article 30(iii)	710
SID/LC/62 (11 décembre 1964) Quatrième Rapport Intérimaire du Sous-comité de Rédaction sur le Chapitre II	711
SID/LC/SR/21 (11 janvier 1965) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, après-midi du 10 décembre	713
SID/LC/57 (10 décembre 1964) Projet d'Article 52(3) rédigé par le Secrétariat	724
SID/LC/50 (8 décembre 1964) Rapport du Groupe de Travail VI sur l'Article 57..	725
SID/LC/22 (30 novembre 1964) Amendement Grec à l'Article 57	727
SID/LC/44 (4 décembre 1964) Amendement Américain à l'Article 57	729

	Página
SID/LC/SR/19 (4 de enero de 1965) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 9 de diciembre, por la tarde	484
SID/LC/64 (11 de diciembre de 1964) Sexto Informe Interino del Subcomité de Estilo, sobre el Capítulo IV	494
SID/LC/21 (30 de noviembre de 1964) Grupo de Trabajo III, Informe sobre la Cláusula entre paréntesis del Artículo 26(1)	501
SID/LC/SR/20 (5 de enero de 1965) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 10 de diciembre, por la mañana	503
SID/LC/38 (3 de diciembre de 1964) Grupo de Trabajo II, Informe Final sobre el Artículo 30(iii)	510
SID/LC/20 (30 de noviembre de 1964) Grupo de Trabajo II, Informe Provisional sobre el Artículo 30(iii)	512
SID/WG/II/1 (1º de diciembre de 1964) Definición de Austria de "nacional de otro Estado" Artículo 30(iii)	514
SID/WG/II/2 (1º de diciembre de 1964) Grupo de Trabajo II, Proyecto de Artículo 30(iii)(a)	514
SID/LC/53 (8 de diciembre de 1964) Enmienda de China al Artículo 30(iii)	515
SID/LC/62 (11 de diciembre de 1964) Cuarto Informe Interino del Subcomité de Estilo sobre el Capítulo II	515
SID/LC/SR/21 (11 de enero de 1965) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 10 de diciembre, por la tarde	518
SID/LC/57 (10 de diciembre de 1964) Proyecto de Artículo 52(3) del Secretariado	531
SID/LC/50 (8 de diciembre de 1964) Grupo de Trabajo VI, Informe sobre el Artículo 57	532
SID/LC/22 (30 de noviembre de 1964) Enmienda de Grecia al Artículo 57	534
SID/LC/44 (4 de diciembre de 1964) Enmienda de los Estados Unidos al Artículo 57 ...	536

Doc. No.		Page
118	SID/LC/59 (December 10, 1964) U.S. Addition to Redraft of Article 57	896
119	SID/LC/63 (December 11, 1964) Fifth Interim Report of the Drafting Sub-Committee, on Chapters V, VI, and VII	896
120	SID/LC/SR/22 (January 11, 1965) Summary Proceedings of the Legal Committee meet- ing, December 11, morning	899
121	SID/LC/51 (December 8, 1964) Working Group VII Report on Chapter IX	909
122	SID/LC/60 (December 10, 1964) U.S. Amendment to Article 67	910
123	Z 13 (December 11, 1964) Revised Draft of the Convention	911
124	(December 23, 1964) Report of the Chairman of the Legal Committee ..	934
125	(December 28, 1964) Chairman's letter to the President	941
126	SecM 65-3 (January 4, 1965) Memorandum of the President to the Executive Directors	942
127	R 65-6 (January 8, 1965) Memorandum from the General Counsel and list of proposed changes to the Revised Draft Con- vention	943
128	R 65-11 (January 19, 1965) Memorandum from the General Counsel and Draft Report of the Executive Directors to accompany the Convention	952
129	SID/65-2 (February 17, 1965) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, February 16, 1965. Discussion of Chap- ters I and II of the Draft Convention	965
130	SID/65-3 (February 17, 1965) Committee of the Whole Amendments to Articles 6, 7 and 10	975

	Page
SID/LC/59 (10 décembre 1964) Addition Américaine au Nouveau Projet d'Article 57	729
SID/LC/63 (11 décembre 1964) Cinquième Rapport Intérimaire du Sous-comité de Rédaction sur les Chapitres V, VI et VII	730
SID/LC/SR/22 (11 janvier 1965) Procès-verbal sommaire de la réunion du Comité Juridique, matinée du 11 décembre	732
SID/LC/51 (8 décembre 1964) Rapport du Groupe de Travail VII sur le Chapitre IX	743
SID/LC/60 (10 décembre 1964) Amendement Américain à l'Article 67	744
Z 13 (11 décembre 1964) Projet Révisé de Convention	745
(23 décembre 1964) Rapport du Président du Comité Juridique	770
(28 décembre 1964) Lettre du Président du Comité Juridique au Président	777
SecM 65-3 (4 janvier 1965) Note du Président aux Administrateurs	778
R 65-6 (8 janvier 1965) Note du Conseiller Juridique et liste des modifications proposées au Projet Révisé de Convention	779
R 65-11 (19 janvier 1965) Mémorandum du Conseiller Juridique et Projet de Rapport des Administrateurs devant accompagner la Convention	788
SID/65-2 (17 février 1965) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière du 16 février 1965. Discussion des Chapitres I et II du Projet de Convention	—
SID/65-3 (17 février 1965) Amendements de la Commission Plénière aux Articles 6, 7 et 10	—

	Página
SID/LC/59 (10 de diciembre de 1964) Adición de los Estados Unidos para modificar el Artículo 57	536
SID/LC/63 (11 de diciembre de 1964) Quinto Informe Interino del Subcomité de Estilo sobre los Capítulos V, VI y VII	537
SID/LC/SR 22 (11 de enero de 1965) Resumen de las Actuaciones de la reunión del Comité Legal, 11 de diciembre, por la mañana	541
SID/LC/51 (8 de diciembre de 1964) Grupo de Trabajo VII, Informe sobre el Capítulo IX	554
SID/LC/60 (10 de diciembre de 1964) Enmienda de los Estados Unidos al Artículo 67	555
Z 13 (11 de diciembre de 1964) Proyecto Revisado del Convenio	556
(23 de diciembre de 1964) Informe del Presidente del Comité Legal	586
(28 de diciembre de 1964) Carta del Presidente del Comité Legal al Presidente del Banco	594
SecM 65-3 (4 de enero de 1965) Memorandum del Presidente a los Directores Ejecutivos	596
R 65-6 (8 de enero de 1965) Memorandum del Consejero Jurídico General y lista de cambios propuestos al Proyecto Revisado del Convenio	597
R 65-11 (19 de enero de 1965) Memorandum del Consejero Jurídico General y Proyecto de Informe de los Directores Ejecutivos para ser anexado al Convenio	606
SID/65-21 (17 de febrero de 1965) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 16 de febrero de 1965. Debates sobre los Capítulos I y II del Proyecto de Convenio	—
SID/65-3 (17 de febrero de 1965) Enmiendas del Comité Plenario a los Artículos 6, 7 y 10	—

Doc. No.		Page
131	SID/65-4 (February 23, 1965) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, February 18, 1965. Discussion of Chapter II, Article 26(2)	976
132	SID/65-5 (February 25, 1965) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, February 23, 1965, morning. Discussion of Chapters III and IV	982
133	SID/65-6 (February 25, 1965) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, February 23, 1965, afternoon. Continuation of the discussion of Chapter IV, and discussion of Chapters V, VI, VIII, IX, and X	989
134	SID/65-7 (March 1, 1965) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, February 25, 1965, morning. Continuation of the discussion of Chapters IX and X	998
135	SID/65-8 (March 3, 1965) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, February 25, 1965, afternoon. Continuation of the discussion of Chapter X, and of Article 26(2)	1003
136	SID/65-9 (March 1, 1965) Memorandum transmitting Doc. Z 16: Draft Convention (modified Articles)	1013
137	SID/65-11 (March 11, 1965) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, March 4, 1965. Continuation of the discussion of Article 26(2), and discussion of Article 54 and of the Preamble	1017
138	SID/65-10 (March 5, 1965) Preamble to the Convention, and changes to the Convention	1023
139	SID/65-13 (March 17, 1965) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, March 8, 1965. Discussion of the Draft Report of the Executive Directors to accompany the Convention	1024
140	SID/65-12 (March 9, 1965) Modifications of Parts IV and V of the Draft Report of the Executive Directors to accompany the Convention	1025

	Page
SID/65-4 (23 février 1965) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière du 18 février 1965. Discussion du Chapitre II, Article 26(2)	—
SID/65-5 (25 février 1965) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière, matinée du 23 février 1965. Discussion des Chapitres III et IV	—
SID/65-6 (25 février 1965) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière, après-midi du 23 février 1965. Suite de la discussion du Chapitre IV, et discussion des Chapitres V, VI, VIII, IX et X	—
SID/65-7 (1er mars 1965) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière, matinée du 25 février 1965. Suite de la discussion des Chapitres IX et X	—
SID/65-8 (3 mars 1965) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière, après-midi du 25 février 1965. Suite de la discussion du Chapitre X et de l'Article 26(2)	—
SID/65-9 (1er mars 1965) Mémorandum transmettant le Doc. Z 16: Projet de Convention (Articles modifiés)	—
SID/65-11 (11 mars 1965) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière du 4 mars 1965. Suite de la discussion de l'Article 26(2), et discussion de l'Article 54 et du Préambule	—
SID/65-10 (5 mars 1965) Préambule de la Convention, et modification de la Convention	—
SID/65-13 (17 mars 1965) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière du 8 mars 1965. Discussion du Projet de Rapport des Administrateurs devant accompagner la Convention	—
SID/65-12 (9 mars 1965) Modification des Parties IV et V du Projet de Rapport des Administrateurs devant accompagner la Convention	—

	Página
SID/65-4 (23 de febrero de 1965) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 18 de febrero de 1965. Discusión del Capítulo II, Artículo 26(2)	—
SID/65-5 (25 de febrero de 1965) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 23 de febrero de 1965, por la mañana. Debates sobre los Capítulos III y IV	—
SID/65-6 (25 de febrero de 1965) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 23 de febrero de 1965, por la tarde. Continuación de la discusión del Capítulo IV, y discusión de los Capítulos V, VI, VIII, IX y X	—
SID/65-7 (1° de marzo de 1965) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 24 de febrero de 1965, por la mañana. Continuación de los debates sobre los Capítulos IX y X	—
SID/65-8 (3 de marzo de 1965) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 25 de febrero de 1965, por la tarde. Continuación de la discusión del Capítulo X y del Artículo 26(2)	—
SID/65-9 (1° de marzo de 1965) Memorandum transmitiendo el Doc. Z16: Proyecto de Convenio (artículos modificados)	—
SID/65-11 (11 de marzo de 1965) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 4 de marzo de 1965. Continuación de la discusión del Artículo 26(2), y discusión del Artículo 54 y del Preámbulo	—
SID/65-10 (5 de marzo de 1965) Preámbulo al Convenio, y cambios al Convenio ...	—
SID/65-13 (17 de marzo de 1965) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 8 de marzo de 1965. Discusión del Proyecto de Informe de los Directores Ejecutivos para ser anexado al Convenio	—
SID/65-12 (9 de marzo de 1965) Modificaciones de las Partes IV y V del Proyecto de Informe de los Directores Ejecutivos para ser anexadas al Convenio	—

Doc. No.		Page
141	SID/65-14 (March 17, 1965) Memorandum of the meeting of the Committee of the Whole, March 9, 1965. Discussion of Parts IV-VIII of the Draft Report of the Executive Directors to accompany the Convention, and of Article 27 of the Draft Convention	1027
142	R 65-37 (March 10, 1965) Articles of the Draft Convention modified by the Committee of the Whole, and Articles subsequently modified in Doc. 143	1032
143	R 65-43 (March 12, 1965) Memorandum of the General Counsel and corrections to the Draft Convention	1037
144	SM 65-6 (March 30, 1965) Excerpt from the minutes of the meeting of the Executive Directors, March 18, 1965. Approval of Resolution No. 65-14 approving the text of the Convention and of the Report of the Executive Directors	1039
145	ICSID/2 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States and Accompanying Report of the Executive Directors	1041
146	SecM 65-74 (March 24, 1965) Copy of letter of March 23, 1965, sent by the President to all member countries, Governors, and Alternate Governors	1086
Annex: 1	R 67-85 (June 20, 1967)	
Annexe: 1	Memorandum of the President to the Executive Directors on Publication of Legislative History of the Convention	1087
Anexo: 1		
Annex: 2	M 67-7 (July 21, 1967)	
Annexe: 2	IDA/M 67-15	
Anexo: 2	Excerpt from the Minutes of the Joint Meeting of the Executive Directors of the Bank and IDA, July 11, 1967. Approval of Annex 1	1088

	Page
SID/65-14 (17 mars 1965) Mémorandum de la réunion de la Commission Plénière du 9 mars 1965. Discussion des Parties IV-VIII du Projet de Rapport des Administrateurs devant accompagner la Convention et de l'Article 27 du Projet de Convention	—
R 65-37 (10 mars 1965) Articles du Projet de Convention modifiés par la Commission Plénière et Articles modifiés ultérieurement dans Doc. 143	802
R 65-43 (12 mars 1965) Corrections au Projet de Convention.....	814
SM 65-6 (30 mars 1965) Extrait du procès-verbal de la réunion des Administrateurs du 18 mars 1965. Approbation de la Résolution No 65-14 approuvant le texte de la Convention et celui du Rapport des Administrateurs	—
ICSID/2 Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'Autres Etats	820
SecM 65-74 (24 mars 1965) Copie de la lettre du 23 mars 1965 adressée par le Président à tous les Etats membres, aux Gouverneurs et aux Gouverneurs Suppléants	867
R 67-85 (20 juin 1967) Note du Président aux Administrateurs sur la Publication des Travaux Préparatoires de la Convention	—
M 67-7 (21 juillet 1967) IDA/M 67-15 Extrait du procès-verbal de la Réunion Conjointe des Administrateurs de la Banque et de l'IDA du 11 juillet 1967. Approbation de l'Annexe 1	—

	Página
SID/65-14 (17 de marzo de 1965) Memorandum de la reunión del Comité Plenario, 9 de marzo de 1965. Debates sobre las Partes IV a VIII del Proyecto de Informe de los Directores Ejecutivos para acompañar el Convenio	—
R 65-37 (10 de marzo de 1965) Artículos del Proyecto de Convenio modificados por el Comité Plenario, y Artículos modificados posteriormente en el Documento 143	628
R 65-43 (12 de marzo de 1965) Correcciones del Proyecto de Convenio	647
SM 65-6 (30 de marzo de 1965) Extracto de las actuaciones de la reunión de los Directores Ejecutivos del 18 de marzo de 1965. Aprobación de la Resolución No. 65-14 aprobando el texto del Convenio y del Informe de los Directores Ejecutivos	—
ICSID/2 Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados	667
SecM 65-74 (24 de marzo de 1965) Copia de una carta enviada por el Presidente a todos los países miembros, gobernadores y gobernadores suplentes, enviada a los Directores Ejecutivos	717
R 67-85 (20 de junio de 1967) Memorandum del Presidente a los Directores Ejecutivos sobre publicación de la historia legislativa del Convenio	—
M 67-7 (21 de julio de 1967) IDA/M 67-15 Extracto de las actuaciones de la reunión conjunta de los Directores Ejecutivos del Banco y de AID, 11 de julio de 1967, aprobación del anexo 1	—

2. List of Names

The table below lists, in alphabetical order, the name of each person who participated in any of the several meetings at which the SID Convention was formulated.

Information about the official positions of many of the experts designated by governments to the regional Consultative Meetings or to the Legal Committee can be found in the opening pages of Docs. 25, 27, 29 and 31, and in Doc. 76.

Where no dates are indicated for an Executive Director or an officer or other staff member of the World Bank, the person served in the indicated capacity during the entire period of the preparatory work on the Convention.

Name — Nom — Nombre	Capacity
Mohamed Salleh Bin ABAS	Expert designated by Malaysia: Bangkok Meeting
Diallo Alpha ABDOULAYE	Expert designated by Guinea: Addis Ababa Meeting
Helmut ABRAMOWSKI	Alternate to IBRD Executive Director appointed by Germany (1963-1965)
Manuel ABROGAR	Expert designated by Philippines: Bangkok Meeting
B.N. ADARKAR	Expert designated by India: Bangkok Meeting
Idowu O. AGORO	Expert designated by Nigeria: Legal Committee
Armando Napoleon ALBANEZ	Expert designated by El Salvador: Legal Committee
Abdlatif AL-HAMAD	Expert designated by Kuwait: Bangkok Meeting
Saleh AL HOUSEIN	Expert designated by Saudi Arabia: Bangkok Meeting

2. Liste des Noms

Le tableau ci-dessous donne la liste, par ordre alphabétique, de toutes les personnes qui ont participé à l'une quelconque des différentes réunions au cours desquelles a été élaborée la Convention RDI.

On trouvera dans les premières pages des Docs. 25, 27, 29 et 31 et au Doc. 76, des informations relatives aux fonctions officielles de plusieurs des experts nommés par leur gouvernement aux Réunions Consultatives régionales ou au Comité Juridique.

Lorsqu'aucune date n'est indiquée pour un Administrateur, un haut fonctionnaire ou un autre membre des services de la Banque Mondiale, cela signifie que l'intéressé a occupé la fonction indiquée pendant toute la période des travaux préparatoires de la Convention.

Qualité

Expert désigné par la Malaisie:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par la Guinée:
Réunion d'Addis-Abeba

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD nommé par
l'Allemagne (1963-1965)

Expert désigné par les Philippines:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par l'Inde:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par le Nigeria:
Comité Juridique

Expert désigné par El Salvador:
Comité Juridique

Expert désigné par le Koweït:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par l'Arabie Saoudite:
Réunion de Bangkok

2. Lista de Nombres

En el cuadro que figura a continuación, aparecen, en orden alfabético, los nombres de cada una de las personas que participaron en las diversas reuniones en las que se formuló el Convenio ADI.

En las páginas iniciales de los Docs. 25, 27, 29 y 31, y en el Doc. 76, aparecen datos acerca de los cargos oficiales de muchos de los expertos que participaron en las Reuniones Consultivas regionales o en el Comité Legal, designados por los gobiernos respectivos.

En los casos en que no se consignan fechas en relación con un Director Ejecutivo, un alto funcionario o algún miembro del personal del Banco Mundial, la persona actuó con tal carácter durante todo el periodo de los trabajos preparatorios del Convenio.

Capacidad

Perito designado por Malasia:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Guinea:
Reunión de Addis-Abeba

Suplente del Director Ejecutivo
del BIRD nombrado por
Alemania (1963-1965)

Perito designado por Filipinas:
Reunión de Bangkok

Perito designado por India:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Nigeria:
Comité Jurídico

Perito designado por El Salvador:
Comité Jurídico

Perito designado por Kuwait:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Arabia Saudita:
Reunión de Bangkok

Name — Nom — Nombre	Capacity
Said Mohamed ALI	Expert designated by Somalia: Addis Ababa Meeting
P.J. ALLOTT	Alternate to IBRD Executive Director elected by Senegal, Cameroon, Ivory Coast, Malagasy Republic, Rwanda, Somalia, Togo, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Dahomey, Gabon, Mauritania, Niger, Upper Volta (1964-1966)
J.B. AMETHIER	Expert designated by United Kingdom: Geneva Meeting
Egil AMLIE	Expert designated by Ivory Coast: Addis Ababa Meeting
Karl ANDRE	Expert designated by Norway: Geneva Meeting
José ARAGONES	Expert designated by Belgium: Geneva Meeting Legal Committee
Hans ARNOLD	IBRD Executive Director elected by Italy, Spain, Greece (1958-1962), and by Greece, Italy, Spain, Portugal (1962-1963)
Dulio ARROYO C.	Expert designated by Germany: Geneva Meeting
Luis ARTEAGA Barros	Expert designated by Panama: Santiago Meeting
Ahmad ASKARI-YAZDI	Expert designated by Chile: Santiago Meeting
R. AWOONER-RENNER	Expert designated by Iran: Bangkok Meeting
Chedly AYARI	Expert designated by Sierra Leone: Legal Committee
Julio BARBOZA	Alternate to IBRD Executive Director elected by Indonesia, Algeria, Morocco, Malaysia, Ghana, Afghanistan, Tunisia, Libya, Laos (1964-1965)
	Expert designated by Argentina: Santiago Meeting

Qualité

Expert désigné par la Somalie:
Réunion d'Addis-Abéba

Suppléant de l'Administrateur de la BIRD élu par le Sénégal, le Cameroun, la Côte-d'Ivoire, la République Malgache, le Rwanda, la Somalie, le Togo, la République Centrafricaine, le Tchad, le Congo (Brazzaville), le Dahomey, le Gabon, la Mauritanie, le Niger, la Haute-Volta (1964-1966)

Expert désigné par le Royaume-Uni:
Réunion de Genève

Expert désigné par la Côte-d'Ivoire:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par la Norvège:
Réunion de Genève

Expert désigné par la Belgique:
Réunion de Genève
Comité Juridique

Administrateur de la BIRD élu par l'Italie, l'Espagne, la Grèce (1958-1962), et par la Grèce, l'Italie, l'Espagne, le Portugal (1962-1963)

Expert désigné par l'Allemagne:
Réunion de Genève

Expert désigné par le Panama:
Réunion de Santiago

Expert désigné par le Chili:
Réunion de Santiago

Expert désigné par l'Iran:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par le Sierra Leone:
Comité Juridique

Suppléant de l'Administrateur de la BIRD élu par l'Indonésie, l'Algérie, le Maroc, la Malaisie, le Ghana, l'Afghanistan, la Tunisie, la Libye, le Laos (1964-1965)

Expert désigné par l'Argentine:
Réunion de Santiago

Capacidad

Perito designado por Somalia:
Reunión de Addis-Abeba

Suplente del Director Ejecutivo del BIRF elegido por Senegal, Camerún, Costa de Marfil, República Malgache, Rwanda, Somalia, Togo, la República Centrafricana, Chad, Congo (Brazzaville), Dahomey, Gabón, Mauritania, Niger, Alto Volta (1964-1966)

Perito designado por el Reino Unido:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Costa de Marfil:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Noruega:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Bélgica:
Reunión de Ginebra
Comité Jurídico

Director Ejecutivo del BIRF elegido por Italia, España, Grecia (1958-1962), y por Grecia, Italia, España, Portugal (1962-1963)

Perito designado por Alemania:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Panamá:
Reunión de Santiago

Perito designado por Chile:
Reunión de Santiago

Perito designado por Irán:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Sierra Leona:
Comité Jurídico

Suplente del Director Ejecutivo del BIRF elegido por Indonesia, Argelia, Marruecos, Malasia, Ghana, Afganistán, Túnez, Libia, Laos (1964-1965)

Perito designado por Argentina:
Reunión de Santiago

Name — Nom — Nombre	Capacity
Raymond BEAUVOIR	Expert designated by Haiti: Legal Committee
G. d'Andelot BELIN	Temporary Alternate to IBRD Executive Director appointed by United States (1964)
	Expert designated by the United States: Santiago Meeting Legal Committee
A. BENANI	Expert designated by Morocco: Addis Ababa Meeting
Ali BENGELLOUN	Expert designated by Morocco: Legal Committee
Estrada BERNARD	Expert designated by Liberia: Addis Ababa Meeting Legal Committee
Wilhelm BERTRAM	Expert designated by Germany: Geneva Meeting Legal Committee
Jacques BIGAY	Expert designated by Central African Republic: Addis Ababa Meeting Legal Committee
Samim BILGEN	Expert designated by Turkey: Geneva Meeting Legal Committee
Eugene R. BLACK	President, IBRD (1949-1962)
Aleksandar BOGOEV	Alternate to IBRD Executive Director elected by Netherlands, Yugoslavia, Israel, Cyprus (1962-1965)
Mark BOMANI	Expert designated by United Republic of Tanganyika and Zanzibar: Legal Committee

Qualité

Expert désigné par Haïti:
Comité Juridique

Suppléant provisoire
de l'Administrateur de la BIRD
nommé par les Etats-Unis (1964)

Expert désigné par les Etats-Unis:
Réunion de Santiago
Comité Juridique

Expert désigné par le Maroc:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par le Maroc:
Comité Juridique

Expert désigné par le Libéria:
Réunion d'Addis-Abéba
Comité Juridique

Expert désigné par l'Allemagne:
Réunion de Genève
Comité Juridique

Expert désigné par la République
Centrafricaine:
Réunion d'Addis-Abéba
Comité Juridique

Expert désigné par la Turquie:
Réunion de Genève
Comité Juridique

Président de la BIRD (1949-1962)

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par les Pays-Bas,
la Yougoslavie, Israël, Chypre
(1962-1965)

Expert désigné par la République
Unie de Tanganyika et de Zanzibar:
Comité Juridique

Capacidad

Perito designado por Haití:
Comité Jurídico

Suplente Provisional del Director
Ejecutivo del BIRF nombrado
por los Estados Unidos (1964)

Perito designado por los Estados Unidos:
Reunión de Santiago
Comité Jurídico

Perito designado por Marruecos:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Marruecos:
Comité Jurídico

Perito designado por Liberia:
Reunión de Addis-Abeba
Comité Jurídico

Perito designado por Alemania:
Reunión de Ginebra
Comité Jurídico

Perito designado por la República
Centroafricana:
Reunión de Addis-Abeba
Comité Jurídico

Perito designado por Turquía:
Reunión de Ginebra
Comité Jurídico

Presidente del BIRF (1949-1962)

Suplente del Director Ejecutivo
del BIRF elegido por los Países Bajos,
Yugoslavia, Israel, Chipre
(1962-1965)

Perito designado por la República
Unida de Tanganyika y de Zanzibar:
Comité Jurídico

Name — Nom — Nombre**Capacity**

Lempira E. BONILLA

Alternate to IBRD Executive
Director elected by Mexico,
Cuba, Peru, Venezuela, Guatemala,
El Salvador, Honduras, Nicaragua,
Costa Rica, Panama (1960-1962),
and by Mexico, Venezuela, Peru,
Haiti, Costa Rica, Guatemala,
El Salvador, Honduras, Nicaragua,
Panama (1962-1964)

B.B. BOUITI

Expert designated by Congo (Brazzaville):
Addis Ababa Meeting

Carlos S. BRIGNONE

Alternate to IBRD Executive
Director elected by Argentina,
Chile, Uruguay, Bolivia,
Paraguay (1960-1964)

Amado R. BRINAS

Expert designated by Philippines:
Legal Committee

A. BROCHES

General Counsel, IBRD

Chairman:

Addis Ababa Meeting

Santiago Meeting

Geneva Meeting

Bangkok Meeting

Legal Committee

R. BROWN

Expert designated by Tanganyika:
Addis Ababa Meeting

Alice BRUN (Miss)

IBRD Executive Director
elected by Sweden, Denmark,
Norway, Finland, Iceland
(1962-1964)

S.A.T. BRUNDIN

Expert designated by Sweden:
Geneva Meeting

Helmut BRUNNER

Expert designated by Chile:
Santiago Meeting

J. Gonzalez BUENO

Expert designated by Spain:
Legal Committee

Qualité

Suppléant de l'Administrateur de la BIRD élu par le Mexique, Cuba, le Pérou, le Venezuela, le Guatemala, El Salvador, le Honduras, le Nicaragua, Costa Rica, le Panama (1960-1962), et par le Mexique, le Venezuela, le Pérou, Haïti, le Costa Rica, le Guatemala, El Salvador, le Honduras, le Nicaragua, le Panama (1962-1964)

Expert désigné par le Congo (Brazzaville):
Réunion d'Addis-Abéba

Suppléant de l'Administrateur de la BIRD élu par l'Argentine, le Chili, l'Uruguay, la Bolivie, le Paraguay (1960-1964)

Expert désigné par les Philippines:
Comité Juridique

Conseiller Juridique, BIRD

Président:
Réunion d'Addis-Abéba
Réunion de Santiago
Réunion de Genève
Réunion de Bangkok
Comité Juridique

Expert désigné par le Tanganyika:
Réunion d'Addis-Abéba

Administratrice de la BIRD élue par la Suède, le Danemark, la Norvège, la Finlande, l'Islande (1962-1964)

Expert désigné par la Suède:
Réunion de Genève

Expert désigné par le Chili:
Réunion de Santiago

Expert désigné par l'Espagne:
Comité Juridique

Capacidad

Suplente del Director Ejecutivo del BIRF elegido por México, Cuba, el Perú, Venezuela, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá (1960-1962), y por México, Venezuela, el Perú, Haití, Costa Rica, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Panamá (1962-1964)

Perito designado por Congo (Brazzaville):
Reunión de Addis-Abeba

Suplente del Director Ejecutivo del BIRF elegido por Argentina, Chile, Uruguay, Bolivia, Paraguay (1960-1964)

Perito designado por Filipinas:
Comité Jurídico

Consejero Jurídico, BIRF

Presidente:
Reunión de Addis-Abeba
Reunión de Santiago
Reunión de Ginebra
Reunión de Bangkok
Comité Jurídico

Perito designado por Tanganyika:
Reunión de Addis-Abeba

Directora Ejecutiva del BIRF elegida por Suecia, Dinamarca, Noruega, Finlandia, Islandia (1962-1964)

Perito designado por Suecia:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Chile:
Reunión de Santiago

Perito designado por España:
Comité Jurídico

Name — Nom — Nombre	Capacity
John C. BULLITT	IBRD Executive Director appointed by United States (1962-1965)
Pandit BUNYAPANA	Expert designated by Thailand: Bangkok Meeting
F. BURROWS	Expert designated by United Kingdom: Legal Committee
Teodoro BUSTAMANTE Muñoz	Expert designated by Ecuador: Santiago Meeting
José CAMACHO	Alternate to IBRD Executive Director elected by Brazil, Philippines, Colombia, Haiti, Ecuador (1960-1962), and by Brazil, Philippines, Colombia, Ecuador, Dominican Republic (1962-1969)
Odilon de CAMARGO PENTEADO	Expert designated by Brazil: Santiago Meeting
Jaime CANAL Rivas	Expert designated by Colombia: Santiago Meeting
Leopoldo CANCIO	IBRD staff member Secretariat: Santiago Meeting Geneva Meeting
Alfredo CARPIO Aguirre	Expert designated by Peru: Santiago Meeting
Antonio del CASTILLO	Expert designated by Colombia: Santiago Meeting
José Antonio CASTRO	Expert designated by Costa Rica: Santiago Meeting
Reignson C. CHEN	IBRD Executive Director elected by China
Errol S. CHERRIE	Expert designated by Trinidad and Tobago: Santiago Meeting

Qualité

Administrateur de la BIRD
nommé par les Etats-Unis
(1962-1965)

Expert désigné par la Thaïlande:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par le Royaume-Uni:
Comité Juridique

Expert désigné par l'Equateur:
Réunion de Santiago

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par le Brésil,
les Philippines, la Colombie, Haïti,
l'Equateur (1960-1962), et par le
Brésil, les Philippines, la Colombie,
l'Equateur, la République
Dominicaine (1962-1969)

Expert désigné par le Brésil:
Réunion de Santiago

Expert désigné par la Colombie:
Réunion de Santiago

Membre du personnel de la BIRD

Secrétariat:
Réunion de Santiago
Réunion de Genève

Expert désigné par le Pérou:
Réunion de Santiago

Expert désigné par la Colombie:
Réunion de Santiago

Expert désigné par le Costa Rica:
Réunion de Santiago

Administrateur de la BIRD
élu par la Chine

Expert désigné par la Trinité et
Tobago:
Réunion de Santiago

Capacidad

Director Ejecutivo del BIRF
nombrado por los Estados Unidos
(1962-1965)

Perito designado por Tailandia:
Reunión de Bangkok

Perito designado por el Reino Unido:
Comité Jurídico

Perito designado por Ecuador:
Reunión de Santiago

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Brasil, Filipinas,
Colombia, Haïti, Ecuador (1960-1962),
y por Brasil, Filipinas, Colombia,
Ecuador, República
Dominicana (1962-1969)

Perito designado por Brasil:
Reunión de Santiago

Perito designado por Colombia:
Reunión de Santiago

Funcionario del BIRF

Secretariado:
Reunión de Santiago
Reunión de Ginebra

Perito designado por el Perú:
Reunión de Santiago

Perito designado por Colombia:
Reunión de Santiago

Perito designado por Costa Rica:
Reunión de Santiago

Director Ejecutivo del BIRF
elegido por China

Perito designado por Trinidad y
Tabago:
Reunión de Santiago

Name — Nom — Nombre**Capacity**

Serge R. CHEVRIER

Expert designated by France:
Legal Committee

B.K. CHOO

Expert designated by Korea:
Bangkok Meeting

Paul CHUNG-TSENG TSAI

Expert designated by China:
Bangkok Meeting
Legal Committee

Erle COCKE, Jr.

Alternate to IBRD Executive
Director appointed by
United States (1961-1964)

S. Othello COLEMAN

Alternate to IBRD Executive
Director elected by Nigeria,
Congo (Leopoldville), Kenya,
Uganda, United Republic of
Tanganyika and Zanzibar, Trinidad
and Tobago, Guinea, Sudan, Mali,
Burundi, Liberia, Sierra Leone,
Ethiopia (1964-1966)

Francisco da CUNHA RIBEIRO

Expert designated by Brazil:
Santiago Meeting
Legal Committee

Tyge DAHLGAARD

Alternate to IBRD Executive
Director elected by Sweden,
Denmark, Norway, Finland,
Iceland (1962)

Nijmeddin DAJANI

Expert designated by Jordan:
Bangkok Meeting

Pedro DAZA V.

Under Secretary of State for
Foreign Affairs of the Republic
of Chile (representative of
host State):
Santiago Meeting

Daniel DEGUEN

Expert designated by France:
Geneva Meeting

M.T. DIAWARA

Expert designated by Ivory Coast:
Addis Ababa Meeting

Elie DINGA

Expert designated by Congo
(Brazzaville):
Legal Committee

Qualité

Expert désigné par la France:
Comité Juridique

Expert désigné par la Corée:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par la Chine:
Réunion de Bangkok
Comité Juridique

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD nommé par les
Etats-Unis (1961-1964)

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par le Nigeria,
le Congo (Leopoldville), le Kenya,
l'Ouganda, la République Unie
de Tanganyika et de Zanzibar,
la Trinité et Tobago, la Guinée,
le Soudan, le Mali, le Burundi,
le Libéria, le Sierra Leone,
l'Ethiopie (1964-1966)

Expert désigné par le Brésil:
Réunion de Santiago
Comité Juridique

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par la Suède,
le Danemark, la Norvège, la
Finlande, l'Islande (1962)

Expert désigné par la Jordanie:
Réunion de Bangkok

Sous-secrétaire d'Etat aux
Affaires Etrangères de la
République du Chili
(représentant de l'Etat hôte):
Réunion de Santiago

Expert désigné par la France:
Réunion de Genève

Expert désigné par la Côte-d'Ivoire:
Réunion d'Addis-Abeba

Expert désigné par le Congo
(Brazzaville):
Comité Juridique

Capacidad

Perito designado por Francia:
Comité Jurídico

Perito designado por Corea:
Reunión de Bangkok

Perito designado por China:
Reunión de Bangkok
Comité Jurídico

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF designado por los Estados
Unidos (1961-1964)

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Nigeria,
Congo (Leopoldville), Kenia, Uganda,
la República Unida de Tanganyika
y de Zanzibar, Trinidad y Tabago,
Guinea, Sudán, Malí, Burundi, Liberia,
Sierra Leona, Etiopía (1964-1966)

Perito designado por Brasil:
Reunión de Santiago
Comité Jurídico

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Suecia, Dinamarca,
Noruega, Finlandia, Islandia (1962)

Perito designado por Jordania:
Reunión de Bangkok

Subsecretario de Estado para Asuntos
Exteriores de la República de
Chile (representante del
estado anfitrión):
Reunión de Santiago

Perito designado por Francia:
Reunión de Ginebra

Perito designado por la Costa de Marfil:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Congo
(Brazzaville):
Comité Jurídico

Name — Nom — Nombre	Capacity
N.M.C. DODOO	Expert designated by Ghana: Addis Ababa Meeting Legal Committee
Otto DONNER	IBRD Executive Director appointed by Germany
Wilson do EGITO COELHO	Expert designated by Brazil: Legal Committee
Dia Allah EL-FATTAL	Expert designated by Syrian Arab Republic: Legal Committee
Saad EL-FISHAWY	Expert designated by Kuwait: Bangkok Meeting
T.O. ELIAS	Expert designated by Nigeria: Addis Ababa Meeting
Omar S. ELMANDJRA	IBRD Executive Director elected by Indonesia, Morocco, Malaya, Ghana, Tunisia, Libya, Afghanistan (1960-1962)
Osman EL TAYEB	Expert designated by Sudan: Addis Ababa Meeting
Jaime ESCOBAR Quiroga	Expert designated by Bolivia: Santiago Meeting
Alfonso ESPINOSA	Expert designated by Venezuela: Santiago Meeting Legal Committee
Antinoe FIALLO	Expert designated by Dominican Republic: Santiago Meeting
Jean FLORENZANO	Expert designated by Ivory Coast: Legal Committee
A. FOALEM	Expert designated by Niger: Addis Ababa Meeting Observer from Organisation Africaine et Malgache de Coopération Economique: Addis Ababa Meeting

Qualité

Expert désigné par le Ghana:
Réunion d'Addis-Abéba

Comité Juridique

Administrateur de la BIRD
nommé par l'Allemagne

Expert désigné par le Brésil:
Comité Juridique

Expert désigné par la République
Arabe Syrienne:
Comité Juridique

Expert désigné par le Koweït:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par le Nigeria:
Réunion d'Addis-Abéba

Administrateur de la BIRD
élu par l'Indonésie,
le Maroc, la Malaisie, le Ghana,
la Tunisie, la Lybie, l'Afghanistan
(1960-1962)

Expert désigné par le Soudan:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par la Bolivie:
Réunion de Santiago

Expert désigné par le Venezuela:
Réunion de Santiago

Comité Juridique

Expert désigné par la République
Dominicaine:
Réunion de Santiago

Expert désigné par la Côte-d'Ivoire:
Comité Juridique

Expert désigné par le Niger:
Réunion d'Addis-Abéba

Observateur de l'Organisation
Africaine et Malgache de
Coopération Economique:
Réunion d'Addis-Abéba

Capacidad

Perito designado por Ghana:
Reunión de Addis-Abéba

Comité Jurídico

Director Ejecutivo del BIRF
nombrado por Alemania

Perito designado por Brasil:
Comité Jurídico

Perito designado por la República
Arabe Siria:
Comité Jurídico

Perito designado por Kuwait:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Nigeria:
Reunión de Addis-Abéba

Director Ejecutivo del BIRF
elegido por Indonesia, Marruecos,
Malasia, Ghana, Túnez, Libia,
Afganistán (1960-1962)

Perito designado por Sudán:
Reunión de Addis-Abéba

Perito designado por Bolivia:
Reunión de Santiago

Perito designado por Venezuela:
Reunión de Santiago

Comité Jurídico

Perito designado por la República
Dominicana:
Reunión de Santiago

Perito designado por la Costa de Marfil:
Comité Jurídico

Perito designado por Niger:
Reunión de Addis-Abéba

Observador de l'Organisation
Africaine et Malgache de
Coopération Economique:
Reunión de Addis-Abéba

Name — Nom — Nombre	Capacity
Rafael Ignacio FUNES	Expert designated by El Salvador: Santiago Meeting Legal Committee
R.S. GAE	Expert designated by India: Bangkok Meeting
GALLEGO BALMASTEDA	Expert designated by Spain: Geneva Meeting
Hugo GALVEZ	Expert designated by Chile: Santiago Meeting
Fernando GAMBOA Serazzi	Expert designated by Chile: Santiago Meeting
John Mamman GARBA	IBRD Executive Director elected by Nigeria, Congo (Leopoldville), Senegal, Tanganyika, Uganda, Trinidad and Tobago, Cameroon, Guinea, Ivory Coast, Malagasy Republic, Mali, Burundi, Liberia, Rwanda, Sierra Leone, Togo, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Dahomey, Gabon, Mauritania, Niger, Upper Volta (1963-1964), and by Nigeria, Congo (Leopoldville), Kenya, Uganda, United Republic of Tanzania, Trinidad and Tobago, Guinea, Sudan, Mali, Burundi, Liberia, Sierra Leone, Ethiopia (1964-1966)
R.K.A. GARDINER	Executive Secretary, Economic Commission for Africa (representative of host): Addis Ababa Meeting
John M. GARLAND	IBRD Executive Director elected by Australia, Union of South Africa, Viet-Nam (1959-1962), and by Australia, South Africa, New Zealand, Viet-Nam (1962-1966)
Hedi GHACHEM	Expert designated by Tunisia: Addis Ababa Meeting Legal Committee
Robert GHANEM	Expert designated by Lebanon: Bangkok Meeting

Qualité

Expert désigné par El Salvador:
Réunion de Santiago
Comité Juridique

Expert désigné par l'Inde:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par l'Espagne:
Réunion de Genève

Expert désigné par le Chili:
Réunion de Santiago

Expert désigné par le Chili:
Réunion de Santiago

Administrateur de la BIRD
élu par le Nigeria, le
Congo (Léopoldville), le Sénégal,
le Tanganyika, l'Ouganda, la
Trinité et Tobago, le Cameroun, la
Guinée, la Côte-d'Ivoire, la Répu-
blique Malgache, le Mali, le
Burundi, le Libéria, le Rwanda, le
Sierra Leone, le Togo, la République
Centrafricaine, le Tchad, le Congo
(Brazzaville), le Dahomey, le Gabon,
la Mauritanie, le Niger, la Haute-
Volta (1963-1964), et par le Nigeria,
le Congo (Léopoldville), le Kenya,
l'Ouganda, la République Unie de
Tanzanie, la Trinité et Tobago, la
Guinée, le Soudan, le Mali, le
Burundi, le Libéria, le Sierra Leone,
l'Ethiopie (1964-1966)

Secrétaire Exécutif, Commission
Economique pour l'Afrique
(représentant de l'hôte):
Réunion d'Addis-Abéba

Administrateur de la BIRD
élu par l'Australie, l'Union
sud-africaine, le Viet-Nam
(1959-1962), et par l'Australie,
l'Afrique du Sud, la Nouvelle-
Zélande, le Viet-Nam (1962-1966)

Expert désigné par la Tunisie:
Réunion d'Addis-Abéba
Comité Juridique

Expert désigné par le Liban:
Réunion de Bangkok

Capacidad

Perito designado por El Salvador:
Reunión de Santiago
Comité Jurídico

Perito designado por India:
Reunión de Bangkok

Perito designado por España:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Chile:
Reunión de Santiago

Perito designado por Chile:
Reunión de Santiago

Director Ejecutivo del BIRF elegido
por Nigeria, Congo (Leopoldville),
Senegal, Tanganyika, Uganda,
Trinidad y Tabago, Camerún,
Guinea, la Costa de Marfil, República
Malgache, Malí, Burundi, Liberia,
Rwanda, Sierra Leona, Togo, la
República Centroafricana, Chad,
Congo (Brazzaville), Dahomey,
Gabón, Mauritania, Níger, Alto
Volta (1963-1964), y por Nigeria,
Congo (Leopoldville), Kenia, Uganda,
la República Unida de Tanzania,
Trinidad y Tabago, Guinea, Sudán,
Malí, Burundi, Liberia, Sierra Leona,
Etiopía (1964-1966)

Secretario Ejecutivo, Comisión
Económica por Africa
(representante del anfitrión):
Reunión de Addis-Abeba

Director Ejecutivo del BIRF elegido
por Australia, Unión de Sudáfrica,
Viet-Nam (1959-1962), y por Australia,
Sudáfrica, Nueva Zelandia, Viet-Nam
(1962-1966)

Perito designado por Túnez:
Reunión de Addis-Abeba
Comité Jurídico

Perito designado por Líbano:
Reunión de Bangkok

Name — Nom — Nombre	Capacity
Badr El Din Abo GHAZI	Expert designated by United Arab Republic: Addis Ababa Meeting
Arun K. GHOSH	Alternate to IBRD Executive Director appointed by India
Rufino GIL	Alternate to IBRD Executive Director elected by Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru. Venezuela (1964-1966)
F. GISCARD D'ESTAING	Expert designated by Central African Republic and Chad: Addis Ababa Meeting
S. GOLDMAN	Alternate to IBRD Executive Director appointed by United Kingdom (1961-1962)
Froylán GONZALEZ	Expert designated by Costa Rica: Santiago Meeting
José A. GONZALEZ-BUENO	Expert designated by Spain: Geneva Meeting
T.E. GOONERATNE	Expert designated by Ceylon: Bangkok Meeting
H. GORN	Alternate to IBRD Executive Director appointed by Germany (1958-1962)
David GOULD	Expert designated by South Africa: Geneva Meeting
Harry GOUREVITCH	Expert designated by United States: Legal Committee
V.B. GRANT	Expert designated by Jamaica: Santiago Meeting
Giuseppe GUARINO	Expert designated by Italy: Geneva Meeting Legal Committee
S. GUHAN	Alternate to IBRD Executive Director appointed by India (1964-1968)

Qualité

Expert désigné par la République
Arabe Unie:
Réunion d'Addis-Abéba

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD nommé par l'Inde

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par le Costa Rica,
El Salvador, le Guatemala, Haïti,
le Honduras, le Mexique, le
Nicaragua, le Panama, le Pérou,
le Venezuela (1964-1966)

Expert désigné par la République
Centrafricaine et le Tchad:
Réunion d'Addis-Abéba

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD nommé par le
Royaume-Uni (1961-1962)

Expert désigné par le Costa Rica:
Réunion de Santiago

Expert désigné par l'Espagne:
Réunion de Genève

Expert désigné par le Ceylan:
Réunion de Bangkok

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD nommé par
l'Allemagne (1958-1962)

Expert désigné par l'Afrique du Sud:
Réunion de Genève

Expert désigné par les
Etats-Unis:
Comité Juridique

Expert désigné par la Jamaïque:
Réunion de Santiago

Expert désigné par l'Italie:
Réunion de Genève
Comité Juridique

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD nommé par l'Inde
(1964-1968)

Capacidad

Perito designado por la República
Arabe Unida:
Reunión de Addis-Abeba

Suplente del Director Ejecutivo
del BIRF designado por India

Suplente del Director Ejecutivo
elegido por Costa Rica, El Salvador,
Guatemala, Haïti, Honduras, México,
Nicaragua, Panamá, el Perú,
Venezuela (1964-1966)

Perito designado por la República
Centroafricana y Chad:
Reunión de Addis-Abeba

Suplente del Director Ejecutivo
del BIRF nombrado por el
Reino Unido (1961-1962)

Perito designado por Costa Rica:
Reunión de Santiago

Perito designado por España:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Ceilán:
Reunión de Bangkok

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF nombrado por Alemania
(1958-1962)

Perito designado por Sudáfrica:
Reunión de Ginebra

Perito designado por los
Estados Unidos:
Comité Jurídico

Perito designado por Jamaica:
Reunión de Santiago

Perito designado por Italia:
Reunión de Ginebra
Comité Juridico

Suplente del Director Ejecutivo
del BIRF nombrado por India
(1964-1968)

Name — Nom — Nombre	Capacity
Francisco GUIDO	Expert designated by Uruguay: Legal Committee
Abdul Rahaman GULAIID	Expert designated by Somalia: Addis Ababa Meeting
Joaquín GUTIERREZ CANO	IBRD Executive Director elected by Italy, Spain, Portugal, Greece (1963-1968)
John O. HALLY	Expert designated by United States: Santiago Meeting
S.J. HANDFIELD-JONES	Alternate to IBRD Executive Director elected by Canada, Ireland, Jamaica (1964-1965)
G. HARELIMANA	Expert designated by Rwanda: Addis Ababa Meeting
William R. HART	Expert designated by New Zealand: Bangkok Meeting
Svend HARTLEV	Expert designated by Denmark: Geneva Meeting Legal Committee
Amin Mohammad HASAN	Expert designated by Jordan: Bangkok Meeting
L. HASSOUNI	Expert designated by Morocco: Addis Ababa Meeting
Othmar HAUSHOFER	Alternate to IBRD Executive Director elected by Belgium, Turkey, Austria, Korea, Luxembourg (1964-1966)
Juan HAUS-SOLIS	IBRD Executive Director elected by Argentina, Chile, Uruguay, Bolivia, Paraguay (1960-1962) Alternate to IBRD Executive Director elected by Argentina, Chile, Uruguay, Bolivia, Paraguay (1964-1966)
K.V. HELLNERS	Expert designated by Sweden: Geneva Meeting Legal Committee

Qualité

Expert désigné par l'Uruguay:
Comité Juridique

Expert désigné par la Somalie:
Réunion d'Addis-Abéba

Administrateur de la BIRD
élu par l'Italie, l'Espagne,
le Portugal, la Grèce (1963-1968)

Expert désigné par les
Etats-Unis:
Réunion de Santiago

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par le Canada,
l'Irlande, la Jamaïque (1964-1965)

Expert désigné par le Rwanda:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par la Nouvelle-Zélande:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par le Danemark:
Réunion de Genève
Comité Juridique

Expert désigné par la Jordanie:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par le Maroc:
Réunion d'Addis-Abéba

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par la Belgique,
la Turquie, l'Autriche, la Corée,
le Luxembourg (1964-1966)

Administrateur de la BIRD
élu par l'Argentine, le Chili,
l'Uruguay, la Bolivie, le
Paraguay (1960-1962)

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par l'Argentine,
le Chili, l'Uruguay, la Bolivie,
le Paraguay (1964-1966)

Expert désigné par la Suède:
Réunion de Genève
Comité Juridique

Capacidad

Perito designado por Uruguay:
Comité Jurídico

Perito designado por Somalia:
Reunión de Addis-Abeba

Director Ejecutivo del BIRF elegido
por Italia, España, Portugal, Grecia
(1963-1968)

Perito designado por los
Estados Unidos:
Reunión de Santiago

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Canadá, Irlanda,
Jamaica (1964-1965)

Perito designado por Rwanda:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Nueva Zelanda:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Dinamarca:
Reunión de Ginebra
Comité Jurídico

Perito designado por Jordania:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Marruecos:
Reunión de Addis-Abeba

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Bélgica, Turquía,
Austria, Corea, Luxemburgo
(1964-1966)

Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Argentina, Chile,
Uruguay, Bolivia, Paraguay
(1960-1962)

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Argentina, Chile,
Uruguay, Bolivia, Paraguay
(1964-1966)

Perito designado por Suecia:
Reunión de Ginebra
Comité Jurídico

Name — Nom — Nombre**Capacity**

Kurt HERNDL	Expert designated by Austria: Geneva Meeting
Meir HETH	Expert designated by Israel: Bangkok Meeting Legal Committee
Raja S. HIMADEH	Expert designated by Lebanon: Bangkok Meeting Legal Committee
Ralph HIRSCHTRITT	Alternate to IBRD Executive Director appointed by United States (1964-1966)
Buu HOAN	Expert designated by Viet-Nam: Bangkok Meeting
Odd HØKEDAL	Alternate to IBRD Executive Director elected by Sweden, Denmark, Norway, Finland, Iceland (1964-1966)
B. HOLDER	Expert designated by Liberia: Addis Ababa Meeting
Sompob HOTRAKITYA	Expert designated by Thailand: Bangkok Meeting
L. Denis HUDON	Alternate to IBRD Executive Director elected by Canada, Ireland (1961-1964) IBRD Executive Director elected by Canada, Ireland, Jamaica (1965-1966)
Angelo HÜSLER	Expert designated by Switzerland: Geneva Meeting
Fernando ILLANES	IBRD Executive Director elected by Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Uruguay (1962-1964)
C. JOHNSON	Expert designated by Dahomey: Addis Ababa Meeting
Halldor JONATANSSON	Expert designated by Iceland: Legal Committee
Nicholas KANELLOPOULOS	Expert designated by Greece: Geneva Meeting

Qualité

Expert désigné par l'Autriche:
Réunion de Genève

Expert désigné par Israël:
Réunion de Bangkok
Comité Juridique

Expert désigné par le Liban:
Réunion de Bangkok
Comité Juridique

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD nommé par les
Etats-Unis (1964-1966)

Expert désigné par le Viet-Nam:
Réunion de Bangkok

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par la Suède,
le Danemark, la Norvège,
la Finlande, l'Islande (1964-1966)

Expert désigné par le Libéria:
Réunion d'Addis-Abeba

Expert désigné par la Thaïlande:
Réunion de Bangkok

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par le Canada,
l'Irlande (1961-1964)

Administrateur de la BIRD
élu par le Canada, l'Irlande,
la Jamaïque (1965-1966)

Expert désigné par la Suisse:
Réunion de Genève

Administrateur de la BIRD
élu par l'Argentine,
la Bolivie, le Chili, le Paraguay,
l'Uruguay (1962-1964)

Expert désigné par le Dahomey:
Réunion d'Addis-Abeba

Expert désigné par l'Islande:
Comité Juridique

Expert désigné par la Grèce:
Réunion de Genève

Capacidad

Perito designado por Austria:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Israel:
Reunión de Bangkok
Comité Jurídico

Perito designado por Libano:
Reunión de Bangkok
Comité Jurídico

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF nombrado por los Estados
Unidos (1964-1966)

Perito designado por Viet-Nam:
Reunión de Bangkok

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Suecia, Dinamarca,
Noruega, Finlandia, Islandia
(1964-1966)

Perito designado por Liberia:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Tailandia:
Reunión de Bangkok

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Canadá, Irlanda
(1961-1964)

Director Ejecutivo del BIRF elegido
por Canadá, Irlanda, Jamaica
(1965-1966)

Perito designado por Suiza:
Reunión de Ginebra

Director Ejecutivo del BIRF elegido
por Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay,
Uruguay (1962-1964)

Perito designado por Dahomey:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Islandia:
Comité Jurídico

Perito designado por Grecia:
Reunión de Ginebra

Name — Nom — Nombre**Capacity**

Jacques KARELLE

Expert designated by Belgium:
Geneva Meeting

Ismail KHELIL

Alternate to IBRD Executive
Director elected by Indonesia,
Morocco, Malaysia, Ghana,
Afghanistan, Tunisia, Libya,
Laos (1962-1964)

Ali Akbar KHOSROPUR

Alternate to IBRD Executive
Director elected by Pakistan,
United Arab Republic, Iran,
Saudi Arabia, Sudan, Iraq,
Ethiopia, Jordan, Lebanon,
Syrian Arab Republic (1960-1962),
Pakistan, United Arab Republic, Iran,
Saudi Arabia, Kuwait, Sudan,
Syrian Arab Republic, Iraq, Jordan,
Somalia, Ethiopia, Lebanon
(1962-1964), and by Pakistan,
United Arab Republic, Iran,
Saudi Arabia, Kuwait, Syrian
Arab Republic, Iraq, Jordan,
Lebanon (1964-1966)

H. Courtney KINGSTONE

Expert designated by Canada:
Santiago Meeting

Mohamed Nassim KOCHMAN

Alternate to IBRD Executive
Director elected by Nigeria,
Congo (Leopoldville), Senegal,
Tanganyika, Uganda, Trinidad and
Tobago, Cameroon, Guinea,
Ivory Coast, Malagasy Republic,
Mali, Burundi, Liberia, Rwanda,
Sierra Leone, Togo, Central African
Republic, Chad, Congo (Brazzaville),
Dahomey, Gabon, Mauritania, Niger,
Upper Volta (1963-1964)IBRD Executive Director
elected by Senegal, Cameroon,
Ivory Coast, Malagasy Republic,
Rwanda, Somalia, Togo, Central
African Republic, Chad, Congo
(Brazzaville), Dahomey, Gabon,
Mauritania, Niger, Upper Volta
(1964-1966)

Qualité

Expert désigné par la Belgique:
Réunion de Genève

Suppléant de l'Administrateur de la BIRD élu par l'Indonésie, le Maroc, la Malaisie, le Ghana, l'Afghanistan, la Tunisie, la Libye, le Laos (1962-1964)

Suppléant de l'Administrateur de la BIRD élu par le Pakistan, la République Arabe Unie, l'Iran, l'Arabie Saoudite, le Soudan, l'Irak, l'Éthiopie, la Jordanie, le Liban, la République Arabe Syrienne (1960-1962), le Pakistan, la République Arabe Unie, l'Iran, l'Arabie Saoudite, le Koweït, le Soudan, la République Arabe Syrienne, l'Irak, la Jordanie, la Somalie, l'Éthiopie, le Liban (1962-1964), et par le Pakistan, la République Arabe Unie, l'Iran, l'Arabie Saoudite, le Koweït, la République Arabe Syrienne, l'Irak, la Jordanie, le Liban (1964-1966)

Expert désigné par le Canada:
Réunion de Santiago

Suppléant de l'Administrateur de la BIRD élu par le Nigeria, le Congo (Léopoldville), le Sénégal, le Tanganyika, l'Ouganda, la Trinité et Tobago, le Cameroun, la Guinée, la Côte-d'Ivoire, la République Malgache, le Mali, le Burundi, le Libéria, le Rwanda, le Sierra Leone, le Togo, la République Centrafricaine, le Tchad, le Congo (Brazzaville), le Dahomey, le Gabon, la Mauritanie, le Niger, la Haute-Volta (1963-1964)

Administrateur de la BIRD élu par le Sénégal, le Cameroun, la Côte-d'Ivoire, la République Malgache, le Rwanda, la Somalie, le Togo, la République Centrafricaine, le Tchad, le Congo (Brazzaville), le Dahomey, le Gabon, la Mauritanie, le Niger, la Haute-Volta (1964-1966)

Capacidad

Perito designado por Bélgica:
Reunión de Ginebra

Suplente del Director Ejecutivo del BIRF elegido por Indonesia, Marruecos, Malasia, Ghana, Afganistán, Túnez, Libia, Laos (1962-1964)

Suplente del Director Ejecutivo del BIRF elegido por Paquistán, República Arabe Unida, Irán, Arabia Saudita, Sudán, Irak, Etiopía, Jordania, Líbano, República Arabe Siria (1960-1962), Paquistán, República Arabe Unida, Irán, Arabia Saudita, Kuwait, Sudán, República Arabe Siria, Irak, Jordania, Somalia, Etiopía, Líbano (1962-1964), y por Paquistán, República Arabe Unida, Irán, Arabia Saudita, Kuwait, República Arabe Siria, Irak, Jordania, Líbano (1964-1966)

Perito designado por Canadá:
Reunión de Santiago

Suplente del Director Ejecutivo del BIRF elegido por Nigeria, Congo (Leopoldville), Senegal, Tanganyika, Uganda, Trinidad y Tabago, Camerún, Guinea, Costa de Marfil, República Malgache, Mali, Burundi, Liberia, Rwanda, Sierra Leona, Togo, República Centrafricana, Chad, Congo (Brazzaville), Dahomey, Gabón, Mauritania, Niger, Alto Volta (1963-1964)

Director Ejecutivo del BIRF elegido por Senegal, Camerún, Costa de Marfil, República Malgache, Rwanda, Somalia, Togo, República Centrafricana, Chad, Congo (Brazzaville), Dahomey, Gabón, Mauritania, Niger, Alto Volta (1964-1966)

Name — Nom — Nombre	Capacity
Helmut KOINZER	Alternate to IBRD Executive Director appointed by Germany (1961-1963) Expert designated by Germany: Geneva Meeting
Paisarl KOOMALAYAVISAI	Expert designated by Thailand: Bangkok Meeting
S. KPOGNON	Expert designated by Dahomey: Addis Ababa Meeting Legal Committee
C.S. KRISHNA MOORTHY	IBRD Executive Director appointed by India (1962-1963)
C.B. KUG	Expert designated by Korea: Bangkok Meeting
M. KUMASHIRO	Alternate to IBRD Executive Director elected by Japan, Thailand, Burma, Ceylon (1960-1962), and by Japan, Ceylon, Thailand, Burma, Nepal (1962-1964)
Ahmed Ben LAMIN	Expert designated by Libya: Addis Ababa Meeting
E. LANDAU	Expert designated by Israel: Bangkok Meeting
Rodolfo LARA	Expert designated by Costa Rica: Legal Committee
René LARRE	IBRD Executive Director appointed by France
Jaakko LASSILA	Alternate to IBRD Executive Director elected by Sweden, Denmark, Norway, Finland, Iceland (1960-1962)
S. LAURENT	Expert designated by Congo (Leopoldville): Addis Ababa Meeting
Felix L. LAZO	Expert designated by Philippines: Bangkok Meeting

Qualité

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD nommé par l'Allemagne
(1961-1963)

Expert désigné par l'Allemagne:
Réunion de Genève

Expert désigné par la Thaïlande:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par le Dahomey:
Réunion d'Addis-Abéba

Comité Juridique

Administrateur de la BIRD
nommé par l'Inde
(1962-1963)

Expert désigné par la Corée:
Réunion de Bangkok

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par le Japon,
la Thaïlande, la Birmanie,
le Ceylan (1960-1962), et par le
Japon, le Ceylan, la Thaïlande,
la Birmanie, le Népal (1962-1964)

Expert désigné par la Libye:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par Israël:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par le Costa Rica:
Comité Juridique

Administrateur de la BIRD
nommé par la France

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par la Suède,
le Danemark, la Norvège, la
Finlande, l'Islande (1960-1962)

Expert désigné par le Congo
(Leopoldville):
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par les Philippines:
Réunion de Bangkok

Capacidad

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF nombrado por Alemania (1961-1963)

Perito designado por Alemania:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Tailandia:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Dahomey:
Reunión de Addis-Abeba

Comité Jurídico

Director Ejecutivo del BIRF nombrado
por India (1962-1963)

Perito designado por Corea:
Reunión de Bangkok

Suplente del Director Ejecutivo
del BIRF elegido por Japón,
Tailandia, Birmania, Ceilán
(1960-1962), y por Japón,
Ceilán, Tailandia, Birmania,
Nepal (1962-1964)

Perito designado por Libia:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Israel:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Costa Rica:
Comité Jurídico

Director Ejecutivo del BIRF
nombrado por Francia

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Suecia, Dinamarca,
Noruega, Finlandia, Islandia (1960-1962)

Perito designado por Congo
(Leopoldville):
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Filipinas:
Reunión de Bangkok

Name — Nom — Nombre	Capacity
John M. LEDDY	IBRD Executive Director appointed by United States (1961-1962)
M. LEMMA	Expert designated by Ethiopia: Addis Ababa Meeting
Pieter LIEFTINCK	IBRD Executive Director elected by Netherlands, Yugoslavia, Israel (1955-1962), and by Netherlands, Yugoslavia, Israel, Cyprus (1962-)
E. LOBEL	Expert designated by Mali: Addis Ababa Meeting
B.N. LOKUR	Expert designated by India: Legal Committee
Carlos LOPEZ TEJADA	Expert designated by Panama: Legal Committee
Thomas LØVOLD	Expert designated by Norway: Geneva Meeting
Andreas F. LOWENFELD	Expert designated by United States: Santiago Meeting
Ake LUNDGREN	IBRD Executive Director elected by Sweden, Denmark, Norway, Finland, Iceland (1960-1962)
B. MACAULAY	Expert designated by Sierra Leone: Addis Ababa Meeting
Luis MACHADO	IBRD Executive Director elected by Mexico, Cuba, Peru, Venezuela, Costa Rica, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Panama (1956-1962), and by Mexico, Venezuela, Peru, Haiti, Costa Rica, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Panama (1962-)
Jean MALAPLATE	Alternate to IBRD Executive Director appointed by France (1964-1968) Expert designated by France: Legal Committee

Qualité

Administrateur de la BIRD
nommé par les Etats-Unis
(1961-1962)

Expert désigné par l’Ethiopie:
Réunion d’Addis-Abéba

Administrateur de la BIRD
élu par les Pays-Bas,
la Yougoslavie, Israël
(1955-1962), et par
les Pays-Bas, la Yougoslavie,
Israël, la Chypre (1962-)

Expert désigné par le Mali:
Réunion d’Addis-Abéba

Expert désigné par l’Inde:
Comité Juridique

Expert désigné par le Panama:
Comité Juridique

Expert désigné par la Norvège:
Réunion de Genève

Expert désigné par les
Etats-Unis:
Réunion de Santiago

Administrateur de la BIRD élu par
la Suède, le Danemark, la Norvège,
la Finlande, l’Islande (1960-1962)

Expert désigné par le Sierra Leone:
Réunion d’Addis-Abéba

Administrateur de la BIRD
élu par le Mexique, Cuba, le Pérou,
le Venezuela, le Costa Rica, le
Guatemala, El Salvador, le Honduras,
le Nicaragua, le Panama (1956-1962),
et par le Mexique, le Venezuela,
le Pérou, Haïti, le Costa Rica,
le Guatemala, El Salvador, le Honduras,
le Nicaragua, le Panama (1962-)

Suppléant de l’Administrateur
de la BIRD nommé par la France
(1964-1968)

Expert désigné par la France:
Comité Juridique

Capacidad

Director Ejecutivo del BIRF nombrado
por los Estados Unidos (1961-1962)

Perito designado por Etiopía:
Reunión de Addis-Abeba

Director Ejecutivo del BIRF
elegido por Países Bajos,
Yugoslavia, Israel (1955-1962),
y por Países Bajos, Yugoslavia,
Israel, Chipre (1962-)

Perito designado por Malí:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por India:
Comité Jurídico

Perito designado por Panamá:
Comité Jurídico

Perito designado por Noruega.
Reunión de Ginebra

Perito designado por los Estados
Unidos:
Reunión de Santiago

Director Ejecutivo del BIRF elegido por
Suecia, Dinamarca, Noruega, Finlandia,
Islandia (1960-1962)

Perito designado por Sierra Leona:
Reunión de Addis-Abeba

Director Ejecutivo del BIRF elegido
por México, Cuba, el Perú,
Venezuela, Costa Rica, Guatemala,
El Salvador, Honduras, Nicaragua,
Panamá (1956-1962), y por México,
Venezuela, el Perú, Haití, Costa Rica,
Guatemala, El Salvador, Honduras,
Nicaragua, Panamá (1962-)

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF nombrado por Francia
(1964-1968)

Perito designado por Francia:
Comité Jurídico

Name — Nom — Nombre	Capacity
J. MALLAMUD	Expert designated by Uganda: Addis Ababa Meeting
Eric MANIRAKIZA	Expert designated by Burundi: Legal Committee
B. MANKOUBI	Expert designated by Togo: Addis Ababa Meeting
Mostafa MANSOURI	Expert designated by Iran: Bangkok Meeting
Dionyssios MANTZOULINOS	Expert designated by Greece: Geneva Meeting Legal Committee
E. MAYINGUIDI	Expert designated by Congo (Brazzaville): Addis Ababa Meeting
Jorge MEJIA-PALACIO	IBRD Executive Director elected by Brazil, Philippines, Colombia, Haiti, Ecuador (1960-1962), and by Brazil, Colombia, Dominican Republic, Ecuador, Philippines (1962-1968)
Antonio MELCHOR DE LAS HERAS	Expert designated by Spain: Geneva Meeting Legal Committee
M.M. MENDELS	Secretary, IBRD
Gonzalo MENESES Ocón	Expert designated by Nicaragua: Santiago Meeting
Ricardo MIDENCE	Expert designated by Honduras: Legal Committee
Pyong Whi MIN	Expert designated by Korea: Legal Committee

Qualité

Expert désigné par l'Ouganda:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par le Burundi:
Comité Juridique

Expert désigné par le Togo:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par l'Iran:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par la Grèce:
Réunion de Genève
Comité Juridique

Expert désigné par le Congo
(Brazzaville):
Réunion d'Addis-Abéba

Administrateur de la BIRD
élu par le Brésil, les Philippines,
la Colombie, Haïti, l'Équateur
(1960-1962), et par le Brésil, la Co-
lombie, la République Dominicaine,
l'Équateur, les Philippines
(1962-1968)

Expert désigné par l'Espagne:
Réunion de Genève
Comité Juridique

Secrétaire de la BIRD

Expert désigné par le Nicaragua:
Réunion de Santiago

Expert désigné par le Honduras:
Comité Juridique

Expert désigné par la Corée:
Comité Juridique

Capacidad

Perito designado por Uganda:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Burundi:
Comité Juridico

Perito designado por Togo:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Irán:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Grecia:
Reunión de Ginebra
Comité Juridico

Perito designado por Congo
(Brazzaville):
Reunión de Addis-Abeba

Director Ejecutivo del BIRF
elegido por Brasil, Filipinas,
Colombia, Haití, Ecuador (1960-1962),
y por Brasil, Colombia, República
Dominicana, Ecuador, Filipinas
(1962-1968)

Perito designado por España:
Reunión de Ginebra
Comité Juridico

Secretario del BIRF

Perito designado por Nicaragua:
Reunión de Santiago

Perito designado por Honduras:
Comité Juridico

Perito designado por Corea:
Comité Juridico

Name — Nom — Nombre	Capacity
Mumtaz MIRZA	IBRD Executive Director elected by Pakistan, United Arab Republic, Iran, Saudi Arabia, Kuwait, Sudan, Syrian Arab Republic, Iraq, Jordan, Somalia, Ethiopia, Lebanon (1963-1964), and by Pakistan, United Arab Republic, Iran, Saudi Arabia, Kuwait, Syrian Arab Republic, Iraq, Jordan, Lebanon (1964-1966)
M. MOALLA	Expert designated by Tunisia: Addis Ababa Meeting
D. MOIGNARD	Expert designated by Senegal: Addis Ababa Meeting
Ahmed MOKADMY	Expert designated by Libya: Addis Ababa Meeting
Ricardo MONACO	Expert designated by Italy: Geneva Meeting
Ali Mohsen MOUSTAFA	Expert designated by United Arab Republic: Addis Ababa Meeting
P.T. MPANJO	Expert designated by Cameroon: Addis Ababa Meeting
Mo MYIT	Alternate to IBRD Executive Director elected by Japan, Thailand, Ceylon, Burma (1961-1962)
M. MZABI	Expert designated by Morocco: Legal Committee
Antonio NAVARRO Madrid	Expert designated by Peru: Santiago Meeting
Bekele NEDI	Expert designated by Ethiopia: Legal Committee
B.K. NEHRU	IBRD Executive Director appointed by India (1958-1962)
H. NEMOTO	Expert designated by Japan: Bangkok Meeting

Qualité

Administrateur de la BIRD élu par le Pakistan, la République Arabe Unie, l'Irak, l'Arabie Saoudite, le Koweït, le Soudan, la République Arabe Syrienne, l'Irak, la Jordanie, la Somalie, l'Éthiopie, le Liban (1963-1964), et par le Pakistan, la République Arabe Unie, l'Irak, l'Arabie Saoudite, le Koweït, la République Arabe Syrienne, l'Irak, la Jordanie, le Liban (1964-1966)

Expert désigné par la Tunisie:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par le Sénégal:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par la Libye:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par l'Italie:
Réunion de Genève

Expert désigné par la République Arabe Unie:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par le Cameroun:
Réunion d'Addis-Abéba

Suppléant de l'Administrateur de la BIRD élu par le Japon, la Thaïlande, le Ceylan, la Birmanie (1961-1962)

Expert désigné par le Maroc:
Comité Juridique

Expert désigné par le Pérou:
Réunion de Santiago

Expert désigné par l'Éthiopie:
Comité Juridique

Administrateur de la BIRD nommé par l'Inde (1958-1962)

Expert désigné par le Japon:
Réunion de Bangkok

Capacidad

Director Ejecutivo del BIRF elegido por Paquistán, República Arabe Unida, Irán, Arabia Saudita, Kuwait, Sudán, República Arabe Siria, Irak, Jordania, Somalia, Etiopía, Líbano (1963-1964), y por Paquistán, República Arabe Unida, Irán, Arabia Saudita, Kuwait, República Arabe Siria, Irak, Jordania, Líbano (1964-1966)

Perito designado por Túnez:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Senegal:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Libia:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Italia:
Reunión de Ginebra

Perito designado por República Arabe Unida:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Camerún:
Reunión de Addis-Abeba

Suplente del Director Ejecutivo del BIRF elegido por Japón, Tailandia, Ceilán, Birmania (1961-1962)

Perito designado por Marruecos:
Comité Jurídico

Perito designado por el Perú:
Reunión de Santiago

Perito designado por Etiopía:
Comité Jurídico

Director Ejecutivo del BIRF nombrado por India (1958-1962)

Perito designado por Japón:
Reunión de Bangkok

Name — Nom — Nombre	Capacity
Sangare NFALY	Expert designated by Guinea: Addis Ababa Meeting
N.Z. NICAYENZI	Expert designated by Burundi: Addis Ababa Meeting
P. NIKIEMA	Expert designated by Upper Volta: Addis Ababa Meeting
U. NYUN	Executive Secretary, Economic Commission for Asia and the Far East (representative of host): Bangkok Meeting
Taher Ahmed OBAID	Expert designated by Saudi Arabia: Bangkok Meeting
J.N. OBERHOLZER	Expert designated by South Africa: Geneva Meeting
B.J. O'DONOVAN	Expert designated by Australia: Bangkok Meeting Legal Committee
Franz OELLERER	Alternate to IBRD Executive Director elected by Austria, Belgium, Korea, Luxembourg, Turkey (1962-1964)
A. OGBAGZY	Expert designated by Ethiopia: Addis Ababa Meeting
P.R. OKPU	Expert designated by Nigeria: Addis Ababa Meeting
E. Richmond OLSON	Expert designated by Canada: Santiago Meeting
H.S. ONG	Expert designated by Malaysia: Legal Committee
C.C.Y. ONNY	Expert designated by Ghana: Addis Ababa Meeting Legal Committee
José V. ORDEÑANA	Expert designated by Ecuador: Santiago Meeting
Gonzalo ORTIZ DE ZEVALLOS	Expert designated by Peru: Legal Committee

Qualité

Expert désigné par la Guinée:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par le Burundi:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par la Haute-Volta:
Réunion d'Addis-Abéba

Secrétaire Exécutif,
Commission Economique pour l'Asie
et l'Extrême-Orient
(représentant de l'hôte):
Réunion de Bangkok

Expert désigné par l'Arabie Saoudite:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par l'Afrique du Sud:
Réunion de Genève

Expert désigné par l'Australie:
Réunion de Bangkok

Comité Juridique

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par l'Autriche,
la Belgique, la Corée, le Luxembourg,
la Turquie (1962-1964)

Expert désigné par l'Ethiopie:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par le Nigeria:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par le Canada:
Réunion de Santiago

Expert désigné par la Malaisie:
Comité Juridique

Expert désigné par le Ghana:
Réunion d'Addis-Abéba

Comité Juridique

Expert désigné par l'Equateur:
Réunion de Santiago

Expert désigné par le Pérou:
Comité Juridique

Capacidad

Perito designado por Guinea:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Burundi:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Alto Volta:
Reunión de Addis-Abeba

Secretario Ejecutivo,
Comisión Económica para Asia
y el Lejano Oriente
(representante del anfitrión):
Reunión de Bangkok

Perito designado por Arabia Saudita:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Sudáfrica:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Australia:
Reunión de Bangkok

Comité Jurídico

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Austria, Bélgica,
Corea, Luxemburgo, Turquía
(1962-1964)

Perito designado por Etiopia:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Nigeria:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Canadá:
Reunión de Santiago

Perito designado por Malasia:
Comité Juridico

Perito designado por Ghana:
Reunión de Addis-Abeba

Comité Juridico

Perito designado por Ecuador:
Reunión de Santiago

Perito designado por el Perú:
Comité Juridico

Name — Nom — Nombre	Capacity
G.U. OSAKWE	Expert designated by Nigeria: Addis Ababa Meeting
A.O. OUMA	Expert designated by Uganda: Legal Committee
Eiji OZAKI	Alternate to IBRD Executive Director elected by Japan, Ceylon, Thailand, Burma, Nepal (1964-1966)
Eduardo PALOMO	Expert designated by Guatemala: Santiago Meeting
Miguel Angel PANGRAZIO	Expert designated by Paraguay: Santiago Meeting
Y.P. PANT	Expert designated by Nepal: Bangkok Meeting
Augustin PAPIĆ	Alternate to IBRD Executive Director elected by Netherlands, Yugoslavia, Israel (1960-1962)
P.S. PARK	Expert designated by Korea: Bangkok Meeting
Andre PEREIRA	Expert designated by Portugal: Geneva Meeting
Jorge PEREZ-SERRANO	Expert designated by Ecuador: Legal Committee
Lewis PERINBAM	IBRD staff member Conference Officer: Legal Committee
Kiatikorn PHROMYOTHI	Expert designated by Thailand: Bangkok Meeting
Maria PILZ (Mrs.)	Expert designated by Austria: Geneva Meeting

Qualité	Capacidad
Expert désigné par le Nigeria: Réunion d'Addis-Abéba	Perito designado por Nigeria: Reunión de Addis-Abeba
Expert désigné par l'Ouganda: Comité Juridique	Perito designado por Uganda: Comité Jurídico
Suppléant de l'Administrateur de la BIRD élu par le Japon, le Ceylan, la Thaïlande, la Birmanie, le Népal (1964-1966)	Suplente del Director Ejecutivo del BIRF elegido por Japón, Ceilán, Tailandia, Birmania, Nepal (1964-1966)
Expert désigné par le Guatemala: Réunion de Santiago	Perito designado por Guatemala: Reunión de Santiago
Expert désigné par le Paraguay: Réunion de Santiago	Perito designado por Paraguay: Reunión de Santiago
Expert désigné par le Népal: Réunion de Bangkok	Perito designado por Nepal: Reunión de Bangkok
Suppléant de l'Administrateur de la BIRD élu par les Pays-Bas, la Yougoslavie, Israël (1960-1962)	Suplente del Director Ejecutivo del BIRF elegido por Países Bajos, Yugoslavia, Israel (1960-1962)
Expert désigné par la Corée: Réunion de Bangkok	Perito designado por Corea: Reunión de Bangkok
Expert désigné par le Portugal: Réunion de Genève	Perito designado por Portugal: Reunión de Ginebra
Expert désigné par l'Equateur: Comité Juridique	Perito designado por Ecuador: Comité Jurídico
Membre du personnel de la BIRD	Funcionario del BIRF
Chef des services de la Conférence: Comité Juridique	Jefe de los servicios de la Conferencia: Comité Jurídico
Expert désigné par la Thaïlande: Réunion de Bangkok	Perito designado por Tailandia: Reunión de Bangkok
Experte désignée par l'Autriche: Réunion de Genève	Perita designada por Austria: Reunión de Ginebra

Name — Nom — Nombre**Capacity**

Christopher W. PINTO

IBRD staff member

Secretariat:

Addis Ababa Meeting

Santiago Meeting

Geneva Meeting

Bangkok Meeting

Deputy Secretary:

Legal Committee

Victor Salomón PINTO

Expert designated by Guatemala:

Santiago Meeting

Legal Committee

David B. PITBLADO

IBRD Executive Director
appointed by United
Kingdom (1961-1963)

A.F.W. PLUMPTRE

IBRD Executive Director
elected by Canada, Ireland
(1962-1964), and by
Canada, Ireland, Jamaica
(1964-1965)

Djordje PRAŽIĆ

Expert designated by Yugoslavia:

Geneva Meeting

Legal Committee

L. QUASHIE

Expert designated by Togo:

Addis Ababa Meeting

Albyn J. QUILL

Expert designated by New Zealand:

Bangkok Meeting

Mohamed Abdul RAHMAN

Expert designated by Ethiopia:

Addis Ababa Meeting

Roberto RAMIREZ

Expert designated by Honduras:

Santiago Meeting

Louis RASMINSKY

IBRD Executive Director
elected by Canada,
Ireland (1958-1962)

N. RATSIRAHONANA

Expert designated by Malagasy Republic:

Addis Ababa Meeting

Legal Committee

Qualité

Membre du personnel de la BIRD

Secrétariat:

Réunion d'Addis-Abéba

Réunion de Santiago

Réunion de Genève

Réunion de Bangkok

Secrétaire Adjoint:

Comité Juridique

Expert désigné par le Guatemala:

Réunion de Santiago

Comité Juridique

Administrateur de la BIRD
nommé par le Royaume-Uni
(1961-1963)

Administrateur de la BIRD
élu par le Canada, l'Irlande
(1962-1964), et par le Canada,
l'Irlande, la Jamaïque
(1964-1965)

Expert désigné par la Yougoslavie:

Réunion de Genève

Comité Juridique

Expert désigné par le Togo:

Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par la Nouvelle-Zélande:

Réunion de Bangkok

Expert désigné par l'Éthiopie:

Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par le Honduras:

Réunion de Santiago

Administrateur de la BIRD
élu par le Canada,
l'Irlande (1958-1962)

Expert désigné par la République Malgache:

Réunion d'Addis-Abéba

Comité Juridique

Capacidad

Funcionario del BIRF

Secretariado:

Reunión de Addis-Abeba

Reunión de Santiago

Reunión de Ginebra

Reunión de Bangkok

Secretario Adjunto:

Comité Jurídico

Perito designado por Guatemala:

Reunión de Santiago

Comité Juridico

Director Ejecutivo del BIRF
nombrado por el Reino Unido
(1961-1963)

Director Ejecutivo del BIRF
elegido por Canadá, Irlanda
(1962-1964), y por Canadá,
Irlanda, Jamaica
(1964-1965)

Perito designado por Yugoslavia:

Reunión de Ginebra

Comité Juridico

Perito designado por Togo:

Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Nueva Zelândia:

Reunión de Bangkok

Perito designado por Etiopía:

Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Honduras:

Reunión de Santiago

Director Ejecutivo del BIRF
elegido por Canadá, Irlanda
(1958-1962)

Perito designado por República Malgache:

Reunión de Addis-Abeba

Comité Jurídico

Name — Nom — Nombre	Capacity
K.O. RATTRAY	Expert designated by Jamaica: Santiago Meeting
N.M.P. REILLY	Alternate to IBRD Executive Director appointed by United Kingdom (1961-1965)
Jean-Jacques REY	Expert designated by Belgium: Geneva Meeting
Moon Young RHIE	Expert designated by Korea: Legal Committee
M. ROBINSON	Expert designated by Malagasy Republic: Addis Ababa Meeting
André RODOCANACHI	Expert designated by France: Geneva Meeting
Sir Eric ROLL	IBRD Executive Director appointed by United Kingdom (1963-1965)
Ahmad ROOSE	Expert designated by Malaysia: Bangkok Meeting
Åke ROSCHIER-HOLMBERG	Expert designated by Finland: Geneva Meeting
Shabtai ROSENNE	Expert designated by Israel: Legal Committee
Ernst A. ROTT	Alternate to IBRD Executive Director elected by Belgium, Austria, Turkey, Korea, Luxembourg (1959-1962)
Fuad ROUHANI	Expert designated by Iran: Legal Committee
Antonio V. ROXAS	Expert designated by Philippines: Legal Committee

Qualité

Expert désigné par la Jamaïque:
Réunion de Santiago

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD nommé par le Royaume-Uni
(1961-1965)

Expert désigné par la Belgique:
Réunion de Genève

Expert désigné par la Corée:
Comité Juridique

Expert désigné par la République
Malgache:
Réunion d'Addis-Abéba

Expert désigné par la France:
Réunion de Genève

Administrateur de la BIRD
nommé par le Royaume-Uni
(1963-1965)

Expert désigné par la Malaisie:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par la Finlande:
Réunion de Genève

Expert désigné par Israël:
Comité Juridique

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par la Belgique,
l'Autriche, la Turquie, la Corée,
le Luxembourg (1959-1962)

Expert désigné par l'Iran:
Comité Juridique

Expert désigné par les Philippines:
Comité Juridique

Capacidad

Perito designado por Jamaica:
Reunión de Santiago

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF nombrado por el Reino Unido
(1961-1965)

Perito designado por Bélgica:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Corea:
Comité Jurídico

Perito designado por República
Malgache:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Francia:
Reunión de Ginebra

Director Ejecutivo del BIRF
nombrado por el Reino Unido
(1963-1965)

Perito designado por Malasia:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Finlandia:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Israel:
Comité Jurídico

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Bélgica, Austria,
Turquía, Corea, Luxemburgo
(1959-1962)

Perito designado por Irán:
Comité Jurídico

Perito designado por Filipinas:
Comité Jurídico

Name — Nom — Nombre**Capacity**

Felix RUIZ	Governor for Chile (speaking at 1964 Annual Meeting for Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Philippines, Uruguay, Venezuela)
Luis René SALAZAR	Expert designated by Ecuador: Santiago Meeting
Asbjørn SAND	Expert designated by Norway: Legal Committee
Uttit SANKOSIK	Expert designated by Thailand: Bangkok Meeting
Manuel SAN MIGUEL	IBRD Executive Director elected by Argentina, Chile, Bolivia, Uruguay, Paraguay (1964-1966)
José Luis SAPATEIRO	Expert designated by Portugal: Legal Committee
Piero SELLA	IBRD staff member Secretariat: Addis Ababa Meeting Santiago Meeting Geneva Meeting Bangkok Meeting Secretary: Legal Committee
Ladislav SERB	Expert designated by Yugoslavia: Geneva Meeting Legal Committee
Guillermo SEVILLA-SACASA	Expert designated by Nicaragua: Santiago Meeting Legal Committee
B. SHARMA	Expert designated by Nepal: Bangkok Meeting

Qualité

Gouverneur pour le Chili
(exprimant, au cours de la Réunion
Annuelle de 1964, les vues de
l'Argentine, de la Bolivie, du Brésil,
du Chili, de la Colombie, du Costa
Rica, de la République Dominicaine,
de l'Equateur, d'El Salvador, du
Guatemala, d'Haïti, du Honduras,
du Mexique, du Nicaragua, du
Panama, du Paraguay, du Pérou,
des Philippines, de l'Uruguay,
du Venezuela)

Expert désigné par l'Equateur:
Réunion de Santiago

Expert désigné par la Norvège:
Comité Juridique

Expert désigné par la Thaïlande:
Réunion de Bangkok

Administrateur de la BIRD
élu par l'Argentine, le Chili,
la Bolivie, l'Uruguay, le
Paraguay (1964-1966)

Expert désigné par le Portugal:
Comité Juridique

Membre du personnel de la BIRD

Secrétariat:
Réunion d'Addis-Abéba
Réunion de Santiago
Réunion de Genève
Réunion de Bangkok

Secrétaire:
Comité Juridique

Expert désigné par la Yougoslavie:
Réunion de Genève
Comité Juridique

Expert désigné par le Nicaragua:
Réunion de Santiago
Comité Juridique

Expert désigné par le Népal:
Réunion de Bangkok

Capacidad

Gobernador por Chile
(hablando en la Reunión Anual de
1964 por Argentina, Bolivia, Brasil,
Chile, Colombia, Costa Rica,
República Dominicana, Ecuador,
El Salvador, Guatemala, Haití,
Honduras, México, Nicaragua,
Panamá, Paraguay, el Perú, Filipinas,
Uruguay, Venezuela)

Perito designado por Ecuador:
Reunión de Santiago

Perito designado por Noruega:
Comité Jurídico

Perito designado por Tailandia:
Reunión de Bangkok

Director Ejecutivo del BIRF
elegido por Argentina, Chile,
Bolivia, Uruguay, Paraguay
(1964-1966)

Perito designado por Portugal:
Comité Jurídico

Funcionario del BIRF

Secretariado:
Reunión de Addis-Abeba
Reunión de Santiago
Reunión de Ginebra
Reunión de Bangkok

Secretario:
Comité Jurídico

Perito designado por Yugoslavia:
Reunión de Ginebra
Comité Jurídico

Perito designado por Nicaragua:
Reunión de Santiago
Comité Jurídico

Perito designado por Nepal:
Reunión de Bangkok

Name — Nom — Nombre	Capacity
M. SHIRATORI	Expert designated by Japan: Bangkok Meeting
Mohamed SHOAIB	IBRD Executive Director elected by Pakistan, United Arab Republic, Iran, Saudi Arabia, Sudan, Iraq, Ethiopia, Jordan, Lebanon (1960-1962), and by Pakistan, United Arab Republic, Iran, Saudi Arabia, Kuwait, Sudan, Syrian Arab Republic Iraq, Jordan, Somalia, Ethiopia, Lebanon (1962-1963)
U. M. SHRESTHA	Expert designated by Nepal: Legal Committee
Sergio SIGLIENTI	Alternate to IBRD Executive Director elected by Italy, Spain, Greece (1960-1962), and by Italy, Spain, Portugal, Greece (1962-1965)
Adán SORIA Diez Causeco	Expert designated by Bolivia: Santiago Meeting
D. SOW	Expert designated by Senegal: Addis Ababa Meeting
Somkid SREESANGKOM	Expert designated by Thailand: Bangkok Meeting
Chapikorn SRESHTHAPUTRA	Expert designated by Thailand: Bangkok Meeting
Helga STEEG (Miss)	Alternate to IBRD Executive Director appointed by Germany (1965-1967)
J.M. STEVENS	IBRD Executive Director appointed by United Kingdom (1965-1967)
SUMANANG	Alternate to IBRD Executive Director elected by Indonesia, Morocco, Malaya, Ghana, Afghanistan, Tunisia, Libya, Laos (1965)
George Bernard SUMMERS	Expert designated by Canada: Santiago Meeting

Qualité

Expert désigné par le Japon:
Réunion de Bangkok

Administrateur de la BIRD
élu par le Pakistan, la République
Arabe Unie, l'Iran, l'Arabie Saoudite,
le Soudan, l'Irak, l'Éthiopie, la
Jordanie, le Liban (1960-1962), et par
le Pakistan, la République Arabe Unie,
l'Iran, l'Arabie Saoudite, le Koweït,
le Soudan, la République Arabe
Syrienne, l'Irak, la Jordanie,
la Somalie, l'Éthiopie, le Liban
(1962-1963)

Expert désigné par le Népal:
Comité Juridique

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par l'Italie,
l'Espagne, la Grèce (1960-1962),
et par l'Italie, l'Espagne,
le Portugal, la Grèce (1962-1965)

Expert désigné par la Bolivie:
Réunion de Santiago

Expert désigné par le Sénégal:
Réunion d'Addis-Abeba

Expert désigné par la Thaïlande:
Réunion de Bangkok

Expert désigné par la Thaïlande:
Réunion de Bangkok

Suppléante de l'Administrateur
de la BIRD nommée par
l'Allemagne (1965-1967)

Administrateur de la BIRD
nommé par le Royaume-Uni
(1965-1967)

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par l'Indonésie,
le Maroc, la Malaisie, le Ghana,
l'Afghanistan, la Tunisie, la Libye,
le Laos (1965)

Expert désigné par le Canada:
Réunion de Santiago

Capacidad

Perito designado por Japón:
Reunión de Bangkok

Director Ejecutivo del BIRF elegido
por Paquistán, República Arabe
Unida, Irán, Arabia Saudita, Sudán,
Irak, Etiopía, Jordania, Líbano
(1960-1962), y por Paquistán,
República Arabe Unida, Irán, Arabia
Saudita, Kuwait, Sudán, República
Arabe Siria, Irak, Jordania, Somalia,
Etiopía, Líbano (1962-1963)

Perito designado por Nepal:
Comité Jurídico

Suplente del Director Ejecutivo
del BIRF elegido por Italia,
España, Grecia (1960-1962),
y por Italia, España, Portugal,
Grecia (1962-1965)

Perito designado por Bolivia:
Reunión de Santiago

Perito designado por Senegal:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Tailandia:
Reunión de Bangkok

Perito designado por Tailandia:
Reunión de Bangkok

Suplente de la Directora Ejecutiva
del BIRF nombrada por Alemania
(1965-1967)

Director Ejecutivo del BIRF nombrado
por el Reino Unido (1965-1967)

Suplente del Director Ejecutivo
del BIRF elegido por Indonesia,
Marruecos, Malasia, Ghana,
Afganistán, Túnez, Libia, Laos
(1965)

Perito designado por Canadá:
Reunión de Santiago

Name — Nom — Nombre	Capacity
K.S. SUNDARA RAJAN	IBRD Executive Director appointed by India (1963-1968)
Eino SUOMELA	Alternate to IBRD Executive Director elected by Sweden, Denmark, Norway, Finland, Iceland (1963-1964)
Gengo SUZUKI	IBRD Executive Director elected by Japan, Thailand, Burma, Ceylon (1960-1962), and by Japan, Ceylon, Thailand, Burma, Nepal (1962-1966)
A. TADLAOUI	Expert designated by Morocco: Legal Committee
Pertti TAMMIVUORI	Expert designated by Finland: Geneva Meeting
Abderrahman TAZI	IBRD Executive Director elected by Indonesia, Morocco, Malaysia, Ghana, Afghanistan, Tunisia, Libya, Laos (1962-1964), and by Indonesia, Algeria, Morocco, Malaysia, Ghana, Afghanistan, Tunisia, Libya, Laos (1964-1966)
Alexander THESLEFF	Expert designated by Finland: Legal Committee
Vilhjálmur THOR	IBRD Executive Director elected by Sweden, Denmark, Norway, Finland, Iceland (1964-1966)
S. TRAORE	Expert designated by Mali: Addis Ababa Meeting
Carlos A. TROCONIS Santana	Expert designated by Venezuela: Santiago Meeting
Jørgen TROLLE	Expert designated by Denmark: Geneva Meeting
Soter TSANGA	Expert designated by Cameroon: Addis Ababa Meeting
Oscar UCROS G.	Expert designated by Panama: Santiago Meeting

Qualité

Administrateur de la BIRD
nommé par l'Inde
(1963-1968)

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par la Suède, le
Danemark, la Norvège, la Finlande,
l'Islande (1963-1964)

Administrateur de la BIRD
élu par le Japon, la Thaïlande,
la Birmanie, le Ceylan (1960-1962),
et par le Japon, le Ceylan, la
Thaïlande, la Birmanie, le Népal (1962-1966)

Expert désigné par le Maroc:
Comité Juridique

Expert désigné par la Finlande:
Réunion de Genève

Administrateur de la BIRD
élu par l'Indonésie, le Maroc,
la Malaisie, le Ghana,
l'Afghanistan, la Tunisie,
la Libye, le Laos (1962-1964), et
par l'Indonésie, l'Algérie,
le Maroc, la Malaisie, le Ghana,
l'Afghanistan, la Tunisie, la Libye,
le Laos (1964-1966)

Expert désigné par la Finlande:
Comité Juridique

Administrateur de la BIRD
élu par la Suède, le Danemark,
la Norvège, la Finlande, l'Islande
(1964-1966)

Expert désigné par le Mali:
Réunion d'Addis-Abeba

Expert désigné par le Venezuela:
Réunion de Santiago

Expert désigné par le Danemark:
Réunion de Genève

Expert désigné par le Cameroun:
Réunion d'Addis-Abeba

Expert désigné par le Panama:
Réunion de Santiago

Capacidad

Director Ejecutivo del BIRF
nombrado por India (1963-1968)

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF elegido por Suecia, Dinamarca,
Noruega, Finlandia, Islandia
(1963-1964)

Director Ejecutivo del BIRF elegido
por Japón, Tailandia, Birmania,
Ceilán (1960-1962), y por Japón,
Ceilán, Tailandia, Birmania, Nepal
(1962-1966)

Perito designado por Marruecos:
Comité Jurídico

Perito designado por Finlandia:
Reunión de Ginebra

Director Ejecutivo del BIRF elegido
por Indonesia, Marruecos, Malasia,
Ghana, Afganistán, Túnez, Libia,
Laos (1962-1964), y por Indonesia,
Argelia, Marruecos, Malasia, Ghana,
Afganistán, Túnez, Libia, Laos
(1964-1966)

Perito designado por Finlandia:
Comité Jurídico

Director Ejecutivo del BIRF
elegido por Suecia, Dinamarca,
Noruega, Finlandia, Islandia
(1964-1966)

Perito designado por Malí:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Venezuela:
Reunión de Santiago

Perito designado por Dinamarca:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Camerún:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Panamá:
Reunión de Santiago

Name — Nom — Nombre	Capacity
Hidetoshi UKAWA	Expert designated by Japan: Legal Committee
Amin UL ISLAM	Expert designated by Pakistan: Bangkok Meeting
André VAN CAMPENHOUT	IBRD Executive Director elected by Belgium, Austria, Turkey, Korea, Luxembourg
C. VAN DER TAK	Expert designated by Netherlands: Geneva Meeting
C.W. VAN SANTEN	Expert designated by Netherlands: Geneva Meeting Legal Committee
A.J.J. VAN VUUREN	Alternate to IBRD Executive Director elected by Australia, South Africa, Viet-Nam (1958-1962), and by Australia, New Zealand, South Africa, Viet-Nam (1962-1965)
Manuel VARELA	Expert designated by Spain: Geneva Meeting
Francisco VEGA-GOMEZ	Expert designated by El Salvador: Santiago Meeting
Vladimir VELEBIT	Executive Secretary, Economic Commission for Europe (representative of host): Geneva Meeting
Kalpathi VENKATRAMAN	IBRD staff member Registration Officer: Legal Committee
Ruben VENTURA	Expert designated by El Salvador: Legal Committee
Hugo VIGORENA	Expert designated by Chile: Legal Committee
Christine VILLGRATTNER (Mrs.)	Expert designated by Austria: Legal Committee
Serm VINICCHAYAKUL	Expert designated by Thailand: Bangkok Meeting

Qualité

Expert désigné par le Japon:
Comité Juridique

Expert désigné par le Pakistan:
Réunion de Bangkok

Administrateur de la BIRD
élu par la Belgique, l'Autriche,
la Turquie, la Corée, le Luxembourg

Expert désigné par les Pays-Bas:
Réunion de Genève

Expert désigné par les Pays-Bas:
Réunion de Genève
Comité Juridique

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD élu par l'Australie,
l'Afrique du Sud, le Viet-Nam
(1958-1962), et par l'Australie,
la Nouvelle-Zélande, l'Afrique
du Sud, le Viet-Nam (1962-1965)

Expert désigné par l'Espagne:
Réunion de Genève

Expert désigné par El Salvador:
Réunion de Santiago

Secrétaire Exécutif,
Commission Economique pour l'Europe
(représentant de l'hôte):
Réunion de Genève

Membre du personnel de la BIRD

Inscription:
Comité Juridique

Expert désigné par El Salvador:
Comité Juridique

Expert désigné par le Chili:
Comité Juridique

Experte désignée par l'Autriche:
Comité Juridique

Expert désignée par la Thaïlande:
Réunion de Bangkok

Capacidad

Perito designado por Japón:
Comité Jurídico

Perito designado por Paquistán:
Reunión de Bangkok

Director Ejecutivo del BIRF
elegido por Bélgica, Austria, Turquia,
Corea, Luxemburgo

Perito designado por Países Bajos:
Reunión de Ginebra

Perito designado por Países Bajos:
Reunión de Ginebra
Comité Jurídico

Suplente del Director Ejecutivo
del BIRF elegido por Australia,
Sudáfrica, Viet Nam (1958-1962),
y por Australia, Nueva Zelandia,
Sudáfrica, Viet-Nam
(1962-1965)

Perito designado por España:
Reunión de Ginebra

Perito designado por El Salvador:
Reunión de Santiago

Secretario Ejecutivo,
Comisión Económica para Europa
(representante del anfitrión):
Reunión de Ginebra

Funcionario del BIRF

Oficial de Registro:
Comité Jurídico

Perito designado por El Salvador:
Comité Jurídico

Perito designado por Chile:
Comité Jurídico

Perita designada por Austria:
Comité Jurídico

Perito designado por Tailandia:
Reunión de Bangkok

Name — Nom — Nombre**Capacity**

Jacques WAITZENEGGER	Alternate to IBRD Executive Director appointed by France (1961-1964)
Ricardo WALKER	Expert designated by Chile: Santiago Meeting
R.S. WANASUNDERA	Expert designated by Ceylon: Bangkok Meeting Legal Committee
Gillian M.E. WHITE (Miss)	Expert designated by United Kingdom: Geneva Meeting
Hubert WIELAND	Expert designated by Peru: Santiago Meeting
Geoffrey M. WILSON	Vice President, IBRD (1962-1966) serving as Chairman, IBRD Executive Directors Committee of the Whole on Settlement of Investment Disputes (1964)
George D. WOODS	President, IBRD (1963-1968)
Andre WRIGHT	Expert designated by Niger: Legal Committee
Enrique Alberto WYDLER	Expert designated by Argentina: Santiago Meeting
E. YOSSANENGAR	Expert designated by Chad: Addis Ababa Meeting
Alejandro ZORRILLA Pinto	Expert designated by Bolivia: Santiago Meeting

Qualité

Suppléant de l'Administrateur
de la BIRD nommé par la France
(1961-1964)

Expert désigné par le Chili:
Réunion de Santiago

Expert désigné par le Ceylan:
Réunion de Bangkok
Comité Juridique

Experte désignée par le Royaume-Uni:
Réunion de Genève

Expert désigné par le Pérou:
Réunion de Santiago

Vice-Président de la BIRD
(1962-1966) exerçant les fonctions
de Président de la Commission Plénière
des Administrateurs de la BIRD sur
le Règlement des Différends Relatifs
aux Investissements (1964)

Président de la BIRD
(1963-1968)

Expert désigné par le Niger:
Comité Juridique

Expert désigné par l'Argentine:
Réunion de Santiago

Expert désigné par le Tchad:
Réunion d'Addis-Abeba

Expert désigné par la Bolivie:
Réunion de Santiago

Capacidad

Suplente del Director Ejecutivo del
BIRF nombrado por Francia
(1961-1964)

Perito designado por Chile:
Reunión de Santiago

Perito designado por Ceilán:
Reunión de Bangkok
Comité Jurídico

Perita designada por el Reino Unido:
Reunión de Ginebra

Perito designado por el Perú:
Reunión de Santiago

Vicepresidente del BIRF (1962-1966)
encargado de las funciones del
Presidente del Comité Plenario de la
Junta de Directores Ejecutivos del BIRF
sobre el Arreglo de Diferencias Relativas
a Inversiones (1964)

Presidente del BIRF
(1963-1968)

Perito designado por Níger:
Comité Jurídico

Perito designado por Argentina:
Reunión de Santiago

Perito designado por Chad:
Reunión de Addis-Abeba

Perito designado por Bolivia:
Reunión de Santiago